

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 397

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 397

1961

I. Nos. 5699-5713
II. No. 588

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 May 1961 to 13 June 1961*

	<i>Page</i>
No. 5699. Yugoslavia and Bulgaria:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Belgrade, on 24 December 1956	3
No. 5700. Yugoslavia and Bulgaria:	
Agreement (with annexes) concerning the restoration and marking of frontier pyramids and the frontier line on the Yugoslav-Bulgarian frontier. Signed at Custendil, on 20 February 1954	13
No. 5701. Yugoslavia and Bulgaria:	
Agreement (with annex) concerning procedure for the investigation and settlement of incidents arising on the Yugoslav-Bulgarian frontier. Signed at Sofia, on 22 April 1954	43
No. 5702. Yugoslavia and Bulgaria:	
Trade Agreement and Payments Agreement (with exchange of notes and annexes). Signed at Belgrade, on 16 March 1955	
Protocol (with annex) concerning the settlement of the debt incurred by the Bulgarian State Railways towards the Yugoslav Railways in respect of transit traffic between 1 January 1949 and 31 December 1954. Signed at Belgrade, on 16 March 1955	83
No. 5703. Yugoslavia and Czechoslovakia:	
Agreement (with exchange of letters) concerning the settlement of outstanding property questions. Signed at Prague, on 11 February 1956	135
No. 5704. Yugoslavia and Czechoslovakia:	
Agreement concerning scientific and technical co-operation (with annexes and exchange of letters). Signed at Belgrade, on 3 July 1956	165

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 397

1961

I. Nos 5699-5713
II. No 588

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 26 mai 1961 au 13 juin 1961*

	<i>Pages</i>
Nº 5699. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Belgrade, le 24 décembre 1956	3
Nº 5700. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord (avec annexes) relatif au renouvellement et à la démarcation des pyramides et de la ligne frontière yougoslavo-bulgare. Signé à Custendil, le 20 février 1954	13
Nº 5701. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord (avec annexe) sur la manière de procéder à l'enquête et au règlement des incidents survenus sur la frontière yougoslavo-bulgare. Signé à Sofia, le 22 avril 1954	43
Nº 5702. Yougoslavie et Bulgarie :	
Accord de commerce et Accord de paiement (avec échange de notes et annexes). Signés à Belgrade, le 16 mars 1955	
Protocole (avec annexe) concernant le règlement des dettes des chemins de fer d'État bulgares envers les chemins de fer yougoslaves découlant des transports en transit effectués du 1 ^{er} janvier 1949 au 31 décembre 1954. Signé à Belgrade, le 16 mars 1955	83
Nº 5703. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord (avec échange de lettres) sur la régularisation des questions ouvertes relevant du domaine des biens et de la propriété. Signé à Prague, le 11 février 1956	135
Nº 5704. Yougoslavie et Tchécoslovaquie :	
Accord sur la coopération scientifique et technique (avec annexes et échange de lettres). Signé à Belgrade, le 3 juillet 1956	165

	<i>Page</i>
No. 5705. United Nations and Afghanistan: Agreement (with annex) for the provision of operational and executive personnel. Signed at Kabul, on 24 November 1959	187
No. 5706. United Nations and Japan: Agreement (with annex) for the establishment of the Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders. Signed at New York, on 15 March 1961	199
No. 5707. World Health Organization and Gabon: Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 27 April 1961, and at Libreville, on 20 May 1961	215
No. 5708. Czechoslovakia and Hungary: Convention concerning the settlement of certain questions of citizenship. Signed at Prague, on 4 November 1960	227
No. 5709. Czechoslovakia and Romania: Consular Convention. Signed at Bucharest, on 21 May 1960	245
No. 5710. Iceland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Exchange of notes constituting an agreement settling the fisheries dispute between the Government of Iceland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Reykjavik, 11 March 1961	275
No. 5711. Cyprus: Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Nicosia, 29 May 1961	283
No. 5712. Greece, Turkey and Cyprus: Treaty of Alliance (with Additional Protocols). Signed at Nicosia, on 16 August 1960	287
No. 5713. United Nations Special Fund and Cameroun: Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 13 June 1961	297
II	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 26 May 1961 to 13 June 1961</i>	
No. 588. World Health Organization and Kuwait: Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 16 March 1961, and at Kuwait, on 25 April 1961	315

	<i>Pages</i>
Nº 5705. Organisation des Nations Unies et Afghanistan : Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Kaboul, le 24 novembre 1959	187
Nº 5706. Organisation des Nations Unies et Japon : Accord (avec annexe) concernant la création de l'Institut d'Asie et d'Extrême-Orient pour la prévention du crime et le traitement des délinquants. Signé à New-York, le 15 mars 1961	199
Nº 5707. Organisation mondiale de la santé et Gabon : Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 27 avril 1961, et à Libreville, le 20 mai 1961	215
Nº 5708. Tchécoslovaquie et Hongrie : Convention concernant le règlement de certaines questions de nationalité. Signée à Prague, le 4 novembre 1960	227
Nº 5709. Tchécoslovaquie et Roumanie : Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 21 mai 1960	245
Nº 5710. Islande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Échange de notes constituant un accord portant règlement du différend concernant les pêcheries entre le Gouvernement islandais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Reykjavik, 11 mars 1961	275
Nº 5711. Chypre : Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Nicosie, 29 mai 1961	283
Nº 5712. Grèce, Turquie et Chypre : Traité d'alliance (avec Protocoles additionnels). Signé à Nicosie, le 16 août 1960	287
Nº 5713. Fonds spécial des Nations Unies et Cameroun : Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 13 juin 1961	297

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 26 mai 1961 au 13 juin 1961*

Nº 588. Organisation mondiale de la santé et Koweït : Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 16 mars 1961, et à Koweït, le 25 avril 1961	315
---	-----

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	<i>Page</i>
No. 118. Trusteeship Agreement for the Territory of the Cameroons under British administration. Approved by the General Assembly of the United Nations on 13 December 1946:	
Termination with respect to the Northern Cameroons	328
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Chile to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	329
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Ratification by Nicaragua	330
No. 3511. Convention and Protocol for the protection of cultural property in the event of armed conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Mali	331
No. 3918. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to an assisted passage migration scheme. Signed at London, on 1 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. London, 1 and 3 September 1960	332
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Yugoslavia	336
No. 5266. Convention establishing the European Free Trade Association. Signed at Stockholm, on 4 January 1960:	
Application by Denmark to Greenland	337
No. 5667. Protocol on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the European Free Trade Association. Signed at Geneva, on 28 July 1960:	
Acceptance by Sweden	338

<i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	<i>Pages</i>
Nº 118. Accord de tutelle pour le territoire du Cameroun sous administration britannique. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1946:	
Abrogation en ce qui concerne le Cameroun septentrional	328
Nº 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Application par le Chili à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	329
Nº 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Ratification du Nicaragua	330
Nº 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:	
Adhésion du Mali	331
Nº 3918. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à un programme d'aide aux migrants concernant les frais de passage. Signé à Londres, le 1er avril 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Londres, 1 ^{er} et 3 septembre 1960	333
Nº 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Adhésion de la Yougoslavie	336
Nº 5266. Convention instituant l'Association européenne de libre-échange. Signée à Stockholm, le 4 janvier 1960:	
Application par le Danemark au Groenland	337
Nº 5667. Protocole sur la capacité juridique, les priviléges et les immunités de l'Association européenne de libre-échange. Signé à Genève, le 28 juillet 1960:	
Acceptation de la Suède	338

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 May 1961 to 13 June 1961

Nos. 5699 to 5713

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 26 mai 1961 au 13 juin 1961

Nos 5699 à 5713

No. 5699

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Belgrade,
on 24 December 1956**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Aecord de coopération culturelle. Signé à Belgrade, le
24 décembre 1956**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Youugoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5699. SPORAZUM O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU
VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE
BUGARSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u želji da razvijaju kulturne odnose između naroda dveju zemalja i uverene da će kulturna saradnja služiti jačanju prijateljskih odnosa između dveju zemalja odlučile su da zaključe Sporazum o saradnji na polju prosvete, nauke i kulture i u tom cilju su se saglasile o sledećem :

Član 1

Strane Ugovornice potpisće međusobnu saradnju na polju prosvetne, naučne i kulturne delatnosti kao i razmenu informacija iz tih oblasti.

Član 2

Strane Ugovornice su saglasne da posebno potstiču i pomažu : saradnju između naučnih i naučnoistraživačkih institucija, stručnih udruženja i kulturno prosvetnih organizacija i institucija; uzajamno dostavljanje informacija i odgovarajućeg materijala o razvoju u oblasti prosvete, nauke i kulture, organizovanje predavanja i razmenu prosvetnih, naučnih i kulturnih radnika, razmenu naučnih, književnih i umetničkih dela i publikacija i prevođenje i izdavanje tih dela; razmenu filmova i organizovanje koncerata, pozorišnih pretstava, umetničkih i drugih izložbi, sportskih i drugih priredbi.

Član 3

Svaka od Strana Ugovornica, shodno svojim pozitivnim propisima i statutima odnosnila institucija, olakšaće naučnim radnicima druge Strane Ugovornice vršenje istraživanja i izučavanja u institutima, arhivama, bibliotekama i muzejima svoje zemlje.

Član 4

Strane Ugovornice omogućiće proučavanje, prepisivanje, tehničko snimanje i mikrofilmovanje kulturnih dobara i dokumenata druge Strane Ugovornice koji se nalaze u posedu njihovih državnih ili društvenih ustanova i organizacija.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**№ 5699. СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НА-
РОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВО-
ТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България, в желанието си да развиват културните връзки между народните на двете страни и уверени, че културното сътрудничество ще съдействува за укрепването на дружеските отношения между двете страни, решиха да сключат спогодба за сътрудничество в областта на просветата, науката и културата и за тази цел се споразумяха за следното:

Член 1

Договорящите се Стари ще насърдчават взаимното сътрудничество в областта на просветата, научната и културна дейност, а така също и размяната на информации в тези области.

Член 2

Договорящите се Стари са съгласни да насърдчават и подпомагат: сътрудничеството между научните и научно изследователските институти, сдруженията на специалисти и културно-просветните организации и институти; взаимното доставяне на информации и на съответни материали за развитието на просветата, науката и културата; организирането на лекции и размяната на просветни, научни и културни работници; размяната на научни литературни и художествени произведения и публикации както и превеждането и издаването на такива произведения; размяната на филми и организирането на концерти, театрални представления, художествени и други изложби, спортни и други прояви.

Член 3

Всяка от Договорящите се Стари, съобразно своето действуващо законодателство и наредбите на съответните институти, ще улеснява научните работници на другата Договоряща се Страна при извършването на изследвания и проучвания в институтите, архивите, библиотеките и музеите в своята страна.

Член 4

Договорящите се Стари ще дават възможност за проучване, лрелизване, техническо снимане и микрофониране на културни ценности и документи на другата Договоряща се Страна, притежание на техните държавни и обществени институти и организации.

Član 5

Strane Ugovornice potsticaće dodeljivanje stipendija i druge vrste materijalne pomoći za školovanje, specijalizaciju, i naučno-istraživački rad studentima, stručnim i naučnim radnicima i umetnicima druge Strane Ugovornice.

Član 6

Strane Ugovornice podupiraće saradnju radiostanica i televizijskih stanica, kao i saradnju u oblasti filmske delatnosti na bazi neposrednog sporazumevanja samih institucija dveju zemalja i shodno ovlašćenjima koje te institucije imaju po domaćim pozitivnim propisima.

Član 7

Radi sprovođenja u život ovog Sporazuma pretstavnici Strana Ugovornica utvrđivaće godišnje programe saradnje. Programom će se predvideti i način pokrivanja finansiskih troškova za njegovo izvršavanje.

Član 8

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji i stupaće na snagu danom razmene ratifikacionih instrumenata, koja će se izvršiti u Sofiji.

Član 9

Ovaj Sporazum važi 5 godina od dana stupanja na snagu. Ako na 6 meseci pre isteka roka od 5 godina nijedna Strana Ugovornica ne saopšti drugoj Strani Ugovornici svoju želju da važnost Sporazuma prestane, važnost se automatski produžuje za dalje periode od pet godina sa istim otkaznim rokom.

RADENO u Beogradu dana 24 decembra 1956 godine u dva originalna primerka od kojih svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Oba teksta su podjednako verodostojna.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Ivo FROL, s. r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Ivan BAŠEV, s. r.

Член 5

Договорящите се Страни ще наследчават отпускането на стипендии и друга материална помощ за следване, специализация и научно-изследователска работа на студенти, специалисти, научни роботници и хора на изкуството и другата страна.

Член 6

Договорящите се Страни ще подкрепят сътрудничеството на радиопредавателните и телевизионните станции, както и сътрудничеството в областта на филмовата дейност на основата на преки споразумения между съответните институти на двете страни, съобразно правата, дадени им от законодателството на техните страни.

Член 7

За приложение на настоящата спогодба се утвърждават от представители на Договорящите се Страни годишни планове за сътрудничество. В плановете ще се предвиждат и начин на покриване на разходите за тяхното изпълнение.

Член 8

Настоящата спогодба подлежи на ратификация и ще влезе в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще се изврши в София.

Член 9

Настоящата спогодба се сключва за срок от 5 години, считан от деня на влизането ѝ в сила. Ако някоя от Договорящите се Страни не изяви желание да я денонсира шест месеца преди истичането на срока, нейната валидност се продължава автоматически за всеки следващи пет години при същите условия за денонсиране.

Съставена в Белград на 24 декември 1956 година в два оригинални екземпляри, всеки от които на сърбохърватски и български език. Двета текста са идентични и еднакво валидни.

За Правителството
на Федеративна Народна
Република Югославия:
Иво ФРОЛ, с. р.

За Правителството
на Народна Република
България:
Иван БАШЕВ, с. р.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]**No. 5699. AGREEMENT³ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 24 DECEMBER 1956**

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous of developing cultural relations between the people of two countries and convinced that the cultural cooperation shall contribute to strengthening of friendly relations between two countries have decided to conclude the Agreement on cooperation in the educational, scientific and cultural field, and for that purpose have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall sign a mutual cooperation in the field of educational, scientific and cultural activities as well as the exchange of information in these matters.

Article 2

The Contracting Parties agree particularly to promote and help : cooperation between scientific and research institutions, professional associations and cultural and educational organizations and institutions; exchange of information and corresponding materials relative to development in the educational, scientific and cultural field, organization of lectures and exchange of educational, scientific and cultural workers, exchange of works of science, literature art as well as their translation and publication; exchange of motion pictures films and organization of concerts, theatre shows, art and other exhibitions, sport and other events.

Article 3

Both Contracting Parties, pursuant to their provisions and statutes of respective institutions, shall enable scientists of the other Contracting Party to make research and studies in institutes, archives, libraries and museums of their countries.

¹ Translation provided by the Government of Yugoslavia.

² Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

³ Came into force on 15 November 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 5699. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE BULGARIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 24 DÉCEMBRE
1956**

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de développer les relations culturelles entre les peuples des deux pays et persuadés que la coopération culturelle contribuera à resserrer les liens d'amitié entre les deux pays, ont décidé de conclure un accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture et à cet effet sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes établiront une coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture et des échanges de renseignements dans ces mêmes domaines.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent notamment à favoriser et à aider : la coopération entre les institutions scientifiques et de recherche, les associations professionnelles, les organismes et établissements culturels et d'enseignement; l'échange de renseignements et de la documentation correspondante concernant le développement dans le domaine de la science, de la culture et de l'éducation; l'organisation de cours et l'échange de spécialistes de l'éducation, de la science et de la culture; l'échange d'ouvrages scientifiques, littéraires et artistiques ainsi que la traduction et la publication de tels ouvrages; l'échange de films et l'organisation de concerts, de représentations théâtrales, d'expositions artistiques et autres, des rencontres sportives et d'autres manifestations.

Article 3

Chacune des Parties contractantes permettra aux travailleurs scientifiques de l'autre Partie contractante de faire des recherches et des études dans les institutions, archives, bibliothèques et musées situés sur son territoire, conformément aux dispositions en vigueur ainsi qu'aux règlements applicables dans les établissements en question.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément à l'article 8.

Article 4

The Contracting Parties shall make possible research, copying, technical filming and microfilming of cultural values and documents of the other Contracting Party which are in possession of their State or social institutions and organizations.

Article 5

The Contracting Parties shall promote granting of scholarships and other kind of material support for studies, training, and scientific research work to students, expert and scientists and artists of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the cooperation of broadcasting and television stations, as well as the cooperation in the field of motion pictures activities on the basis of direct agreements between institutions themselves of the two countries and in accordance with authorizations granted to these institutions by provisions of law of the respective country.

Article 7

In order to execute the present Agreement, representatives of the Contracting Parties shall fix annual programmes of cooperation. The programme shall also provide the means to cover financial expenses for its application.

Article 8

The present Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the ratification instruments, which shall take place at Sofia.

Article 9

The present Agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. If 6 months notice to terminate the Agreement prior to expiration of the 5 years is not given by one of the Contracting Parties to the other, the Agreement shall automatically continue for a further period of 5 years with the same termination period.

DONE at Beograd this 24th day of December 1956, in two original copies both in the Serbo-Croatian and Bulgarian languages. Both texts are equally authoritative.

For the Government of the
Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Ivo FROL

For the Government of the
People's Republic of Bulgaria :
(Signed) Ivan BAŠEV

Article 4

Chacune des Parties contractantes donnera la permission d'étudier, de copier, d'enregistrer sur film ou sur microfilm les objets et documents de l'autre Partie contractante ayant une valeur culturelle qui se trouvent en possession de ses organisations et institutions sociales et d'État.

Article 5

Chaque Partie contractante favorisera l'octroi d'une assistance matérielle, notamment sous forme de bourses, aux étudiants, techniciens, travailleurs scientifiques et artistes de l'autre Partie contractante aux fins d'étude, de spécialisation et de recherche scientifique.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront la collaboration entre leurs stations de radiodiffusion et de télévision, de même que la collaboration dans le domaine des activités cinématographiques, sur la base d'ententes directes entre les institutions des deux pays et conformément aux pouvoirs conférés à celles-ci en vertu des lois en vigueur dans les pays respectifs.

Article 7

Aux fins du présent Accord, les représentants des Parties contractantes arrêteront des programmes annuels de coopération. Ces programmes prévoiront en outre le mode de financement de leur mise en œuvre.

Article 8

Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Sofia.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de la période de cinq ans, son intention de le dénoncer, l'Accord sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, sous réserve du même préavis pour l'avenir.

FAIT à Belgrade le 24 décembre 1956 en deux exemplaires originaux rédigés en serbo-croate et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République populaire fédérative
de Yougoslavie :
(Signé) Ivo FROL

Pour le Gouvernement de la
République populaire
de Bulgarie :
(Signé) Ivan BAŠEV

No. 5700

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Agreement (with annexes) concerning the restoration and marking of frontier pyramids and the frontier line on the Yugoslav-Bulgarian frontier. Signed at Custendil, on 20 February 1954

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Accord (avec annexes) relatif au renouvellement et à la démarcation des pyramides et de la ligne frontière yougoslavo-bulgare. Signé à Custendil, le 20 février 1954

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Youugoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5700. SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEĐERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE ZA OBNOVU I OBELEŽAVANJE GRANIČNIH PIRAMIDA I GRANIČNE LINIJE NA JUGOSLOVENSKO-BUGARSKOJ GRANICI

Imajući u vidu da tokom dužeg vremena nije vršeno obnavljanje granične linije, kao i činjenicu da je za to vreme uništen i nestao veliki broj graničnih piramida, dve vlade, rukovodeći se željom za stvaranje dobrosusedskih odnosa, a u cilju jasnjeg obeležavanja granice između obe zemlje, na osnovu člana 1 Ugovora o miru sa Bugarskom od 10 februara 1947 godine i ostalih dokumenata, na osnovu kojih je obeležena jugoslovensko-bugarska granica, te odredaba Konvencije od 9 novembra 1935 godine, a da bi se otklonio svaki uzrok nesporazuma i eventualni incidenti na granici, rešile su da zaključe sporazum, o načinu obnove oštećenih, polurazrušenih, razrušenih i nestalih graničnih piramida i obeležavanju granične linije. U tom cilju opunomoćuju :

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije : Suman Karla, pukovnika Jugoslovenske narodne armije, kao Prezrednika delegacije;

Vlada Narodne Republike Bugarske : Dimitra Georgieva Vladimirova, pukovnika kao Prezrednika delegacije.

Opunomoćenici su, posle izmene svojih punomoćstava, koja su nađena u dobroj i odgovarajućoj formi, na sednicama održanim od 15. II do 20 II 1954 godine u gradu Čustendilu, sporazumeli se u sledećem :

Član 1

1) Obrazuje se Mešovita jugoslovensko-bugarska komisija, koja je sastavljena od jugoslovenskog i bugarskog dela, i to : svaka strana ugovornica daje po tri pretstavnika, od kojih je jedan prezrednik a dva članovi.

Osim toga, svaki deo Mešovite komisije ima potreban broj pomoćnog i stručnog osoblja, no, ne veći od 4—4.

U slučaju potrebe a na osnovu sporazuma prezrednika oba dela Mešovite komisije, gornji broj pomoćnog i stručnog osoblja može se povećati ili smanjiti.

[BULGARIAN TEXT — ТЕКСТЕ БУЛГАРЕ]

№ 5700. СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ ЗА ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ И ОТБЕЛИЗВАНЕ НА ГРАНИЧНИТЕ ПИРАМИДИ И ГРАНИЧНАТА ЛИНИЯ ПО БЪЛГАРО-ЮГОСЛАВСКАТА ГРАНИЦА

Имайки предвид, че в продължение на дълго време не е извършено възстановяване на граничната линия, както и обстоятелството, че през това време са унищожени и липсват голям брой гранични пирамиди, двете правителства, ръководейки се от желанието за създаване на добросъседски отношения, а така също и за ясно очертаване границата между двете страни, на основание чл. 1 от Договора за мир с България от 10 февруари 1947 г. и останалите документи, съгласно които е установена българо-югославската граница и спорежданията на Конвенцията от 9 ноември 1935 г. и за да се отстрани всеки повод за недоразумения и евентуални инциденти по границата, решиха да се сключи споразумение за начина на възстановяване на повредените, полуразрушени, разрушените и липсващи гранични пирамиди и обозначаване на граничната линия, за която упълномочават:

Правителството на Народна Република България полковник Димитър Владимиров, като председател на делегацията.

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия — полковника от Югославската народна армия — Шумаи Карло, като председател на делегацията.

Упълномочените, след като размениха своите пълномощия, които се оказаха редовни и в съответна форма, па заседанията, които се проведоха в. гр. Кюстендил от 15. 2. до 20. 2. 1954 г., се споразумяха върху еледното:

Член 1

1. Образува се Смесена българо-югославска комисия, която е съставена от българска и югославска делегации с по трима представители от всяка договаряща страна, от които един за председател и двама членове.

Освен това всяка делегация от съответната страна в Смесената комисия има необходимия помошен и технически персонал, не повече от 4 души.

В случай на необходимост и взаимно споразумение между председателите на делегациите от Смесената комисия може да се увеличава или намалява горепосоченият брой на помощния и технически персонал.

2) Mešovita komisija održavaće sastanke naizmenično, na jugoslovenskoj i bugarskoj teritoriji, a po sporazumu pretsednika oba dela komisije.

3) Mešovita komisija ima zadatak da obeleži graničnu liniju, obnovi nestale, porušene, poluporušene i oštećene granične piramide duž cele jugoslovensko-bgarske granice onako, kako su one bile utvrđene od strane Međunarodne komisije u toku 1920-1922 godine, odnosno člana 1 Ugovora o miru sa Bugarskom od 10 februara 1947 godine.

4) Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, imaju pravo da po potrebi vrše delimičnu zamenu svog dela Mešovite komisije, o čemu se uzajamno obaveštavaju.

5) Mešovita jugoslovensko-bgarska komisija sama određuje pravila svoje procedure

6) U slučaju da se po nekom pitanju u Mešovitoj komisiji ne može doći do sporazuma, takvo će se pitanje rešiti pregovorima između dveju Vlada.

7) Na svom sastanku, kojeg će Mešovita komisija održati saglasno članu 9 tačke 2 ovog sporazuma, pretsednici obe delegacije obavestiće se nuedusobno o imenima i zvanjima lica koja će biti u sastavu mešovitih potkomisija, kao i o datumu i mestu sastanka istih za početak radova.

8) Prema potrebi, pretsednici oba dela Mešovite komisije imaju pravo vršiti delimične promene u sastavu svog dela mešovitih potkomisija i radnili grupa, o čemu se uzajamno obaveštavaju.

Član 2

1) Rad na obnovi oštećenih, poluporušenih, porušenih i nestalih graničnih piramida i obeležavanju granične linije, izvršiće obe strane ugovornice, i to :

— Federativna Narodna Republika Jugoslavija, od jugoslovensko-bgarsko-rumunske tromeđe piramidasignal, do Daščani Kladenac piramida broj 199 (isključno);

— Narodna Republika Bugarska, od piramide broj 199 (zaključno) do granične piramide broj 1 na Tumba.

2) Svaka strana ugovornica raščišćava od rastinja, žbunja, drveća i ostalog, jedan pojas od 5-10 metara od granične linije na svojoj teritoriji duž cele jugoslovensko-bgarske granice.

2. Смесената комисия ще провежда заседанията си поредно на българска и югославска територии, по споразумение между председателите на двете делегации.

3. Смесената комисия има за задача да обозначи граничната линия, да възстанови повредените, полуразрушените, разрушените и липсващите гранични пирамиди по протежение на цялата българо-югославска граница, така, както те са били установени от Международната комисия през 1920—1922 г., т.е. съгласно чл. 1 от Договора за мир с България от 10 февруари 1947 г.

4. Правителствата на Народна Република България и Федеративна Народна Република Югославия имат право при пужда да извръшват частични промени в състава на своята делегация от Смесената комисия; за което взаимно се уведомяват.

5. Смесената българо-югославска комисия сама определя начина и порядъка по провеждане на работата си.

6. В случай, че иякой въпрос в Смесената комисия не се постигне споразумение, по този въпрос ще се разрешава чрез преговори между двете правнитства.

7. На своето заседание, което Смесената комисия ще проведе, съгласно точка 2 от чл. 9 на настоящото Споразумение, председателите на двете делегации взаимно ще се уведомят за званията и имената на лицата, които ще се назначават в състава на двете смесени подкомисии за мястото и датата на срещата между тях за започване на работата.

8. При нужда председателите на двете делегации па Смесената комисия имат право да извръшват частични промени на своите представители в смесените подкомисии и строителните групи, за което взаимно се уведомяват.

Член 2

1. Работата по възстановяването на повредените, полуразрушените, разрушените и липсващите гранични пирамиди и обозначаване на граничната линия ще се извърши от двете договарящи се страни както следва:

— Народна Република България — от връх Тумба (пирамида № 1) до местността «Дъсчен кладенец» (включена нирамида № 199).

— Федеративна Народна Република Югославия — от местността «Дъсчен кладенец» (изключена нирамида № 199), до вливането на река Тимок в река Дунав (до сигналната пирамида).

2. Всяка една от договарящите страни разчиства от трева, бурени, храсти и др. една ивица на 5-10 метра от граничната линия в своя територия по цялото протежение па българо-югославската граница.

Član 3

- 1) Za izvođenje radova na obnovi graničnih piramida i obeležavanju granične linije formiraće se dve mešovite jugoslovensko-bugarske potkomisije.
- 2) Svaka mešovita potkomisija sastojaće se od po 8 ljudi, po 4 pretstavnika sa obe strane, i to:
 - jedan oficir - pretsednik
 - jedan geodet - topograf
 - jedan granični oficir ili tehničar — građevinar i
 - jedan prevodilac.
- 3) Zadaci mešovitih potkomisija su :
 - a) da obiju graničnu liniju, svaka svoj sektor, zapisnički konstatuju stanje graničnih piramida, koliko ih postoji a koliko ih je nestalo, za nestale piramide da naprave kroki-reperaš, konkretizuju mere za opravku piramida, kako bi radne grupe mogle nesmetano izvoditi rade;
 - b) da izvrši opravku oštećenih i polurazrušenih graničnih piramida;
 - v) da ponovo izgrade porušene i nestale granične piramide, po obliku i u razmeri po priloženoj skici (prilog 1);
 - g) da za svaku konačno izgrađenu graničnu piramidu sastavi zapisnik u 4 primerka, i to : dva na srpskohrvatskom i dva na bugarskom jeziku (prilog 2).
- 4) U slučaju potrebe, a u cilju olakšanja kretanja mešovitih potkomisija po graničnoj liniji, dozvoljava se svakoj strani slobodno ulazeњe u dubinu teritorije druge strane de 1.000 metara, uz prethodnu saglasnost oba pretsednika mešovite potkomisije, i to posebno za svaki slučaj.

Član 4

Svaka strana ugovornica formira po jednu radnu grupu, za izvođenje tehničkih radova na obnavljanju graničnih piramida, na svom graničnom otseku. Radna grupa će raditi u sastavu određene mešovite potkomisije, a biće pod rukovodstvom onog dela mešovite potkomisije koji istu formira.

Broj ljudstva ne može biti veći od 25, i to da budu vojna lica.

Član 5

- 1) Za određevanje tačnog mesta nepostojećih graničnih piramida i podizanju novih, mešovite potkomisije koristiće zvaničnu dokumentaciju Međunarodne

Член 3

1. За извършване работата по възстановяване на граничните пирамиди и обозначаване на граничната линия, се създават две смесени българо-югославски подкомисии.

2. Всяка смесена подкомисия се състои от 8 души — по 4 представители от двете страни, а именно:

- По един офицер за председател
- По един геодез-топограф
- По един офицер техник-строител или граничен офицер и
- По един преводчик.

3. Задачите на смесените подкомисии са:

a) Да обходят граничната линия, всяка в своя сектор и да констатират с протокол състоянието на граничните пирамиди — колко са на лице и колко липсват, да направят кроки — репераж за липсващите пирамиди и да конкретизират мерките за понравката на пирамидите така, че строителните групи да извършат безпрепятствено работата.

b) Да извършат поправка на повредените и полуразрушени гранични пирамиди.

c) Да построят наново разрушените и липсващи гранични пирамиди по форма и размери, съгласно приложената скица (Приложение № 1).

g) За всяка окончателно възстановена гранична пирамида да съставят акт в 4 екземпляра — но 2 на български и но 2 на сърбохърватски езици (Приложение № 2).

4. В случай на необходимост и със цел улесняване движението на смесените подкомисии по граничната линия, позволява се свободно да преминават в дълбочина на територията на другата страна до 1000 метра, по предварително съгласие на двамата председатели на смесената подкомисия — за всеки случай поотделно.

Член 4

Всяка договаряща страна формира по една строителна група за извършване техническата работа по възстановяването на граничните пирамиди в своя сектор. Строителната група ще работи в състава на определена смесена подкомисия и ще бъде под ръководството на онази представена страна в смесената подкомисия, която формира тази строителна група.

Броят на хората в строителните групи не може да бъде повече от 25 человека и то да бъдат военни лица.

Член 5

1. За определяне точките места на липсващите гранични пирамиди и тяхното възстановяване, смесените подкомисии ще използват идентичната законна

komisije iz 1920-1922 godine, opis granice, karte granične linije 1 : 25.000, skice sa opisom otstojanja i pravaca.

2) Granične piramide se popravljaju i izgrađuju od betona ili od zidanog kamena u zavisnosti od terenskih uslova, a po rešenju mešovitih potkomisija.

Prilikom opravke i građenja graničnih piramida od betona, kvalitetni odnos upotrebljenog materijala, cement, pesak, šljunak, da bude 1 : 3 : 4.

Kada se granične piramide izgrađuju od zidanog kamena, kameni se spajaju cementom, posle čega se malterišu cementom debljine 2 cm.

3) Svaka strana izrađuje formu svojih inicijala, koji se stavljuju na granične piramide i u 4 primerka predaje drugoj strani na korišćenje. Posle završenih radova, svaka strana dužna je da ih povrati nazad.

4) Radne grupe mogu uzeti vodu, pesak, šljunak i kamen sa teritorije druge strane u dubini ne većoj od 300 metara, isključivši naseljena mesta, uz prethodnu saglasnost oba pretdsednika mešovitih potkomisija.

5) Radovi na opravci i obnovi graničnih piramida i obeležavanju granične linije, otpočeće početkom maja 1954 godine i treba da se konačno završe do 1 novembra 1954 godine.

6) Posle završetka radova na obnovi graničnih piramida i obeležavanju granične linije, svaka mešovita potkomisija oformljava konačni zapisnik koji dostavlja Mešovitoj komisiji.

Član 6

Troškove za obnovu graničnih piramida i obeležavanje granične linije, snosiće svaka strana ugovornica na svom delu granične linije, a prema članu 2 ovog sporazuma.

Član 7

1) Za bezbednost članova Mešovite komisije, njihovog poniočnog osoblja, mešovitih potkomisija i radnih grupa, odgovara ona strana ugovornica na čijoj se teritoriji nalaze (član 3 tačka 4 i član 5 tačka 4). Isto tako, ona treba da obezbedi nepovredivost zvaničnih dokumenata koja se nalaze kod pomenutih lica.

2) Članovi mešovitih potkomisija i radnih grupa snabdevaju se dokumentom za utvrđivanje identiteta, na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku potpisanim od oba pretdsednika Mešovite komisije (prilog 3).

документация на Международната комисия от 1920-1922 г.: Описание на границата, карта на граничната линия мащаб 1:25000, скица с разстояние, описания и посоки.

2. Изграждането и поправката на граничните пирамиди се извършва от бетон или каменна зидария в зависимост от местните условия и по решение на смесените подкомисии.

При поправката и изграждането на граничните пирамиди от бетон, количественото съотношение на вложените материали: цимент, пясък, чакъл да бъде 1:3:4.

Когато граничните пирамиди се изграждат с камения зидария, камъните се спояват със цимент и материалите се измазват плътно със циментова замазка с дебелина 2 см.

3. Всяка страна изработва формата на своите инициали, които се поставят на граничните пирамиди и предават по 4 броя на другата страна за ползване. След приключване на работата, всяка страна се задължава да ги върне обратно.

4. Стройтелните групи могат да вземат вода, пясък, чакъл и камъни от територията на другата страна в дълбочина на повече от 300 метра изключва населени пунктове, по предварително съгласие на двамата председатели в подкомисиите.

5. Работата по поправката и възстановяването на граничните пирамиди и обозначаване граничната линия да започне от началото на м. май 1954 г. и окончателно да се завърши на 1 ноември 1954 г.

6. След завършване на работата по възстановяването на граничните пирамиди и обозначаване на граничната линия, всяка смесена подкомисия съставя заключителен протокол, който представя на Смесената комисия.

Член 6

Расходите по възстановяването на граничните пирамиди и обозначаването на граничната линия, ще попаде всяка договаряща страна за своята част от граничната линия, както е посочено в чл. 2 на настоящото Споразумение.

Член 7

1. За безопасността на членовите на Смесената комисия, нейния помошен персонал, смесените подкомисии и стройтелните групи, отговаря онази договаряща страна, на чиято територия се намират (съгласно чл. 3, т. 4 и чл. 5, т. 4). Също така тя трябва да обезпечи невредимостта на официалните документи, които се намират в горепосочените лица.

2. Членовете на смесените подкомисии и стройтелните групи се снабдяват с удостоверение за самоличност на български и сърбохърватски езици, подписани от председателите на двете делегации на Смесената комисия (Приложение № 3).

3) Članovi Mešovite komisije, njihovo pomoćno osoblje, mešovite potkomisije, kao i ljudstvo radnih grupa, kada se nalaze na granici imaju pravo da nose lično naoružanje.

4) U rejonima gde radne grupe izvode tehničke radove na obnovi graničnih piramida i označavanju granične linije, granične straže obe strane ugovornice povućiće se u dubinu od 50 metara na svojoj teritoriji od granične linije, u cilju osiguranja nesmetanog rada i nepovredivosti ljudstva.

Sigurnost radnih grupa u ovim rejonima se obezbeđuje sa obe strane sa po 3-4 vojnika, no ne blize od 30 metara od ljudstva radnih grupa.

5) Mešovite potkomisije i radne grupe rade na granici od izlaska do zalaska sunca.

Ljudstvo mešovitih potkomisija i radnih grupa zanoćiće svako na svojoj teritoriji.

6) Za svaki izlazak na granicu i međusobne susrete za rad, mešovite potkomisije preciziraju prethodnog dana mesto i vreme sastanka.

Član 8

1) U slučaju da iskrsne nesporazum između delegacija u potkomisiji oko mesta tačnog nalaženja piramida ili po drugim pitanjima, nesporazum se rešava od strane Mešovite komisije, koja odlazi na lice mesta, u punom sastavu ili šalje pojedine svoje članove.

Isto tako, Mešovita komisija u punom sastavu, ili pojedini njeni članovi po rešenju ove komisije mogu otići na svako mesto granične linije, radi kontrole rada mešovitih potkomisija i radnih grupa.

2) Na osnovu konačnih zapisnika mešovitih potkomisija, a posle provere onih delova granice koje komisija nađe za potrebno, ista оформљава konačni zapisnik o završetku radova na obnovi i obeležavanju granične linije duž cele jugoslovensko-bugarske granice.

Član 9

1) Ovaj sporazum stupa na snagu posle potvrđivanja istog od obeju Vlada ugovornica, koje će se o tome diplomatskim putem uzajamno obavestiti. Isti važi do konačnog završetka rada Mešovite jugoslovensko-bugarske komisije za obnovu i obeležavanje gravične linije.

2) Deset dana posle izmene diplomatskih nota za potvrdu ovog Sporazuma, obe Vlade obaveštice se o datumu i mestu sastanka Mešovite komisije.

3. Членовете на Смесената комисия и пейния помошен персонал, на смесените подкомисии, както и членовете на строителните групи, когато се намират на границата имат право да носят своето оръжие.

4. В районите, където строителните групи извършват техническата работа по възстановяването на граничните пирамиди и обозначаването на граничната линия, граничната охрана на двете договарящи се страни, се оттегля по на 50 метра от граничната линия в дълбочина на своя територия, със цел осигуряване безпрепятствена работа и невредимост на работещите хора.

Охраната на работещите групи в тези райони се осигурява от двете страни с по 3-4 войници, които да не са поблизо от 30 метра до работещите лица.

5. Смесените подкомисии и строителните групи работят на границата от изгрев до залез слънце.

Членовете на смесените подкомисии и строителните групи, ще носят само на своя територия.

6. За всяко излизане на среща и за работа на границата за следващия ден, смесените подкомисии уточняват мястото и времето от предния ден.

Член 8

1. В случай, че възникне спор между представителите в смесените подкомисии за местонахождението на пирамидите или по друг въпрос, то спорният въпрос се разрешава от Смесената комисия, която отива на самото място в пълния си състав или изпраща там свои отделни членове.

Също така, Смесената комисия в пълен състав или отделни нейни членове, по нейно решение, могат да отидат на всяко място от граничната линия за проверка работата на смесените подкомисии и работещите групи.

2. Въз основа на заключителните протоколи на смесените подкомисии и след проверка на онези места по границата, където Комисията сметне за необходимо, същата съставя заключителен иротокол за завършване на работата по възстановяването и обозначаването на граничната линия по цялата българо-югославска граница.

Член 9

1. Настоящото Споразумение влиза в сила след утвърждаването му от правителствата на двете договаряща страни, за което взаимно ще се уведомят по дипломатически път. Същото остава в сила до окончателното завършване на работата на Смесената българо-югославска комисия за възстановяване и обозначаване на граничната линия.

2. За датата и мястото на заседанието на Смесената комисия двете правителства ще се уведомят по дипломатически път 10 дни след утвърждаването от тях на настоящото Споразумение.

Član 10

Ovaj sporazum sastavljen je u po dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Tekst sva četiri primerka je podjednako punovažan.

Čustendil, 20 februara 1954 godine.

Pretsednik Delegacije Federativne Narodne Republike Jugoslavije za pregovore o obnovi i obeležavanju jugoslovensko-bugarske granice :

pukovnik, Karlo SUMAN, s. r.

Pretsednik Delegacije Narodne Republike Bugarske za pregovore o obnovi i obeležavanju jugoslovensko-bugarske granice :

pukovnik, Dimitar Georgiev
VLADIMIROV, s. r.

P R I L O G B R . 1

[*For annex No. 1 see insert between p. 42 and 43 of this volume — Pour l'annexe no 1 voir hors-texte entre les pages 42 et 43 de ce volume*]

P R I L O G B R . 2**ZAPISNIK broj _____**

Danas _____ potkomisija broj _____ za obnovu graničnih piramida na sektoru _____ jugoslovensko-bugarske granice, u sastavu :

a) Sa jugoslovenske strane :

b) Sa bugarske strane :

proverila je graničnu piramidu broj _____ na sektoru _____ i našla je u _____ stanju.

Potkomisija je rešila _____

Piramida je obnovljena (ili popravljena od _____)

(Isti tekst u dva primerka i na bugarskom jeziku.)

Pretsednik
jugoslovenskog dela Mešovite
potkomisije :

Pretsednik
bugarskog dela Mešovite
potkomisije :

Член 10

Настоящото Споразумение е съставено в по 2 оригинални екземпляри на български и сърбохърватски език. Текстовете и на четиритях екземпляри са напълно идентични.

Кюстендил, 20 февруари 1954 г.

Председател на делегацията на Народна Република България за водене преговори по възстановяване и обозначаване на българо-югославската граница:

Полковник ВЛАДИМИРОВ, с. р.

Председател на делегацията на Федеративна Народна Република Югославия за водене преговори по възстановяване и обозначаване на българо-югославската граница:

Полковник ЩУМАН Карло, с. р.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

[For annex No. 1 see insert between p. 42 and 43 of this volume — Pour l'annexe n° 1 voir hors-texte entre les pages 42 et 43 de ce volume]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

АКТ № _____

Днес _____ подкомисия № _____ за възстановяване на граничните пирамиди в сектор _____ от българо-югославската граница, в състав:

a) От българска страна:

b) От югославска страна:

провери гранична пирамида № _____ от сектор _____
н я намери в _____ състояние.

Подкомисията реши: _____

Пирамидата е възстановена (или поправена) на _____

(Същият текст следва и на сърбохърватски език)

Председател
на Българската делегация
в смесената подкомисия:

Председател
на Югославската делегация
В смесената подкомисия:

№ 5700

P R I L O G B R O J 3
UVERENJE

Mešovita jugoslovensko-bugarska komisija za obnovu graničnih piramida i obeležavanje jugoslovensko-bugarske granične linije potvrđuje da je _____

(prezime, očevo ime i ime, zvanje)

određen od _____ delegacije za _____ od _____
 (naziv delegacije) (zašto je određen) (koja
 _____ strane mešovite potkomisije za sektor broj _____.
 strana)

Isti ima pravo da se kreće duž granice od _____ do _____
 (mesto na granici) (mesto na
 _____ u dubini na _____ metara, od izlaska do zalaska sunca.
 granici)

Ima pravo da nosi svoje lično oružje.

Granični organi obeju strana dužni su da osiguraju nesmetan rad i bezbednosimaoca ovog uverenja.

(Isti ovaj tekst i na bugarskom jeziku.)

Pretsednik jugoslovenskog dela Mešovite komisije za obnovu i obeležavanje jugoslovensko-bugarske granice :

Pretsednik bugarskog dela Mešovite komisije za obnovu i obeležavanje jugoslovensko-bugarske granice :

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3
УДОСТОВЕРЕНИЕ

Смесената българо-югославска комисия за възстановяване на граничните пирамиди по българо-югославската граница удостоверява, че _____

(звание, име, презиме и фамилия)

е назначен от _____ делегация за _____
 (името на делегацията) (в качеството на какъв)
 от _____ страна в смесената подкомисия от сектор № _____.
 (коя страна)

Същият има право да се движи по протежение на границата от _____
 _____ до _____ в дълбочина на _____
 (кой пункт на границата) (кой пункт на границата)
 метра от изгрев до залез слънце.

Има право да носи своето лично оръжие.

Граничните органи на двете страни са длъжни да осигурят безпрепятствена работа и безопасност на собственика на удостоверението.

(Същият текст следва и на сърбохърватски език.)

Председател
 на Българската делегация
 в смесената комисия:

Председател
 на Югославската делегация
 в смесената комисия:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5700. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE RESTORATION AND MARKING OF FRONTIER PYRAMIDS AND THE FRONTIER LINE ON THE YUGOSLAV-BULGARIAN FRONTIER. SIGNED AT CUSTENDIL, ON 20 FEBRUARY 1954

Considering that the frontier line has not been restored for a long period and that a large number of frontier pyramids have been destroyed and mislaid in the course of that time, the two Governments, desiring to establish good neighbourly relations, and with a view to the clear demarcation of the frontier between the two countries in accordance with article 1 of the Treaty of Peace with Bulgaria, dated 10 February 1947,² the other documents governing the demarcation of the Yugoslav-Bulgarian frontier and the provisions of the Convention of 9 November 1935,³ and in order to remove any source of disagreement and possible incidents on the frontier, have decided to conclude an agreement on procedure for the restoration of damaged, semi-destroyed, destroyed and missing frontier pyramids and the demarcation of the frontier line. For this purpose they grant full powers :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia : to Karlo Šuman, Colonel, Yugoslav People's Army, as Chairman of the delegation;

The Government of the People's Republic of Bulgaria : to Colonel Dimitar Georgiev Vladimirov as Chairman of the delegation.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have at meetings held at the town of Custendil from 15 to 20 February 1954 agreed as follows :

Article 1

(1) There shall be established a Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission composed of a Yugoslav and a Bulgarian section, each Contracting Party sending three representatives of whom one is the Chairman and two are members.

¹ Came into force on 3 April 1954 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 9 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 21.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIV, p. 89.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Nº 5700. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AU RENOUVELLEMENT ET À LA DÉMARCATION DES PYRAMIDES ET DE LA LIGNE FRONTIÈRE YOUGOSLAVO-BULGARE. SIGNÉ À CUSTENDIL, LE 20 FÉVRIER 1954

Ayant en vue qu'au cours d'une longue période la ligne frontière n'a pas été renouvelée et que durant ce temps un grand nombre de pyramides ont été détruites ou disparues, les deux Gouvernements, animés du désir d'établir des rapports de bon voisinage, et aux fins d'une délimitation plus claire de la frontière qui sépare les deux pays, en vertu de l'article premier du Traité de paix avec la Bulgarie, du 10 février 1947⁴ et d'autres documents sur la base desquels a été tracée la frontière yougoslavo-bulgare et aux termes des dispositions de la Convention du 9 novembre 1935⁵, et à l'effet d'éliminer toute cause de malentendus et les incidents éventuels de frontière, ont convenu de conclure l'Accord sur le mode de renouvellement des pyramides endommagées, semi-détruites, détruites ou perdues et sur la demarcation de la ligne frontière. Ils ont autorisé à cette fin :

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie : Suman Karlo, colonel de l'Armée Populaire Yougoslave, en qualité de Président de la délégation;

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie : Dimitar Georgiev Vladimirov, colonel, en qualité de Président de la délégation.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, aux réunions qui ont eu lieu dans la période du 15 au 20 février 1954 dans la ville de Custendil, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

1) Une Commission mixte yougoslavo-bulgare sera formée des parties yougoslave et bulgare, chacune devant désigner trois représentants, dont l'un est président et les deux autres membres.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 3 avril 1954 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIV, p. 89.

In addition each section of the Mixed Commission shall have the requisite number of auxiliary personnel and experts up to a maximum of four.

The above number of auxiliary personnel and experts may be increased or reduced if necessary by agreement between the Chairmen of the two sections of the Mixed Commission.

(2) The Mixed Commission shall meet alternately in Yugoslav and Bulgarian territory by agreement between the Chairmen of the two sections of the Commission.

(3) It shall be the task of the Mixed Commission to demarcate the frontier line and to restore missing, destroyed, semi-destroyed and damaged frontier pyramids over the whole length of the Yugoslav-Bulgarian frontier as prescribed by the International Commission in 1920-1922 and in accordance with article 1 of the Treaty of Peace with Bulgaria, dated 10 February 1947.

(4) The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall be entitled to make a partial change in the composition of their respective sections of the Mixed Commission when necessary; they shall inform each other accordingly.

(5) The Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission shall establish its own rules of procedure.

(6) If the Mixed Commission fails to reach agreement on any question, such question shall be settled by negotiation between the two Governments.

(7) At the meeting which the Mixed Commission shall hold pursuant to article 9, paragraph (2), of this Agreement, the Chairmen of the two delegations shall communicate to each other the names and positions of the persons who are to serve on the Mixed Sub-Commissions and the date and place at which the latter are to meet in order to begin operations.

(8) The Chairmen of the two sections of the Mixed Commission shall be entitled to make partial changes in the composition of their respective sections of the Mixed Sub-Commissions and working groups when necessary; they shall inform each other accordingly.

Article 2

(1) The work of restoring damaged, semi-destroyed, destroyed and missing frontier pyramids and demarcating the frontier line shall be carried out by the two Contracting Parties as follows :

—The Federal People's Republic of Yugoslavia : from the pyramid sign marking the junction of the Yugoslav, Bulgarian and Romanian frontiers to Daščani Kladenac, pyramid No. 199 (exclusive);

Chaque partie de la Commission mixte désigne en outre le nombre nécessaire de spécialistes et du personnel auxiliaire, dont le nombre ne doit pas dépasser 4.

En cas de besoin et en vertu de l'accord entre les présidents des deux parties de la Commission mixte, ce nombre de spécialistes et de personnel auxiliaire pourra être soit augmenté soit diminué.

2) La Commission mixte tiendra ses réunions alternativement sur le territoire de la Bulgarie et de la Yougoslavie, en accord entre les présidents des deux parties de la Commission.

3) La Commission mixte aura pour tâche de marquer la ligne frontière, de renouveler les pyramides détruites, détériorées ou disparues sur tout le long de la frontière yougoslavo-bulgare et cela de la façon fixée par la Commission internationale en 1920-1922 et par l'article premier du Traité de paix avec la Bulgarie du 10 février 1947.

4) Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie auront le droit, le cas échéant, de modifier partiellement la composition de leur délégation à la Commission mixte et s'en informeront mutuellement.

5) La Commission mixte yougoslavo-bulgare fixera elle-même ses règles de procédure.

6) Lorsque les deux parties n'arrivent pas à s'entendre au sein de la Commission au sujet d'une question, celle-ci sera réglée par des pourparlers entre les deux Gouvernements.

7) A la réunion que la Commission mixte tiendra conformément à l'article 9, paragraphe 2, du présent Accord, les présidents des deux délégations notifieront les noms et les fonctions des personnes qui feront partie des sous-commissions mixtes, ainsi que la date et le lieu de rencontre de ces dernières pour le commencement des travaux.

8) Les présidents des deux parties de la Commission mixte auront le droit, le cas échéant, de faire des changements partiels au sein de la composition des sous-commissions mixtes et des groupes de travail, et s'en informeront mutuellement.

Article 2

1) Les travaux relatifs au renouvellement des pyramides endommagées, semi-détruites, détruites ou disparues, et à la démarcation de la ligne frontière, seront effectués de la part des deux Parties contractantes, comme suit :

— La République Populaire Fédérative de Yougoslavie : sera chargée de l'exécution des travaux à partir de la pyramide-signal marquant le point de jonction des frontières yougoslave, bulgare et roumaine, jusqu'à Daščani Kladenac, pyramide n° 199 (exclu) :

—The People's Republic of Bulgaria : from pyramid No. 199 (inclusive) to frontier pyramid No. 1 on Tumba peak.

(2) Each Contracting Party shall clear of plants, bushes, trees and the like a strip five to ten metres wide measured from the frontier line in its own territory over the whole length of the Yugoslav-Bulgarian frontier.

Article 3

(1) For the purpose of carrying out the operations of restoring frontier pyramids and demarcating the frontier line, two Mixed Yugoslav-Bulgarian Sub-Commissions shall be established.

(2) Each Mixed Sub-Commission shall be composed of eight persons, four representing each Party, as follows :

- One officer, as Chairman;
- One surveyor-topographer;
- One frontier officer or construction engineer, and
- One interpreter.

(3) The tasks of the Mixed Sub-Commissions shall be :

(a) To go over the frontier line, each in its sector; to note in a record the condition of the frontier pyramids, showing how many are in position and how many are missing; to prepare sketches for the replacement of missing pyramids; and to decide upon measures for the repair of pyramids, so that the working groups may carry out the operations unobstructed;

(b) To effect repairs to damaged and semi-destroyed frontier pyramids;

(c) To reconstruct destroyed and missing frontier pyramids in the shape and dimensions shown in the annexed diagram (annex 1);¹

(d) To draw up in four copies, two in the Serbo-Croat and two in the Bulgarian language, a record (annex 2),² of each frontier pyramid fully restored.

(4) In case of necessity, and in order to facilitate the movements of the Mixed Sub-Commissions on the frontier line, each Party shall be allowed free access to the territory of the other Party up to a distance of 1,000 metres, subject to the prior consent of both Chairmen of the Mixed Sub-Commission in each individual case.

Article 4

Each Contracting Party shall establish one working group to carry out the technical operations of restoring the frontier pyramids in its own frontier sector.

¹ See insert between p. 42 and 43 of this volume.

² See p. 38 of this volume.

— La République Populaire de Bulgarie : sera chargée de l'exécution des travaux à partir de la pyramide n° 199 (inclus) jusqu'à la pyramide n° 1 sur Tumba.

2) Chacune des Parties contractantes sera tenue de défricher des bandes sur une largeur de 5 à 10 mètres à l'intérieur de la ligne du tracé et tout le long de la frontière yougoslavo-bulgare.

Article 3

1) En vue de l'exécution des travaux de renouvellement des pyramides et de démarcation de la ligne frontière seront formées deux sous-commissions mixtes yougoslavo-bulgare.

2) Chaque sous-commission mixte sera composée de 8 personnes, dont 4 pour chaque partie, à savoir :

- un officier-président;
- un géodésien-topographe;
- un officier frontalier ou un technicien-constructeur; et
- un traducteur.

3) Les tâches des sous-commissions seront :

a) d'inspecter la ligne frontière, chacune sur son secteur, de constater en procès-verbal l'état des pyramides, leur nombre, le nombre de celles qui manquent, de faire des croquis-repérage pour les pyramides disparues, de prendre des mesures concrètes pour la reconstruction des pyramides, afin que les groupes de travail puissent exécuter les travaux sans empêchement;

b) d'effectuer la réparation des pyramides endommagées et semi-détruites;

c) de réédifier les pyramides détruites et disparues suivant la forme et les dimensions indiquées par l'esquisse à l'annexe 1¹;

d) d'établir un procès-verbal en quatre exemplaires pour chaque pyramide définitivement construite, à savoir : deux exemplaires en langue serbo-croate et deux en langue bulgare (annexe 2²).

4) En cas de besoin et dans le but de faciliter le déplacement des sous-commissions mixtes, chaque partie sera autorisée d'entrer librement sur le territoire de l'autre partie dans une profondeur allant jusqu'à 1.000 mètres, sur accord préalable des deux présidents de la sous-commission mixte, séparément pour chaque cas.

Article 4

Chacune des Parties contractantes formera un groupe de travail en vue de l'exécution des travaux techniques de renouvellement des pyramides sur son

¹ Voir hors-texte entre les pages 42 et 43 de ce volume.

² Voir p. 39 de ce volume.

Each working group shall function as staff of a particular Mixed Sub-Commission and shall be under the control of that section of the Mixed Sub-Commission which establishes the said working group.

The membership of the working group shall not exceed twenty-five persons, who shall be military personnel.

Article 5

(1) To determine the exact position of missing frontier pyramids and to replace them, the Mixed Sub-Commissions shall use the official documentation of the International Commission of 1920-1922, the description of the frontier, the 1:25,000 map of the frontier line, and the sketch-maps showing distances and bearings.

(2) Frontier pyramids shall be repaired and built with concrete or masonry according to local conditions and by decision of the Mixed Sub-Commissions.

Where concrete is used in the repair and construction of frontier pyramids, the quality ratio of the material used—cement, sand and gravel—shall be 1:3:4.

Where the frontier pyramids are of masonry construction, the stone shall be bonded with cement and then covered with a 2 cm. layer of cement.

(3) Each Party shall work out the form of its initials to be marked on the frontier pyramids and shall supply four copies thereof to the other Party for its use. Each Party shall return these when the operations are completed.

(4) The working groups may, with the prior consent of both Chairmen of the Mixed Sub-Committees, take water, sand, gravel and stone from the territory of the other Party up to a distance of 300 metres, excluding inhabited places.

(5) The operations of repairing and restoring frontier pyramids and demarcating the frontier line shall start at the beginning of May 1954 and must be completed by 1 November 1954.

(6) When the operations of restoring frontier pyramids and demarcating the frontier line are completed, each Mixed Sub-Commission shall draw up a final record and submit it to the Mixed Commission.

Article 6

The cost of restoring frontier pyramids and demarcating the frontier line shall be borne by each Contracting Party in respect of its own part of the frontier line as specified in article 2 of this Agreement.

Article 7

(1) The safety of members of the Mixed Commission, its auxiliary personnel, the Mixed Sub-Commissions and the working groups shall be the responsibility

secteur de la frontière. Le groupe de travail fonctionnera dans le cadre d'une sous-commission mixte déterminée, et sera sous la direction de la partie de la sous-commission mixte qui l'a formé.

Le nombre de membres du groupe de travail ne pourra dépasser 25; ils devront être des militaires.

Article 5

1) Pour déterminer avec précision les emplacements des pyramides non existantes et en édifier de nouvelles, les sous-commissions mixtes utiliseront la documentation officielle de la Commission internationale de 1920-1922, la description de frontière, les cartes de la ligne frontière à l'échelle de 1:25.000, ainsi que les esquisses avec description des distances et des directions.

2) Les pyramides seront réparées et construites en béton ou en pierres de construction, en fonction des conditions de terrain et suivant la décision des sous-commissions mixtes.

Le rapport qualitatif des matériaux utilisés lors de la réparation et de la construction des pyramides : ciment, sable, gravier sera de 1:3:4.

Pour construire les pyramides en pierres de construction, ces dernières seront unies avec du ciment et recouvertes de mortier dont l'épaisseur sera de 2 cm.

3) Chaque Partie établira la forme de ses initiales qui seront incrustées dans les pyramides frontalières et en donnera 4 exemplaires à l'autre partie en vue de leur utilisation. Une fois les travaux terminés, chaque partie sera tenue de les rendre.

4) Les groupes de travail pourront prendre de l'eau, du sable, du gravier et des pierres sur le territoire de l'autre partie à une distance ne dépassant pas 300 mètres, à l'exclusion des endroits habités, avec accord préalable des deux présidents des sous-commissions mixtes.

5) Les travaux de réparation et de renouvellement des pyramides et de démarcation de la ligne frontière commenceront au début du mois de mai 1954 et devront se terminer complètement au 1^{er} novembre de la même année.

6) Après la fin des travaux de renouvellement des pyramides et de démarcation de la ligne frontière, chaque sous-commission mixte établira un procès-verbal final qu'elle transmettra à la Commission mixte.

Article 6

Les frais de renouvellement des pyramides et de démarcation de la ligne frontière seront à la charge de chaque Partie contractante pour son secteur de la frontière, conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 7

1) La Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent (art. 3, par. 4, et art. 5, par. 4) sera responsable de la sécurité des membres de la Commis-

of the Contracting Party in whose territory they are operating (pursuant to article 3, paragraph (4), and article 5, paragraph (4)). It shall likewise ensure the inviolability of official documents in the possession of the said persons.

(2) The members of the Mixed Sub-Commissions and working groups shall be supplied with an identity document in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, signed by both Chairmen of the Mixed Commission (annex 3).¹

(3) The members of the Mixed Commission, its auxiliary personnel, the Mixed Sub-Commissions and the personnel of the working groups shall be entitled to carry their personal weapons while at the frontier.

(4) In areas where the working groups are carrying on technical operations for the restoration of frontier pyramids and the marking of the frontier line, the frontier guards of both Contracting Parties shall withdraw in their respective territories to a distance of fifty metres from the frontier line in order to ensure unimpeded operation and the inviolability of the personnel.

The protection of the working groups in the said areas shall be ensured by three or four soldiers from each Party, who shall not move closer than thirty metres from the personnel of the working groups.

(5) The Mixed Sub-Commissions and working groups shall work at the frontier from sunrise to sunset.

The personnel of the Mixed Sub-Commissions and working groups shall spend the night in their respective territories.

(6) For each trip to the frontier and meeting for work, the place and time of meeting shall be fixed by the Mixed Sub-Commissions the previous day.

Article 8

(1) In the event of any disagreement between the delegations to a Sub-Commission concerning the exact site of a pyramid or on any other question, the disagreement shall be settled by the Mixed Commission, which shall go to the spot in full strength or send some of its members.

Furthermore the full Mixed Commission or, at its decision, some of its members may proceed to any point on the frontier line in order to check the operations of the Mixed Sub-Commissions and working groups.

(2) On the basis of the final records of the Mixed Sub-Commissions, and after checking parts of the frontier wherever it sees fit to do so, the Commission shall draw up a final record on the completion of operations for the restoration and demarcation of the frontier line over the whole length of the Yugoslav-Bulgarian frontier.

¹ See p. 40 of this volume.

sion mixte, de son personnel auxiliaire, des sous-commissions mixtes et des groupes de travail. Elle devra également assurer l'inviolabilité des documents officiels qui se trouvent sur les personnes mentionnées.

2) Les membres des sous-commissions mixtes et des groupes de travail seront munis de documents d'identité en langues serbo-croate et bulgare signés par les deux présidents de la Commission mixte (annexe 3¹).

3) Les membres de la Commission mixte, leur personnel auxiliaire, les sous-commissions mixtes, ainsi que les membres des groupes de travail auront le droit de porter leurs armes personnelles lorsqu'ils se trouvent sur la frontière.

4) Dans les zones où les groupes de travail effectuent des travaux techniques de renouvellement des pyramides et de démarcation de la ligne frontière, les sentinelles frontalières des deux Parties contractantes se retireront sur leurs territoires à une distance de 50 mètres de la ligne de démarcation afin que soit assuré le travail normal et l'inviolabilité du personnel.

La sécurité des groupes de travail fonctionnant dans ces zones sera assurée par 3-4 soldats de chaque côté, qui doivent se tenir plus de 30 mètres près des membres des groupes de travail.

5) Les sous-commissions et les groupes de travail travaillent sur la frontière depuis le lever jusqu'au coucher du soleil.

Les membres des sous-commissions mixtes et des groupes de travail passeront la nuit chacun sur leur propre territoire.

6) Les sous-commissions mixtes préciseront le jour précédent le lieu et l'heure de réunion pour la descente sur les lieux et la rencontre en vue de l'exercice de la tâche.

Article 8

1) En cas de divergence entre les délégations à la sous-commission au sujet du lieu précis de l'emplacement des pyramides ou au sujet d'autres questions, le litige sera tranché par la Commission mixte qui se rendra au complet sur les lieux mêmes ou y enverra certains de ses membres.

La Commission mixte ou certains de ses membres mandatés par elle pourront de même se rendre sur chaque lieu de la ligne frontière en vue de contrôler le travail des sous-commissions mixtes et des groupes de travail.

2) Sur la base des procès-verbaux définitifs des sous-commissions mixtes, et après vérification des secteurs frontaliers que la Commission jugera nécessaire de faire, celle-ci établit un procès-verbal définitif sur la fin des travaux de renouvellement et de démarcation de la ligne frontière tout le long de la frontière yougoslavo-bulgare.

¹ Voir p. 41 de ce volume.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force when it has been confirmed by both Contracting Governments, which shall so notify each other through the diplomatic channel. It shall remain in force until the operations of the Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission for the restoration and demarcation of the frontier line are completed.

(2) Ten days after the exchange of diplomatic notes to confirm this Agreement, the two Governments shall inform each other of the date and place of meeting of the Mixed Commission.

Article 10

This Agreement is done in two original copies in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. The texts of all four copies are equally authentic.

Custendil, 20 February 1954.

The Chairman of the delegation of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the negotiations on the restoration and demarcation of the Yugoslav-Bulgarian frontier :

(Signed) Colonel Karlo ŠUMAN

The Chairman of the delegation of the People's Republic of Bulgaria to the negotiations on the restoration and demarcation of the Yugoslav-Bulgarian frontier :

(Signed) Colonel Dimitar Georgiev VLADIMIROV

ANNEX No. 1

[For annex No. 1 see insert between p. 42 and 43 of this volume.]

ANNEX No. 2

RECORD No. _____

Today, _____, Sub-Commission No. _____ for the restoration of frontier pyramids in the sector _____ of the Yugoslav-Bulgarian frontier, composed :

(a) On the Yugoslav side, of :

(b) On the Bulgarian side, of :

Article 9

1) Le présent Accord entrera en vigueur après son approbation par les deux Gouvernements contractants qui s'en informeront par voie diplomatique. Il restera valable jusqu'à la fin des travaux de la Commission mixte yougoslavo-bulgare pour le renouvellement et la démarcation de la ligne frontière.

2) Les deux Gouvernements s'informeront de la date et du lieu de réunion de la Commission mixte dix jours après échange de notes diplomatiques confirmant le présent Accord.

Article 10

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires originaux en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Custendil, le 20 février 1954.

Le Président de la Délégation de
la République Populaire Fédé-
rative de Yougoslavie :

(Signé) Le colonel Karlo ŠUMAN

Le Président de la Délégation de
la République Populaire de
Bulgarie :

(Signé) Le colonel Dimitar
Georgiev VLADIMIROV

ANNEXE N° 1

[Pour l'annexe n° 1 voir hors-texte entre les pages 42 et 43 de ce volume.]

ANNEXE N° 2

PROCÈS-VERBAL N° _____

Le _____ la sous-commission n° _____ pour le renouvellement
des pyramides dans le secteur _____ de la frontière yougoslavo-
bulgare, composée :

a) du côté yougoslave :

b) du côté bulgare :

checked frontier pyramid No. _____ in the sector _____
and found it in _____ condition.

The Sub-Commission decided _____

The pyramid was restored (or repaired) by _____

(Here follow two copies of the same text in the Bulgarian language.)

The Chairman
of the Yugoslav section
of the Mixed Sub-Commission :

The Chairman
of the Bulgarian section
of the Mixed Sub-Commission :

A N N E X N o . 3

CERTIFICATE

The Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission for the restoration of frontier pyramids
and the demarcation of the Yugoslav-Bulgarian frontier line hereby certifies that _____

(given name, patronymic, surname and position)

has been appointed by the _____ delegation as _____
(name of delegation)

to the _____ side of the Mixed Sub-Com-
capacity in which appointed) (state which side)
mission for sector No. _____.

The said person shall be entitled to move along the frontier from _____
(place on the frontier)
to _____, up to a depth of _____ metres, between sunrise and
(place on the frontier)
sunset.

He shall be entitled to carry his personal weapon.

The frontier authorities of both Parties shall be under a duty to ensure the unimpeded
work and safety of the bearer of this certificate.

(Here follows the same text in the Bulgarian language.)

The Chairman of the Yugoslav section of
the Mixed Commission for the restora-
tion and demarcation of the Yugoslav-
Bulgarian frontier :

The Chairman of the Bulgarian section of
the Mixed Commission for the restora-
tion and demarcation of the Yugoslav-
Bulgarian frontier :

a vérifié la pyramide n° _____ dans le secteur frontalier _____
et l'a trouvée en état de _____.

La sous-commission a décidé _____

La pyramide est renouvelée (ou réparée) par _____

(Le même texte, en deux exemplaires, en langue bulgare.)

Le Président
de la partie yougoslave
de la Sous-Commission mixte :

Le Président
de la partie bulgare
de la Sous-Commission mixte :

A N N E X E N ° 3

CERTIFICAT

La Commission mixte yougoslavo-bulgare pour le renouvellement des pyramides et la démarcation de la ligne frontière yougoslavo-bulgare certifie que _____

(nom, nom du père et prénom, fonction)
est désigné de la part de la délégation _____ pour _____
(nom de la délégation) (qualité)
par _____ la Sous-Commission mixte pour le secteur n° _____
(quelle partie)

Le nommé a le droit de se déplacer le long de la frontière depuis _____
(lieu de frontière)
jusqu'à _____ a une profondeur de _____ mètres, depuis le
(lieu de frontière)
lever jusqu'au coucher du soleil.

Il a le droit de porter ses propres armes.
Les organes frontaliers des deux parties sont tenus d'assurer le travail normal et la sécurité du titulaire du présent certificat.

(Ce même texte en langue bulgare.)

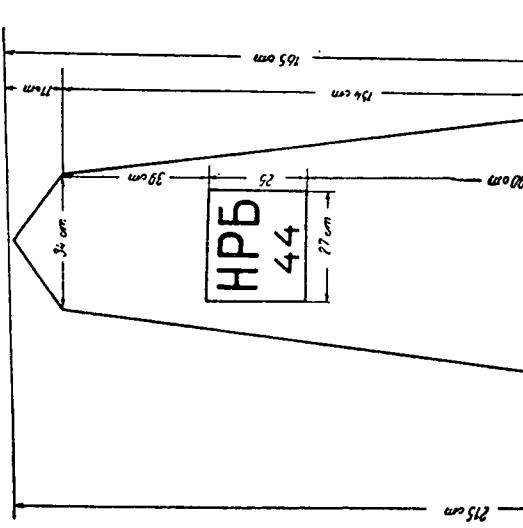
Le Président
de la partie yougoslave
de la Commission mixte :

Le Président
de la partie bulgare
de la Commission mixte :

PRILOG B.R. 1
SKICA GRANICNIH PIRAMIDA
NA JUGOSLOVENSKO-BUGARSKOJ GRANICI
 (Mjerilo 1:10)

[TRANSLATION]
 ANNEXE N° 1
 DIAGRAM OF FRONTIER PYRAMID
 ON THE YUGOSLAV-BULGARIAN FRONTIER
 (Scale 1:10)

[Traduction]
 ANNEXE N° 1
 ESQUISSE DES PYRAMIDES
 SUR LA FRONTIÈRE YUGOSLAVO-BULGARE
 (Echelle 1:10)

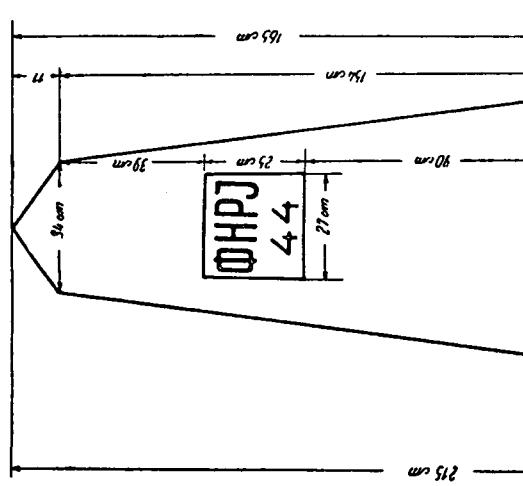


Fasada prema Bugarskoj

Predsednik delegacije:
 F. N. R. Jugoslavije:
 ŠUMAN Karlo, a.r.

Side facing Bulgaria
 The Chairman of the delegation
 of the Federal People's Republic
 of Yugoslavia:
 (Signed) ŠUMAN Karlo.

Façade tournée vers la Bulgarie
 Le Président de la Délégation
 de la R. P. F. de Yougoslavie:
 (Signé) ŠUMAN Karlo

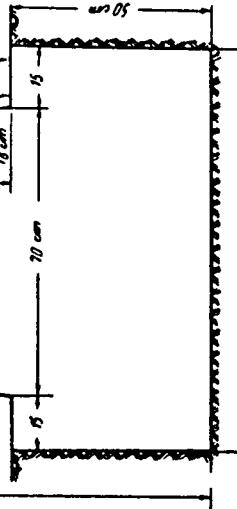
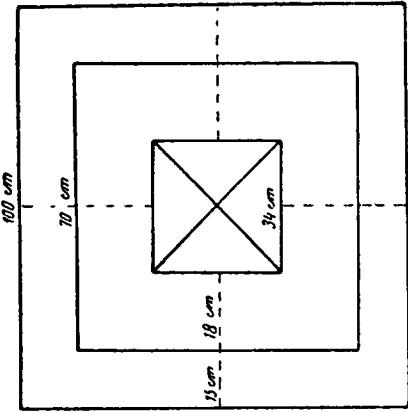


Fasada prema Jugoslaviji

Predsednik delegacije:
 N. R. Bugarske:
 D. G. VLADIMIROV, a.r.

Side facing Yugoslavia
 The Chairman of the delegation
 of the People's Republic
 of Bulgaria:
 (Signed) D. G. VLADIMIROV

Façade tournée vers la Yougoslavie
 Le Président de la Délégation
 de la R. P. de Bulgarie:
 (Signé) D. G. VLADIMIROV

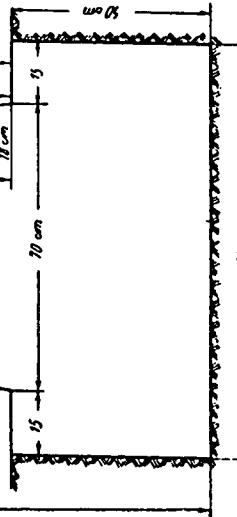


Fasada prema Bugarskoj

Predsednik delegacije:
 F. N. R. Jugoslavije:
 ŠUMAN Karlo, a.r.

Side facing Bulgaria
 The Chairman of the delegation
 of the Federal People's Republic
 of Yugoslavia:
 (Signed) ŠUMAN Karlo.

Façade tournée vers la Bulgarie
 Le Président de la Délégation
 de la R. P. F. de Yougoslavie:
 (Signé) ŠUMAN Karlo



Visina slova: 12 cm. (height of letters—hauteur des caractères)
 Sirina slova: 6 cm. (width of letters—largeur des caractères)
 Visina brojeva: 7,5 cm. (height of figures—hauteur des chiffres)
 Sirina brojeva: 4,5 cm. (width of figures—largeur des chiffres)

No. 5701

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Agreement (with annex) concerning procedure for the
investigation and settlement of incidents arising on the
Yugoslav-Bulgarian frontier. Signed at Sofia, on
22 April 1954**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Accord (avec annexe) sur la manière de proeéder à l'enquête
et au règlement des incidents survenus sur la frontière
yougoslavo-bulgare. Signé à Sofia, le 22 avril 1954**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Youugoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5701. SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE O NAČINU ISPITIVANJA I REŠAVANJA INCIDENATA NASTALIH NA JUGOSLOVENSKO-BUGARSKOJ GRANICI

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, želeći da spreče sve eventualne incidente na jugoslovensko-bugarskoj granici, da stvore potrebne uslove za nesmetano vršenje granične službe i da se obezbedi normalan i miran život pograničnog stanovništva, rešile su da se zaključi ovaj Sporazum o načinu ispitivanja i rešavanja svih nastalih graničnih incidenata, koja su pitanja dosada bila rešavana na osnovu razmenjenih nota između dve vlade 1950 godine.

U tom cilju se opunomoćuje od strane :

Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije — pukovnik Zgong Anton, predsednik jugoslovenske delegacije.

Vlade Narodne Republike Bugarske — pukovnik Dimitar Vladimirov, predsednik bugarske delegacije.

Opunomoćenici posle razmene svojih punomoćja koja su nađena kao ispravna i u odgovarajućoj formi, sporazumeli su se u sledećem :

Član 1

Obe vlade ugovornice preduzeće sve potrebne mere efikasnog karaktera za uklanjanje na jugoslovensko-bugarskoj granici uzroka i povoda svih graničnih incidenata.

Član 2

Vlade ugovornice radi ispitivanja i rešavanja eventualnih graničnih incidenata obrazuju Centralu mešovitu graničnu komisiju, odnosno sektorske granične komisije i imenuju granične pretstavnike.

Član 3

(1) Centralna mešovita granična komisija sastoji se od jugoslovenske i bugarske delegacije, koje imaju po 3 pretstavnika sa svake Strane, od kojih je

[BULGARIAN TEXT — ТЕКСТЕ БУЛГАРЕ]

№ 5701. СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА НАЧИНА НА РАЗСЛЕДВАНЕ И РАЗРЕШАВАНЕ НА ВЪЗНИКНАЛите ИНЦИДЕНТИ ПО ЮГОСЛАВО-БЪЛГАРСКАТА ГРАНИЦА

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България, в желанието си да бъдат предотвратени всички евентуални инциденти по югославо-българската граница, да се създадат необходимите условия за безпрепятствено извършване граничната служба и да се осигури нормален и спокоен живот па крайграничното население, решиха да се сключи настоящото Споразумение за начина на проучаване и разрешаване на всички възникнали гранични инциденти, които въпроси до сега са били разрешавани въз основа на разменените ноти между двете правителства през 1950 г.

За тази цел се упълномощават от страна на:

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия —
полковник Згонц Антон, председател на югославската делегация.

Правителството на Народна Република България —
полковник Димитър Владимиров, председател на българската делегация.

Упълномощените, след като размениха своите пълномощия, които се оказаха редовни и в съответна форма, се споразумяха върху следното:

Член 1

Двете договарящи правителства ще вземат всички необходими ефикасни мерки за недопускането на каквито и да било новодви за всички гранични инциденти по югославо-българската граница.

Член 2

Двете договарящи правителства за проучване и разрешаване на евентуално възникнали гранични инциденти образуват Централна смесена гранична комисия, секторни смесени гранични комисии и назначават гранични представители.

Член 3

1. Централната смесена гранична комисия се състои от югославската и българска делегации, с по трима представители от всяка страна от които

jedan pretstavnik Državnog sekretarijata inostranih poslova Federativne Narodne Republike Jugoslavije, odnosno Ministarstva inostranih poslova Narodne Republike Bugarske.

Vlade ugovornice obaveštavaju se diplomatskim putem o imenima članova delegacije Centralne mešovite granične komisije, 10 dana po stupanju na snagu ovog Sporazuma.

U slučaju izmene ličnosti članova delegacije Centralne mešovite granične komisije, Vlade ugovornice uzajamno se obaveštavaju diplomatskim putem.

Izuzetno u hitnim slučajevima dopušta se izmena jednog člana u sastavu delegacije bez prethodnog obaveštavanja diplomatskim putem druge strane. Ona Strana koja bi izvršila ovaku izmenu u sastavu svoje delegacije obavezuje se da naknadno obavesti drugu Stranu o izvršenoj promeni.

(2) U nadležnost Centralne mešovite granične komisije spada :

a) davanje predloga Vladama ugovornicama u cilju što efikasnijeg sproveđenja ovog sporazuma;

b) donošenje odluka po spormim i nerešenim pitanjima graničnih incidenata dostavljenih od strane sektorskih mešovitih graničnih komisija;

c) ispitivanje graničnih incidenata na licu mesta na zahtev bilo koje Strane, ukoliko nije došlo do saglasnosti na sastanku sektorskih mešovitih graničnih komisija;

d) razmatranje i rešavanje slučajeva povreda vazdušnog prostora;

e) ispitivanje i rešavanje slučajeva pomeranja, oštećenja ili uništavanja graničnih oznaka;

f) utvrđivanje nastale štete usled graničnih incidenata;

g) regulisanje pitanja koja iskršnu u vezi rada i zadataka sektorskih mešovitih graničnih komisija i graničnih pretstavnika;

h) ustanovljavanje načina i preduzimanje odgovarajućih mera za vraćanje lica kao i stoke, pernate živine, plovnih objekata i dr. koja su zalutala ili usled više sile prešla preko granice sa druge strane.

Nerešena pitanja dostaviće se Vladama na rešavanje diplomatskim putem.

(3) Centralna mešovita granična komisija zaseda tromesečno naizmenično u Pirotu i Dragomanu.

Na ovim zasedanjima osim članova Centralne mešovite granične komisije sa svake strane mogu da prisustvuju najviše po 4 lica kao stručno i pomoćno osoblje. Centralna mešovita granična komisija na poslednjem zasedanju određuje datum budućeg zasedanja. Na zasedanjima pretdsedavaju pretdsednici obe delegacije

единият е представител на Държавния секретариат за външните работи на Федеративна народна република Югославия, респективно на Министерството на външните работи на Народна Република България.

Договарящите се правителства се уведомяват по дипломатически път за имената на членовете на делегациите на Централната смесена гранична комисия 10 дни след влизането в сила на настоящото Споразумение.

В случай на промяна па някой от членовете на делегациите в Централната смесена гранична комисия, договарящите се правителства се уведомяват взаимно по дипломатически път.

Като изключение, само в специни случаи, се допуска промяна в състава на делегациите за един от членовете им, без за това предварително да е уведомена другата страна по дипломатически път. Тази страна, която би извършила такава промяна в състава на своята делегация, се задължава да уведоми за извършената промяна допълнително другата страна.

2. Комитетността на Централната смесена гранична комисия обхваща:

a) правене предложение пред договарящите се правителства, с цел да се осигури ефикасно приложение на настоящото Споразумение;

b) вземане на решения по спорни и неразрешени въпроси, относящи се до гранични инциденти, представени от страна на Смесената секторна гранична комисия;

c) разследването на гранични инциденти на самото място на искане на която и да е страна в случай че не се е постигнало съгласие на срещите на секторните смесени гранични комисии;

d) разследване и разрешаване случаи на нарущаване въздушното пространство;

e) разследване и разрешаване случаите на преместване, разрушаване или унищожаване на граничните знаци;

f) установяване на причинените вреди вследствие на граничните инциденти;

g) уреждане на въпроси, които възникват във връзка с дейността и задачите на секторните смесени гранични комисии и граничните представители;

h) установяване на съответни мерки за връщане преминалите през границата поради заблуда или природна стихия лица от другата страна, а също така и добитък, домашни птици, плавателни съдове и други.

Неразрешените въпроси представлят правителствата за разрешаването им по дипломатически път.

3. Централната смесена гранична комисия провежда своите заседания всеки три месеца последователно в Пирот и Драгоман.

На тези заседания освен членовете на Централната смесена гранична комисия, от всяка страна могат да присъствуват пай-много по четирима души, специалисти и помощен персонал. На последното си заседание Централната смесена гранична комисия определя датата на следващото заседание. На заседа-

naizmenično. O odlukama donetim na zasedanjima treba sastaviti istovetne zapisnike u po 2 primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Zapisnici na oba jezika podjednako su punovažni. Po jedan primerak ovog zapisnika izmenjaće se između dve delegacije.

(4) Centralna mešovita granična komisija, na zahtev bilo koje Strane, može i vanredno da zaseda ne pridržavajući se roka predviđenog u tač. 3 ovog člana.

Poziv pretdsedniku delegacije Centralne mešovite granične komisije druge Strane treba da potpiše pretdsednik koji upućuje poziv, isti snabde pečatom određenim u prilogu br. 5 i da ga uputi na način i na mestu određenom u prilogu br. 2.

(5) Na poziv pretdsednika bilo koje delegacije Centralna mešovita granična komisija obavezna je najkasnije u roku od 4 dana po prijemu poziva početi ispitivanje incidenta na licu mesta.

Poziv se upućuje kako je predviđeno u tač. 4.

Na ovakvim sastancima Centralne mešovite granične komisije osim članova komisije može učestvovati stručno i pomoćno osoblje najviše do 7 lica sa svake Strane. Ispitivanjem na licu mesta rukovodi pretdsednik one Strane na čijoj se teritoriji vodi uviđaj. O ispitivanju je potrebno sastaviti istovetni zapisnik kako je predviđeno u tač. 3 ovog člana. Istom se mogu priložiti potrebni dokumenti u vezi ispitivanja.

(6) Centralna mešovita granična komisija odluke donosi jednoglasno. Jednoglasno doneșene odluke obavezne su za obe strane. Ako po nekom pitanju ne dođe do jednoglasne odluke Centralne mešovite granične komisije, tada se ovo pitanje unosi u zapisnik i svaka delegacija obaveštava svoju Vladu.

(7) O sprovodenju odredbi ovog Sporazuma obe delegacije Centralne mešovite granične komisije obavezno se obaveštavaju na prvom zasedanju. Na svakom zasedanju obe delegacije obaveštavaju se uzajamno o preduzetim merama za sprovodenje odluka Centralne mešovite granične komisije donetim na poslednjem zasedanju.

Član 4

(1) Sektorske mešovite granične komisije sastoje se od jugoslovenskog i bugarskog dela od po 3 člana sa svake strane.

Osim članova komisije za izvršenje postavljenih zadataka u vezi ispitivanja incidenta mogu se koristiti stručnjaci i pomoćno osoblje, čiji broj može iznositi najviše do 7 lica sa svake Strane.

U slučaju potrebe za rad komisije svaka Strana može pozvati svedoke.

нията председателствуват председателите на двете делегации последователно. За решението, взети па заседанието, трябва да се съставят идентични протоколи в но два екземпляра на сърбохърватски и български езици. Протоколите и на двата езика имат еднаква валидност. По един екземпляр от протоколите ще се разменят между двете делегации.

4. По искане на която и да е от страните, Централната смесена гранична комисия може да заседава и извънредно, без да се спазва срокът, предвиден в точка 3 на настоящия член.

Поканата до председателя на делегацията в Централната смесена гранична комисия от другата страна трябва да бъде подписана от председателя, който изплаща поканата и да бъде подпечатана с нечат, съгласно приложение № 5 и изпратена по начин и на място, посочено в приложение № 2.

5. По покана на председателя на която и да е от делегациите, Централната смесена гранична комисия е задължена да започне разследване на инцидента на самото място най-късно в срок от 4 дни, след получаване на поканата.

Поканата се изпраща както е предвидено в точка 4.

На тези среци на Централната смесена гранична комисия, освен членовете па същата, могат да участвуват още най-много до 7 лица от всяка страна, като специалисти и помощен персонал. Разследването на самото място се ръководи от председателя на онази страна, на територията на която се прави огледа. За разследването е необходимо да се съставят идентични протоколи, както е предвидено в точка 3 на настоящия член. Към същите могат да се приложат преобдимите документи във връзка с разследването.

6. Централната смесена гранична комисия взема единодушно решения. Единодушно взетите решения са задължителни за двете страни. Ако по някои въпроси не се стигне до единодушно решение, тогава този въпрос се вписва в протокола и всяка делегация от Централната смесена гранична комисия поотделно докладва на своето правителство.

7. За провеждането на разпоредбите, предвидени в настоящото Споразумение, двете делегации в Централната смесена гранична комисия са задължени да се информират на първото заседание. На всяко заседание двете делегации се уведомяват взаимно за взетите от тях мерки за провеждане решението па Централната смесена гранична комисия от последното заседание.

Член 4

1. Секторните смесени гранични комисии се състоят от югославска и българска част от по трима члена от всяка страна.

Освен членовете на комисията, при изпълняване на възложените ѝ задачи във връзка с разследване на инцидентите, могат да се използват още специалисти и помощен персонал, които да са най-много до 7 души за всяка страна.

В случай на нужда, в работата на комисията всяка страна може да привлече и свидетелни.

(2) Zadaci sektorskih mešovitih graničnih komisija jesu da ispituju i ako je potrebno na licu mesta rešavaju sledeće granične incidente i pitanja koja su u vezi sa njima iskrsla :

- a) narušavanje nepričekivosti državne granice od pojedinih graničara, delova granične straže ili vojske, koji bi prešli na jednu ili drugu teritoriju;
- b) nasilno odvlačenje vojnih ili civilnih lica sa jedne i druge teritorije;
- c) otvaranje vatre na pogranične organe, civilna lica na teritoriji druge Strane ugovornice;
- d) lišavanje života ili ranjavanje vojnih odnosno civilnih lica organa druge Strane ugovornice;
- e) osvetljavanje teritorije jedne Strane sa reflektorima ili raketama sa teritorije druge Strane;
- f) fotografisanje pojedinih objekata na granici kao i teritorije druge Strane;
- g) izazivanje ili širenje požara preko granice na teritoriju druge Strane;
- h) vređanje ili provočiranje graničnih organa, odnosno graničnih stanovnika, jedne Strane od graničnih organa druge Strane;
- i) ilegalno ubacivanje preko granice na bilo koji način svih vrsta publikacija sa teritorije jedne na teritoriju druge Strane;
- j) ostali mogući slučajevi graničnih incidenta.

(3) Ako se na bilo kom mestu jugoslovensko-bugarske granice dogodi granični incident, tada na poziv graničnog pretstavnika odgovarajućeg sektora bilo koje Strane ugovornice najkasnije do 12 časova po prijemu poziva obavezno izlazi sektorska mešovita granična komisija na licu mesta.

Određeni rok od 12 časova može se prekoračiti samo u slučaju ako bi pozvana komisija trebalo da pređe granicu neposredno posle zalaska sunca. U ovakovom slučaju pozvana komisija prelazi granicu sutradan neposredno posle izlaska sunca.

Članovi sektorske mešovite granične komisije prelaze granicu na licu mesta incidenta ili u njegovoj neposrednoj okolini.

Sektorska mešovita granična komisija radi na teritoriji one Strane čiji je granični pretstavnik uputio poziv, s tim da se može vršiti ispitivanje incidenta i na teritoriji pozvane Strane.

(4) Sektorska mešovita granična komisija kada ispituje incident na licu mesta radi od izlaska do zalaska sunca. U slučaju da ne završi rad do zalaska

2. Задачите на секторните смесени гранични комисии да са разследват и, ако е необходимо, на самото място да разрешават следните гранични инциденти и възникнали във връзка с тях въпроси:

- a)* нарушаване неприкосновеността на държавните граници от отделни граничар, групи или войскови поделения, които биха преминали на едната или другата територия;
- b)* насилиствено отвличане на военни или цивилни лица от територията на едната или другата страна;
- c)* откриването на огън по гранични органи и цивилно население или по територията на другата договаряща страна;
- d)* лишаване от живот или нараняване на военни и цивилни лица от органи на другата договаряща страна;
- e)* осветяване на територията на едната страна с прожектори и ракети от територията на другата страна;
- жс)* предизвикване или разширяване на пожар през границата на територията на другата страна;
- з)* отправяне на обиди или провокиране граничните органи и крайграничните жители на едната страна от граничните органи на другата страна;
- и)* нелегално прехвърляне през границата по какъвто и да е начин на всички видове публикации от територията на едната страна на територията на другата страна;
- к)* други възможни случаи на гранични инциденти.

3. Ако настъпи граничен инцидент на което и да е място по югославо-българската граница, по покана на граничния представител на съответния сектор на която и да е от договарящите страни, секторната смесена гранична комисия задължително трябва да излиза на самото място най-късно од 12 часа след приемането на поканата.

Определеният срок от 12 часа може да не се спази само в случай, ако поканената комисия трябва да мине границата непосредствено след залез слънце. В такъв случай поканената комисия минава границата на следващия ден непосредствено след изгрев слънце.

Членовете на секторната смесена гранична комисия минават границата на самото място, където е станал инцидентът, или в негова непосредствена близост.

Секторната смесена гранична комисия работи на територията на онази страна, чийто граничен представител е отправил поканата, обаче разследването на инцидента може да се извърши и на територията на поканената страна.

4. Секторната смесена гранична комисия, когато разследва на място инцидента, работи от изгрев до залез слънце. В случай че не приключи работата си

sunca, to komisija, koja se nalazi na susednoj teritoriji treba da se vrati na svoju teritoriju, s tim da se rad produži sledećeg dana.

(5) O radu sektorske mešovite granične komisije sastavlja se istovetni zapisnik u po 2 primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Zapisnici na oba jezika podjednako su punovažni. Članovi sektorske mešovite granične komisije potpisuju sve primerke zapisnika. Po jedan primerak ovog zapisnika izmenjaće se između jugoslovenskog i bugarskog dela sektorske mešovite granične komisije.

(6) Kada sektorska mešovita granična komisija u utvrđivanju izvesnih činjenica u vezi graničnog incidenta ne može doći do saglasnosti, tada se unose u zapisnik — prema tač. 5 ovog člana — one konstatacije po kojima je postignut sporazum. Po ostalim činjenicama oba dela mešovite granične komisije sastavljaju poseban zapisnik na osnovu svojih konstataacija i uzajamno ga izmenjuju. Ovu odredbu treba primeniti i u slučaju ako na sastanku sektorske mešovite granične komisije po pitanju utvrđivanja činjenica u vezi graničnog incidenta uopšte ne dođe do sporazuma.

(7) Ako se sektorska mešovita granična komisija u procesu ispitivanja ili rešavanja graničnog incidenta ne može sporazumeti uopšte ili samo delimično i tada svaka Strana ima pravo da dostavi predmet Centralnoj mešovitoj graničnoj komisiji.

Član 5

Do dolaska na lice mesta mešovite granične komisije, granična straža na čijoj se teritoriji desio incident, dužna je da preduzne sve mere za očuvanje svih tragova i dokaza u vezi incidenta.

Član 6

(1) Granični pretstavnici biće imenovani za određene granične sektore prema prilogu br. 1.

- (2) U nadležnost graničnih pretstavnika spada :
- a) upućivanje poziva graničnom pretstavniku druge Strane;
 - b) obavezan prijem poziva graničnog pretstavnika druge Strane;
 - c) sazivanje sektorske mešovite granične komisije;
 - d) rukovođenje radom sektorske mešovite granične komisije;
 - e) registrovanje i dokumentovanje svih graničnih incidenta i povremeno dostavljanje podataka o takvim incidentima na rešavanje sektorskog mešovitoj graničnoj komisiji, kao i rešavanje drugih graničnih pitanja manjeg značaja;

до залез слънце, то комисията, която се намира на съседна територия, следва да се върне на своя територия като работата бъде продължена на следващия ден.

5. За работата на секторните смесени гранични комисии се съставя идентичен протокол и по два екземпляра на сърбохърватски и български езици. Протоколите и па двата езика имат еднаква валидност. Членовете на секторните смесени гранични комисии подписват всички екземпляри на протокола. По един екземпляр от тези протоколи се разменят между югославската и българска страни в секторната смесена гранична комисия.

6. Когато секторната смесена гранична комисия, при установяване на известни факти във връзка с граничния инцидент, не може да постигне съгласие, тогава в протокола, съгласно точка 5 от този член, се внесват онези констатации, по които е постигнато съгласие. По останалите факти двете страни в секторната смесена гранична комисия съставят поотделно свой протокол въз основа на своите констатации и взаимно си ги разменят. Тези разпоредби трябва да се прилагат и в случай че на срещата па секторната смесена гранична комисия изобщо не се е стигнало до съгласие по въпроса за установяване фактите във връзка с граничния инцидент.

7. Ако в процеса па проучващето и разрешаването на граничния инцидент секторната смесена гранична комисия не може да постигне въобще споразумение или постигне частично споразумение, тогава всяка страна има право да отнесе въпроса до зианието на Централната смесена гранична комисия.

Член 5

До иднането на самото място на смесените гранични комисии граничната страна, па чиято територия е стаял граничният инцидент, е длъжна да вземе всички мерки за запазване на всички следи и доказателства във връзка с инцидента.

Член 6

1. Граничните представители се назначават за определени гранични сектори — съгласно приложение № 1.

2. Компетентността на граничния представител обхваща:

- a) отправяне покани до граничния представител на другата страна;
- б) задължително приемане поканата от граничния представител на другата страна;
- в) свикване на секторната смесена гранична комисия;
- г) ръководение работата на секторната смесена гранична комисия;
- д) регистриране и документиране на всички гранични инциденти и своевременно представяне данните за разглеждане и решаване от секторната смесена гранична комисия, както и разрешаване други гранични въпроси с по-малко значение;

f) izvršavanje ostalih zadataka ukoliko će im, na osnovu odluke Centralne mešovite granične komisije ili sektorske mešovite granične komisije biti povereni.

(3) Granične pretstavnike kao i ostala dva člana sektorske granične komisije treba snabdeti sa naročitim potvrdoma, koje će služiti za dokaz njihove funkcije, a čiji je obrazac izrađen u prilogu br. 3. Granične pretstavnike treba snabdeti i pečatom. Obrazac pečata određen je u prilogu br. 4. Ovakvim pečatom i potpisom graničnog pretstavnika snabdeven poziv ovlašćuje graničnog pretstavnika, članove sektorske mešovite granične komisije, kao i pomoćno i stručno osoblje druge strane da na mestu određenom u pozivu mogu preći granicu.

Pretsednici sektorske mešovite granične komisije izmenjuju na sastanku spiskove članova komisija stručnog i pomoćnog osoblja.

(4) Granični pretstavnik jedne strane poziva graničnog pretstavnika druge strane predajom pisma na način i na mestima koja su navedena u prilogu br. 2.

Član 7

(1) Članovi mešovite granične komisije, kao i stručno i pomoćno osoblje za vreme vršenja svoje delatnosti na teritoriji druge strane uživaju diplomatski imunitet i zaštitu. Ona Strana ugovornica na čijoj se teritoriji nalaze, dužna je da se brine o njihovoj ličnoj bezbednosti. Isto tako treba da obezbedi i nepovredljivost zvaničnih dokumenata koja se nalaze kod pomenutih lica.

(2) Lica pomenuta u tač. 1 ovog člana mogu da unose na teritoriju druge Strane bez carinjenja i taksa predmete potrebne za vršenje svog posla i prevozna sredstva pod uslovom da ista ponovo vrate.

(3) Licima pomenutim u tač. 1 ovog člana obe Strane pružiće potrebnu pomoć u njihovom smeštaju, upotrebi saobraćajnih sredstava potrebnih za obavljanje njihovog zadatka kao i u pogledu održavanja veza sa svojim državnim organima.

(4) Lica pomenuta u tač. 1 ovog člana na teritoriji druge Strane mogu da nose uniformu ali bez oružja.

(5) Obe Vlade ugovornice same snose troškove koji proističu iz rada sopstvenih organa na osnovu ovog Sporazuma.

Član 8

Prilozi br. 1, 2, 3, 4 i 5 sačinjavaju sastavni deo ovog Sporazuma.

e) изпълняване на други задачи, доколкото ще им бъдат поверени такива въз основа на решенията на Централната и секторната смесени гранични комисии.

3. Граничните представители, както и останалите двама члена на Секторната гранична комисия, трябва да бъдат снабдени със специални удостоверения, които ще им послужат за потвърждаване на техните функции и чийто образец е даден в приложение № 3. Граничните представители трябва да бъдат снабдени с печат. Образецът на печата е определен в приложение № 4. Покана, подпечатана с такъв печат и подписана от съответния граничен представител, упълномощава граничния представител, членовете на секторната смесена гранична комисия, както и помощния и технически персонал на другата страна да могат да минават границата па онези места, определени в писмото-покана.

На срещата председателите на секторните гранични комисии си разменят списъци на членовете на комисиите и на помощния и технически персонал.

4. Граничният представител на едната страна повиква граничния представител на другата страна чрез предаване на писма по начин и па местата, които са указанi в приложение № 2.

Член 7

1. Членовете на смесените гранични комисии, както и специалистите и помощния персонал, се ползват с дипломатически имунитет и защита по време на извършване на своята работа на територията на другата страна. Онази от договарящите страни, па чиято територия те се намират, е длъжна на обезпечи тяхната лична сигуриност. Също така трябва да се осигури и неприкосновеността на официалните документи, които се намират при сноменатите лица.

2. Лицата, сноменати в точка 1 на този член, могат да пренасят на територията на другата страна без мито и такси предмети, необходими за извършване на своята работа и превозни средства, при условие да върнат същите обратно.

3. На лицата, споменати в точка 1 на този член, двете страни ще окажат необходимата помощ при тяхното настанияване, използване на превозни средства, необходими за извършване на техните задачи, както и по отношение поддържане връзките с техните държавни органи.

4. Лицата, споменати в точка 1 на този член, могат да носят униформата си на територията на другата страна, но без оръжие.

5. Двете договарящи правителства поемат сами разходите, които произлизат от работата на собствените им органи въз основа на настоящото Споразумение.

Член 8

Приложението № № 1, 2, 3, 4 и 5 представляват неразделна съставна част от настоящото Споразумение.

Član 9

Ovaj Sporazum stupa na snagu posle odobrenja Vlada dveju Strana ugovornica kada se one uzajamno obaveste diplomatskim putem.

Sporazum može da se izmeni samo uz uzajamnu saglasnost dveju Vlada ugovornica, a važnost mu prestaje 6 meseci od dana obaveštenja o njegovom otkazivanju od bilo koje Strane ugovornice.

Član 10

Ovaj sporazum sastavljen je u po dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Oba primerka na oba jezika podjednako su punovažni.

Sofija, 22 aprila 1954 godine.

Pretsednik Delegacije
Republike Bugarske :

Pretsednik Delegacije
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
pukovnik Anton ZGONC, s. r.

pukovnik Dimitar VLADIMIROV, s. r.

P R I L O G B R . 1

Na osnovu člana 6 tač. 1 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o načinu ispitivanja i rešavanja incidenta nastalih na jugoslovensko-bugarskoj granici, određuju se sledeći granični sektori :

1. Od jugoslovensko-rumunsko-bugarske tromeđe do Vrške Čuke
— granični sektor br. 1
2. Od Vrške Čuke do vrha Miđor
— granični sektor br. 2
3. Od vrha Miđor do s. Strazimirovci
— granični sektor br. 3
4. Od s. Strazimirovci do trigonometriske tačke 1353 (selo Žeravina)
— granični sektor br. 4
5. Od trigonometriske tačke 1353 (s. Žeravina) do Jankove Mogile (granična piramida 74)
— granični sektor br. 5
6. Od Jankove Mogile (granična piramida 74) do jugoslovensko-bugarsko-grčke tromeđe
— granični sektor br. 6.

Член 9

Настоящото Споразумение влиза в сила след утвърждаването му от правителствата на двете договарящи страни, за което последните взаимно се уведомяват по дипломатически път.

Споразумението може да се изменя само при взаимно съгласие и на двете договарящи правителства, а валидността му се прекратява 6 месеца от деня на уведомяването за денонсирането му от едната от договарящите страни.

Член 10

Настоящото Споразумение е съставено в по два оригинални екземпляра на сърбохърватски и български езици. Двата екземпляра на двета езика са единакво валидни.

София, 22 април 1954 година

Председател
на делегация на Федеративната
Народна Република Югославия:
полковник Антои ЗГОНИЦ, с. р.

Председател
на делегацията на Народна
Република България:
полковник Димитър ВЛАДИМИРОВ,
с. р.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

На основание чл. 6, т. 1 от, Споразумението между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България за начина на разследване и разрешаване на възникналите инциденти по югославо-българската граница, определят се следните гранични сектори:

1. — От тройната граница между Югославия, Румъния и България до Връшка Чука
— граничен сектор № 1 —
2. — От Връшка Чука до връх Миджур
— граничен сектор № 2 —
3. — От връх Миждур до с. Стрезимировци
— граничен сектор № 3 —
4. — От с. Стрезимировци до тригонометър 1353 (село Жеравина)
граничен сектор № 4 —
5. — От тригонометър 1353 (с. Жеравина) до Янкова могила (гранична камък 74)
— граничен сектор № 5 —
6. — От Янкова могила (гранични камък 74) до тройната граница между Югославия, България и Гърция
— граничен сектор № 6 —

№ 5701

P R I L O G B R . 2

Na osnovu čl. 6 tačka 4 i čl. 3 tač. 4 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o načinu ispitivanja i rešavanja incidenata nastalih na jugoslovensko-bugarskoj granici, određuje se obaveštavanje druge Strane ugovornice na niže navedenim mestima i na dole utvrđeni način :

a) Mesta za obaveštavanje graničnih pretstavnika :

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Negotin-Bregovo | 8. Strazimirovci-Trn |
| 2. Halovo-Bojница | 9. Bosiljgrad-Trekljano |
| 3. Zaječar-Kula | 10. Bistar-Perivol |
| 4. N. Korito-Belogradčik | 11. Kriva Palanka-Ćustendil |
| 5. Balta-Berilovica-Trgovište | 12. Delčevo (Vetren)-Crvarica |
| 6. Krivodol-Klisura | 13. Pehčevo-Gara Pirin |
| 7. Dimitrovgrad-Dragoman | 14. Strumičko N. Selo-Zlatarevo |

b) Mesta za obaveštavanje Centralne mešovite granične komisije :

Dimitrovgrad-Dragoman

c) Jedna Strana ugovornica u slučaju potrebe upućuje poziv drugoj Strani putem graničnih organa samo od izlaska do zalaska sunca.

d) Lice određeno za predaju poziva služi se signalom za pozivanje — bela zastava duga 100 cm, široka 50 cm, stavljen na motku od 2 metra.

e) Predaja i prijem poziva vrši se samo na određenim mestima za obaveštavanje na graničnoj liniji, navedeni u tač. a) i b). Na drugim mestima predaja i prijem poziva ne može se vršiti.

f) Poziv se piše na jeziku one Strane koja ga upućuje, po mogućnosti pisaćom mašinom, u slučaju da ista nedostaje čitko rukom — mastilom.

U levom gornjem uglu poziva stavlja se sledeći natpis : jugoslovensko (bugarski) granični pretstavnik za sektor br. _____, broj, datum.

Adresa poziva : jugoslovenskom (bugarskom) graničnom pretstavniku za sektor br. _____

U pozivu treba navesti vreme i tačno mesto gde se dogodio incident i kratak opis stog, zatim navesti tačno mesto prelaza granice i mesto sastanka sektorske mešovite granične komisije. Poziv potpisuje granični pretstavnik one Strane koja upućuje poziv i stavlja pečat.

Adresa na koverti : jugoslovenski (bugarski) granični pretstavnik za sektor br. _____, broj, datum. Jugoslovenskom (bugarskom) graničnom pretstavniku za granični sektor br. _____

g) Poziv u zapečaćenom kovertu predaje granični organ jedne Strane graničnom organu druge Strane.

Lice koje je određeno da preda poziv dužno je da se približava laganim korakom graničnoj liniji mahanjem ispred sebe belom zastavom levo i desno. Kad stigne go granične linije stojeći treba da sačeka graničnog organa druge Strane kojem treba da preda poziv.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

На основание чл. 3, точка 4 и чл. 6, точка 4 от « Споразумението между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България за начина на разследване и разрешаване на възникналите инциденти по югославо-българската граница », определят се следните пунктове за уведомяване на другата договаряща страна на долупосочените места и долупосочения начин за извършването им:

а) Места за уведомяване на граничните представители:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Неготин-Търговище | 8. Стрезимировци-Трън |
| 2. Халово-Брегово | 9. Босилеград-Трекляно |
| 3. Зайчар-Бойница | 10. Бистар-Перивол |
| 4. Н. Корито-Кула | 11. Крива Паланка-Кюстендил |
| 5. Балта-Бариловица-Белоградчик | 12. Делчево (Ветрен)-Църварица |
| 6. Криводол-Клисура | 13. Пехчево-Гара Пирин |
| 7. Димитровград-Драгоман | 14. Струмишко Н. Село-Златарево. |

*б) място за уведомяване на Централната смесена гранична комисия:
Драгоман-Димитровград*

в) Едната от Договарящите страни в случай на нужда отправя покана до Другата страна чрез граничните си органи само от изгрев до залез слънце;

г) Лицето, определено за преддаване на поканата, употребява сигнал за повикване — бяло знаме, дълго 100 сантиметра, широко 50 сантиметра, поставено на прът от 2 метра.

д) Преддаването и приемането на поканата се извършва само на определените за уведомяване места на граничната линия, посочен в точките а) и б). Приемане и преддаване на нокани не може да се извърши на други места.

е) Покапата се пише на езика на страната, която отправя същата, при възможност на пишуща машина и в специни случаи при липса на такава — четлинво на ръка с мастило.

В горния ляв ъгъл на поканата се поставя следния надпис: Югославски (Български) граничен представител, _____ сектор, номер, дата.

Адресът на поканата: До Югославски (Български) граничен представител за сектор № _____.

В поканата трябва да се посочи времето и точното място, където е станал инцидента и кратко описание на същия, след това да се посочи точното място за преминаването на границата и мястото за срещата на секторната смесена гранична комисия. Поканата подписва граничният представител на онази страна, която отправя поканата и ѝ се поставя печат.

Адрес на плика: Югославски (Български) граничен представител №. _____. До Югославски (Български) граничен представител за граничен сектор №. _____.

ж) Граничният орган на едната страна предава поканата в запечатан плик на граничния орган на другата страна.

Лицето, което е определено да предаде поканата, е длъжно да се приближи към граничната линия бавно, като размахва пред себе си бялото знаме в ляво и дясно. Когато стигне до граничната линия, то трябва да застане и да почака граничния орган на другата страна, на когото трябва да предаде поканата.

Za prijem poziva druge Strane određeni organ približava se laganim korakom sa mahanjem propisane zastave. Sastanak i primopredaja poziva vrši se na graničnoj liniji.

h) Granični organ koji predaje poziv dužan je da ga preda po ekspedicijoj knjizi. Primalac posle prijema zapečaćene koverte dužan je da potpiše ekspediciju knjigu, navodeći datum, čas i minut prijema.

P R I L O G B R . 3

Na osnovu čl. 6 tač. 3 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o načinu ispitivanja i rešavanja incidenta nastalih na jugoslovensko-bugarskoj granici, granične pretstavnike i članove sektorske mešovite granične komisije treba snabdeti sa potvrdama prema navedenom obrascu :

POTVRDA

Potvrđuje se, da je _____ određer za graničnog pretstavnika
— člana komisije za sektor br. _____
Beograd

Prelsednik Jugoslovenske delegacije
Centralne mešovite granične komisije

P R I L O G B R . 4

Na osnovu čl. 6 tač. 3 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o načinu ispitivanja i rešavanja incidenta na jugoslovensko-bugarskoj granici, granične pretstavnike obe Strane treba snabdeti gumenim pečatom, prema donjem obrascu

[M. P.]

Prečnik pečata je 3 cm

P R I L O G B R . 5

Na osnovu čl. 3 tač. 4 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o načinu ispitivanja i rešavanja incidenta nastalih na jugoslovensko-bugarskoj granici, presednike obe delegacije Centralne mešovite granične komisije treba snabdeti gumenim i metalnim pečatom, prema donjem obrascu.

[M. P.]

Prečnik pečata je 3 cm

За приемане поканата определеният граничен орган на другата страна се приближава бавно, като размахва определеното по-горе знаме. Срещата за приемането и предаването на покана се извършва на граничната линия.

з) Граничният орган, който предава поканата, е длъжен да я предаде по разносната книга. Получателят, след приемането па запечатания плик, е длъжен да подпише разносната книга, посочвайки датата, часа и минутата на приемането.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

На основание чл. 6, точка 3 от « Споразумението между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България за начина на разследване и разрешаване на възникналите инциденти по югославо-българската граница », граничният представител и членовете на секторните смесени гранични комисии се снабдяват с удостоверение, съгласно посочения образец.

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Потвърждава се, че _____ е определен за граничен представител — член па Комисията за сектор №. _____ София
София

Председател на Югославската делегация
в Централната смесена гранична комисия

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

На основание член 6, точка 3 от « Споразумението между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България за начина на разследване и разрешаване възникналите инциденти по югославо-българската граница », граничните представители на двете страни се снабдяват с гумен печат, съгласно посочения образец.

[ПЕЧАТ]

Диаметърът на печата е 3 сантиметра.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

На основание член 3, точка 4 от « Споразумението между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България за начина на разследване и разрешаване на възникналите инциденти по югославо-българската граница », председателите на двете делегации в Централната смесена гранична комисия трябва да бъдат снабдени с гумен и металически печат, съгласно посочения образец.

[ПЕЧАТ]

Диаметърът на печата е 3 сантиметра.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5701. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING PROCEDURE FOR THE INVESTIGATION AND SETTLEMENT OF INCIDENTS ARISING ON THE YUGOSLAV-BULGARIAN FRONTIER. SIGNED AT SOFIA, ON 22 APRIL 1954

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to prevent any possible incidents on the Yugoslav-Bulgarian frontier, to establish the conditions necessary for the unimpeded operation of the frontier service and to ensure a normal and peaceful life for the frontier population, have decided to conclude this Agreement concerning procedure for the investigation and settlement of all frontier incidents arising, such questions having hitherto been settled on the basis of the notes exchanged between the two Governments in 1950.

To this end full powers have been conferred :

By the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :
on Colonel Anton Zgonc, Chairman of the Yugoslav delegation;

By the Government of the People's Republic of Bulgaria :
on Colonel Dimitar Vladimirov, Chairman of the Bulgarian delegation.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Governments shall take all effective measures necessary to remove the sources and causes of all frontier incidents on the Yugoslav-Bulgarian frontier.

Article 2

With a view to the investigation and settlement of possible frontier incidents, the Contracting Governments shall establish a Central Mixed Frontier Commis-

¹ Came into force on 5 July 1954 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 9.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5701. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LA MANIÈRE DE PROCÉDER À L'ENQUÊTE ET AU RÈGLEMENT DES INCIDENTS SURVENUS SUR LA FRONTIÈRE YOUGOSLAVO-BULGARE. SIGNÉ À SOFIA, LE 22 AVRIL 1954

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, désireux de prévenir tous les incidents éventuels sur la frontière yougoslavo-bulgare, de créer les conditions nécessaires à l'exécution sans encombre du service de frontière et d'assurer la vie normale et pacifique de la population de frontière, ont décidé de conclure le présent Accord sur la manière de procéder à l'enquête et au règlement de tous les incidents de frontière survenus, lesquelles questions ayant été jusqu'à présent réglées depuis 1950 en vertu d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Dans ce but procuration a été donnée de la part :

du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie —
au colonel Anton Zgonc, président de la délégation yougoslave,
du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie —
au colonel Dimitar Vladimirov, président de la délégation bulgare.

Les mandataires après avoir procédé à l'échange de leur procuration et constaté leur régularité en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Gouvernements contractants prendront toutes les mesures nécessaires de caractère efficace en vue d'écartier sur la frontière yougoslavo-bulgare les causes et les motifs de tous les incidents de frontière.

Article 2

Les Gouvernements contractants dans le but de procéder à l'enquête et au règlement des incidents de frontière éventuels créeront une Commission Centrale

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 5 juillet 1954 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 9.

sion and, as appropriate, sector frontier commissions, and shall appoint frontier representatives.

Article 3

(1) The Central Mixed Frontier Commission shall consist of a Yugoslav and a Bulgarian delegation composed of three representatives of each Party including a representative of the State Secretariat of Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia and a representative of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria.

The Contracting Governments shall inform each other through the diplomatic channel of the names of the members of the delegations to the Central Mixed Frontier Commission ten days after the entry into force of this Agreement.

The Contracting Governments shall inform each other through the diplomatic channel of any change in the membership of the delegations to the Central Mixed Frontier Commission.

As an exceptional measure in urgent cases, one member of a delegation may be changed without prior notice to the other Party through the diplomatic channel. The Party making such a change in the composition of its delegation undertakes to inform the other Party thereof subsequently.

(2) The Central Mixed Frontier Commission shall be competent:

(a) To submit proposals to the Contracting Governments with a view to the most effective possible application of this Agreement;

(b) To take decisions on disputed and unresolved questions relating to frontier incidents which are submitted by sector mixed frontier commissions;

(c) To investigate frontier incidents *in situ* at the request of either Party if no agreement has been reached at a meeting of the sector mixed frontier commissions;

(d) To examine and settle cases of violation of air space;

(e) To investigate and settle cases of the transfer, impairment or destruction of frontier marks;

(f) To determine the damage caused by frontier incidents;

(g) To settle questions arising in connexion with the work and duties of sector mixed frontier commissions and frontier representatives;

(h) To establish the procedure and take appropriate measures for the return of persons, livestock, poultry, water craft, etc., that have crossed the frontier inadvertently or as a result of *force majeure*.

de frontière mixte, ainsi que des commissions de frontière des secteurs et nommeront les représentants de frontière.

Article 3

1. La Commission Centrale de frontière mixte est composée de la délégation yougoslave et bulgare et comporte 3 représentants pour chaque Partie, desquels un représente le Secrétariat d'État des Affaires Etrangères de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ainsi que le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie.

Les Gouvernements contractants prendront communication par voie diplomatique des noms des membres de la délégation de la Commission Centrale de frontière mixte, 10 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Au cas de substitution de personnes membres de la délégation de la Commission Centrale de frontière mixte, les Gouvernements contractants en feront mutuellement communication par voie diplomatique.

Exceptionnellement lorsqu'il s'agit de cas urgents on peut autoriser la substitution d'un membre dans la composition de la délégation sans procéder pour cela à une communication préalable par voie diplomatique de l'autre Partie. La Partie qui entreprendrait une telle modification dans la composition de sa délégation est tenue d'aviser ultérieurement l'autre Partie sur la modification exécutée.

2. Dans la compétence de la Commission Centrale de frontière mixte rentre :

a) le pouvoir de soumettre des propositions aux Gouvernements contractants dans le but d'appliquer le présent Accord de la manière la plus efficace;

b) le pouvoir de statuer sur les questions litigieuses et non réglées relatives aux incidents de frontière qui sont communiquées par les commissions de frontière mixtes des secteurs;

c) le pouvoir de procéder sur place à l'enquête des incidents de frontière à la demande de l'une quelconque des Parties, si au cours de la réunion des commissions de frontière mixtes des secteurs un accord n'est pas intervenu;

d) le pouvoir d'enquêter et de décider sur les cas de violation de l'espace aérien;

e) le pouvoir d'enquêter et de décider sur les cas de déplacement, de détérioration ou de destruction des signes démarcatifs;

f) le pouvoir de déterminer les dommages survenus par suite d'incidents de frontière;

g) le pouvoir de régler les questions pouvant apparaître en connexion avec les travaux et les tâches des commissions de frontière mixtes des secteurs et des représentants de frontière;

h) le pouvoir de déterminer le mode et de prendre les mesures correspondantes à ramener les personnes ainsi que le bétail, la volaille, les moyens de navigation et autres égarés ou qui par suite de force majeure ont passé de l'autre côté de la frontière.

Unresolved questions shall be referred to the Governments for settlement through the diplomatic channel.

(3) The Central Mixed Frontier Commission shall meet quarterly, alternately at Pirot and Dragoman.

In addition to the members of the Central Mixed Frontier Commission, not more than four persons from each Party may attend these sessions as experts and auxiliary personnel. The Central Mixed Frontier Commission shall fix at its last meeting the date of its next session. The Chairmen of the two delegations shall preside at alternate sessions. Identical records of the decisions taken at the sessions shall be drawn up in duplicate in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. The records in both languages shall be equally valid. The two delegations shall exchange one copy of each record.

(4) The Central Mixed Frontier Commission may at the request of either Party meet in special session without regard to the interval provided for in paragraph (3) of this article.

A summons addressed to the Chairman of the delegation of the other Party to the Central Mixed Frontier Commission shall be signed by the Chairman issuing the summons, sealed with the seal prescribed in annex No. 5,¹ and dispatched in the manner and to the place prescribed in annex No. 2.²

(5) If summoned by the Chairman of either delegation, the Central Mixed Frontier Commission shall be under a duty to begin investigating an incident *in situ* not later than four days after receipt of the summons.

The summons shall be transmitted as provided in paragraph (4).

In addition to the members of the Central Mixed Frontier Commission, experts and auxiliary personnel up to a maximum of seven persons from each Party may participate in such meetings of the Commission. The investigation *in situ* shall be directed by the Chairman of the Party in whose territory the inquiry takes place. Identical records of the investigation shall be drawn up as provided in paragraph (3) of this article. The necessary documents in connexion with the investigation may be annexed thereto.

(6) The Central Mixed Frontier Commission shall take decisions unanimously. Unanimous decisions shall be binding on both Parties. If the Central Mixed Frontier Commission fails to reach a unanimous decision on any question, the said question shall be entered in the record and each delegation shall report to its Government.

(7) The two delegations to the Central Mixed Frontier Commission shall be under a duty to exchange information at the first session concerning the execution of the provisions of this Agreement. The two delegations shall exchange

¹ See p. 80 of this volume.

² See p. 76 of this volume.

Les questions non réglées seront communiquées par voie diplomatique aux Gouvernements aux fins de règlement.

3. La Commission Centrale de frontière mixte siège trimestriellement à Pirot et à Dragoman alternativement.

Lors de ces réunions en plus des membres de la Commission Centrale de frontière mixte peuvent assister tout au plus 4 personnes de chaque partie en qualité de personnel expert ou auxiliaire. La Commission Centrale de frontière mixte au cours de sa dernière audience fixe la date de sa future session. Les présidents des deux délégations président au cours des sessions alternativement. Sur les décisions prises en session des procès-verbaux identiques seront dressés en deux exemplaires chacun en langues serbo-croate et bulgare. Les procès-verbaux dans les deux langues font également foi. Un exemplaire du présent procès-verbal sera échangé entre les deux délégations.

4. La Commission Centrale de frontière mixte, à la demande de l'une quelconque des Parties peut siéger extraordinairement sans tenir compte du délai prévu au point 3 du présent article.

La convocation destinée au président de la délégation de la Commission Centrale de frontière mixte de l'autre Partie doit être signée par le président qui adresse la convocation, celle-ci devant être munie du sceau prévu à l'annexe n° 5¹ et de la transmettre selon le mode et au lieu indiqué à l'annexe n° 2².

5. A l'invitation du président de l'une quelconque délégation la Commission Centrale de frontière mixte est tenue au plus tard dans un délai de 4 jours à dater du jour de réception de la convocation de procéder sur place à l'enquête de l'incident.

La convocation est à adresser comme prévu à l'article 4.

À ces réunions de la Commission Centrale de frontière mixte en plus des membres de la Commission peuvent participer tout au plus 7 personnes de chaque Partie en qualité de personnel expert et auxiliaire. L'enquête sur place est dirigée par le président de la Partie sur le territoire duquel l'enquête est menée. Sur les résultats de l'enquête il est nécessaire de dresser un procès-verbal identique comme prévu au point 3 du présent article. Les documents nécessaires relatifs à cette enquête peuvent être annexés à ce dernier.

6. La Commission Centrale de frontière mixte décide à l'unanimité. Les décisions prises à l'unanimité engagent les deux Parties. Au cas où sur une question quelconque la Commission Centrale de frontière mixte ne serait pas à même de prendre une décision unanime, il sera alors nécessaire d'introduire cette question au procès-verbal et chaque délégation est tenue d'en informer son Gouvernement.

7. Sur l'application des dispositions du présent Accord les deux délégations des Commissions Centrales de frontière mixtes sont tenues obligatoirement de se renseigner à la première session. Au cours de chaque session les deux délégations

¹ Voir p. 81 de ce volume.

² Voir p. 77 de ce volume.

information at each session concerning the measures adopted to give effect to the decisions taken by the Central Mixed Frontier Commission at the previous session.

Article 4

(1) The sector mixed frontier commissions shall consist of a Yugoslav section and a Bulgarian section composed of three members from each Party.

In addition to the members of the commission, experts and auxiliary personnel up to a maximum of seven persons from each Party may be employed in the performance of tasks allotted in connexion with the investigation of incidents.

Each Party may summon witnesses where the commissions's work so requires.

(2) It shall be the duty of the sector mixed frontier commissions to investigate and, where necessary, to settle *in situ* the following frontier incidents and questions arising in connexion therewith :

(a) a breach of the inviolability of the State frontier by individual frontier guards or by frontier guard or military units crossing into either territory;

(b) the forcible abduction of military personnel or civilians from either territory;

(c) opening fire on frontier authorities or civilians in the territory of the other Contracting Party;

(d) the killing or wounding of military personnel or civilian officials of the other Contracting Party;

(e) the illumination of the territory of either Party by searchlights or rockets from the territory of the other Party;

(f) photographing individual installations on the frontier and in the territory of the other Party;

(g) causing fire to break out or to spread across the frontier into the territory of the other Party;

(h) insults or provocation of the frontier authorities or frontier inhabitants of either Party by the frontier authorities of the other Party;

(i) the illegal transfer, in any manner, of publications of any kind across the frontier from the territory of either Party into the territory of the other;

(j) other possible instances of frontier incidents.

(3) If a frontier incident occurs at any point on the Yugoslav-Bulgarian frontier, the sector mixed frontier commission shall, at the summons of the frontier representative of either Party for the sector concerned, proceed to the scene within twelve hours after receiving the summons.

tions se renseigneront mutuellement sur les mesures prises relevant de l'application des décisions de la Commission Centrale de frontière mixte prises en dernière session.

Article 4

1. Les Commissions de frontière mixtes des secteurs se composent de la partie yougoslave et bulgare et de 3 membres pour chaque partie.

Excepté les membres de la Commission pour l'exécution des tâches à accomplir touchant à l'enquête des incidents on peut faire usage d'experts et du personnel auxiliaire, dont le nombre ne peut excéder tout au plus 7 personnes pour chaque Partie.

Au besoin pour assurer le travail de la commission chaque Partie peut convoquer des témoins.

2. Les tâches des commissions de frontière mixtes des secteurs sont d'enquêter et au besoin de régler sur place les incidents de frontière et les questions survenues en relation avec ceux-ci :

a) la violation de l'inviolabilité de la frontière d'État par certains gardes-frontière ou par des parties de la garde-frontière ou par l'armée ayant effectué le passage sur l'un ou l'autre territoire;

b) l'enlèvement par force de personnes civiles ou militaires du territoire de l'autre Partie contractante;

c) l'ouverture du feu sur les organes de frontière, les personnes civiles sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) le meurtre ou la lésion des personnes militaires ou civiles des organes de l'autre Partie contractante;

e) l'illumination du territoire de l'une des Parties à l'aide de réflecteurs ou de fusées du territoire de l'autre Partie;

f) la prise de vues de certains objectifs sur la frontière ainsi que du territoire de l'autre Partie;

g) la provocation ou la propagation d'incendies de frontière sur le territoire de l'autre Partie;

h) les outrages ou la provocation des organes de frontière ou de la population de frontière d'une Partie par les organes de frontière de l'autre Partie;

i) L'infiltration et l'introduction illégale en deçà de la frontière d'une manière quelconque de tous genres de publications du territoire de l'une sur le territoire de l'autre Partie;

j) tout autre cas possible d'incidents de frontière.

3. Si sur un lieu quelconque de la frontière yougoslavo-bulgare survient un incident de frontière, la commission de frontière mixte des secteurs est tenue, à la convocation du représentant de frontière du secteur correspondant de l'une quelconque de la Partie contractante, et au plus tard 12 heures après réception de la convocation, de se rendre obligatoirement sur les lieux.

The prescribed time-limit of twelve hours may be exceeded only if the commission summoned would have to cross the frontier immediately after sunset. In such a case, the commission summoned shall cross the frontier immediately after sunrise on the next day.

The members of the sector mixed frontier commission shall cross the frontier at the scene of the incident or in the immediate vicinity thereof.

The sector mixed frontier commission shall conduct its operations in the territory of the Party whose frontier representative issued the summons; however, the investigation of the incident may also be carried out in the territory of the Party to which the summons was addressed.

(4) When the sector mixed frontier commission is investigating an incident *in situ* it shall work from sunrise to sunset. If the commission does not complete its work before sunset and is in the neighbouring territory, it shall return to its own territory and continue its work next day.

(5) A record of the operations of the sector mixed frontier commission shall be drawn up in two identical copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. The records in both languages shall be equally valid. The members of the sector mixed frontier commission shall sign all copies of the record. The Yugoslav and Bulgarian sections of the sector mixed frontier commission shall exchange one copy of the said record.

(6) If the sector mixed frontier commission fails to agree on any findings of fact in connexion with a frontier incident, the findings on which agreement has been reached shall be entered in a record in accordance with paragraph (5) of this article. With regard to the remaining facts, the two sections of the sector mixed frontier commission shall draw up separate records on the basis of their respective findings and shall exchange them. The same shall apply if no agreement whatsoever is reached at a meeting of the sector mixed frontier commission on the question of the findings of fact in connexion with a frontier incident.

(7) If, in the process of investigating or settling a frontier incident, the sector mixed frontier commission can reach no agreement whatsoever or only partial agreement, each Party shall be entitled to refer the matter to the Central Mixed Frontier Commission.

Article 5

Before the mixed frontier commission arrives at the scene, the frontier guard in whose territory the incident occurred shall take all measures necessary to preserve all traces and evidence connected with the incident.

Le délai fixé de 12 heures peut être dépassé seulement au cas où la commission convoquée devrait passer la frontière immédiatement après le coucher du soleil. Dans ce cas la commission convoquée passera la frontière le lendemain aussitôt après le lever du soleil.

Les membres de la commission de frontière mixte des secteurs passent la frontière sur le lieu de l'incident ou dans ses environs immédiats.

La commission de frontière mixte des secteurs opérera sur le territoire de la Partie dont le représentant a adressé la convocation, mais à condition que l'enquête de l'incident puisse être menée également sur le territoire de la Partie convoquée.

4. Lorsque la commission de frontière mixte des secteurs procède à l'enquête sur place de l'incident, celle-ci agit du lever au coucher du soleil. Si elle n'est pas en mesure de terminer les travaux jusqu'au coucher du soleil, la commission qui se trouve sur le territoire voisin doit retourner sur son territoire, mais à condition de poursuivre les travaux le jour suivant.

5. Sur les travaux de la commission de frontière mixte des secteurs un procès-verbal identique sera dressé en deux exemplaires chacun en langues serbo-croate et bulgare. Les deux procès-verbaux dans les deux langues font également foi. Les membres des commissions de frontière mixtes des secteurs signent tous les exemplaires du procès-verbal. Il sera procédé à l'échange d'un exemplaire de chaque côté de ce procès-verbal entre la partie yougoslave et bulgare de la commission de frontière mixte des secteurs.

6. Lorsque la commission de frontière mixte des secteurs n'est pas d'accord quant à la constatation de certains faits relatifs à l'incident de frontière, les constatations — selon le point 5 du présent article — en vertu desquelles un accord est intervenu seront introduites dans le procès-verbal. Sur les autres faits les deux parties de la commission de frontière mixte dresseront un procès-verbal spécial en vertu de leurs constatations respectives et en feront un échange mutuel. La présente disposition sera appliquée également si au cours de la réunion de la commission de frontière mixte des secteurs sur la question de la détermination des faits relatifs à l'incident de frontière, un accord n'interviendrait pas.

7. Lorsque la commission de frontière mixte des secteurs au cours de l'enquête ou du règlement de l'incident de frontière ne peut se mettre d'accord en général ou seulement en partie, chaque Partie a le droit alors d'adresser le dossier à la Commission Centrale de frontière mixte.

Article 5

Jusqu'à la comparution sur les lieux de la commission de frontière mixte, la garde-frontière sur le territoire duquel l'incident est survenu est tenue de prendre toutes les mesures destinées à conserver toutes les traces et les preuves relatives à l'incident.

Article 6

- (1) Frontier representatives shall be appointed for specified frontier sectors in accordance with annex No. 1.¹
- (2) Frontier representatives shall be competent:
- (a) To issue a summons to the frontier representative of the other Party;
 - (b) To accept service of a summons from the frontier representative of the other Party;
 - (c) To convene the sector mixed frontier commission;
 - (d) To direct the work of the sector mixed frontier commission;
 - (e) To register and document all frontier incidents; to submit the data on such incidents in good time to the sector mixed frontier commission for settlement; and to settle other frontier questions of minor importance;
 - (f) To perform such other tasks as may be entrusted to him by decision of the Central Mixed Frontier Commission or of the sector mixed frontier commission.
- (3) The frontier representatives and the other two members of the sector frontier commission shall be supplied with special certificates, in the form prescribed in annex No. 3,² as proof of their official status. The frontier representatives shall also be supplied with a seal. The form of the seal is prescribed in annex No. 4.³ A summons sealed with this seal and signed by the frontier representative shall authorize the frontier representative, members of the sector mixed frontier commission, auxiliary personnel and experts of the other Party to cross the frontier at the point prescribed in the summons.

The Chairmen of the sector mixed frontier commission shall exchange at the meeting lists of members of the commission, experts and auxiliary personnel.

- (4) The frontier representative of either Party shall summon the frontier representative of the other Party through the delivery of a letter in the manner and at the places indicated in annex No. 2.

Article 7

- (1) Members of the mixed frontier commission, experts and auxiliary personnel shall enjoy diplomatic immunity and protection while engaged in their work in the territory of the other Party. The Contracting Party in whose territory they are operating shall ensure their personal safety. It shall likewise

¹ See p. 76 of this volume.

² See p. 78 of this volume.

³ See p. 80 of this volume.

Article 6

1. Les représentants de frontière seront nommés pour les secteurs de frontière déterminés selon l'annexe 1¹.

2. Dans la compétence des représentants de frontière rentre :

a) l'expédition de la convocation au représentant de frontière de l'autre Partie;

b) la réception obligatoire de la convocation par le représentant de frontière de l'autre Partie;

c) la convocation de la commission de frontière mixte des secteurs;

d) la direction des travaux de la commission de frontière mixte des secteurs;

e) l'enregistrement et la documentation de tous les incidents de frontière et l'expédition périodique de données sur de tels incidents à la commission de frontière mixte des secteurs aux fins de règlement ainsi que le règlement d'autres questions de frontière de moindre importance;

f) l'exécution des autres tâches pour autant que celles-ci, en vertu de la décision de la Commission Centrale de frontière mixte de la commission de frontière mixte des secteurs, leurs sont confiées.

3. Les représentants de frontière ainsi que les deux autres membres de la commission de frontière mixte des secteurs doivent être munis d'attestations spéciales prouvant leurs fonctions et dont le formulaire est établi à l'annexe n° 3². Les représentants de frontière doivent être également munis d'un sceau. Le formulaire de ce sceau est établi à l'annexe n° 4³. La convocation étant revêtue de ce sceau et de la signature du représentant de frontière fait valoir ainsi au représentant de frontière, aux membres de la commission de frontière mixte des secteurs et au personnel auxiliaire et expert de l'autre Partie l'autorisation qu'ils sont autorisés à passer la frontière sur le lieu indiqué dans la convocation.

Les présidents des commissions de frontière mixtes des secteurs procéderont au cours de la réunion à l'échange des listes des membres de la commission, du personnel auxiliaire et expert.

4. Le représentant de frontière d'une partie convoque le représentant de frontière de l'autre partie par la remise d'une lettre selon le mode et sur les lieux mentionnés à l'annexe n° 2.

Article 7

1. Les membres de la commission de frontière mixte ainsi que le personnel auxiliaire et expert jouissent au cours de leurs travaux sur le territoire de l'autre partie de l'immunité diplomatique et de la protection. La Partie contractante sur le territoire duquel ces derniers se trouvent est tenue de veiller à leur sécurité

¹ Voir p. 77 de ce volume.

² Voir p. 79 de ce volume.

³ Voir p. 81 de ce volume.

ensure the inviolability of official documents in the possession of the said persons.

(2) The persons referred to in paragraph (1) of this article may bring articles necessary for their work and means of transport into the territory of the other Party free of duty and taxes provided that they are returned.

(3) The two Parties shall extend to the persons referred to in paragraph (1) of this article the necessary assistance with regard to their accommodation, to the use of the means of communication necessary for the performance of their duties, and to the maintenance of communication with their State authorities.

(4) The persons referred to in paragraph (1) of this article may wear uniform but may not carry weapons in the territory of the other Party.

(5) The two Contracting Governments shall themselves bear all costs arising out of the work of their own authorities under this Agreement.

Article 8

Annexes Nos. 1, 2, 3, 4 and 5 shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force after it has been approved by the Governments of the two Contracting Parties and they have so notified each other through the diplomatic channel.

The Agreement may be modified only by agreement between the two Contracting Governments, and shall cease to have effect six months from the date on which its denunciation is announced by either Contracting Party.

Article 10

This Agreement is done in two original copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. Both copies in both languages are equally valid.

Sofia, 22 April 1954.

The Chairman of the Delegation
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Colonel Anton ZGONC

The Chairman of the Delegation
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Colonel Dimitar VLADIMIROV

personnelle. Également elle doit assurer l'inviolabilité des documents officiels se trouvant auprès desdites personnes.

2. Les personnes visées à l'art. 1 du présent article peuvent introduire sur le territoire de l'autre Partie franco de droits de douane et de taxes les objets nécessaires à l'accomplissement de leurs travaux et les moyens de transport à condition que ceux-ci soient retournés.

3. Aux personnes visées au point 1 du présent article les deux délégations prêteront toute aide nécessaire en ce qui concerne leur logement, l'usage des moyens de transport nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches et en ce qui concerne le maintien des liaisons avec leurs organes d'État.

4. Les personnes visées au point 1 du présent article peuvent porter, sur le territoire de l'autre Partie, l'uniforme mais sans armes.

5. Les deux Gouvernements contractants assument eux-mêmes les frais découlant des travaux de leurs propres organes en vertu du présent Accord.

Article 8

Les annexes n^os 1, 2, 3, 4 et 5 font partie intégrante du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur après approbation des Gouvernements des deux Parties contractantes lorsque communication mutuelle a été effectuée par voie diplomatique.

L'Accord peut être modifié seulement après consentement mutuel des deux Gouvernements contractants, sa validité expire 6 mois à dater du jour de la communication de sa résiliation de l'une quelconque Partie contractante.

Article 10

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires originaux en langues serbo-croate et bulgare. Les deux exemplaires dans les deux langues étant également authentiques.

Sofia, le 22 avril 1954.

Le Président de la délégation
de la République Fédérative
Populaire de Yougoslavie :

Le colonel Anton ZGONC, m.p.

Le Président de la délégation
de la République Populaire
de Bulgarie :

Le colonel Dimitar VLADIMIROV, m.p.

ANNEX No. 1

Pursuant to article 6, paragraph (1), of the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning procedure for the investigation and settlement of incidents arising on the Yugoslav-Bulgarian frontier,¹ the frontier sectors are hereby defined as follows :

1. From the junction of the Yugoslav, Romanian and Bulgarian frontiers to Vrška Čuka :
frontier sector No. 1.
2. From Vrška Čuka to Midžor peak :
frontier sector No. 2.
3. From Midžor peak to the village of Strazimirovci :
frontier sector No. 3.
4. From the village of Strazimirovci to trigonometric point 1353 (the village of Žeravina) :
frontier sector No. 4.
5. From trigonometric point 1353 (the village of Žeravina) to Jankova Mogila (frontier pyramid 74) :
frontier sector No. 5.
6. From Jankova Mogila (frontier pyramid 74) to the junction of the Yugoslav, Bulgarian and Greek frontiers :
frontier sector No. 6.

ANNEX No. 2

Pursuant to article 6, paragraph (4), and article 3, paragraph (4), of the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning procedure for the investigation and settlement of incidents arising on the Yugoslav-Bulgarian frontier, the delivery of communications to the other Contracting Party shall be effected at the following points in the manner prescribed hereinafter :

(a) Points for the delivery of communications to frontier representatives :

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Negotin-Bregovo | 8. Strazimirovci-Trn |
| 2. Halovo-Bojnice | 9. Bosiljgrad-Trekljano |
| 3. Zaječar-Kula | 10. Bistar-Perivol |
| 4. N. Korito-Belogradčik | 11. Kriva Palanka-Custendil |
| 5. Balta-Berilovica-Trgovište | 12. Delčevo (Vetren) Crvarica |
| 6. Krivodol-Klisura | 13. Pehčevo-Gara Pirin |
| 7. Dimitrovgrad-Dragoman | 14. Strumičko N. Selo-Zlatarevo |

(b) Points for the delivery of communications to the Central Mixed Frontier Commission :

Dimitrovgrad-Dragoman

¹ See p. 62 of this volume.

ANNEXE N° 1

En vertu de l'article 6, point 1, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur la manière de procéder à l'enquête et au règlement des incidents survenus sur la frontière yougoslavo-bulgare¹, sont déterminés les secteurs de frontière suivants :

1. À partir du triangle yougoslavo-roumano-bulgare jusqu'à Vrska Cuka
 - secteur de frontière n° 1
2. À partir de Vrska Cuka jusqu'au sommet du Midor
 - secteur de frontière n° 2
3. À partir du sommet du Midor jusqu'au v. de Strazimirovci
 - secteur de frontière n° 3
4. À partir du v. Strazimirovci jusqu'au point trigonométrique 1353 (village Zeravina)
 - secteur de frontière n° 4
5. À partir du point trigonométrique 1353 (v. Zeravina) jusqu'à Jankove Mogile (borne de frontière 74)
 - secteur de frontière n° 5
6. À partir de Jankove Mogile (borne de frontière 74) jusqu'au triangle yougoslavo-bulgaro-grec
 - secteur de frontière n° 6.

ANNEXE N° 2

En vertu de l'article 6, point 4 et de l'article 3, point 4 de l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur la manière de procéder à l'enquête et au règlement des incidents survenus sur la frontière yougoslavo-bulgare, sont désignés aux fins de renseignements de l'autre Partie contractante, les lieux suivants selon le mode établi ci-après :

- a) Lieux de renseignements des représentants de frontière :
- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Negotin-Bregovo | 8. Strazimirovci-Trn |
| 2. Halovo-Bojnică | 9. Bosilgrad-Trekljano |
| 3. Zaječar-Kula | 10. Bistar-Perivol |
| 4. N. Korito-Belogradsčik | 11. Kriva Palanka-Custendil |
| 5. Balta-Berilovica-Trgoviste | 12. Delcevo (Vetren)-Crvarica |
| 6. Krivodol-Klisura | 13. Pehčevo-Gara Pirin |
| 7. Dimitrovgrad-Dragoman | 14. Strumicko N. Selo-Zlatarevo |

- b) Lieux de renseignements de la Commission de frontière Centrale Mixte :

Dimitrovgrad-Dragoman

¹ Voir p. 63 de ce volume.

(c) Either Contracting Party shall where necessary transmit a summons to the other Party through the frontier authorities between the hours of sunrise and sunset only.

(d) The person designated to deliver the summons shall attract attention by means of a white flag 100 cm long by 50 cm broad, attached to a staff 2 metres long.

(e) The summons shall be delivered and received only at the points on the frontier line prescribed in paragraphs (a) and (b) for the delivery of communications. No summons shall be delivered or received at any other point.

(f) The summons shall be drawn up in the language of the issuing Party and shall if possible be typewritten; in the absence of a typewriter it shall be handwritten legibly in ink.

The summons shall bear in the top left-hand corner the following superscription : Yugoslav (Bulgarian) frontier representative for sector No. _____, number, date.

Address of the summons : To the Yugoslav (Bulgarian) frontier representative for sector No. _____.

The summons shall state the time and exact place at which the incident occurred, give a short account thereof, and specify the exact frontier crossing-point and the meeting-place of the sector mixed frontier commission. The summons shall be signed by the frontier representative of the issuing Party and shall be sealed.

Address on the envelope : The Yugoslav (Bulgarian) frontier representative for sector No. _____, number, date. To the Yugoslav (Bulgarian) frontier representative for frontier sector No. _____.

(g) The summons, in a sealed envelope, shall be delivered by the frontier authority of one Party to the frontier authority of the other Party.

The person designated to deliver the summons shall approach the frontier line at a slow pace, waving the white flag to left and right in front of his body. On reaching the frontier line he shall halt and await the frontier authority of the other Party to which he is to deliver the summons.

The authority of the other Party designated to receive the summons shall approach at a slow pace, waving the prescribed flag. The meeting and transfer of the summons shall take place at the frontier line.

(h) The frontier authority delivering the summons shall use a delivery register for the purpose. The recipient, on taking over the sealed envelope, shall sign the delivery register and enter the date, hour and minute of receipt.

A N N E X N o . 3

Pursuant to article 6, paragraph (3), of the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning procedure for the investigation and settlement of incidents arising on the Yugoslav-Bulgarian frontier, the frontier representatives and members of the sector mixed frontier commission shall be supplied with certificates drawn up in the following form :

c) Une Partie contractante adresse au besoin la convocation à l'autre Partie par l'entremise des organes de frontière seulement à partir du lever du soleil jusqu'au coucher du soleil.

d) La personne désignée à remettre la convocation fait usage d'un signal de convocation — drapeau blanc long de 100 cm, large de 50 cm, fixé sur une perche de 2 mètres.

e) La transmission et la réception de la convocation a lieu seulement aux lieux désignés pour les renseignements sur la ligne de la frontière aux points *a* et *b*. En d'autres lieux la remise et la réception de la convocation ne peut être effectuée.

f) La convocation est rédigée dans la langue de la Partie qui l'envoie, si possible à la machine à écrire, au cas où cette dernière fait défaut, lisiblement à la main et à l'encre.

En haut dans le coin de gauche de la convocation l'inscription suivante est à insérer : le représentant de frontière yougoslave (bulgare) pour le secteur n° _____, numéro, date.

L'adresse de la convocation : au représentant de frontière yougoslave (bulgare) pour le secteur n° _____.

Dans la convocation il faut mentionner l'heure et le lieu exact sur lequel l'incident est survenu et la brève description de celui-ci, ensuite il faut mentionner le lieu précis du passage de la frontière et le lieu de réunion de la commission de frontière mixte des secteurs. Le représentant de frontière de la Partie qui adresse la convocation signe la convocation et applique le sceau.

L'adresse sur l'enveloppe : Représentant de frontière yougoslave (bulgare) pour le secteur n° _____, numéro, date. Au représentant de frontière yougoslave (bulgare) pour le secteur de frontière n° _____.

g) L'organe de frontière de l'une des Parties remet la convocation dans une enveloppe cachetée à l'organe de frontière de l'autre Partie.

La personne désignée à remettre la convocation est tenue de s'approcher à pas lents de la ligne de frontière en agitant devant soi un drapeau blanc de gauche à droite. Lorsqu'il est arrivé devant la ligne de frontière il est tenu d'attendre debout l'organe de frontière de l'autre Partie à qui il doit remettre la convocation.

Pour la réception de la convocation de la part de l'autre Partie l'organe désigné s'approche à pas lents en agitant le drapeau réglementaire. La réunion et la remise de la convocation s'effectuent sur la ligne de la frontière.

h) L'organe de frontière qui remet la convocation est tenue de la remettre par l'entremise d'un registre d'expédition. Le receveur après réception de l'enveloppe cachetée est tenu de signer le registre d'expédition, en y indiquant la date, l'heure et la minute de la réception.

A N N E X E N ° 3

En vertu de l'article 6, point 3, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur la manière de procéder à l'enquête et au règlement des incidents survenus sur la frontière yougoslavo-bulgare, les représentants de frontière et les membres de la commission de frontière mixte des secteurs doivent être munis d'attestations selon le formulaire suivant :

CERTIFICATE

It is hereby certified that _____ has been appointed frontier representative/member of the commission for sector No. _____.

Belgrade
(Sofia)

Chairman of the Yugoslav Delegation
to the Central Mixed Frontier Commission

A N N E X N o . 4

Pursuant to article 6, paragraph (3), of the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning procedure for the investigation and settlement of incidents arising on the Yugoslav-Bulgarian frontier, the frontier representatives of the two Parties shall be supplied with a rubber seal in the following form :

[SEAL]

The diameter of the seal shall be 3 cm.

A N N E X N o . 5

Pursuant to article 3, paragraph (4), of the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning procedure for the investigation and settlement of incidents arising on the Yugoslav-Bulgarian frontier, the Chairman of the two delegations to the Central Mixed Frontier Commission shall be supplied with a rubber and metal seal in the following form :

[SEAL]

The diameter of the seal shall be 3 cm.

ATTESTATION

Il est certifié que _____ est désigné en qualité de représentant de frontière — membre de la commission pour le secteur n° _____.

Beograd
(Sofia)

Le Président de la délégation yougoslave
de la Commission centrale de frontière mixte des secteurs

ANNEXE N° 4

En vertu de l'article 6, point 3, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur la manière de procéder à l'enquête et au règlement des incidents survenus sur la frontière yougoslavo-bulgare, les représentants de frontière des deux Parties doivent être munis d'un sceau, en caoutchouc, selon le formulaire ci-après.

[SCEAU]

Le diamètre du sceau est de 3 cm.

ANNEXE N° 5

En vertu de l'article 3, point 4, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur la manière de procéder à l'enquête et au règlement des incidents survenus sur la frontière yougoslavo-bulgare, les présidents des deux délégations de la Commission de frontière centrale mixte doivent être munis d'un sceau en caoutchouc et métallique, selon le formulaire ci-après.

[SCEAU]

Le diamètre du sceau est de 3 cm.

No. 5702

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Trade Agreement and Payments Agreement (with exchange
of notes and annexes). Signed at Belgrade, on 16 March
1955**

**Protocol (with annex) concerning the settlement of the debt
incurred by the Bulgarian State Railways towards the
Yugoslav Railways in respect of transit traffic between
1 January 1949 and 31 December 1954. Signed at
Belgrade, on 16 March 1955**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

**Accord de commerce et Accord de paiement (avec échange
de notes et annexes). Signés à Belgrade, le 16 mars
1955**

**Protocole (avec annexe) concernant le règlement des dettes
des chemins de fer d'État bulgares envers les chemins
de fer yougoslaves découlant des transports en transit
effectués du 1^{er} janvier 1949 au 31 décembre 1954. Signé
à Belgrade, le 16 mars 1955**

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistrés par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5702. TRGOVINSKI SPORAZUM IZMEĐU FEDE-
RATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u cilju razvijanja robnog prometa između dve zemlje, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Robna razmena između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske obavljaće se shodno propisima o izvozu i uvozu kao i deviznim propisima na snazi u svakoj Zemlji ugovornici.

Član 2

Uzajamne robne isporuke vršiće se u okviru godišnjih kontingenčnih lista A i B, koje su priložene ovom Sporazumu.

Roba koja će se isporučivati iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije u Narodnu Republiku Bugarsku predviđena je u listi A.

Roba koja će se isporučivati iz Narodne Republike Bugarske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju predviđena je u listi B.

Član 3

Nadležni organi obeju Ugovornih strana izdavaće potrebna odobrenja za uvoz i izvoz robe navedene u listama A i B, ukoliko takav uvoz ili izvoz podleže izdavanju odobrenja.

Obe Strane ugovornice izdavaće blagovremeno potrebna izvozna i uvozna odobrenja, vodeći računa o sezonskom karakteru izvoza odnosno uvoza.

Član 4

Obe Ugovorne strane proučavaće sa blagonaklonošću mogućnost povećanja kontingenata, predviđenih u listama A i B, priloženim ovom Sporazumu, kao i mogućnost izvoza i uvoza robe koja nije predviđena u ovim listama.

Kontingent „razno“ odnosi se kako na robu koja nije predviđena u listama A i B, tako i na robu koja je u njima predviđena, čiji bi kontingenti bili već iscrpljeni.

[BULGARIAN TEXT — ТЕХТЕ БУЛГАРЕ]

№ 5702. ТЪРГОВСКА СПОГОДБА МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България с цел да развитят стокообмена между двете страни се споразумяха за следното:

Член 1

Стокообменът между Федеративна Народна Република Югославия и Народна Република България ще се извършва съобразно предписанията за износ и внос и девизните разпоредби, които са в сила във всяка от договарящите страни.

Член 2

Взаимният стокообмен ще се извършва в рамките на годишните стокови листи « А » и « Б », които се прилагат към настоящата спогодба.

Стоките, които ще се доставят от Федеративна Народна Република Югославия във Народна Република България, са предвидени в листа « А ».

Стоките, които ще се доставят от Народна Република България във Федеративна Народна Република Югославия, са предвидени в листа « Б ».

Член 3

Съответните органи на двете договарящи страни ще издават необходимите вносни и износни разрешения за предвидените в листите « А » и « Б » стоки, доколкото за даден внос или износ са необходими такива Разрешения.

Двете договарящи страни своевременно ще издават необходимите вносни и износни разрешения, като държат сметка за сезонния характер на износа, респективно на вноса.

Член 4

Двете договарящи страни ще проучват с благосклонност възможността за увеличаване на контингентите, предвидени в стоковите листи « А » и « Б » приложени към настоящата спогодба, както и възможността за износ и внос на стоки, които не са предвидени в тези листи.

Контингента « Разни » са отнася, както за стоките, които не са предвидени в листите « А » и « Б », така и за стоките, които са предвидени в тях, но чийто контингенти са били вече изчерпани.

Član 5

Obe Strane omogućice svojim spoljnotrgovinskim organizacijama odnosno preduzećima zaključivanje međusobnih kupoprodajnih ugovora u okviru ovog Sporazuma.

Član 6

Ovaj Sporazum ne isključuje mogućnost zaključenja ugovora na bazi kompenzacije, po odobrenju nadležnih organa obeju Strana ugovornica.

Član 7

Mešovita komisija, sastavljena od pretstavnika obeju Vlada, sastajaće se po pravilu jednom godišnje ili na traženje svake Strane ugovornice.

Mešovita komisija imaće za dužnost da utvrđuje ili menja godišnje robne liste i da otklanja teškoće koje bi mogle da iskrsnu u robnom i platnom prometu između dve zemlje.

Zaključke Mešovite komisije odobravaju Vlade obeju zemalja.

Član 8

Plaćanja po uvoznim i izvoznim poslovima, zaključenim u okviru ovog Sporazuma, regulišu se prema odredbama Platnog sporazuma potpisanih na današnji dan.

Član 9

Trgovački poslovi zaključeni u okviru ovog Sporazuma, a neizvršeni za vreme trajanja istog, likvidiraće se shodno odredbama ovog Sporazuma i važećeg Platnog sporazuma.

Član 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu kada ga odobre Vlade zemalja ugovornica i važiće do 31 marta 1956.

Po isteku ovog roka njegova važnost se automatski produžava iz godine u godinu za sledeći period od godinu dana sve dotle dok ne bude otkazan od strane jene od dveju zemalja ugovornica i to na tri meseca pre isteka važnosti ugovornog perioda.

SAČINJENO u Beogradu, 16 marta 1955, u po dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, od kojih su oba autentična.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Borivoje ROMIĆ, s. r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Ivan PERPELIEV, s. r.

Член 5

Двете страни ще дадат възможност на своите външно-търговски организации, респективно предприятия, да сключват взаимни покупко-продажни договори в рамките на настоящата спогодба.

Член 6

Настоящата спогодба не изключва възможността за сключване на договори на компенсационна база, след одобряване от съответните органи на двете договарящи страни.

Член 7

Смесена комисия съставена от представители на двете Правителства ще се свиква, по начало, един път в годината или по искане на всяка от договарящите страни.

Смесената комисия ще има за задача да съставя или изменя годишните стокови листи, както и да отстранява трудностите, които биха могли да възникнат във връзка със стокообмена и плащанията между двете страни.

Решенията на смесената комисия се одобравят от Правителствата на двете страни.

Член 8

Плащанията по вносните и износни сделки, които са сключени в рамките на настоящата спогодба, ще се уреждат съгласно разпоредбите на подписаната днес спогодба за плащане.

Член 9

Търговските договори, които са сключени във основа на настоящата спогодба, но не са изпълнени докато тя е в сила, ще се ликвидират във основа на съответните разпоредби на настоящата спогодба и на спогодбата за плащане.

Член 10

Настоящата спогодба влиза в сила след одобрението ѝ от Правителствата на двете страни и важи до 31 март 1956 година.

След изтичането на този срок нейната валидност автоматически се продължава от година на година за всеки следващ период от една година, докато не бъде отказана от една от двете договарящи страни и то три месеци преди изтичане на валидността на уговорения срок.

СЪСТВЕНА в Белград на 16 март 1955 година в два оригинални екземпляра на сърбо-хърватски и български език, всеки от които има еднаква сила.

За правителството
на Федеративна Народна
Република Югославия:
Боривое РОМИЧ, с. р.

За правителството
на Народна Република
България:
Иван ПЕРПЕЛИЕВ, с. р.
№ 5702

LISTA A

IZVOZ IZ FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE U NARODNU REPUBLIKU BUGARSKU

	<i>Količina u tonama</i>	<i>Vrednost 1.000 SAD dolara</i>
1) Plinsko ulje	10.000	
2) Piritni koncentrat	10.000	
3) Vatrostalni materijal		20
4) Kaustična soda	1.500	
5) Sulfitna celuloza	1.500	
6) Hartija i kartoni		80
7) Cigaret papir	100	
8) Razni hemiski proizvodi		80
9) Tanin	120	
10) Kreozot	p. m.	
11) Kudelja, kućina, kanap i mreže		30
12) Celvole i razna veštačka preda		20
13) Ekseri potkivački	200	
14) Gvozdeni lim	1.000	
15) Kose i srpovi	25.000 kom.	
16) Industrijske šine sa priborom	500	
17) Razni lanci		20
18) Vodovodne cevi		50
19) Kablovi sprovodnici		10
20) Mašine, oprema i delovi		150
21) Usoljena i presna riba	250	
22) Hmelj	10	
23) Razno semenje		50
24) Hrastova i rezana građa	p. m.	
25) Literatura, časopisi, poštanske marke i filmovi		15
26) Prerada bakra		80
27) Razno		500

LISTA B

IZVOZ IZ NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE U FEDERATIVNU NARODNU REPUBLIKU
JUGOSLAVIJU

	<i>Količina u tonama</i>	<i>Vrednost 1.000 SAD dolara</i>
1) Azotno đubrivo	3.500	
2) Tehnička ulja	1.500	
3) Medicinsko ricinusovo ulje	100	
4) Razni hemiski i farmaceutski proizvodi		50
5) Manganova ruda	4.000	
6) Kaolin	2.000	
7) Felšpad	2.000	

ЛИСТА « А »

ИЗНОС ОТ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ ЗА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

	Количество в тона	Стойност 1000 САЩ долара
1. Газъл	10.000	
2. Пиритеи концентрат	10.000	
3. Огнеупорни материали		20
4. Сода каустик	1.500	
5. Сулфитна целулоза	1.500	
6. Хартия и картони		80
7. Цигарена хартия	100	
8. Разни химикали		80
9. Дъбилин вещества	120	
10. Креозот		п.м.
11. Коноп, кълчища, канап, въжета и мрежи .		30
12. Целволе и прежда от изкуствени предивни материали		20
13. Клинци	200	
14. Железна ламарина	1.000	
15. Коси и сърпове		25.000 бр.
16. Индустритални релси с принадлежности	500	
17. Разни вериги		20
18. Водопроводни тръби		50
19. Кабели и проводници		10
20. Машини, съоръжения и резервни части		150
21. Солена и пряспа риба	250	
22. Хмел	10	
23. Разни семена		50
24. Дъбов рязан материал		
25. Литература, списания, пощенски марки и фильми		15
26. Преработка на черна мед		80
27. Разни стоки		500

ЛИСТА « Б »

ИЗНОС ОТ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

	Количество в тона	Стойност 1000 САЩ долара
1. Азотни торове	3.500	
2. Технически масла	1.500	
3. Медицинско рициново масло	100	
4. Разни химически и фармацевтически производствия		50
5. Мanganова руда	4.000	
6. Каолин	2.000	
7. Фелдшпат	2.000	

№ 5702

	<i>Količina u tonama</i>	<i>Vrednost 1.000 SAD dolaru</i>
8) Cement	p. m.	
9) Svinjska mast	500	
10) Suncokretovo seme	3.000	
11) Pirinač	500	
12) Povrtarsko seme		50
13) Smrznuto voće i povrće		50
14) Seme grahorice	500	
15) Grež	20	
16) Mašine, oprema i delovi		100
17) Literatura, časopisi, poštanske marke i filmovi		15
18) Ružino ulje	3 kg	
19) Razno		500

PLATNI SPORAZUM IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske sporazumele su se da se platni promet između dve zemlje reguliše sledećim odredbama :

Član 1

Sva plaćanja između dve zemlje navedena u ovom Sporazumu vršiće se saglasno deviznim propisima koji su na snazi u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, odnosno u Narodnoj Republici Bugarskoj.

Član 2

U tu svrhu Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Beograd, koja zastupa Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije, i Bugarska narodna banka, Sofija, koja zastupa Vladu Narodne Republike Bugarske, otvorice u svojim knjigama uzajamno jedna drugoj račun u obračunskim SAD dolarima pod nazivom „Zbirni račun u obračunskim SAD dolarima“.

Ovaj račun će biti bez kamate, bez provizije i troškova.

	Количество в тона	Стойност 1000 САЩ долара
8. Цимент	п.м.	
9. Свинска мас	500	
10. Слънчогледово семе	3.000	
11. Ориз	500	
12. Зеленчукови семена	50	
13. Замразени плодове и зелеичуци	50	
14. Фий	500	
15. Греж	20	
16. Машини, съоръжения и резервни части	100	
17. Литература, списания, пощенски марки и филми	15	
18. Розово масло	3 кгр.	
19. Разни стоки	500	

СПОГОДБА ЗА ПЛАЩАНЕ МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОД- НА РЕПУБЛИКА ЙУГОСЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИ- КА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Правителството на Народна Република България се споразумяха да уредат плащанията между двете страни въз основа на следните разпоредби:

Член 1

Всички плащания между двете страни, предвидени в настоящата спогодба, ще се извършват съгласно девизните разпоредби, които са в сила във Федеративна Народна Република Югославия, респективно Народна Република България.

Член 2

За тази цел Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия — Белград, която действува от името на Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и Българската народна банка — София, която действува от името на Правителството на Народна Република България, откриват в своето счетоводство взаимно една на друга сметка в сметководни САЩ долари с наименование «Обща сметка в сметководни САЩ долари».

Тази сметка ще бъде безлихвена, без комисионни и разиоски.

Član 3

Isplate koje se imaju izvršiti u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji po nalozima Bugarske narodne banke, a po osnovima predviđenim u čl. 6 ovog Sporazuma, Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije će knjižiti na teret „Zbirnog računa u obračunskim SAD dolarima“ Bugarske narodne banke, a Bugarska narodna banka će knjižiti u korist „Zbirnog računa u obračunskim SAD dolarima“ Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Isplate koje se imaju izvršiti u Narodnoj Republici Bugarskoj po nalozima Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, a po osnovima predviđenim u čl. 6 ovog Sporazuma, Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije, će knjižiti u korist „Zbirnog računa u obračunskim SAD dolarima“ Bugarske narodne banke, a Bugarska narodna banka će knjižiti na teret „Zbirnog računa u obračunskim SAD dolarima“ Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 4

Nalozi za plaćanje obeju banaka glasiće na SAD dolare kao obračunsku valutu. Isto tako i svi kupoprodajni ugovori, fakture kao i ostala dokumenta za plaćanje, prema kojima treba da budu izvršene isplate po odredbama ovog Sporazuma, glasiće takođe na SAD dolare kao obračunsku valutu.

Član 5

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Bugarska narodna banka izvršavaće medusobne naloge za plaćanje sve dotle dok Zbirni račun iz čl. 2 ovog Sporazuma ne dostigne dugovni, odnosno potražni saldo od obračunskih SAD dolara 500.000. U takvom slučaju banka dužnik će obustaviti izdavanje naloga za isplatu banchi poveriocu dok se na zbirnom računu ne stvore potrebna sredstva.

Član 6

Preko računa navedenog u čl. 2 ovog Sporazuma vršiće se uzajamno plaćanje po sledećim osnovima :

- 1) isporuka robe;
- 2) sporedni troškovi nastali iz robnog prometa kao što su : osiguranje, reosiguranja, troškovi kvalitetnog i kvantitativnog prijema robe;
- 3) troškovi prerade i dorade montaže;
- 4) provizije, rabati, kasa škonta, penali, bonifikacije i sl.;

Член 3

Плащанията, които се извършват във Федеративна Народна Република Югославия по нареждане на Българската народна банка, въз основа на член 6 от настоящата спогодба, Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия ще осчетоводява в задължение на Българската народна банка по « Обща сметка в сметководни САЩ долари », а Българската народна банка ще осчетоводява в заверение на Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия по « Обща сметка в сметководни САЩ долари ».

Плащанията, които се извършват в Народна Република България по нареждане на Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия, въз основа на член 6 на настоящата спогодба, ще се осчетоводяват от Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия в заверение на Българската народна банка по « Обща сметка в сметководни САЩ долари », а Българската народна банка ще осчетоводява в задължение на Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия по « Обща сметка в сметководни САЩ долари ».

Член 4

Нарежданията за плащане на двете банки ще се съставят в САЩ долари, като сметководна валута. Също така и всички покупко-продажни и други договори, фактури, както и други платежни документи, въз основа на които ще се извършват плащания по разпоредбите на настоящата спогодба, се изразяват също в САЩ долари, като сметководна валута.

Член 5

Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия и Българската народна банка ще изпълняват взаимни нареждания за плащане до като общата сметка предвидена в член 2 на настоящата спогодба достигне дебитно, респективно кредитно, сaldo от 500.000 сметководни САЩ долари. В такъв случай банката дължник не ще издава пареждания за плащане на банката кредитор до като но общата сметка не се наберат необходимите средства.

Член 6

По спомената в член 2 на настоящата спогодба сметка ще се извършват следните плащания:

- 1) доставка на стоки;
- 2) допълнителни разноски произлезли при стокообмена, като осигуровки, преосигуровки, разноски за качествено и количествено приемане на стоките;
- 3) разноски за преработка, доработване и монтаж;
4. комисиони, работ, каса шкonto, пенали, бонификации и др.;

- 5) prihodi i takse na patente, licence, fabričke žigove, autorska prava, tehničke dokumentacije i sl.
- 6) troškovi trgovinskih pretstavnštava, troškovi akvizicija, oglasa, honorara, plata i nadnica, pomoći, alimentacija po sudskim i administrativnim odlukama, penzija, renti, izdržavanja i sl.;
- 7) troškovi putovanja i turizma, troškovi školovanja i specijalizacije, banjskog i bolničkog lečenja i sl.;
- 8) troškovi izlaganja i učešća na međunarodnim sajmovima i izložbama;
- 9) troškovi i prihodi javnih službi, poreza, novčane kazne, sudski i arbitražni troškovi i sl.;
- 10) troškovi izdržavanja diplomatskih i konzularnih pretstavnštava i delegacija;
- 11) prihodi i rashodi kulturnih i sličnih priredbi, kao i od zakupa filmova i troškovi sportskih priredaba;
- 12) plaćanja salda povremenih obračuna između železničkih i PTT i radio uprava obeju zemalja;
- 13) plaćanje vozarine jugoslovenskim i bugarskim brodovima koji se upotrebljavaju u rečnom saobraćaju kako u međusobnom robnom prometu obeju zemalja tako i u robnom prometu sa trećim zemljama;
- 14) plaćanje pomorske vozarine i lučkih taksa jugoslovenskim i bugarskim brodovima preko jugoslovenskih, odnosno bugarskih pomorskih luka;
- 15) plaćanja troškova utovara, istovara, pretovara, uskladištenja, danguba i pristanišnih taksa za šlepove i brodove u rečnim pristaništima i pomorskim lukama obeju zemalja;
- 16) plaćanja usluga i troškova preduzeća za međunarodni transport i špediciju;
- 17) troškovi lokomotivske vuče kroz Sipski kanal;
- 18) plaćanje ulaznih i izlaznih taksa na državnim granicama kao i sprovodničkih troškova za jugoslovenske i bugarske brodove u rečnom saobraćaju;
- 19) plaćanje troškova koji nastaju iz obostranog izdržavanja agencija i pretstavnštava za rečni saobraćaj na teritorijama obeju zemalja kao i uobičajeni avansi u novcu za potrebe osoblja jugoslovenskih i bugarskih brodova;
- 20) troškovi hitnih manjih opravki jugoslovenskih i bugarskih brodova u pristaništima i pomorskim lukama obeju zemalja;
- 21) troškovi remorkaže (vuče) jugoslovenskih i bugarskih brodova u direktnom i indirektnom rečnom prometu;
- 22) troškovi međusobno pružene pomoći rečnim brodovima, kao i troškovi zimovanja u rečnim pristaništima obeju zemalja;

- 5) приходи и такси за патенти, лицензи, фабрични марки, авторски права, техническа документация и др.;
- 6) разпоски за търговски представителства, аквизиторски разпоски, обяви, хонорари, заплати и надници, помощи, издръжка по съдебни и административни решения, пепсии, ренти, издръжки и др.;
- 7) пътни и туристически разносчи, разносчи за следване и специализиране, разносчи за болнично и банско лекуване и др.;
- 8) разносчи за излагане и участие в международни панаири и изложби;
- 9) разносчи и приходи от обществени служби, данъци, парични глоби, съдебни и арбитражни разносчи и др.;
- 10) разносчи за издръжка на дипломатически и консулски представителства и делегации;
- 11) приходи и разходи за културни и други посещения, както и за закупуване на филми и разиоски за спортни посещения;
- 12) плащане салдата по периодическите отчитания между железопътните, пощенските, телграфките, телефонните и радио администрации на двете страни;
- 13) плащане превозни такси на югославски и български паракоди, които се използват за речен транспорт, както за стокообмена между двете страни, така и при стокообмена с трети страни;
- 14) плащане на пристанищните такси и морските иавла за югославянски и български паракоди през югославянски, ресиективно български морски пристанища;
- 15) плащане расходите за патоварване, разтоварване; претоварваие, складиране, дёнгуба и пристанищни такси, за шлепове и паракоди в речните и морски пристанища на двете страни;
- 16) плащане на услуги и разносчи па предпринятията за международна транспортия и експедиционна дейност;
- 17) расходи за локомотивната тракция през Сипския канал;
- 18) плащане па входни и изходни такси на държавната граница, както и на расходи за придружаване на югославянски и български речни паракоди;
- 19) плащане на разходите, които възникват за двустранното поддържане на територията па двете страни на агенции и представителства на речния транспорт, както и обикновенните аванси и суми за нуждите на персонала на югославянските и български паракоди;
- 20) разходи за бързи малки поправки па югославянски и български паракоди в речните и морски пристанища па двете страни;
- 21) разходи за влечение на югославянски и български паракоди в директно и индиректно речно съобщение;
- 22) разходи за взаимно оказване помош на речните паракоди, както и разходи за зазимяване па паракодите в речните пристанища па двете страни;

23) sva druga plaćanja po prethodnom sporazumu između dve banke.

Član 7

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Bugarska narodna banka sporazumeće se o tehničkim detaljima koji će obezbediti nesmetano izvršenje ovog Sporazuma.

Član 8

Po prestanku važenja ovog Sporazuma utvrđeni dugovni saldo na računu navedenom u čl. 2 biće izmiren u roku od šest meseci isporukama robe a prema sporazumu između dve zemlje. Strane ugovornice će preuzeti sve potrebne mere u cilju da se postojeći saldo izmiri isporukama robe.

Ukoliko po isteku ovog roka od šest meseci saldo po računu iz čl. 2 ovog Sporazuma ne bude izmiren, pretstavnici dveju zemalja će se sastajati da bi utvrdili način njegovog regulisanja.

Odredbe članova od 1 do 8 ovog Sporazuma ostaće na snazi do potpune likvidacije dužničkog salda.

Član 9

Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje da važi Sporazum za regulisanje nerobnih plaćanja od 17 decembra 1947.

Član 10

Ovaj Sporazum stupa na snagu kada ga odobre Vlade zemalja ugovornica i važiće do 31 marta 1956.

Po isteku ovog roka njegova važnost se automatski produžava iz godine u godinu na dalji period od godinu dana sve dotle dok ne bude otkazan od strane jedne od dveju zemalja ugovornica i to na tri meseca pre isteka važnosti ugovornog perioda.

SAČINJENO u Beogradu, 16 marta 1955, u po dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, od kojih su oba autentična.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Borivoje ROMIĆ, s. r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Ivan PERPELIEV, s. r.

23) всяко друго плащане по предварително споразумение между двете банки.

Член 7

Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия и Българската народна банка ще се споразумеят за техническите подробности, които ще осигурят безпрепятствено прилагане на настоящата спогодба.

Член 8

След изтичане на настоящата спогодба, установеното салдо по сметката упомената в член 2 се урежда в срок от шест месеца с износ на стоки по споразумение между двете страни. Договарящите страни ще вземат всички необходими мерки с цел окончателното салдо да се уреди с износ на стоки.

Ако след изтичането на срока от шест месеца салдото по сметката упомената в член 2 на настоящата спогодба не бъде уредено, представители на двете страни ще съберат за да определят начина на неговото уреждане.

Разпорежданията на членовете от 1 до 8 на настоящата спогодба остават в спла до пълното ликвидиране на дължимото салдо.

Член 9

С влизането в сила на настоящата спогодба престава да важи спогодбата за уреждане нестоковите плащания от 17 декември 1947 година.

Член 10

Настоящата спогодба влиза в сила след одобрението ѝ от Правителствата на двете страни и важи до 31 март 1956 година.

След изтичане на този срок нейната валидност автоматически се продължава от година на година за всеки следващ период от една година, докато не бъде отказана от една от двете договарящи страни и то три месеца преди изтичането на валидиостта на уговорения срок.

СЪСТАВЕНА в Велград на 16 март 1955 година в два оригинални екземпляра на сръбско-хърватски и български език, всеки от които има еднаква сила.

За правителството
на Федеративна Народна Република
Югославия:
Боривое РОМИЧ, с. р.

За правителството
Народна Република
България:
Иван ПЕРПЕЛИЕВ, с. р.,

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Beograd, 16 marta 1955

Gospodine Pretsedniče,

U Trgovinskom sporazumu i Platnom sporazumu, potpisanim na današnji dan između naše zemlje, predviđeno je da će ovi Sporazumi stupiti na snagu kada budu odobreni od Vlada Ugovornih strana.

Naše delegacije saglasile su se da danas potpisani Trgovinski sporazum i Platni sporazum privremeno stupe na snagu od dana njihovog potpisa.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da mi izvolite potvrditi Vašu saglasnost sa prednjim.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, uverenje o mom osobitom poštovanju.

Borivoje ROMIĆ, s. r.

Gospodinu Ivanu Perpelievu
Pretsedniku Bugarske delegacije
Beograd

II

PRETSEDNIK BUGARSKЕ DELEGACIJE

Beograd, 16 marta 1955

Gospodine Pretsedniče,

Potvrđujem prijem Vašeg pisma od 16 marta 1955 godine sledeće sadržine :

[*See note I — Voir note I*]

Čast mi je da Vam potvrdim, da sam saglasan sa sadržajem gornjeg pisma.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, uverenje o mom osobitom poštovanju.

Ivan PERPELIEV, s. r.

Gospodinu Borivoju Romiću
Pretsedniku Jugoslovenske delegacije
Beograd

No. 5702

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ЮГОСЛАВЯНСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Белград, 16 март 1955 г.

Господин Председателю,

В подписаните днес Търговска спогодба и Спогодба за плащане между нашите две страни, е предвидено тези спогодби да влезат в сила след като бъдат одобрени от Правителствата на договарящите страни.

Нашите делегации се съгласиха подписаните днес Търговска спогодба и Спогодба за плащане временно да влезат в сила от деня на тяхното подписане.

Моля Ви, Господин Председателю, да благоволите да ми потвърдите Вашето съгласие за горното.

Благоволете да приемете, Господин Председателю, отличните ми към Вас почитания.

Боривое РОМИЧ, с. р.

Господин Иван Перпелиев
Председател на Българската делегация
Белград

II

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Белград, 16 март 1955 г.

Господин Председателю,

Потвърждавам получаването на Вашето писмо от 16 март 1955 година със следното съдържание:

[See note I — Voir note I]

Имам чест да Ви потвърдя, че съм съгласен със съдържанието на горното писмо.

Благоволете да приемете, Господин Председателю, отличните ми към Вас почитания.

Иван ПЕРПЕЛИЕВ, с. р.

Господин Боривое Ромич
Председател на Югославянската делегация
Белград

III

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Beograd, 16 marta 1955

Gospodine Pretsedniče,

U toku pregovora koji su završeni danas zaključenjem Platnog sporazuma između naše dve zemlje, pokrenuto je pitanje likvidacije salda po računu otvorenom na osnovu kompenzacionog sporazuma između Savezne spoljnotrgovinske komore Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Trgovinske komore Narodne Republike Bugarske od 12 novembra 1954.

U vezi s tim čast mi je predložiti Vam da se saldo pomenutog računa, koji bude utvrđen na dan 31 marta 1955, prenese na novi račun koji će se otvoriti na osnovu Platnog sporazuma između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske potписанog danas, umesto da bude likvidiran naknadnom isporukom robe do 30 aprila 1955, kako je to kompenzacionim sporazumom bilo predviđeno.

Molim Vas, Gospodine Pretsedniče, da mi izvolite potvrditi svoju saglasnost na gore izloženo.

Koristim prilidu da Vas uverim o svom osobitom poštovanju.

Borivoje ROMIĆ, s. r.

Gospodinu Ivanu Perpelieu
Pretsedniku Bugarske delegacije
Beograd

IV

PRETSEDNIK BUGARSKE DELEGACIJE

Beograd, 16 marta 1955

Gospodine Pretsedniče,

Potvrđujem prijem Vašeg pisma od 16 marta 1955 godine sledeće sadržine :

[*See note III — Voir note III*]

Čast mi je izvestiti Vas da sam saglasan s Vašim predlogom.

Izvolite primiti, Gospodine Pretsedniče, uverenje mog osobitog poštovanja.

Ivan PERPELIEV, s. r.

Gospodinu Borivoju Romiću
Pretsedniku Jugoslovenske delegacije
Bregoad

III

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ЮГОСЛАВЯНСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Белград, 16 март 1955 г.

Господин Председателю,

В настоящите преговори, които днес се приключиха със сключване на Спогодба за плащане между нашите две страни е повдигнат въпроса за ликвидиране на салдото по откритата сметка въз основа на Компенсационното споразумение между Съюзната външно-търговска камара на Федеративна Народна Република Югославия и Търговската камара на Народна Република България от 12 ноември 1954 година.

Във връзка с това имам чест да Ви предложа салдото на поменатата сметка, което ще се установи на 31 март 1955 година да се прехвърли в новата сметка, която ще се открие въз основа на подписаната днес Спогодба за плащане между Федеративна Народна Република Югославия и Народна Република България, вместо да бъде ликвидирано допълнително с доставка на стоки до 30 април 1955 година, както това е било предвидено в Компенсационното споразумение.

Моля Ви, Господин Председателю, да благоволите да дадете Вашето съгласие по гореизложеното.

Използвам случая да Ви уверя в отличните ми към Вас почитания.

Боривое РОМИЧ, с. р.

Господин Иван Перпелиев

Председател на Българската делегация

Белград

IV

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА БЪЛГАРСКАТА ДЕЛЕГАЦИЯ

Белград, 16 март 1955 г

Господин Председателю,

Потвърждавам получаването на Вашето писмо от 16 март 1955 година със следното съдържание:

[*See note III — Voir note III*]

Имам чест да Ви уведомя, че съм съгласен с Вашето предложение.

Благоволете да приемете, Господин Председателю, отличните ми към Вас почитания.

Иван ПЕРПЕЛИЕВ, с. р.

Господин Боривое Ромич

Председател на Югославянската делегация

Белград

PROTOKOL O REGULISANJU DUGA BUGARSKIH DRŽAVNIH ŽELEZNICA PREMA JUGOSLOVENSKIM ŽELEZNICAMA, NASTALOG U TRANZITNOM PROMETU OD 1 JANUARA 1949 DO 31 DECEMBRA 1954 GODINE

U cilju regulisanja duga Bugarskili državnih železnica prema Jugoslovenskim železnicama, nastalog u periodu od 1 januara 1949 do 31 decembra 1954 godine iz tranzitnog prometa, delegacija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i delegacija Vlade Narodne Republike Bugarske sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Vlada Narodne Republike Bugarske preuzima obavezu da isplati dug Bugarskih državnih železnica prema Jugoslovenskim železnicama u iznosu od obračunskih SAD \$2.790.774,18 (dva miliona sedam stotina devedeset hiljada sedam stotina sedamdeset četiri i 18/100), koji se saldo pokazuje na dan 31 decembra 1954 godine, u roku od godinu dana od dana potpisivanja ovog Protokola.

Član 2

Opštata duga iz pretliodnog člana izvršiće se na sledeći način :

— Protivrednošću izvezene robe iz Narodne Republike Bugarske u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, čije će isporuke obezbediti Vlada Narodne Republike Bugarske do 16 marta 1956 god. po normalnim izvoznim cenama, a prema priloženoj robnoj list C, koja čini sastavni deo ovoga Protokola.

— Saldom računa u korist Bugarske narodne banke kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, vođenih na osnovu Sporazuma o robnoj razmeni i plaćanjima u vezi robne razmene između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske i Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Bugarske o regulisanju nerobnili plaćanja, od 17 decembra 1947 godine, obračunatim na dan potpisivanja ovog Protokola na iznos od obračunskih SAD \$199.841. — (stodevedesetdevet hiljada osamstotina četrdesetjedan).

— Likvidiranjem salda po obračunu između jugoslovenskog preduzeća „Jugošped“, Beograd, i bugarskog preduzeća „Despred“, Sofija, po njilovim međusobnim odnosima do dana stupanja na snagu ovog Protokola.

ПРОТОКОЛ ЗА УРЕЖДАНЕ ДЪЛГА НА БЪЛГАРСКИТЕ ДЪРЖАВНИ ЖЕЛЕЗНИЦИ КЪМ ЮГОСЛАВЯНСКИТЕ ЖЕЛЕЗНИЦИ, ПРОИЗЛЕЗЪЛ ОТ ТРАНЗИТНИ ПРЕВОЗИ, ЗА ВРЕМЕТО ОТ 1 ЯНУАРИ 1949 ГОДИНА ДО 31 ДЕКАЕМВРИ 1954 ГОДИНА

С цел да се уреди дълга на Българските държавни железници към Югославянските железници, произлезъл от транзитни превози пре периода от 1 януар 1949 година до 31 декември 1954 година, делегацията на Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и делегацията на Правителството на Народна Република България се споразумяха за следното:

Член 1

Правителството на Народна Република България поема задължението да изплати дълга на Българските държавни железници към Югославянските железници, който възлиза на сумата от сметководни САЩ долари 2.790.774,18 (два милиона седемстотин и деветдесет хиляди седемстотин седемдесет и четири и 18/100 което салдо е установено на 31 декември 1954 година, в срок от една година, считано от деня на подписване на настоящия протокол.

Член 2

Изплащането на дълга по горния член ще се извъши по следния начин:

— Със стойноста на изнесените стоки от Народна Република България във Федеративна Народна Република Югославия, чиято доставка ще се осигури от Правителството на Народна Република България до 16 март 1956 година по нормални износни цени, съгласно приложената стокова листа « С », която представлява неразделна част от настоящия протокол.

— Със салдото по сметките в полза на Българската Народна банка при Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия, водени въз основа на Спогодбата за стокообмен и плащане във връзка със стокообмена между Федеративна Народна Република Югославия и Народна Република България и Спогодбата между Правителството на Федеративна Народна Република Югославия и правителството на Народна Република България, за уреждане на нестоковите илащания, от 17 декември 1947 година, изчислено в деня на подписането на настоящия протокол на сумата от сметководни САЩ доларн 199.841 (сто деветдесет и девет хиляди осемстотин четиридесет и един).

— С ликвидацията на салдото по сметките между югославянското предприятие « Югошпед » — Белград и българското предприятие « Деспред » — София, според тяхните взаимни отношения до дения на влизането в сила на настоящия протокол.

Član 3

Iznosi predviđeni po čl. 2 odobravaće se u obračunskim SAD dolarima posebnom računu Bugarske narodne banke kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, čime se automatski smanjuje dug Bugarskih državnih železnica prema Jugoslovenskim železnicama.

Na teret ovog posebnog računa vršiće Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije isplate Generalnoj direkciji Jugoslovenskih železnica prema raspoloživim sredstvima.

Član 4

Sva potraživanja Bugarskih državnih železnica koja nastanu iz tranzita jugoslovenske robe preko Narodne Republike Bugarske, od dana potpisivanja ovog Protokola, mogu Bugarske državne železnice upotrebiti za otplatu duga po čl. 1 ovog Protokola.

Član 5

U slučaju da po isteku godine dana od danas sredstva na računu Bugarske narodne banke kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije po čl. 3 ovog Protokola ne dostignu iznos duga utvrđenog po čl. 1, obe ugovorne strane sporazumeće se u roku od mesec dana o tome dali će se ostatak duga izmiriti prenosom potrebnog iznosa sa Zbirnog računa ustanovljenog Platnim sporazumom potpisanim na današnji dan, ili naknadnim isporukama robe prema strukturi utvrđenoj u priloženoj robnoj listi C.

Ako se po isteku godine dana, odnosno po izmirenju celog duga po čl. 1 pokaže višak na posebnom računu ustavovljenom po čl. 3 ovog Protokola, Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije virmanisaće preostala sredstva u korist Zbirnog računa Bugarske narodne banke kod Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, i time zaključiti vođenje posebnog računa.

Član 6

Ovaj Protokol stupa na snagu danom potpisivanja.

SAČINJENO u Beogradu, 16 marta 1955, u po dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku, od kojih su oba autentična.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Borivoje ROMIĆ, s. r.

Za Vladu
Narodne Republike
Bugarske :
Ivan PERPELIEV, s. r.

Член 3

Предвидените по чл. 2 суми ще се одобряват в сметководни САЩ долари по отделна сметка на Българската народна банка при Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия, с които автоматически се намалява дългът на Българските държавни железници към Югославянските железници.

В задължение на тази отделна сметка Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия ще извършва плащания на Главната дирекция на Югославянските железници според разполагаемите средства.

Член 4

Всички вземания на Българските държавни железници, които ще възникнат от югославянския транзит па стоки през Народна Република България от деня на подписването на настоящия протокол, Българските държавни железници могат да използват за изплащане дълга по чл. 1 на настоящия протокол.

Член 5

Ако след изтичането на една година от днес, средствата по сметката на Българската народна банка при Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия по чл. 3 на настоящия протокол не достигне сумата на установения по чл. 1 дълг, двете договарящи страни ще се споразумеят в срок от един месец за това дали остатъка от дълга ще се покрие чрез прехвърляне на необходимата сума от Общата сметка предвидена в Спогодбата за плащане подписана днес, или с допълнителна доставка на стоки според структурата на утвърдената и приложена стокова листа « С ».

Ако след изтичането на една година, респективно след изплащане на целия дълг по чл. 1 се окаже остатък в повече по отделната сметка установена по чл. 3 на настоящия протокол, Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия ще прехвърли останалите средства в полза на общата сметка на Българската народна банка при Народната банка на Федеративна Народна Република Югославия и с това приключва отделно водеената сметка.

Член 6

Настоящият протокол влиза в сила от дейя на иеговото подписване.

СЪСТАВЕН в Белград па 16 март 1955 година в два оригинални екземпляра на сръбско-хърватски и български език, всеки от които има еднаква сила.

За правителството
на Федеративна Народна Република
Югославия:
Боривое РОМИЧ, с. р.

За правителството
на Народна Република
България:
Иван ПЕРПЕЛИЕВ, с. р.

№ 5702

**LISTA C UZ PROTOKOL O REGULISANJU DUGA BUGARSKIH DRŽAVNIH
ŽELEZNICA PREMA JUGOSLOVENSKIM ŽELEZNICAMA, OD 16 MARTA
1955**

**Izvoz iz NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE u FEDERATIVNU NARODNU REPUBLIKU
JUGOSLAVIJU**

	<i>Količina u tonama</i>	<i>Vrednost 1.000 SAD dolara</i>
Duvan	900*	
Suncokretovo seme	2.000	
Pirinač	500	
Plemenite pulpe	1.000	
Grožđe	1.000	
Antracit	10.000	
Koštano brašno	500	
Tekstil :		
Sirovo nebeljeno pamučno platno	200	
Narodno platno	100	
Vuna za čilime	100	

* U slučaju da jugoslovensko preduzeće — kupac duvana — želi da isti reeksportira, potrebna je prethodna saglasnost bugarskog isporučioца u pogledu reeksportne cene da se ne bi narušile normalne cene koje se u to vreme mogu postići za odgovarajuće vrste duvana na dotičnom tržištu.

ЛИСТА « С » КЪМ ПРОТОКОЛА ЗА УРЕЖДАНЕ ДЪЛГА НА БЪЛГАРСКИТЕ ДЪРЖАВНИ ЖЕЛЕЗНИЦИ КЪМ ЮГОСЛАВЯНСКИТЕ ЖЕЛЕЗНИЦИ ОТ 16 МАРТ 1955 ГОДИНА

ИЗНОС ОТ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

	Количество в тона	Стойност 1000 САЩ долара
Тютюн	900*	
Слънчогледово семе.	2.000	
Орнз	500	
Благородни пулпове	1.000	
Грозде	1.000	
Антрацит	10.000	
Костено брашно	500	
Текстил:		
Сурово набелено памучно платно	200	
Народно платно	100	
Вълна за килими	100	

* В случай, че югославийското предприятие — купувач на тютюна — желае да го реекспортира, необходимо е предварителното съгласие на българския доставчик по отношение реекспортната цена, за да не се наруши нормалната цена което може да се постигне по това време за съответните сортове тютюн на същия пазар.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5702. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 16 MARCH 1955

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria, with a view to developing trade between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The exchange of goods between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria shall be effected in accordance with the export, import and currency regulations in force in each Contracting Country.

Article 2

Reciprocal deliveries of goods shall be made within the limits of the annual quotas specified in schedules A² and B³ annexed to this Agreement.

The goods to be supplied by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the People's Republic of Bulgaria are specified in schedule A.

The goods to be supplied by the People's Republic of Bulgaria to the Federal People's Republic of Yugoslavia are specified in schedule B.

Article 3

The competent authorities of the two Contracting Parties shall issue the requisite licences for the import and export of the goods specified in schedules A and B where such import or export is subject to the issue of licences.

The two Contracting Parties shall issue the requisite export and import licences at the appropriate time, having regard to the seasonal nature of the export or import concerned.

¹ Came into force on 18 November 1955 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 10.

² See p. 112 of this volume.

³ See p. 114 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]Nº 5702. ACCORD DE COMMERCE³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 16 MARS 1955

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, dans le but de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Les échanges de marchandises entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire de Bulgarie seront effectués conformément aux dispositions qui régissent l'exportation et l'importation et aux prescriptions sur les devises en vigueur dans chacun des pays contractants.

Article 2

Les livraisons réciproques de marchandises seront effectuées dans le cadre des listes contingentes annuelles A⁴ et B⁵ jointes au présent Accord.

Les marchandises à livrer par la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à la République Populaire de Bulgarie sont prévues dans la liste A.

Les marchandises à livrer par la République Populaire de Bulgarie à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont prévues dans la liste B.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes délivreront des licences d'importation et d'exportation des marchandises prévues dans les listes A et B, lorsque ces importation ou exportation sont soumises à la délivrance de licences.

Les deux Parties contractantes délivreront en temps utile les licences d'exportation et d'importation requises, en tenant compte du caractère saisonier de l'exportation ou de l'importation.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 18 novembre 1955 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 10.

⁴ Voir p. 113 de ce volume.

⁵ Voir p. 115 de ce volume.

Article 4

The two Contracting Parties shall give sympathetic consideration to the possibility of increasing the quotas laid down in schedules A and B annexed to this Agreement and to the possibility of exporting and importing goods not specified in the said schedules.

The quota entitled "Miscellaneous" covers both goods which are not specified in schedules A and B and goods which are so specified but the quotas for which have been exhausted.

Article 5

The two Parties shall authorize their external trade organizations or undertakings to conclude contracts of purchase and sales within the scope of this Agreement.

Article 6

This Agreement shall not preclude the possibility of the conclusion of contracts on a compensation basis with the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 7

A Mixed Commission composed of representatives of both Governments shall meet regularly once a year or at the request of either Contracting Party.

It shall be the function of the Mixed Commission to establish or amend the annual schedules of goods and to remove any difficulties which may arise with respect to trade and payments between the two countries.

The decisions of the Mixed Commission shall be subject to approval by the Governments of both countries.

Article 8

Payments relating to import and export transactions entered into under this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day.¹

Article 9

Commercial transactions entered into under this Agreement but not completed during the period in which it is in force shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement and of the Payments Agreement in force.

¹ See p. 116 of this volume.

Article 4

Les deux Parties contractantes examineront avec bienveillance la possibilité d'augmentation des contingents prévus dans les listes A et B, jointes au présent Accord et la possibilité d'exportation et d'importation des marchandises non prévues dans ces listes.

Le contingent « Divers » comprend aussi bien les marchandises non prévues dans les listes A et B que celles dont les contingents seraient épuisés.

Article 5

Les deux Parties contractantes faciliteront à leurs organisations ou entreprises de commerce extérieur la conclusion de contrats d'achat et de vente dans les cadres du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord n'exclut pas la possibilité de conclusion de contrats sur la base de compensations, sur approbation des organes compétents des deux Parties contractantes.

Article 7

Une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements, siégera, en règle générale, une fois par an, ou sur la demande de chacune des Parties contractantes.

La Commission mixte aura pour tâche de fixer ou de modifier les listes contingentes annuelles des marchandises et d'éliminer les difficultés qui pourraient surgir dans les échanges commerciaux et les paiements entre les deux pays.

Les décisions de la Commission mixte devront être approuvées par les Gouvernements des deux pays.

Article 8

Les paiements basés sur les affaires d'importation et d'exportation, conclues dans le cadre du présent Accord, seront réglés suivant les dispositions de l'Accord de paiement, signé à la date d'aujourd'hui¹.

Article 9

Les affaires commerciales, conclues dans le cadre du présent Accord et non exécutées pendant la durée de sa validité, seront liquidées conformément aux dispositions du présent Accord et à celles de l'Accord de paiement en vigueur.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon its approval by the Governments of the Contracting Countries and shall remain in force until 31 March 1956.

On the expiry of this period, it shall be extended automatically for successive periods of one year unless it is denounced by either Contracting Country three months before the expiry of the agreed period.

DONE in duplicate at Belgrade on 16 March 1955 in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Borivoje ROMIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
(Signed) Ivan PERPELIEV

SCHEDULE A**EXPORTS FROM THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA**

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of US dollars</i>
(1) Gas oil	10,000	
(2) Pyrite concentrates	10,000	
(3) Refractory materials		20
(4) Caustic soda	1,500	
(5) Sulphite cellulose	1,500	
(6) Paper and cardboard		80
(7) Cigarette paper	100	
(8) Miscellaneous chemical products		80
(9) Tannin	120	
(10) Creosote		p.m.
(11) Hemp, tow, twine and nets		30
(12) Staple fibre and miscellaneous synthetic yarns		20
(13) Horseshoe nails	200	
(14) Iron sheets	1,000	
(15) Scythes and sickles	25,000 items	
(16) Industrial rails and accessories	500	
(17) Miscellaneous chains		20
(18) Water-pipes		50
(19) Electrical cables		10
(20) Machinery, equipment and spare parts		150
(21) Salted and fresh fish	250	
(22) Hops	10	
(23) Miscellaneous seeds		50

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par les Gouvernements des pays contractants et sera valable jusqu'au 31 mars 1956.

A l'expiration de ce délai, sa validité sera prolongée automatiquement d'année en année, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des deux pays contractants trois mois avant l'expiration de la validité de la période convenue.

FAIT à Beograd, le 16 mars 1955, en deux exemplaires originaux en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Borivoje ROMIĆ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :
(Signé) Ivan PERPELIEV

LISTE A

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE
VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

	Quantité en tonnes	Valeur en milliers de dollars USA
1) Gas-oil	10.000	
2) Concentrés de pyrite	10.000	
3) Matériel réfractaire		20
4) Soude caustique	1.500	
5) Cellulose sulfatée	1.500	
6) Papiers et cartons		80
7) Papier à cigarettes	100	
8) Produits chimiques divers		80
9) Tanin	120	
10) Créosote	p. m.	
11) Chanvre, étoupe, ficelles et filets		30
12) Fibranne et fils artificiels divers		20
13) Clous pour fers à cheval	200	
14) Tôles en fer	1.000	
15) Faux et fauilles	25.000 pièces	10
16) Rails pour voies industrielles avec accessoires	500	150
17) Chaînes diverses		20
18) Tubes pour conduites d'eau		50
19) Câbles électriques		10
20) Machines, équipements et pièces détachées		250
21) Poisson salé et frais	10	
22) Houblon		50
23) Scmences diverses		

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of US dollars</i>
(24) Sawn oak wood	p.m.	
(25) Literature, periodicals, postage stamps and films		15
(26) Copper machining		80
(27) Miscellaneous		500

SCHEDULE B

EXPORTS FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of US dollars</i>
(1) Nitrogenous fertilizers	3,500	
(2) Machine oils	1,500	
(3) Medicinal castor oil	100	
(4) Miscellaneous chemical and pharmaceutical products		50
(5) Manganese ore	4,000	
(6) Kaolin	2,000	
(7) Felspar	2,000	
(8) Cement	p.m.	
(9) Lard	500	
(10) Sunflower seeds	3,000	
(11) Rice	500	
(12) Vegetable seeds		50
(13) Frozen fruits and vegetables		50
(14) Vetch seeds	500	
(15) Raw silk	20	
(16) Machinery, equipment and spare parts		100
(17) Literature, periodicals, postage stamps and films		15
(18) Attar of roses	3 kg.	
(19) Miscellaneous		500

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de dollars USA</i>
24) Bois de chêne et sciage	p. m.	
25) Littérature, périodiques, timbres-poste et films		15
26) Usinage de cuivre		80
27) Divers		500

LISTE B

EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de dollars USA</i>
1) Engrais azotés	3.500	
2) Huiles techniques	1.500	
3) Huile de ricin médicinale	100	
4) Produits chimiques et pharmaceutiques divers		50
5) Minerai de manganèse	4.000	
6) Kaolin	2.000	
7) Feldspath	2.000	
8) Ciment	p. m.	
9) Graisse de porc	500	
10) Semences de tournesol	3.000	
11) Riz	500	
12) Semences de légumes		50
13) Fruits et légumes congelés		50
14) Semences de vesces	500	
15) Soie grège	20	
16) Machines, équipements et pièces détachées		100
17) Littérature, périodiques, timbres-poste et films		15
18) Essence de roses	3 kg.	
19) Divers		500

PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 16 MARCH 1955

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed that payments between the two countries shall be governed by the following provisions :

Article 1

All payments between the two countries which are provided for in this Agreement shall be made in accordance with the currency regulations in force in the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria.

Article 2

For this purpose, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, Belgrade acting as the agent of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bulgarian National Bank, Sofia, acting as the agent of the Government of the People's Republic of Bulgaria, shall each open for the other an account, expressed in United States dollars as the currency of account, called the "Collective Account in United States dollars".

This account shall not bear interest and shall be free of commissions or charges.

Article 3

Payments to be made in the Federal People's Republic of Yugoslavia on the orders of the Bulgarian National Bank for the purposes specified in article 6 of this Agreement shall be debited by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the "Collective Account in United States dollars" of the Bulgarian National Bank and credited by the Bulgarian National Bank to the "Collective Account in United States dollars" of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Payments to be made in the People's Republic of Bulgaria on the orders of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the purposes specified in article 6 of this Agreement shall be credited by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the "Collective Account in United States dollars" of the Bulgarian National Bank and debited by the

¹ Came into force on 18 November 1955 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 10.

ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 16 MARS 1955

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie ont convenu que les paiements entre les deux pays seront réglés par des dispositions suivantes :

Article premier

Tous les paiements entre les deux pays visés par le présent Accord seront effectués conformément aux prescriptions sur les devises qui sont en vigueur dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie respectivement dans la République Populaire de Bulgarie.

Article 2

A cet effet, la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Beograd, représentant le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, et la Banque nationale bulgare à Sofia, représentant la République Populaire de Bulgarie, ouvriront dans leurs livres des comptes réciproques en dollars USA comme unité de compte déterminés « Compte collectif en dollars USA ».

Ce compte ne sera pas productif d'interêt, de commission, ni de frais.

Article 3

Les paiements à effectuer dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, suivant les ordres de la Banque nationale bulgare, aux titres prévus à l'article 6 du présent Accord, seront portés par la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au débit du « Compte collectif en dollars USA » de la Banque nationale bulgare, et la Banque nationale bulgare les portera au crédit du « Compte collectif en dollars USA » de la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Les paiements à effectuer dans la République Populaire de Bulgarie, suivant les ordres de la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, aux titres prévus à l'article 6 du présent Accord, seront inscrits par la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au crédit du « Compte collectif en dollars USA » de la Banque nationale bulgare

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1955 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément aux dispositions de l'article 10.

Bulgarian National Bank to the "Collective Account in United States dollars" of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 4

The payment orders of the two Banks shall be expressed in United States dollars as the currency of account. All contracts of purchase and sale, invoices and other payment documents in virtue of which payments are to be made under the provisions of this Agreement shall likewise be expressed in United States dollars as the currency of account.

Article 5

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bulgarian National Bank shall honour each other's payment orders until such time as the Collective Account referred to in article 2 of this Agreement shows a debit or credit balance of \$US500,000. In such event, the debtor bank shall suspend the issue of payment orders to the creditor bank until the Collective Account contains the necessary funds.

Article 6

Payments for the following purposes shall be effected through the account referred to in article 2 of this Agreement :

- (1) The supply of goods;
- (2) Subsidiary costs arising out of trade, such as : insurance, reinsurance, charges for the qualitative and quantitative inspection of goods on receipt;
- (3) Processing, finishing and assembly costs;
- (4) Commissions, rebates, discounts for cash, penalties, bonuses, etc.;
- (5) Fees and royalties in respect of patents, licences, trade-marks, copyrights, technical documentation, etc.;
- (6) Commercial representation expenses, buyers' expenses, advertising, fees, salaries and wages, relief, maintenance under court and administrative orders, pensions, annuities, allowances, etc.;
- (7) Travel and touring expenses, costs of schooling and specialized training, treatment in hospitals and health resorts, etc.;
- (8) The cost of display and participation in international fairs and exhibitions;
- (9) Expenditure on and revenue from public services, taxes, fines, court and arbitration costs, etc.;

et la Banque nationale bulgare les portera au débit du « Compte collectif en dollars USA » de la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Article 4

Les ordres de paiement des deux Banques seront établis en dollars USA comme monnaie de compte. De même, tous contrats d'achat et de vente, factures et autres documents de paiement, suivant lesquels il y aura lieu d'effectuer des paiements conformément aux dispositions du présent Accord, seront également établis en dollars USA comme unité de compte.

Article 5

La Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale bulgare exécuteront les ordres de paiement mutuels jusqu'à ce que le Compte collectif prévu à l'article 2 du présent Accord ne présente un solde débiteur ou créditeur de 500.000 dollars USA. Dans ce cas, la Banque débitrice suspendra l'établissement d'ordres de paiement à la Banque créditrice, jusqu'à ce que le Compte collectif ne présente les moyens nécessaires.

Article 6

Par l'intermédiaire du compte prévu à l'article 2 du présent Accord, les paiements mutuels seront effectués sur les bases suivantes :

- 1) Livraison de marchandises;
- 2) Frais accessoires provenant des échanges commerciaux, tels que : assurances, réassurances, frais de réception qualitative et quantitative de marchandises;
- 3) Frais d'usinage, de finissage et de montage;
- 4) Commissions, rabais, réductions pour paiements au comptant, pénalités, bonifications, etc.;
- 5) Revenus et taxes pour brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, documentations techniques, etc.;
- 6) Frais de représentations commerciales, frais d'acquiseurs, annonces, honoraires, paies et salaires, secours, alimentations suivant décisions judiciaires ou administratives, pensions, rentes, allocations, etc.;
- 7) Frais de voyage et de tourisme, frais d'études et de spécialisations, frais de cures dans des villes d'eaux et hôpitaux, etc.;
- 8) Frais d'exposition et de participation aux foires et expositions internationales;
- 9) Frais et revenus des services publics, impôts, amendes, frais de justice et d'arbitrage, etc.;

- (10) Maintenance of diplomatic and consular missions and delegations;
- (11) Income from and expenditure on cultural and similar performances and film rentals and the cost of athletic events;
- (12) Payment of the balances resulting from periodical settlements between the railway, postal, telegraph, telephone and radio administrations of the two countries;
- (13) Payment of freight charges on Yugoslav and Bulgarian vessels used in river traffic for the purpose of trade between the two countries and with third countries;
- (14) Payment of ocean freight charges and harbour dues in respect of Yugoslav and Bulgarian vessels passing through Yugoslav or Bulgarian seaports;
- (15) Payment of loading, unloading, transhipment and warehousing charges, demurrage and harbour dues for barges and vessels at the river and sea ports of the two countries;
- (16) Payment for services rendered and expenses incurred by international transport and forwarding undertakings;
- (17) The cost of locomotive towing through the Sip canal;
- (18) Payment of import and export duties at the State frontiers and of pilotage charges for Yugoslav and Bulgarian vessels in river traffic;
- (19) Payment of expenses incurred in the bilateral maintenance of river transport agencies and representation in the territories of the two countries and the customary cash advances to cover the needs of the crews of Yugoslav and Bulgarian vessels;
- (20) The cost of urgent minor repairs to Yugoslav and Bulgarian vessels at the river and sea ports of the two countries;
- (21) The cost of towing Yugoslav and Bulgarian vessels in direct and indirect river traffic;
- (22) The cost of assistance rendered to each other's river vessels and of winter moorings at the river ports of the two countries;
- (23) Any other payments, by prior agreement between the two Banks.

Article 7

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bulgarian National Bank shall agree on the detailed technical arrangements necessary to ensure the unimpeded execution of this Agreement.

- 10) Frais d'entretien de représentations diplomatiques et consulaires et de délégations;
- 11) Revenus et frais de représentations culturelles et similaires ainsi que ceux provenant de la location de films et frais de manifestations sportives;
- 12) Règlement de soldes à la suite d'arrêtés de comptes périodiques entre les Directions des Chemins de fer, de PTT et de TSF des deux pays;
- 13) Paiement des frais de transport à des bateaux yougoslaves et bulgares utilisés dans la navigation fluviale pour les échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que pour ceux avec de tiers États;
- 14) Paiement de frais de transport maritime et de taxes portuaires aux bateaux yougoslaves et bulgares, par l'intermédiaire de ports maritimes respectivement bulgares;
- 15) Paiement de frais de chargement, déchargement, transbordement, magasinage, indemnités de retard et de taxes portuaires pour chalands et bateaux dans les ports fluviaux et maritimes des deux pays;
- 16) Paiement de frais de services des entreprises d'expédition et de transports internationaux;
- 17) Frais de traction par locomotive dans le Canal de Sip;
- 18) Paiement de droits d'entrée et de sortie ainsi que de frais de pilotage de bateaux yougoslaves et bulgares dans le transport fluvial;
- 19) Paiement de frais provenant de l'entretien d'agences et de représentations de transport fluvial sur les territoires des deux pays, ainsi que les acomptes d'usage, au comptant, pour les besoins du personnel des bateaux yougoslaves et bulgares;
- 20) Frais de petits travaux de réparation urgents de bateaux yougoslaves et bulgares, dans les ports fluviaux et maritimes des deux pays;
- 21) Frais de remorquage de bateaux yougoslaves et bulgares dans le transport fluvial direct ou indirect;
- 22) Frais d'aide réciproque prêtée aux bateaux de transport fluvial ainsi que frais d'hivernage dans les ports fluviaux des deux pays;
- 23) Tous autres paiements, après entente préalable des deux Banques.

Article 7

La Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la Banque nationale bulgare s'entendront sur les détails techniques tendant à assurer une exécution sans entraves du présent Accord.

No 5702

Article 8

After the expiry of this Agreement, the debit balance established in the account referred to in article 2 shall be liquidated within a period of six months by deliveries of goods agreed between the two countries. The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure that the balance is liquidated by deliveries of goods.

If the balance in the account referred to in article 2 of this Agreement has not been liquidated by the end of the said period of six months, the representatives of the two countries shall meet in order to determine the manner of settling it.

The provisions of articles 1 to 8 of this Agreement shall remain in force until the debit balance has been completely liquidated.

Article 9

The Agreement for the settlement of non-commercial payments of 17 December 1947 shall cease to have effect upon the entry into force of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon its approval by the Governments of the Contracting Countries and shall remain in force until 31 March 1956.

On the expiry of the said period, it shall be extended automatically for successive periods of one year unless it is denounced by either Contracting Country three months before the expiry of the agreed period.

DONE at Belgrade on 16 March 1955, in duplicate, in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Borivoje ROMIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
(Signed) Ivan PERPELIEV

Article 8

Après l'expiration du délai de validité du présent Accord, le solde débiteur que présentera le compte prévu à l'article 2 sera réglé sans un délai de six mois par des livraisons de marchandises, suivant entente entre les deux pays. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires afin que le solde existant soit réglé par des livraisons de marchandises.

Dans le cas où à l'expiration de ce délai de six mois le solde du compte prévu à l'article 2 du présent Accord ne serait pas réglé, les représentants des deux pays se rencontreront pour fixer le mode de son règlement.

Les dispositions des articles 1^{er} à 8 du présent Accord resteront en vigueur jusqu'à la liquidation entière du solde débiteur.

Article 9

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord cessera d'être valable l'Accord de paiements non commerciaux du 17 décembre 1947.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il sera approuvé par les Gouvernements des pays contractants et restera valable jusqu'au 31 mars 1956.

A l'expiration de ce délai, sa validité sera prolongée automatiquement d'année en année jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des pays contractants trois mois avant l'expiration de la période de validité convenue.

FAIT à Beograd, le 16 mars 1955, en deux exemplaires originaux en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Borivoje ROMIĆ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :
(Signé) Ivan PERPELIEV

EXCHANGE OF NOTES

I

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 16 March 1955

Sir,

In the Trade Agreement¹ and the Payments Agreement² signed this day between our two countries it is provided that the said Agreements shall enter into force upon their approval by the Governments of the Contracting Parties.

Our delegations have agreed that the Trade Agreement and the Payments Agreement signed this day shall enter into force provisionally from the date of signature.

Please be good enough to confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Borivoje ROMIĆ

Mr. Ivan Perpeliev
Chairman of the Bulgarian delegation
Belgrade

II

THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Belgrade, 16 March 1955

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of 16 March 1955, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that I agree to the contents of the above letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ivan PERPELIEV

Mr. Borivoje Romić
Chairman of the Yugoslav delegation
Belgrade

¹ See p. 108 of this volume.

² See p. 116 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 16 mars 1955

Monsieur le Président,

L'Accord de commerce¹ et l'Accord de paiement², signés en date de ce jour entre nos deux pays, prévoient leur entrée en vigueur après approbation par les Gouvernements des Parties contractantes.

Les deux délégations ont convenu que les Accord de commerce et Accord de paiement, signés à la date d'aujourd'hui, entrent en vigueur, à titre provisoire, à la date de leur signature.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) Borivoje ROMIĆ

Monsieur Ivan Perpeliev
Président de la Délégation bulgare
Beograd

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Beograd, le 16 mars 1955

Monsieur le Président,

J'accuse réception de votre lettre du 16 mars 1955 ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) Ivan PERPELIEV

Monsieur Borivoje Romić
Président de la Délégation yougoslave
Beograd

¹ Voir p. 109 de ce volume.² Voir p. 117 de ce volume.

III

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 16 March 1955

Sir,

In the course of the negotiations which were completed today by the conclusion of a Payments Agreement between our two countries, a question arose regarding the liquidation of the balance in the account opened pursuant to the Compensation Agreement between the Federal Chamber of External Commerce of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Chamber of Commerce of the People's Republic of Bulgaria, dated 12 November 1954.

In this connexion I have the honour to propose to you that the balance of the said account, as determined on 31 March 1955, should be transferred to the new account which is to be opened pursuant to the Payments Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria signed this day, instead of being liquidated by additional deliveries of goods up to 30 April 1955 as provided in the Compensation Agreement.

Please be good enough to confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Borivoje ROMIĆ

Mr. Ivan Perpeliev
Chairman of the Bulgarian delegation
Belgrade

IV

THE CHAIRMAN OF THE BULGARIAN DELEGATION

Belgrade, 16 March 1955

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of 16 March 1955 which reads as follows :
[See note III]

I have the honour to inform you that I agree to your proposal.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Ivan PERPELIEV

Mr. Borivoje Romić
Chairman of the Yugoslav delegation
Belgrade

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 16 mars 1955

Monsieur le Président,

Au cours des négociations, qui ont abouti aujourd’hui à la conclusion d’un Accord de Paiement entre nos deux pays, a été soulevée la question de la liquidation du solde du compte ouvert conformément à l’Accord de compensation du 12 novembre 1954 entre la Chambre Fédérale du Commerce Extérieur de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la Chambre de Commerce de la République Populaire de Bulgarie.

A ce sujet, j’ai l’honneur de vous proposer que le solde dudit compte, qui sera établi à la date du 31 mars 1955, soit transféré au compte nouveau qui sera ouvert aux termes de l’Accord de Paiement entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire de Bulgarie, signé en date de ce jour, au lieu d’être liquidé par des livraisons supplémentaires de marchandises jusqu’au 30 avril 1955, comme il avait été prévu par l’Accord de compensation.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie de croire à l’expression de ma considération très distinguée.

(Signé) Borivoje ROMIĆ

Monsieur Ivan Perpeliev
Président de la Délégation bulgare
Beograd

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION BULGARE

Beograd, le 16 mars 1955

Monsieur le Président,

J’accuse réception de votre lettre du 16 mars 1955 ainsi conçue :

[Voir note III]

J’ai l’honneur de vous confirmer mon accord sur votre proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l’assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) Ivan PERPELIEV

Monsieur Borivoje Romić
Président de la Délégation yougoslave
Beograd

PROTOCOL¹ CONCERNING THE SETTLEMENT OF THE DEBT INCURRED BY THE BULGARIAN STATE RAILWAYS TOWARDS THE YUGOSLAV RAILWAYS IN RESPECT OF TRANSIT TRAFFIC BETWEEN 1 JANUARY 1949 AND 31 DECEMBER 1954. SIGNED AT BELGRADE, ON 16 MARCH 1955

With a view to the settlement of the debt incurred by the Bulgarian State Railways towards the Yugoslav Railways in respect of transit traffic during the period 1 January 1949 to 31 December 1954, the delegation of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the delegation of the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed as follows :

Article 1

The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to pay, within a period of one year from the date of signature of this Protocol, the debt of the Bulgarian State Railways to the Yugoslav Railways in the amount, expressed in United States dollars as the currency of account, of \$US2,790,774.18 (two million seven hundred and ninety thousand seven hundred and seventy-four dollars and eighteen cents), being the balance determined on 31 December 1954.

Article 2

The debt referred to in the preceding article shall be paid off as follows :

—By the value of exports from the People's Republic of Bulgaria to the Federal People's Republic of Yugoslavia, which the Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to deliver by 16 March 1956 at normal export prices in accordance with the annexed schedule of goods C,² which forms an integral part of this Protocol;

—By the balance standing to the credit of the Bulgarian National Bank in the accounts kept at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia under the Trade and Commercial Payments Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria and the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria for the settlement of non-commercial payments of 17 December 1947, amounting on the date of signature of this Protocol to the sum, expressed in United States

¹ Came into force on 16 March 1955 by signature, in accordance with article 6.

² See p. 132 of this volume.

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES DETTES DES CHEMINS DE FER D'ÉTAT BULGARES ENVERS LES CHEMINS DE FER YOUGOSLAVES DÉCOULANT DES TRANSPORTS EN TRANSIT EFFECTUÉS DU 1^{er} JANVIER 1949 AU 31 DÉCEMBRE 1954. SIGNÉ À BELGRADE, LE 16 MARS 1955

En vue de régler les dettes des Chemins de fer d'État Bulgares envers les Chemins de fer Yougoslaves découlant des transports en transit effectués dans la période du 1^{er} janvier 1949 au 31 décembre 1954, la Délégation du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la Délégation du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie s'engage à payer, dans le délai d'un an à partir du jour de la signature du présent Protocole, les dettes des Chemins de fer d'État Bulgares envers les Chemins de fer Yougoslaves s'élevant à 2.790.774,18 (deux millions sept cent quatre-vingt-dix mille sept cent soixante-quatorze et 18/100) de dollars USA comme unité de compte qui représente le solde montre au 31 décembre 1954.

Article 2

Le paiement des dettes visées à l'article précédent sera effectué de la façon suivante :

— Par la contre-valeur des marchandises exportées de la République Populaire de Bulgarie vers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, dont les livraisons seront assurées par le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie jusqu'au 16 mars 1956, à des prix normaux d'exportation et suivant le liste de marchandises C², qui fait partie intégrante du présent Protocole.

— Par le solde créiteur des comptes de la Banque nationale bulgare auprès de la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ouverts aux termes de l'Accord de commerce et de paiements commerciaux entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire de Bulgarie et à ceux de l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur le règlement de paiements non-commerciaux, du 17 décembre 1947, solde qui, à la date de la signaturte du present Protocole, se monte

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1955 par signature, conformément aux dispositions de l'article 6.
² Voir p. 133 de ce volume.

dollars as the currency of account, of \$US199,841.00 (one hundred and ninety-nine thousand eight hundred and forty-one dollars);

—Through the liquidation of the balance in the account between the Yugoslav undertaking "Jugošped", Belgrade, and the Bulgarian undertaking "Despred", Sofia, based on transactions between them up to the date of the entry into force of this Protocol.

Article 3

The sums specified in article 2 shall be credited to a special account, expressed in United States dollars as the currency of account, of the Bulgarian National Bank at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the debt of the Bulgarian State Railways to the Yugoslav Railways shall be reduced automatically thereby.

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall make payments to the General Directorate of the Yugoslav Railways out of the said special account according to the funds available.

Article 4

All claims of the Bulgarian State Railways arising out of the transit of Yugoslav goods through the People's Republic of Bulgaria from the date of signature of this Protocol may be applied by the Bulgarian State Railways towards the liquidation of the debt referred to in article 1 of this Protocol.

Article 5

If, on the expiry of one year from this date, the funds in the account of the Bulgarian National Bank at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia referred to in article 3 of this Protocol fail to reach the amount of the debt specified in article 1, the two Contracting Parties shall agree within a period of one month whether the remainder of the debt shall be liquidated by transferring the requisite sum from the Collective Account established by the Payments Agreement signed this day¹ or by additional deliveries of goods composed as specified in the annexed schedule of goods C.

If on the expiry of one year, or on the liquidation of the entire debt specified in article 1, the special account established under article 3 of this Protocol shows a surplus, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall credit the remaining funds to the Collective Account of the Bulgarian National Bank at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and thereby wind up the special account.

¹ See p. 116 of this volume.

à 199.841.- (cent quatre-vingt-dix-neuf mille huit cent quarante et un) dollars USA comme unité de compte.

— Par la liquidation du solde sur le compte entre l'entreprise yougoslave « Jugosped », Beograd, et l'entreprise bulgare « Despred », Sofia, reflétant leurs rapports mutuels jusqu'au jour de la signature du présent Protocole.

Article 3

Les sommes prévues à l'article 2 seront portées au crédit du compte spécial de la Banque nationale bulgare auprès de la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, tenu en dollars USA comme unité de compte, à la suite de quoi sera automatiquement diminuée la dette des Chemins de fer bulgares envers les Chemins de fer yougoslaves.

Au débit de ce compte spécial, la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie effectuera des versements à la Direction Générale des Chemins de fer Yougoslaves, suivant les moyens disponibles.

Article 4

Toutes les créances des Chemins de fer d'Etat bulgares, provenant du transit de marchandises yougoslaves à travers le territoire de la République Populaire de Bulgarie, à partir du jour de la signature du présent Protocole, pourront être utilisées par les Chemins de fer bulgares en paiement des dettes visées à l'article premier du présent Protocole.

Article 5

Dans le cas où, après l'expiration d'un délai d'un an à compter d'aujourd'hui, les moyens du compte de la Banque nationale bulgare auprès de la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, visés à l'article 3 du présent Protocole, n'atteindraient pas le montant des dettes fixé à l'article premier, les deux Parties contractantes s'entendront, dans un délai d'un mois, sur la question de savoir si le restant des dettes sera réglé par le transfert de la somme nécessaire du Compte collectif établi suivant l'Accord de Paiement signé à la date d'aujourd'hui¹, ou par des livraisons supplémentaires de marchandises suivant la structure déterminée dans la liste de marchandises C à l'annexe.

Si, après l'expiration d'un délai d'un an ou après le règlement complet des dettes visées à l'article premier, le compte spécial, établi aux termes de l'article 3 du présent Protocole, montre un excédent, la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie transférera les moyens disponibles au crédit du Compte collectif de la Banque nationale bulgare auprès de la Banque nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et, de cette manière, éteindra le compte spécial.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE at Belgrade on 16 March 1955, in duplicate in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
(Signed) Borivoje ROMIĆ

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :
(Signed) Ivan PERPELIEV

SCHEDULE C TO THE PROTOCOL CONCERNING THE SETTLEMENT OF
THE DEBT INCURRED BY THE BULGARIAN STATE RAILWAYS
TOWARDS THE YUGOSLAV RAILWAYS, DATED 16 MARCH 1955¹

EXPORTS FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA
TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of US dollars</i>
Tobacco	900*	
Sunflower seeds	2,000	
Rice	500	
High-grade pulps	1,000	
Grapes	1,000	
Anthracite	10,000	
Bone meal	500	
Textiles :		
Raw unbleached cotton	200	
Handwoven linen	100	
Wool for carpets	100	

* In the event of the Yugoslav tobacco-purchasing undertaking wishing to re-export the tobacco, the prior consent of the Bulgarian supplier must be obtained to the re-export price in order to avoid any interference with the normal prices obtainable at the time for the corresponding types of tobacco in the market concerned.

¹ See p. 128 of this volume.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Beograd, le 16 mars 1955, en deux exemplaires en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Borivoje ROMIĆ

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :
(Signé) Ivan PERPELIEV

**LISTE C AU PROTOCOLE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES DETTES
DES CHEMINS DE FER D'ÉTAT BULGARES ENVERS LES CHEMINS DE
FER YUGOSLAVES, DU 16 MARS 1955¹**

**EXPORTATIONS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE
VERS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE**

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en milliers de dollars USA</i>
Tabacs*	900*	
Semences de tournesol	2.000	
Riz	500	
Pulpes de qualité	1.000	
Raisins	1.000	
Anthracite	10.000	
Farine d'os	500	
Textiles :		
Cotonnades non blanchies brutes		200
Toile nationale		100
Laines pour tapis		100

* Dans le cas où l'entreprise yougoslave — acheteur de tabacs — désirerait le réexporter, elle sera tenue d'obtenir le consentement préalable du fournisseur bulgare en ce qui concerne le prix de réexportation, pour éviter d'enfreindre les prix qui pourraient être normalement obtenus à ce moment sur le marché en question pour les sortes de tabacs correspondantes.

¹ Voir p. 129 de ce volume.

No. 5703

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Agreement (with exchange of letters) concerning the settlement of outstanding property questions. Signed at Prague, on 11 February 1956

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord (avec échange de lettres) sur la régularisation des questions ouvertes relevant du domaine des biens et de la propriété. Signé à Prague, le 11 février 1956

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5703. SPORAZUM IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I ČEHOSLOVACKE
REPUBLIKE O REGULISANJU OTVORENIH IMO-
VINSKIH PITANJA

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Republika, u želji da potpuno i konačno regulišu sva otvorena imovinska pitanja nastala pre 19 februara 1955 godine, sporazumele su se preko svojih punomoćnika o sledećem :

Član 1

Ovim Sporazumom su međusobno kompenzirane, u potpunosti regulisane i likvidirane, kako u odnosu između poverilaca i dužnika, tako i u odnosu između Strana ugovornica :

a) sve novčane obaveze i obaveze na druga materijalna davanja čehoslovačke države i čehoslovačkih pravnih i fizičkih lica koja su u vreme postanka obaveza ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, ukoliko su takve obaveze nastale pre 19 februara 1955 godine ma po kom osnovu prema jugoslovenskoj državi ili jugoslovenskim pravnim i fizičkim licima koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, kao i prema njihovim pravnim naslednicima u smislu jugoslovenskih propisa;

b) sve novčane obaveze i obaveze na druga materijalna davanja jugoslovenske države i jugoslovenskili pravnih i fizičkih lica koja su u vreme postanka obaveze ili na den potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su takve obaveze nastale pre 19 februara 1955 godine ma po kom osnovu prema čehoslovačkoj državi ili čehoslovačkim pravnim i fizičkim licima koja su u vreme postanka obaveze ili na dan potpisivanja ovog Sporazuma imala sedište odnosno stalno mesto boravka na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, kao i prema njihovim pravnim naslednicima u smislu čehoslovačkih propisa.

Ovaj Sporazum obuhvata i obaveze koje su na dan njegovog potpisivanja postojale između lica koja su toga dan imala čehoslovačko odnosno jugoslovensko državljanstvo, bez obzira da li su ta lica posle toga datuma stekla stalno mesto boravka u trećoj zemlji ili državljanstvo treće zemlje.

Član 2

Ovim Sporazumom su takođe regulisane i likvidirane :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5703. DOHODA MEZI FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O VYPOŘÁDÁNÍ OTEVŘENÝCH MAJETKOVÝCH OTÁZEK

Federativní lidová republika Jugoslavie a Československá republika, přejíce si, aby byly úplně a konečně vypořádány veškeré otevřené majetkové ctázky z doby před 19. únorem 1955, dohodlyse se svými zmocnenci na těchto ustanoveních:

Článek 1

Touto dohodou jsou vzájemně kompensovány, plně vypořádány a zlikvidovány jak ve vztahu mezi oprávněnými a zavázanými, tak ve vztahu mezi smluvními stranami :

a) všechny peněžité závazky a závazky k jiným věcným plněním československého státu i československých právnických a fysických osob, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stálé bydliště na nynějším území Československé republiky, pokud takové závazky vznikly před 19. únorem 1955 z kteréhokoli důvodu vůči jugoslávskému státu nebo jugoslávským právnickým a fysickým osobám, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stálé bydliště na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslavie, jakož i vůči jejich právním nástupcům ve smyslu jugoslávských předpisů;

b) všechny peněžité závazky a závazky k jiným věcným plněním jugoslávského státu i jugoslávských právnických a fysických osob, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stálé bydliště na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslavie, pokud takové závazky vznikly před 19. únorem 1955 z kteréhokoli důvodu vůči československému státu nebo československým právnickým a fysickým osobám, které měly v době vzniku závazku nebo v den podepsání této Dohody sídlo nebo stálé bydliště na nynějším území Československé republiky, jakož i vůči jejich právním nástupcům ve smyslu československých předpisů.

Tato Dohoda se vztahuje i na závazky, které v den jejího podepsání trvali mezi osobami, jež měly toho dne československé nebo jugoslávské státní občanství, bez ohledu na to, zdali tyto osoby po tomto dni získaly stále bydliště ve třetí zemi nebo statní občanství třetí země.

Článek 2

Touto Dohodou jsou rovněž vypořádány a zlikvidovány:

a) sve obaveze čehoslovačke države u vezi sa zahtevima koji proističu iz čehoslovačkih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja ili oduzimanja prava vlasništva, kojima su bila podvrgнутa jugoslovenska dobra, prava i interesi u Čehoslovačkoj Republici do dana potpisivanja ovog Sporazuma, bez obzira da li su ti zahtevi danas poznati ili ne;

b) sve obaveze jugoslovenske države u vezi sa zahtevima koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja ili oduzimanja prava vlasništva, kojima su bili podvrgnuti čehoslovačka dobra, prava i interesi u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji do dana potpisivanja ovog Sporazuma, bez obzira da li su ti zahtevi danas poznati ili ne.

Kao čehoslovačka dobra, prava i interesi smatraju se u svrhe ovog člana dobra, prava i interesi čehoslovačkih fizičkih i pravnih lica, koja su imala taj status na dan preduzimanja pomenutih mera od strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije i koja, ili njihovi pravni naslednici, imaju taj status na dan potpisivanja ovog Sporazuma, podrazumevajući tu i sva učešća ma u kom vidu ovih čehoslovačkih fizičkih i pravnih lica u preduzećima u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Kao jugoslovenska dobra, prava i interesi smatraju se u svrhe ovog člana dobra, prava i interesi jugoslovenskih fizičkih i pravnih lica, koja su imala taj status na dan preduzimanja pomenutih mera od strane Čehoslovačke Republike i koja, ili njihovi pravni naslednici, imaju taj status na dan potpisivanja ovog Sporazuma, podrazumevajući tu i sva učešća ma u kom vidu ovih jugoslovenskih fizičkih i pravnih lica u preduzećima u Čehoslovačkoj Republici.

Član 3

Čehoslovačka Republika ustupa Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji sve hartije od vrednosti izdate od strane jugoslovenske države ili pravnih lica sa sedištem na sadašnjoj teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su ti papiri na dan potpisivanja ovog Sporazuma u vlasništvu čehoslovačke države ili čehoslovačkih pravnih i fizičkih lica, koja imaju na navedeni dan svoje sedište ili stalno boravište na teritoriji Čehoslovačke Republike.

Federativna Narodna Republika Jugoslavija ustupa Čehoslovačkoj Republici sve hartije od vrednosti izdate od strane čehoslovačke države ili pravnih lica sa sedištem na sadašnjoj teritoriji Čehoslovačke Republike, ukoliko su ti papiri na dan potpisivanja ovog Sporazuma u vlasništvu jugoslovenske države ili jugoslovenskih pravnih i fizičkih lica, koja na navedeni dan imaju svoje sedište ili stalno boravište na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 4

Nikakvi zahtevi ne mogu biti postavljeni ni po osnovu pojedinačnih obaveza obuhvaćenih ovim Sporazumom, ni po osnovu salda njihovog uzajamnog prebijanja.

a) všechny závazky československého státu, souvísící s nároky, které vyplývají z československých opatření znárodňovacích, vyvlastňovacích i z jiných opatření vlastnická práva omezujících nebo odnímajících, jimž byly podrobeny jugoslávské majetky, práva i zájmy v Československé republice do dne podepsání této Dohody, bez ohledu na to, zda jsou tyto nároky dnes známy nebo ne;

b) všechny závazky jugoslávského státu, souvísící s nároky, které vyplývají z jugoslávských opatření znárodňovacích, vyvlastňovacích i z jiných opatření vlastnická práva omezujících nebo odnímajících, jimž byly podrobeny československé majetky, práva i zájmy ve Federativní lidové republice Jugoslavii do dne podepsání této Dohody, bez ohledu na to, zda jsou tyto nároky dnes známy nebo ne.

Za československé majetky, práva i zájmy se pro účely tohoto článku považují majetky, práva i zájmy československých fysických a právnických osob, které měly tento status v den, kdy Federativní lidová republika Jugoslavie učinila uvedená opatření, a které — anebo jejich právní nástupci — v den podepsání této Dohody mají tento status, včetně všech a kterýchkoliv účastí těchto československých fysických a právnických osob na podnicích ve Federativní lidové republice Jugoslavii.

Za jugoslávské majetky, práva i zájmy se pro účely tohoto článku považují majetky, práva i zájmy jugoslávských fysických a právnických osob, které měly tento status v den, kdy Československá republika učinila uvedená opatření, a které — anebo jejich právní nástupci — v den podepsání této Dohody mají tento status, včetně všech a kterýchkoliv účastí těchto jugoslávských fysických a právnických osob na podnicích v Československé republice.

Článek 3

Československá republika postupuje Federativní lidové republice Jugoslavii všechny cenné papíry vydané jugoslávským státem nebo právnickými osobami se sídlem na nynějším území Federativní lidové republiky Jugoslavie, pokud tyto papíry jsou v den podepsání této Dohody ve vlastnictví československého státu nebo československých právnických a fysických osob, které mají v uvedený den své sídlo nebo stálé bydliště na území Československé republiky.

Federativní lidová republika Jugoslavie postupuje Československé republice všechny cenné papíry vydané československým státem nebo právnickými osobami se sídlem na nynějším území Československé republiky, pokud tyto papíry jsou v den podepsání této Dohody ve vlastnictví jugoslávského státu nebo jugoslávských právnických a fysických osob, které mají v uvedený den své sídlo nebo stálé bydliště na území Federativní lidové republiky Jugoslavie.

Článek 4

Žádné nároky nemohou být uplatňovány ani na základě jednotlivých závazků, na které se vztahuje tato Dohoda, ani na základě salda jejich vzájemného započtení.

Član 5

Po potpisivanju ovog Sporazuma čehoslovačka pravna i fizička lica neće isticati nikakva prava ni zahteve, regulisane ovim Sporazumom, prema jugoslovenskoj državi ili jugoslovenskim pravnim i fizičkim licima.

Po potpisivanju ovog Sporazuma jugoslovenska pravna i fizička lica neće isticati nikakva prava ni zahteve, regulisane ovim Sporazumom, prema čehoslovačkoj državi i čehoslovačkim pravnim i fizičkim licima.

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Čehoslovačka Republika urediće svojim unutrašnjim merama odnose koji proizlaze iz ovog Sporazuma.

Član 6

Obe Strane ugovornice će u svim slučajevima u kojima je to moguće jedna drugoj predati sve isprave, titrove i potvrde u vezi sa obavezama kao i sa dobrima, pravima i interesima obuhvaćenim ovim Sporazumom.

Obe Strane ugovornice će pružati jedna drugoj svu pomoć u cilju utvrđivanja stanja obaveza koje se likvidiraju ovim Sporazumom.

Član 7

Ovaj Sporazum će biti ratifikovan i ratifikacioni instrumenti biće razmenjeni što je moguće pre u Beogradu; Sporazum će stupiti na snagu razmenom ratifikacionih instrumenata, a primenjivaće se od dana potpisa.

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originala, oba na srpskohrvatskom i češkom jeziku. Oba teksta imaju podjednaku važnost.

DANO u Pragu, 11 februara 1956 godine.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Mijalko TODOROVIĆ, s. r.

Za Čehoslovačku
Republiku :
Ludmila JANKOVCOVÁ, s. r.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

PRETSEDNIK ČEHOSLOVAČKE DELEGACIJE

Prag, 11 februara 1956 godine

Uvaženi druže pretdsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo se sporazumeli o sledećem :

U pogledu obaveza koje proizlaze iz socijalnog osiguranja i alimentacionih obaveza, smatraju se u smislu člana 1 Sporazuma između Čehoslovačke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju otvorenih imovinskim pitanja, potписаног danas, kao regulisana samo neizmirena davanja dospela pre 19 februara 1955 godine.

Článek 5

Po podepsání této Dohody nebudou československé právnické a fysické osoby uplatňovat žádná práva ani nároky, vypořádáné touto Dohodou, vůči jugoslávskému státu a jugoslávským právnickým a fysickým osobám.

Po podepsání této Dohody nebudou jugoslávské právnické a fysické osoby uplatňovat žádná práva ani nároky, vypořádané touto Dohodou, vůči československému státu a československým právnickým a fysickým osobám.

Federativní lidová republika Jugoslavie i Československá republika upraví svými vnitřními opatřenimi vztahy vyplývající z této Dohody.

Článek 6

Obě smluvní strany si ve všech případech, ve kterých je to možné, vzájemně odevzdají všechny listiny, titry a potvrzení souvisící se závazky, jakož i s majetky, právy a zájmy, na které se vztahuje tato Dohoda.

Obě smluvní strany si vzájemně poskytnou veškerou pomoc za účelem zjištování stavu závazků, které se likvidují touto Dohodou.

Článek 7

Tato Dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Bělehradě; Dohoda nabude platnosti výměnou ratifikačních listin a bude prováděna ode dne podpisu.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku srbocharvátském a českém. Obě znění mají stejnou platnost.

DÁNO v Praze dne 11. února 1956.

Za Federativní lidovou
republiku Jugoslavii :
M. Todorović v. r.

Za Československou
republiku :
Jankovcová v. r.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES**I****PŘEDSEDKYNĚ ČESKOSLOVENSKÉ DELEGACE**

V Praze dne 11. února 1956

Vážený soudruhu předsedo,

mám čest potvrditi Vám, že jsme se dohodli takto :

Pokud jde o závazky vyplývající ze sociálního pojištění a z alimentačních povinností, považují se ve smyslu článku 1 Dohody mezi Federativní lidovou republikou Jugoslavii a Československou republikou o vypořádání otevřených majetkových otázek, podepsané dnešního dne, za vypořádaná jen nevyrovnaná plnění dospělá před 19. únorem 1955.

Pravni odnosi na kojima se zasnivaju ove obaveze kao i davanja dospela ili koja će dospeti počev od 19 februara 1955 godine ostaju netaknuti.

Izvolite primiti, uvaženi druže pretsedniče, uverenje mog dubokog poštovanja.

JANKOVCOVÁ, s. r.

Uvaženi drug ing. Mijalko Todorović
Pretsednik Jugoslovenske delegacije
Prag

II

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Prag, 11 februara 1956 godine

Uvažena drugarice pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo se sporazumeli o sledećem:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Izvolite primiti, uvažena drugarice pretsedniče, uverenje mog dubokog poštovanja.

M. TODORIVIĆ, s. r.

Uvažena drugarica ing. Ludmila Jankovcová
Pretsednik Čehoslovačke delegacije
Prag

III

PRETSEDNIK ČEHOSLOVAČKE DELEGACIJE

Prag, 11 februara 1956 godine

Uvaženi druže pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo se sporazumeli sledećem:

Odredbe Sporazuma između Čehoslovačke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju otvorenih imovinskih pitanja, potpisano danas, ne odnose se na patentna i licencna prava, prava koja proističu iz zaštitnih znaka, autorskih prava i slična prava, ni na obaveze iz ovih prava, ukoliko su te obaveze dospеле počev od 19 februara 1955 godine.

Právní poměry tyto závazky zakládající jakož i plnění, která dospěla nebo dospějí počínajíc dnem 19. února 1955, zůstávají nedotčena.

Prosím, abyste přijal, vážený soudruhu předsedo, ujištění o mé hluboké úctě.

JANKOVCOVÁ v. r.

Vážený soudruh ing. Mijalko Todorović
předseda jugoslávské delegace
Praha

II

PŘEDSEDA JUGOSLAVSKÉ DELEGACE

V Praze dne 11. února 1956

Vážená soudružko předsedkyně,

mám čest potvrditi Vám, že jsme se dohodli takto :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Prosím, abyste přijala, vážená soudružko předsedkyně, ujištění o mě h luboké úctě.

M. TODOROVIĆ v. r.

Vážená soudružka ing. Ludmila Jankovcová
předsedkyně československé delegace
Praha

III

PŘEDSEDKYNĚ ČESKOSLOVENSKÉ DELEGACE

V Praze dne 11. února 1956

Vážený soudruhu předsedo,

mám čest potvrditi Vám, že jsme se dohodli takto :

Ustanovení Dohody mezi Federativní lidovou republikou Jugoslavii a Československou republikou o vypořádání otevřených majetkových otázek, podepsané dnešního dne, se nevztahují na práva patentní a licenční, práva vyplývající z ochranných známek, práva autorská a podobná práva ani na závazky vyplývající z těchto práv, podud tyto závazky jsou splatné počínajíc dnem 19. února 1955.

Dosad neizmirene obaveze koje proističu iz ovih prava, dospele pre 19 februara 1955 godine, smatraju se regulisanim u smislu člana 1 gore navedenog Sporazuma.

Izvolite primiti, uvaženi druže pretdsedniče, uverenje mog dubokog poštovanja.

JANKOVCOVÁ, s. r.

Uvaženi drug ing. Mijalko Todorović
Pretdsednik Jugoslovenske delegacije
Prag

IV

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Prag, 11 februara 1956 godine

Uvažena drugarice pretdsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo se sporazumeli o sledećem :

[*See letter III — Voir lettre III*]

Izvolite primiti, uvažena drugarice pretdsedniče, uverenje mog dubokog poštovanja.

M. TODOROVIĆ, s. r.

Uvažena drugarica ing. Ludmila Jankovcová
Pretdsednik Čehoslovačke delegacije
Prag

V

PRETSEDNIK ČEHOSLOVAČKE DELEGACIJE

Prag, 11 februara 1956 godine

Uvaženi druže pretdsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo u toku pregovora o Sporazumu između Čehoslovačke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju otvorenih imovinskih pitanja, potpisano danas, sporazumno došli do zaključka da hartije od vrednosti kojima upravlja Zajednička kasa u Parizu (Caisse Commune) nisu predmet ovog Sporazuma.

Izvolite primiti, uvaženi druže pretdsedniče, uverenje mog dubokog poštovanja.

JANKOVCOVÁ, s. r.

Uvaženi drug ing. Mijalko Todorović
Pretdsednik Jugoslovenske delegacije
Prag

Dosud nevyrovnané závazky vyplývající z těchto práv, splatné před 19. únorem 1955, se považují za vypořádány podle článku 1 shora uvedené Dohody.

Prosím, abyste přijal, vážený soudruhu předsedo, ujištění o mé hluboké úctě.

JANKOVCOVÁ v. r.

Vážený soudruh ing. Mijalko Todorović
předseda jugoslávské delegace
Praha

IV

PŘEDSEDA JUGOSLÁVSKÉ DELEGACE

V Praze dne 11. února 1956

Vážená soudružko předsedkyně,

mám čest potvrditi Vám, že jsme se dohodli takto :

[*See letter III — Voir lettre III*]

Prosím, abyste přijala, vážená soudružko předsedkyně, ujištění o mé hluboké úctě.

M. TODOROVIĆ v. r.

Vážená soudružka ing. Ludmila Jankovcová
předsedkyně československé delegace
Praha

V

PŘEDSEDKYNĚ ČESKOSLOVENSKÉ DELEGACE

V Praze dne 11. února 1956

Vážený soudruhu předsedo,

mám čest potvrditi Vám, že v průběhu rozhovorů o Dohodě mezi Federativní lidovou republikou Jugoslavii a Československou republikou o vypořádání otevřených majetkových otázek, podepsané dnešního dne dospěli jsme shodně k závěru, že cenné papíry spravované Společnou pokladnou v Paříži (*Caisse Commune*) nejsou předmětem této Dohody.

Prosím, abyste přijal, vážený soudruhu předsedo, ujištění o mé hluboké úctě.

JANKOVCOVÁ v. r.

Vážený soudruh ing. Mijalko Todorović
předseda jugoslávské delegace
Praha

VI

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Prag, 11 februara 1956 godine

Uvažena drugarice pretsedniče

[*See letter V — Voir lettre V*]

Izvolite primiti, uvažena drugarice pretsedniče, uverenje mog dubokog poštovanja.

M. Todorović s. r.

Uvažena drugarica ing. Ludmila Jankovcová

Pretsednik Čehoslovačke delegacije

Prag

VII

PRETSEDNIK ČEHOSLOVAČKE DELEGACIJE

Prag, 11 februara 1956 godine

Uvaženi druže pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo se sporazumeli o sledećem :

Odredbe člana 1 Sporazuma između Čehoslovačke Republike i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju otvorenih imovinskih pitanja, potpisanih danas, neće se primenjivati na obaveze koje terete čehoslovačku ili jugoslovensku nepokretnu imovinu koja nije bila podvragnuta merama navedenim u članu 2 Sporazuma, na primer na hipoteke, poreze, dažbine pristoje u vezi sa nepokretnostima, troškove upravljanja nepokretnošću, troškove održavanja i investiranja.

Izvolite primiti, uvaženi druže pretsedniče, uverenje mog dubokog poštovanja.

JANKOVCOVÁ, s. r.

Uvaženi drug ing. Mijalko Todorović

Pretsednik Jugoslovenske delegacije

Prag

No. 5703

VI

PŘEDSEDA JUGOSLÁVSKÉ DELEGACE

V Praze dne 11. února 1956

Vážená soudružko předsedkyně,

[*See letter V — Voir lettre V*]

Prosím, abyste přijala, vážená soudružko předsedkyně, ujištění o mé hluboké úctě.

M. TODOROVIĆ v. r.

Vážená soudružka ing. Ludmila Jankovcová
předsedkyně československé delegace
Praha

VII

PŘEDSEDKYNĚ ČESKOSLOVENSKÉ DELEGACE

V Praze dne 11. února 1956

Vážený soudruhu předsedo,

mám čest potvrditi Vám, že jsme se dohodli takto :

Ustanovení článku 1 Dohody mezi Federativní lidovou republikou Jugoslavii a Československou republikou o vypořádání otevřených majetkových otázek, podepsané dnešního dne, nebude použito na závazky zatěžující jugoslávský nebo československý nemovitý majetek, který nebyl dotčen opatřeními uvedenými v článku 2 Dohody, na př. na hypotéky, daně, dávky a poplatky souvisící s nemovitostmi, výlohy ze správy nemovitosti, náklady udržovací a investiční.

Prosím, abyste přijal, vážený soudruhu předsedo, ujištění o mé hluboké úctě.

JANKOVCOVÁ v. r.

Vážený soudruh ing. Mijalko Todorović
předseda jugoslávské delegace
Praha

VIII

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Prag, 11 februara 1956 godine

Uvažena drugarice pretsedniče,

Čast mi je potvrditi Vam da smo se sporazumeli o sledećem :

[*See letter VII — Voir lettre VII*]Izvolite primiti, uvažena drugarice pretsedniče, uverenje mog dubokog
poštovanja.

M. TODOROVIĆ, s. r.

Uvažena drugarica ing. Ludmila Jankovcová

Prezident Čehoslovačke delegacije

Prag

VIII

PŘEDSEDA JUGOSLÁVSKÉ DELEGACE

V Praze dne 11. února 1956

Vážená soudružko předsedkyně,

mám čest potvrditi Vám, že jsme se dohodli takto :

[*See letter VII — Voir lettre VII*]

Prosím, abyste přijala, vážená soudružko předsedkyně, ujištění o mé hluboké úctě.

M. TODOROVIĆ, v. r.

Vážená soudružka ing. Ludmila Jankovcová
předsedkyně československé delegace
Praha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5703. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING PROPERTY QUESTIONS. SIGNED AT PRAGUE, ON 11 FEBRUARY 1956

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic, desiring to make a full and final settlement of all outstanding property questions relating to the period before 19 February 1955, have agreed through their plenipotentiaries as follows :

Article 1

This Agreement shall provide for the mutual compensation, full settlement and liquidation, as between creditors and debtors and as between the Contracting Parties, of :

(a) All financial obligations and other material obligations of the Czechoslovak State and of Czechoslovak corporations and individuals that, at the time when the obligation arose or on the date of signature of this Agreement, were established or permanently resident in the present territory of the Czechoslovak Republic, where such obligations were incurred in any manner whatsoever before 19 February 1955 towards the Yugoslav State or Yugoslav corporations and individuals that, at the time when the obligation arose or on the date of signature of this Agreement, were established or permanently resident in the present territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and towards their successors in title under Yugoslav law;

(b) All financial obligations and other material obligations of the Yugoslav State and of Yugoslav corporations and individuals that, at the time when the obligation arose or on the date of signature of this Agreement, were established or permanently resident in the present territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia, where such obligations were incurred in any manner whatsoever before 19 February 1955 towards the Czechoslovak State or Czechoslovak corporations and individuals that, at the time when the obligation arose or on the date of signature of this Agreement, were established or permanently resident in the

¹ Came into force on 20 December 1956 by the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5703. ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LA RÉGULARISATION DES QUESTIONS OUVERTES RELEVANT DU DOMAINE DES BIENS ET DE LA PROPRIÉTÉ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 11 FÉVRIER 1956

La République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Tchécoslovaque, désireuses de régulariser entièrement et définitivement toutes les questions ouvertes concernant les biens et la propriété, survenues avant le 19 février 1955, ont convenu par l'intermédiaire de leurs mandataires de ce qui suit :

Article premier

Par cet Accord sont réciprocement compensés, entièrement régularisés et liquidés, entre les créanciers et les débiteurs, aussi bien qu'entre les Parties contractantes :

a) toutes les obligations pécunierues et les obligations portant sur les autres prestations de l'État tchécoslovaque et des personnes morales et physiques tchécoslovaques qui au moment de la création des obligations ou le jour de la signature de cet Accord avaient leur siège ou étaient domiciliées en permanence sur le territoire actuel de la République Tchécoslovaque, en tant que ces obligations ont été créées avant le 19 février 1955 et provenant d'un titre quelconque vis-à-vis de l'État yougoslave ou des personnes morales et physiques yougoslaves qui au moment de la création de l'obligation ou le jour de la signature de cet Accord avaient leur siège ou étaient domiciliées sur le territoire actuel de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, ainsi que vis-à-vis de leurs successeurs en vertu des lois yougoslaves;

b) toutes les obligations en argent et les obligations portant sur les autres prestations de l'État yougoslave et des personnes morales et physiques yougoslaves qui au moment de création de l'obligation ou le jour de la signature de cet Accord avaient leur siège ou leur domicile permanent sur le territoire actuel de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, en tant que ces engagements ont été créés avant le 19 février 1955 sous un titre quelconque vis-à-vis de l'État tchécoslovaque et des personnes morales et physiques tchécoslovaques qui au moment de la création de l'engagement ou le jour de la signature de cet Accord

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 20 décembre 1956 par l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 7.

present territory of the Czechoslovak Republic, and towards their successors in title under Czechoslovak law.

This Agreement shall also apply to obligations which, on the date of its signature, existed between persons who possessed Czechoslovak or Yugoslav nationality on that date, regardless of whether the said persons have taken up permanent residence in a third country or have taken the nationality of a third country since that date.

Article 2

This Agreement shall also provide for the settlement and liquidation of :

(a) All obligations incurred by the Czechoslovak State as a result of claims arising out of Czechoslovak nationalization and expropriation measures and other measures restricting or terminating ownership rights, where such measures were applied before the date of signature of this Agreement to Yugoslav property, rights and interests situated in the Czechoslovak Republic, whether or not such claims are currently known;

(b) All obligations incurred by the Yugoslav State as a result of claims arising out of Yugoslav nationalization and expropriation measures and other measures restricting or terminating ownership rights, where such measures were applied before the date of signature of this Agreement to Czechoslovak property, rights and interests situated in the Federal People's Republic of Yugoslavia, whether or not such claims are currently known.

For the purpose of this article, Czechoslovak property, rights and interests shall be deemed to include property, rights and interests belonging to Czechoslovak individuals and corporations provided that they had that status on the date on which the Federal People's Republic of Yugoslavia adopted the measures referred to and provided that they—or their successors in title—have that status on the date of signature of this Agreement, as well as all participation in any form by such Czechoslovak individuals and corporations in undertakings situated in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

For the purposes of this article, Yugoslav property, rights and interests shall be deemed to include property, rights and interests belonging to Yugoslav individuals and corporations, provided that they had that status on the date on which the Czechoslovak Republic adopted the measures referred to and provided that they—or their successors in title—have that status on the date of signature of this Agreement, as well as all participation in any form by such Yugoslav individuals and corporations in undertakings situated in the Czechoslovak Republic.

Article 3

The Czechoslovak Republic shall surrender to the Federal People's Republic of Yugoslavia all securities issued by the Yugoslav State or by corporations esta-

avaient leur siège ou leur domicile permanent sur le territoire actuel de la République tchécoslovaque, ainsi que vis-à-vis de leurs successeurs en vertu des lois tchécoslovaques.

Cet Accord comprend également les engagements existant le jour de sa signature entre les personnes qui le même jour étaient ressortissants tchécoslovaques ou yougoslaves, sans égard si après cette date ces personnes ont obtenu le domicile permanent dans un pays tiers ou sont devenus ressortissants d'un pays tiers.

Article 2

Par cet Accord sont également régularisés et liquidés :

a) tous les engagements de l'État tchécoslovaque ayant trait aux revendications provenant des mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation et d'autres mesures de limitation ou de suppression du droit de possession, auxquelles ont été soumis les biens, droits et intérêts yougoslaves dans la République Tchécoslovaque jusqu'à la date de la signature de cet Accord, sans égard si ces revendications sont aujourd'hui connues ou non.

b) tous les engagements de l'État yougoslave ayant trait aux revendications provenant des mesures yougoslaves de nationalisation, d'expropriation et d'autres mesures de limitation ou de suppression du droit de possession, auxquelles ont été soumis les biens, droits et intérêts tchécoslovaques dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie jusqu'au jour de la signature de cet Accord, sans égard si ces revendications sont aujourd'hui connues ou non.

En vertu de cet article sont considérés comme biens, droits et intérêts tchécoslovaques les biens, droits et intérêts des personnes physiques et morales tchécoslovaques jouissant de cet état le jour de l'application de ces mesures de la part de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et qui jouissent ainsi que leurs successeurs légaux de cet état le jour de la signature de cet Accord, y compris également toutes les participations, dans une forme quelconque, de ces personnes physiques ou morales tchécoslovaques dans les entreprises existant dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Comme biens, droits et intérêts yougoslaves en vertu de cet article sont considérés les biens, droits et intérêts des personnes physiques et morales yougoslaves jouissant de cet état le jour de l'application des mesures citées de la part de la République Tchécoslovaque et qui jouissent, ainsi que leurs successeurs légaux, de cet état le jour de la signature de cet Accord, y compris également toutes les participations, dans une forme quelconque, de ces personnes physiques et morales yougoslaves dans les entreprises dans la République Tchécoslovaque.

Article 3

La République Tchécoslovaque cède à la République Populaire Fédérative de Yougoslavie toutes les valeurs émises par l'État yougoslave ou par les personnes

blished in the present territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia in so far as, on the date of signature of this Agreement, such securities are in the possession of the Czechoslovak State or of Czechoslovak corporations and individuals that, on the said date, are established or permanently resident in the territory of the Czechoslovak Republic.

The Federal People's Republic of Yugoslavia shall surrender to the Czechoslovak Republic all securities issued by the Czechoslovak State or by corporations established in the present territory of the Czechoslovak Republic in so far as, on the date of signature of this Agreement, such securities are in the possession of the Yugoslav State or of Yugoslav corporations and individuals that, on the said date, are established or permanently resident in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 4

No claims may be lodged on the basis of particular obligations covered by this Agreement or on the basis of the balance remaining after the mutual settlement thereof.

Article 5

After the signature of this Agreement, no right or claim settled by this Agreement shall be asserted by any Czechoslovak corporation or individual against the Yugoslav State or against any Yugoslav corporation or individual.

After the signature of this Agreement, no right or claim settled by this Agreement shall be asserted by any Yugoslav corporation or individual against the Czechoslovak State or against any Czechoslovak corporation or individual.

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic shall regulate in accordance with their domestic measures the relations arising out of this Agreement.

Article 6

Each Contracting Party shall, whenever possible, remit to the other all documents, instruments and certificates relating to obligations, property, rights and interests covered by this Agreement.

Each Contracting Party shall assist the other in every way in determining the status of the obligations to be liquidated by this Agreement.

physiques ayant leur siège sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie si, le jour de la signature de cet Accord, ces effets sont propriété de l'État tchécoslovaque ou des personnes morales et physiques tchécoslovaques ayant à cette même date leur siège ou leur domicile permanent sur le territoire de la République Tchécoslovaque.

La République Populaire Fédérative de Yougoslavie cède à la République Tchécoslovaque toutes les valeurs émises par l'État tchécoslovaque ou par les personnes morales ayant leur siège sur le territoire actuel de la République Tchécoslovaque, si le jour de la signature de cet Accord ces effets sont la propriété de l'État yougoslave ou des personnes morales et physiques ayant à cette même date leur siège ou leur domicile permanent sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Article 4

Aucune revendication ne pourra avoir lieu ni sur la base des obligations particulières comprises dans cet Accord, ni sur la base du solde résultant de leur compensation reciproque.

Article 5

Après la signature de cet Accord les personnes morales et physiques tchécoslovaques ne feront valoir ni droit ni revendication, régularisés par cet Accord, vis-à-vis de l'État yougoslave ou des personnes morales et physiques yougoslaves.

À la suite de la signature de cet Accord les personnes morales et physiques yougoslaves ne feront valoir ni droit ni revendication, régularisés par cet Accord, vis-à-vis de l'État tchécoslovaque et des personnes morales et physiques tchécoslovaques.

La République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Tchécoslovaque arrangeront les rapports provenant de cet Accord, au moyen des mesures intérieures.

Article 6

Dans tous les cas où il s'avère possible, les deux Parties contractantes se remettront l'une à l'autre tous les documents, titres et attestations ayant trait aux obligations ainsi qu'aux biens, droits et intérêts compris dans cet Accord.

Les deux Parties contractantes s'accorderont l'une à l'autre toute assistance en vue de l'établissement de l'état des obligations qui sont à liquider par cet Accord.

Article 7

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible; the Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall be applied from the date of signature.

This Agreement is done in two originals, each in the Serbo-Croat and Czech languages. Both texts are equally authentic.

DONE at Prague, on 11 February 1956.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Mijalko Todorović

For the Czechoslovak
Republic :

(Signed) JANKOVCOVÁ

EXCHANGE OF LETTERS**I**

THE CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Prague, 11 February 1956

Sir,

I have the honour to confirm to you that we have agreed as follows :

With regard to obligations arising out of social security and to maintenance obligations, only outstanding payments due before 19 February 1955 shall be deemed to be settled in virtue of article 1 of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic concerning the settlement of outstanding property questions, signed this day.¹

The legal relationships giving rise to such obligations and payments falling due on or after 19 February 1955 shall remain unaffected.

I have the honour to be, etc.

(Signed) JANKOVCOVÁ

Comrade Mijalko Todorović
Chairman of the Yugoslav Delegation
Prague

¹ See p. 150 of this volume.

Article 7

Cet Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Beograd le plus rapidement possible. L'Accord entrera en vigueur par l'échange des instruments de ratification et sera appliqué dès sa signature.

Cet Accord est établi en double original, les deux exemplaires étant redigés en serbo-croate et tchèque. Les deux textes font également foi.

FAIT à Prague, le 11 février 1956.

Pour la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Mijalko TODOROVIĆ

Pour la République
Tchécoslovaque :
(Signé) Ludmila JANKOVCOVÁ

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 11 février 1956

Honorable camarade président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

En ce qui concerne les obligations provenant de la sécurité sociale et des allocations familiales, comme régularisées en vertu de l'article 1 de l'Accord signé aujourd'hui¹ entre la République Tchécoslovaque et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, sur la régularisation des questions ouvertes relevant du domaine des biens et de la propriété, ne seront considérées que les prestations non réglées dont la date d'échéance tombe avant le 19 février 1955.

Les rapports juridiques sur lesquels se basent ces obligations ainsi que les prestations arrivées à échéance ou qui arriveront à échéance à partir du 19 février 1955 restent intacts.

Veuillez agréer, honorable camarade président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) JANKOVCOVÁ

Honorable camarade Ingénieur Mijalko Todorović
Président de la Délégation yougoslave
Prague

¹ Voir p. 151 de ce volume.

II

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Prague, 11 February 1956

Madam,

I have the honour to confirm to you that we have agreed as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) M. TODOROVIĆ

Comrade Ludmila Jankovcová
Chairman of the Czechoslovak Delegation
Prague

III

THE CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Prague, 11 February 1956

Sir,

I have the honour to confirm to you that we have agreed as follows :

The provisions of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic concerning the settlement of outstanding property questions, signed this day, shall not apply to patent or licence rights, to rights deriving from registered trade marks, to copyright or similar rights, or to obligations, arising out of such rights, which fall due on or after 19 February 1955.

Outstanding obligations, arising out of such rights, which fell due before 19 February 1955 shall be deemed to have been settled in virtue of article 1 of the afore-mentioned Agreement.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) JANKOVCOVÁ

Comrade Mijalko Todorović
Chairman of the Yugoslav Delegation
Prague

No. 5703

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Prague, le 11 février 1956

Honorable camarade président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, honorable camarade président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) TODOROVIC

Honorable camarade Ingénieur Ludmila Jankovcová
Président de la Délégation tchécoslovaque
Prague

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 11 février 1956

Honorable camarade président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

Les prescriptions de l'Accord signé aujourd'hui entre la République Tchécoslovaque et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sur la régularisation des questions ouvertes relevant du domaine des biens et de la propriété, n'ont pas trait aux droits de brevet et de licence, aux droits provenant des marques déposées, aux droits d'auteur et aux droits similaires, ni aux obligations provenant de ces droits, si ces obligations sont arrivées à échéance à partir du 19 février 1955.

Les obligations provenant de ces droits, jusqu'ici non réglées et arrivées à échéance avant le 19 février 1955, sont considérées comme régularisées en vertu de l'article 1^{er} de l'Accord cité ci-dessus.

Veuillez agréer, honorable camarade président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) JANKOVCOVÁ

Honorable camarade Ingénieur Mijalko Todorović
Président de la Délégation yougoslave
Prague

IV

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Prague, 11 February 1956

Madam,

I have the honour to confirm to you that we have agreed as follows :

[See letter III]

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. TODOROVIĆ

Comrade Ludmila Jankovcová
Chairman of the Czechoslovak Delegation
Prague

V

THE CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Prague, 11 February 1956

Sir,

I have the honour to confirm to you that in the course of the negotiations on the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic concerning the settlement of outstanding property questions, signed this day, we jointly reached the conclusion that this Agreement should not apply to securities controlled by the Joint Fund (Caisse commune) in Paris.

I have the honour to be, etc.

(Signed) JANKOVCOVÁ

Comrade Mijalko Todorović
Chairman of the Yugoslav Delegation
Prague

VI

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Prague, 11 February 1956

Madam,

[See letter V]

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. TODOROVIĆ

Comrade Ludmila Jankovcová
Chairman of the Czechoslovak Delegation
Prague

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Prague, le 11 février 1956

Honorable camarade président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :
[Voir lettre III]

Veuillez agréer, honorable camarade président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) M. TODOROVIC

Honorable camarade Ingénieur Ludmila Jankovcová
 Président de la Délégation tchécoslovaque
 Prague

V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 11 février 1956

Honorable camarade président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que lors des pourparlers menés entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Tchécoslovaque au sujet de l'Accord sur la régularisation des questions ouvertes dans le domaine des biens et de la propriété, signé aujourd'hui, nous sommes convenus d'un commun accord que les valeurs dont est chargée la Caisse commune à Paris, ne feront l'objet de cet Accord.

Veuillez agréer, honorable camarade président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) JANKOVCOVÁ

Honorable camarade Ingénieur Mijalko Todorović
 Président de la Délégation yougoslave
 Prague

VI

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Prague, le 11 février 1956

Honorable camarade président,

[Voir lettre V]

Veuillez agréer, honorable camarade président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) M. TODOROVIC

Honorable camarade Ingénieur Ludmila Jankovcová
 Président de la Délégation tchécoslovaque
 Prague

VII

THE CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Prague, 11 February 1956

Sir,

I have the honour to confirm to you that we have agreed as follows :

The provisions of article 1 of the Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic concerning the settlement of outstanding property questions, signed this day, shall not apply to obligations encumbering Yugoslav or Czechoslovak immovable property which has not been affected by the measures referred to in article 2 of the Agreement, such as mortgages, taxes, dues and charges relating to immovable property, property management costs, maintenance expenses and investments.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) JANKOVCOVÁ

Comrade Mijalko Todorović
Chairman of the Yugoslav Delegation
Prague

VIII

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Prague, 11 February 1956

Madam,

I have the honour to confirm to you that we have agreed as follows :

[*See letter VII*]

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) M. TODOROVIĆ

Comrade Ludmila Jankovcová
Chairman of the Czechoslovak Delegation
Prague

VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Prague, le 11 février 1956

Honorable camarade président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

Les dispositions de l'article 1^{er} de l'Accord signé aujourd'hui entre la République Tchécoslovaque et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, sur la régularisation des questions ouvertes relevant du domaine des biens et de la propriété, ne seront pas appliquées aux obligations chargeant les biens immobiliers tchécoslovaques ou yougoslaves qui n'étaient pas soumis aux mesures citées dans l'article 2 de l'Accord, par exemple les hypothèques, impôts, droits et taxes incomptant aux biens immobiliers, frais de gérance de l'immeuble, frais d'entretien et d'investissement.

Veuillez agréer, honorable camarade président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) JANKOVCOVÁ

Honorable camarade Ingénieur Mijalko Todorović
Président de la Délégation yougoslave
Prague

VIII

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Prague, le 11 février 1956

Honorable camarade président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

[Voir lettre VII]

Veuillez agréer, honorable camarade président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) M. TODOROVIC

Honorable camarade Ingénieur Ludmila Jankovcová
Président de la Délégation tchécoslovaque
Prague

No. 5704

**YUGOSLAVIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning scientific and technical co-operation
(with annexes and exchange of letters). Signed at
Belgrade, on 3 July 1956**

Official texts: Serbo-Croat and Czech.

Registered by Yugoslavia on 26 May 1961.

**YOUUGOSLAVIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord sur la coopération scientifique et technique (avec
annexes et échange de lettres). Signé à Belgrade, le
3 juillet 1956**

Textes officiels serbo-croate et tchèque.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 mai 1961.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5704. SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE O NAUČNO-TEHNIČKOJ SARADNJI

Na osnovu Privremenog sporazuma o naučno-tehničkoj saradnji, zaključenog u Pragu 11 februara 1956 godine Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Čehoslovačke Republike u cilju daljeg razvoja i produbljavanja privrednih odnosa između dve zemlje sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Obe Ugovorne Strane nastojaće da ostvaruju naučno-tehničku saradnju u svim granama nacionalne privrede u saglasnosti sa pravnim propisima koji važe na teritoriji svake od obeju Ugovornih Strana i sa njihovim međunarodnim pravnim obavezama.

Član 2

Naučno-tehnička saradnja između Strana Ugovornica sprovodiće se uzajamno, na bazi konkretnih ugovora, putem :

- a) ustupanja tehničke dokumentacije i razmene odgovarajućih obaveštenja, uključujući patente i licence;
- b) upućivanja specijalista radi pružanja tehničke pomoći i prenošenja iskustava;
- c) upućivanja stručnih kadrova radi usavršavanja njihove stručnosti putem prakse ili studija;
- d) ustupanja naučno-istraživačke dokumentacije i upoznavanja sa dostignućima u naučno-tehničkoj oblasti;
- e) razmene literature koja se ne može pribaviti redovnim uvozom;
- f) drugili vidova naučno-tehničke saradnje, naročito naučnim i tehničkim konferencijama i razmenom opštih informacija.

Član 3

Ustupanje patenata, licenci i tehničke dokumentacije vršiće Strane ugovornice besplatno, samo uz naplatu stvarnih troškova vezanih za pripremanje i ustupanje dokumentacije.

Naučno-tehnička dokumentacija dobijena na osnovu ovog Sporazuma ne može biti ustupljena i saopštена trećoj strani bez prethodne pismene saglasnosti Ugovorne Strane od koje je bila dobijena.

Proizvodi izrađeni na osnovu tehničke dokumentacije ustupljene jednoj Ugovornoj Strani od druge Ugovorne Strane mogu biti izvezem na teritoriju

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5704. DOHODA MEZI VLÁDOU FEDERATIVNÍ
LIDOVÉ REPUBLIKY JUGOSLAVIE A VLÁDOU
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY O VĚDECKO-
TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

Na základě Prozatímní dohody o vědecko-technické spolupráci, sjednané v Praze dne 11. února 1956, vláda Federativní lidové republiky Jugoslavie a vláda Československé republiky se za účelem dalšího rozvoje a prohlubování hospodářských vztahů mezi oběma zeměmi, dohodly na těchto ustanoveních :

Článek 1

Obě smluvní strany budou usilovat o uskutečňování vědecko-technické spolupráce ve všech odvětvích národního hospodářství v souladu s právními předpisy platnými na území každé z obou smluvních stran a s jejich mezinárodně-právními závazky.

Článek 2

Vědecko-technická spolupráce mezi smluvními stranami se bude vzájemně provádět na základě konkrétních smluv :

- a) odevzdáváním technické dokumentace a výměnou příslušných informací, čítajíc v to patenty a licence;
- b) vysíláním odborníků za účelem poskytování technické pomoci a odevzdávání zkušenosti;
- c) vysíláním odborných kádrů za účelem zdokonalování jejich odbornosti praxí nebo studiem;
- d) odevzdáváním vědecko-výzkumné dokumentace a seznamováním s vymoženostmi ve vědecko-technické oblasti;
- e) výměnou literatury, kterou nelze opatřit běžným dovozem;
- f) jinými způsoby vědecko-technické spolupráce, zejména vědeckými a technickými konferencemi a výměnou všeobecných informací.

Článek 3

Odevzdávání patentů, licencí a technické dokumentace budou smluvní strany provádět bezplatně, pouze za úhradu skutečných nákladů spojených s pořizováním a odevzdáváním dokumentace.

Vědecko-technická dokumentace získaná na základě této Dohody nemůže být postoupena ani sdělena třetí straně bez předchozího písemného souhlasu smluvní strany, od které byla získána.

Výrobky zhotovené na základě technické dokumentace odevzdané jedné smluvní straně druhou smluvní stranou mohou být vyvezeny na území třetího

treće države, ukoliko takav izvoz nije naročito ograničen konkretnim ugovorom o davanju i korišćenju tehničke dokumentacije.

Član 4

Plaćanje troškova nastalih sprovođenjem naučno-tehničke saradnje po ovom Sporazumu vršiće se po odredbama Platnog sporazuma na snazi u trenutku plaćanja između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Čehoslovačke.

Član 5

Radi razrade i predlaganja mera za sprovođenje naučno-tehničke saradnje obrazovaće se Mešovita komisija za naučno-tehničku saradnju.

Mešovita komisija sastojaće se od jugoslovenske sekcije od pet članova imenovanih od Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i od čehoslovačke sekcije od pet članova imenovanih od Vlade Čehoslovačke Republike.

Mešovita komisija radiće na osnovu Statuta, koji će sama doneti a koji će stupiti na snagu kad ga odobre obe Vlade.

Mešovita komisija sastajaće se najmanje jednom godišnje. Sastanci Mešovite komisije održavaće se naizmenično u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji i Republici Čehoslovačkoj.

Zaključci Mešovite komisije podležu odobrenju obeju Vlada.

Član 6

Prilog ovom Sporazumu su Opšti uslovi za sprovođenje naučno-tehničke saradnje koji čine njegov sastavni deo. Mešovita komisija za naučno-tehničku saradnju može Opšte uslove menjati odlukama koje podležu odobrenju obeju Vlada.

Član 7

Ovaj će sporazum stupiti na snagu kad ga odobre obe Vlade i važiće za period od pet godina.

Važnost ovog Sporazuma produžavaće se prečutno za dalje periode od po pet godina, ukoliko najdalje na dvanaest meseci pre isteka odgovarajućeg perioda nijedna od obeju Ugovornih strana ne izrazi želju da se Sporazum raskine.

ZAKLJUČENO I POTPISANO u Beogradu dana 3 jula 1956 god. u dva originala od kojih svaki na srpskohrvatskom i češkom jeziku s tim da su oba teksta podjednako autentična.

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Dragoje ĐURIĆ, s. r.

Za Vladu
Republike Čehoslovačke :
Dr. Vilém PITHART, s. r.

státu, pokud takový vývoz není výslovně omezen konkrétní smlouvou o poskytování a používání technické dokumentace.

Článek 4

Placení nákladů vzniklých prováděním vědecko-technické spolupráce podle této Dohody se bude provádět podle ustanovení platební dohody platné v okamžiku placení mezi Federativní lidovou republikou Jugoslavii a Československou republikou.

Článek 5

Za účelem vypracování a navrhování opatření na provádění vědecko-technické spolupráce se zřídí Smíšená komise pro vědecko-technickou spolupráci.

Smíšená komise se bude skládat z jugoslávské sekce o pěti členech jmenovaných vládou Federativní lidové republiky Jugoslavie a z československé sekce o pěti členech jmenovaných vládou Československé republiky.

Smíšená komise bude pracovat na základě Statutu, na kterém se sama usnese a který nabude platnosti po schválení oběma vládami.

Smíšená komise se bude scházet alespoň jednou ročně. Schůze Smíšené komise se budou konat střídavě ve Federativní lidové republice Jugoslavii a v Československé republice.

Usnesení Smíšené komise podléhají schválení obou vlád.

Článek 6

Přílohou této Dohody jsou Všeobecné podmínky pro provádění vědecko-technické spolupráce, které tvoří její nedílnou součást. Smíšená komise pro vědecko-technickou spolupráci může Všeobecné podmínky měnit usnesením, která podléhají schválení obou vlád.

Článek 7

Tato Dohoda nabude platnosti po schválení oběma vládami a bude platit po dobu pěti let.

Platnost této Dohody se bude mlčky prodlužovat vždy na další období pěti let, pokud žádná z obou smluvních stran nejpozději dvanáct měsíců před uplynutím příslušného období nevyjádří přání aby se Dohoda zrušila.

DÁNO A PODEPSÁNO v Bělehradě, dne 3 července 1956 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyku srbo-charvátském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

. Federativní lidové
republiky Jugoslavie :
Dragoje ĐURIĆ, v. r.

Za vládu

Československé
republiky :
Dr. Vilém PITHART, v. r.

Nº 5704

**OPŠTI USLOVI ZA SPROVOĐENJE NAUČNO-TEHNIČKE SARADNJE
IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I
REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE**

Član 1

Obe Ugovorne Strane pristupiće izradi dokumentacije neposredno po zaključenju konkretnog ugovora kojim će se odrediti predmet i obim dokumentacije. Konkretnim ugovorom odrediće se isto tako rokovi izvršavanja, visina, način obračuna i plaćanja troškova. Stranke koje su zaključile konkretni ugovor sporazumeće se ako ugovor iz opravdanih razloga neće moći biti izvršen na vreme.

Član 2

Prava svojine na patentima i licencama i druga nematerijalna prava kojima se isporučilac koristio pri pružanju naučno-tehničke pomoći ostaju nedirnuta.

Član 3

Ukoliko u konkretnom ugovoru bude predvideno drukčije, pri izradi dokumentacije isporučilac će se pridržavati tehničkih normi i propisa svoje zemlje.

Član 4

Dokumentacija se u principu predaje u jednom primerku na jeziku zemlje koja daje naučno-tehničku pomoć. Ali, prema konkretnom ugovoru može se predati i u više primeraka i na nekom drugom jeziku.

Član 5

Ukoliko ne bude u konkretnom ugovoru određeno drukčije, dokumentacije isporučivane od jugoslovenske strane biće predavane u Pragu a dokumentacije isporučivane od čehoslovačke strane biće predavane u Beogradu. O primopredaji biće sačinjen zapisnik, koji će potpisati lica ovlašćena za prijem i predaju dokumentacije. Primerak zapisnika priložen je ovim Opštim uslovima.

Član 6

Naručilac je dužan da u roku od devedeset dana posle prijema dokumentacije obavesti isporučioca da li primljenu dokumentaciju smatra potputnom i ispravnom u smislu konkretnog ugovora ili, da li zahteva dopunu nepotpune ili zamenu neispravne dokumentacije, u protivnom smatraće se da je ugovor izvršen.

Član 7

Mešovita komisija odrediće način i uslove upućivanja i prijema specijalista i stručnih kadrova kao i način i uslove ostalih vidova naučno-tehničke saradnje.

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PRO PROVÁDĚNÍ VĚDECKO-TECHNICKÉ SPOLU-
PRÁCE MEZI FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ
A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU

Článek 1

Obě smluvní strany přistoupí k přípravě dokumentace bezprostředně po sjednání konkrétní smlouvy, kterou se určí předmět a rozsah dokumentace. Konkrétní smlouvou se stanoví také termíny plnění a výše i způsob účtování a placení nákladů. Stranu, které sjednaly konkrétní smlouvu, se dohodnou, jestliže smlouvu důvodně nebude možno plnit včas.

Článek 2

Vlastnická práva k patentům a licencím a jiná nehmotná práva, kterých dodavatel použil při poskytování vědecko-technické pomoci, zůstanou nedotčena.

Článek 3

Pokud v konkrétní smlouvě nebude stanoveno jinak, bude se dodavatel při vypracování dokumentace řídit technickými normami a předpisy své země.

Článek 4

Dokumentace se zásadně odevzdá v jednom vyhotovení v jazyku země poskytující vědecko-technickou pomoc. Avšak podle konkrétní smlouvy se může odevzdat i ve větším počtu vyhotovení a v některém jiném jazyku.

Článek 5

Pokud nebude v konkrétní smlouvě stanoveno jinak, dokumentace dodávané jugoslávkou stranou budou odevzdávány v Praze a dokumentace dodávané československou stranou budou odevzdávány v Bělehradě. O odevzdání bude sepsán zápis, který podepiší osoby oprávněné k přijetí a odvzdání dokumentace. Vzor zápisu je připojen k těmto Všeobecným podmínkám.

Článek 6

Objednavatel je povinen vyrozuměti dodavatele do devadesáti dnů po přijetí dokumentace, zda přijatou dokumentaci považuje za úplnou a správnou ve smyslu konkrétním smlouvy nebo zda žádá o doplnění neúplné nebo výměnu nesprávné dokumentace, jinak se bude mítí za to, že je smlouva splněna.

Článek 7

Smíšená komise stanoví způsob a podmínky vysílání a přijímání odborníků i odborných kádrů, jakož i způsob a podmínky ostatních druhů vědecko-technické spolupráce.

PRILOG OPŠTIM USLOVIMA

ZAPISNIK O PRIMO-PREDAJI DOKUMENTACIJE U OKVIRU NAUČNO-TEHNIČKE SARADNJE IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE ČEHOSLOVAČKE

Broj i predmet odluke Mešovite komisije :

Datum potpisivanja i stranke potpisnice konkretnog ugovora :

— predaje preko svog zastupnika —

— prima preko svog zastupnika —

sledeću tehničku dokumentaciju čiji je popis naveden u prilogu :

Broj primeraka :

Svaki primerak predate dokumentacije sadrži :

starih nacrtta : starih stranica pisanih mašinom :

novih nacrtta : novih stranica pisanih mašinom :

starih nacrtta dopunjениh ili ispravljenih :

ostali materijal :

Predata dokumentacija

obim ugovora obuhvata u sledećim tačkama u celini — delimično :

(navesti šta će se još isporučiti)

obim ugovora ne obuhvata u sledećim tačkama :

Primedbe :

U ————— dana —————

Predao za :

Primio za :

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

PRETSEDNIK JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE

Beograd, 3 jula 1956

Gospodine Prelsediče,

Čast mi je ovim izvestiti Vas da smo se, prilikom pregovora o naučno-tehničkoj saradnji između naših zemalja koji su okončani danas potpisivanjem Sporazuma, saglasili da će se ovaj Sporazum primenjivati od današnjeg dana.

Primitate, gospodine Prelsediče, uverenje mog osobitog poštovanja.

Prečesednik Jugoslovenske delegacije :

Dragoje Đurić, s. r.

Gospodinu dr Vilému Pithartu
Prelsedičku Čehoslovačke delegacije
Beograd

No. 5704

PŘÍLOHA VŠEOBECNÝCH PODMÍNEK

ZÁPIS O ODEVZDÁNÍ A PŘEVZETÍ DOKUMENTACE V RÁMCI VĚDECKO-TECHNICKÉ SPOLUPRÁCE MEZI FEDERATIVNÍ LIDOVOU REPUBLIKOU JUGOSLAVIÍ A ČESkoslovenskou republikou

Číslo a předmět usnesení Smíšené komise :

Datum podpisu a strany, které podepsaly konkretní smlouvu :

_____ odevzdává svým zástupcem _____

_____ přijímá svým zástupcem _____

tuto technickou dokumentaci, jejíž seznam jest uveden v příloze :

Počet vyhotovení :

Každé vyhotovení odevzdané dokumentace obsahuje :

starých výkresů : starých stran psaných strojem :

nových výkresů : nových stran psaných strojem :

starých výkresů doplněných nebo opravených :

jiný materiál :

Odevzdaná dokumentace

vyčerpává rozsah smlouvy v těchto bodech zcela — částečně :

(uvést, co ještě bude dodáno)

nevýčerpává rozsah smlouvy v těchto bodech :

Poznámky :

V _____ dne _____

Odevzdal za :

Přijal za :

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

PŘEDSEDA JUGOSLÁVSKÉ DELEGACE

V Bělehradě dne 3 července 1956

Pane předsedo,

Mám čest Vám sděliti, že jsme se dohodli při jednání o vědecko-technické spolupráci mezi našimi zeměmi, které bylo dnes zakončeno podepsáním Dohody, že se tato Dohoda bude provádět od dnešního dne.

Přijměte, pane předsedo, ujištění mé obzvláštní úcty.

Předseda jugoslávské delegace :

Dragoje ĐURIĆ, v. r.

Pan dr. Vilém Pithart
předseda československé delegace
Bělehrad

II

PRETSEDNIK ČEHOSLOVAČKE DELEGACIJE

Beograd, 3 jula 1956

Gospodine Pretsedniče,

[*See letter I — Voir lettre I*]

Primite, gospodine Pretsedniče, uverenje mog osobitog poštovanja.

Pretsednik Čehoslovačke delegacije :

Dr. Vilém PITHART, s. r.

Gospodinu Dragoju Đuriću
Pretsedniku Jugoslovenske delegacije
Beograd

II

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ DELEGACE

V Bělehradě dne 3 července 1956

Pane předsedo,

[*See letter I — Voir lettre I*]

Přijměte, pane předsedo, ujištění mé obzvláštní úcty.

Předseda československé delegace :

Dr. Vilém PITHART, v. r.

Pan Dragoje Durić
předseda jugoslávské delegace
Bělehrad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5704. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 JULY 1956

Pursuant to the Provisional Agreement concerning scientific and technical co-operation concluded at Prague on 11 February 1956, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic, with a view to further developing and deepening economic relations between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall strive to institute scientific and technical co-operation in all branches of the national economy in accordance with the legal provisions in force in the territory of each of the two Contracting Parties and with their international legal obligations.

Article 2

Scientific and technical co-operation between the Contracting Parties shall be effected reciprocally, on the basis of specific agreements, through :

- (a) The communication of technical documentation and the exchange of relevant information, including patents and licences;
- (b) The secondment of experts to render technical assistance and impart their experience;
- (c) The secondment of technical personnel to perfect their skills through practical work or study;
- (d) The communication of documentation on scientific research and the spread of knowledge of achievements in the scientific and technical field;
- (e) The exchange of literature not obtainable through normal importation;
- (f) Other forms of scientific and technical co-operation, especially scientific and technical conferences and the exchange of general information.

¹ Came into force on 19 December 1956 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Nº 5704. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 JUILLET 1956

Sur la base de l'Accord provisoire sur la coopération scientifique et technique, conclu à Prague le 11 février 1956, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, en vue du développement futur et de l'approfondissement des relations économiques entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'efforceront de réaliser la coopération scientifique et technique dans toutes les branches de l'économie nationale conformément aux prescriptions légales en vigueur sur les territoires des deux Parties contractantes ainsi qu'à leurs engagements internationaux.

Article 2

La coopération scientifique et technique entre les Parties contractantes sera effectuée réciproquement, sur la base des contrats conclus, par voie de :

- a) la mise à la disposition de la documentation technique et l'échange des renseignements s'y rapportant, brevets et licences compris;
- b) l'envoi des experts aux fins d'assistance technique et de propagation des expériences;
- c) l'envoi des cadres techniques aux fins de formation par voie de stages ou d'études;
- d) la mise à la disposition de la documentation scientifique et celle de la recherche et information sur les réalisations dans le domaine scientifique et technique;
- e) l'échange de la littérature qui ne peut être acquise par voie d'importation régulière;
- f) d'autres aspects de la coopération scientifique et technique, en particulier les conférences scientifiques et techniques et l'échange des informations générales.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1956 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 7.

Article 3

The communication of patents, licences and technical documentation shall be effected by the Contracting Parties free of charge, except for the material expenses incurred in the preparation and communication of the documentation.

Scientific and technical documentation received under this Agreement may not be transmitted or communicated to any third party without the prior consent in writing of the Contracting Party from which it was received.

Products manufactured on the basis of technical documentation communicated to one Contracting Party by the other Contracting Party may be exported to the territory of a third State unless such export is specially restricted by a specific agreement concerning the supply and use of technical documentation.

Article 4

The payment of expenses incurred through scientific and technical co-operation under this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the payments agreement in force between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Czechoslovak Republic at the time of payment.

Article 5

With a view to the formulation and proposal of measures to effect scientific and technical co-operation, a Mixed Commission for Scientific and Technical Co-operation shall be established.

The Mixed Commission shall consist of a Yugoslav section of five members appointed by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and a Czechoslovak section of five members appointed by the Government of the Czechoslovak Republic.

The Mixed Commission shall function on the basis of a Statute which shall be drawn up by the Commission itself and which shall enter into force upon its approval by both Governments.

The Mixed Commission shall meet at least once a year. Meetings of the Mixed Commission shall be held alternatively in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Czechoslovak Republic.

The decisions of the Mixed Commission shall be subject to approval by both Governments.

Article 6

Annexed to this Agreement are General Conditions for Scientific and Technical Co-operation,¹ which form an integral part of the Agreement. The

¹ See p. 180 of this volume.

Article 3

La mise à la disposition des brevets, des licences et de la documentation technique sera faite gratuitement par les Parties contractantes, contre règlement des seuls frais occasionnés par les préparations et par la mise à la disposition de la documentation.

La documentation scientifique et technique reçue sur la base de cet Accord ne peut être cédée ni communiquée aux tiers sans le consentement préalable par écrit, de la Partie contractante de laquelle elle a été obtenue.

Les articles produits sur la base de la documentation technique accordée à l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante, peuvent être exportés sur le territoire d'un État tiers si une telle exportation n'est pas spécialement limitée par un contrat conclu portant sur la mise à la disposition et l'utilisation de la documentation technique.

Article 4

Le règlement des frais occasionnés en application de la coopération technique établie en vertu de cet Accord, sera effectué en vertu des prescriptions de l'Accord des paiements en vigueur au moment même du règlement effectué entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Tchécoslovaque.

Article 5

Une Commission mixte de coopération scientifique et technique sera créée pour les besoins d'élaboration et de proposition des mesures nécessaires à l'application de la coopération scientifique et technique.

La Commission mixte sera composée d'une section yougoslave comprenant cinq membres nommés par le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, et d'une section tchécoslovaque comprenant cinq membres nommés par le Gouvernement de la République Tchécoslovaque.

La Commission mixte agira sur la base d'un Statut élaboré par elle-même et qui entrera en vigueur avec l'approbation des deux Gouvernements.

La Commission mixte se réunira une fois par an au moins. Les réunions de la Commission mixte auront lieu alternativement en République Populaire Fédérative de Yougoslavie et en République Tchécoslovaque.

Les solutions de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 6

Les Conditions Générales de l'application de la coopération scientifique et technique sont en annexe¹ de cet Accord et font partie intégrante. La Commission

¹ Voir p. 181 de ce volume.

Mixed Commission for Scientific and Technical Co-operation may amend the General Conditions by decisions which shall be subject to approval by both Governments.

Article 7

This Agreement shall enter into force upon its approval by both Governments and shall remain in force for a term of five years.

This Agreement shall be extended tacitly for successive terms of five years unless one of the two Contracting Parties expresses the desire to terminate the Agreement not later than twelve months before the expiry of the current term.

DONE AND SIGNED at Belgrade on 3 July 1956 in two originals, each in the Serbo-Croat and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :	For the Government of the Czechoslovak Republic :
(Signed) Dragoje ĐURIĆ	(Signed) Dr. Vilém PITHART

GENERAL CONDITIONS FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.

Article 1

The two Contracting Parties shall proceed with the preparation of documentation immediately upon the conclusion of a specific agreement determining the subject and scope of the said documentation. The specific agreement shall also determine the time-limits for execution and the level, method of computation and procedure for payment of expenses. The parties which concluded the specified agreement shall come to an arrangement if, for good and sufficient cause, the agreement cannot be executed in time.

Article 2

Any ownership rights in patents and licences and other non-material rights which the supplier enjoyed at the time of rendering scientific and technical assistance shall not be affected.

Article 3

Save as otherwise provided in the specific agreement, the supplier shall conform, in preparing the documentation, to the technical rules and regulations of his own country.

Article 4

Documentation shall in principle be supplied in one copy in the language of the country rendering the scientific and technical assistance. However, additional copies and copies in another language may be supplied by specific agreement.

mixte de coopération scientifique et technique peut apporter des changements dans les Conditions Générales, ces décisions étant soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 7

Cet Accord entrera en vigueur avec l'approbation des deux Gouvernements et sera valable pour une période de cinq ans.

La validité de l'Accord sera prolongée tacitement pour chaque période suivante de cinq ans, si douze mois au moins avant l'expiration de la période en cours, aucune des deux Parties contractantes n'exprime le désir de résilier l'Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Beograd, le 3 juillet 1956, en double original dont chacun rédigé en serbo-croate et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Dragoje ĐURIĆ

Pour le Gouvernement
de la République
Tchécoslovaque :
(Signé) Dr Vilém PITHART

CONDITIONS GÉNÉRALES DE L'APPLICATION DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

Article premier

Les deux Parties contractantes procéderont à l'élaboration de la documentation dès la conclusion du contrat par lequel seront déterminés l'objet et le volume de la documentation. Par le contrat conclu seront également déterminés les délais d'exécution, le plafond des dépenses, leurs modalités de décompte et de paiement. Les parties engagées par un contrat conclu se mettent d'accord au cas où ce contrat, pour des raisons valables, ne pourra être exécuté en temps utile.

Article 2

Les droits de possession relatifs aux brevets et licences ainsi que les autres droits non matériels dont le donateur faisait usage au moment où l'assistance scientifique et technique a été accordée, restent intacts.

Article 3

Dans l'élaboration de la documentation le donateur s'en tiendra aux normes techniques et aux prescriptions de son pays, si aucune clause particulière n'est prévue au contrat conclu.

Article 4

La documentation est transmise en principe en un seul exemplaire, en langue du pays donateur de l'assistance scientifique et technique. Elle pourra aussi être transmise en plusieurs exemplaires et en une autre langue, en vertu du contrat conclu.

Article 5

Save as otherwise provided in the specific agreement, documentation supplied by the Yugoslav party shall be delivered at Prague and documentation supplied by the Czechoslovak party shall be delivered at Belgrade. A record of the transfer shall be drawn up and shall be signed by the persons authorized to receive and deliver the documentation. A model record¹ is annexed to these General Conditions.

Article 6

The applicant shall be under a duty to inform the supplier, within ninety days after receipt of the documentation, whether he considers the documentation received to be complete and in accordance with the specific agreement or whether he wishes incomplete information to be supplemented or inconsistent information to be replaced; if he does not do so, the agreement shall be deemed to have been executed.

Article 7

The Mixed Commission shall determine the procedure and conditions for the secondment and reception of experts and technical personnel and the procedure and conditions for other forms of scientific and technical co-operation.

ANNEX TO THE GENERAL CONDITIONS

RECORD OF TRANSFER OF DOCUMENTATION FOR PURPOSES OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

Number and subject of the decision of the Mixed Commission :

Date of signature and parties signatories of the specific agreement :

____ delivers through its representative _____ and

____ receives through its representative _____

the following technical documentation, of which a list is attached :

Number of copies :

Each copy of the documentation delivered contains :

old drawings : old pages of typescript :

new drawings : new pages of typescript :

old drawings supplemented or corrected :

other material :

The documentation delivered

fully/partly satisfies the requirements of the agreement in the following respects :

(state what remains to be delivered)

fails to satisfy the requirements of the agreement in the following respects :

Observations :

At _____ date _____

Delivered for :

Received for :

¹ See below.

Article 5

Si le contrat en question ne prévoit aucune clause particulière, la documentation donnée du côté yougoslave sera livrée à Prague, et celle donnée du côté tchécoslovaque sera livrée à Beograd. La remise sera accompagnée d'un procès-verbal signé par les personnes autorisées à recevoir et à remettre la documentation. La formule du procès-verbal¹ est annexée à ces Conditions Générales.

Article 6

Le demandeur est tenu, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après la réception de la documentation, à informer le donneur que la documentation reçue est complète et conforme au contrat en question, ou qu'il demande un complément de la documentation incomplète, ou bien le remplacement de la documentation non conforme. Dans le cas contraire, le contrat sera considéré comme exécuté.

Article 7

La Commission mixte déterminera les modalités et les conditions de l'envoi et de l'acceptation des experts et des cadres spécialisés ainsi que les modalités et les conditions des autres aspects de la collaboration scientifique et technique.

ANNEXE AUX CONDITIONS GÉNÉRALES**PROCÈS-VERBAL ÉTABLI À L'OCCASION DE LA REMISE DE LA DOCUMENTATION PRÉVUE DANS LA CADRE DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE**

Numéro et objet de la décision prise par la Commission mixte :

Date de signature et parties signataires du contrat respectif :

_____ livre par l'intermédiaire de son représentant _____ et

_____ reçoit par l'intermédiaire de son représentant _____

la documentation technique suivante, dont la liste est citée dans l'annexe.

Nombre d'exemplaires :

Chaque exemplaire de la documentation livrée contient :

projets anciens : anciennes pages écrites à la machine :

projets nouveaux : nouvelles pages écrites à la machine :

projets anciens, complétés ou rendus conformes :

autres matériels :

La documentation livrée

dans le cadre du contrat entrent les points suivants en entier — partiellement :

(énumérer ce qui sera livré)

dans le cadre du contrat ne sont pas compris les points suivants :

Observations :

Fait à _____ en date du _____

Livré pour :

Reçu pour :

¹ Voir ci-dessous.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE YUGOSLAV DELEGATION

Belgrade, 3 July 1956

Sir,

I have the honour to inform you hereby that, in the course of the negotiations on scientific and technical co-operation between our countries which were concluded this day by the signature of the Agreement,¹ we agreed that the said Agreement should be applied with effect from today's date.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Dragoje ĐURIĆ
Chairman of the Yugoslav Delegation

Dr. Vilém Pithart
Chairman of the Czechoslovak Delegation
Belgrade

II

THE CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Belgrade, 3 July 1956

Sir,

[*See letter I*]

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Dr. Viléni PITRART
Chairman of the Czechoslovak Delegation

Mr. Dragoje Đurić
Chairman of the Yugoslav Delegation
Belgrade

¹ See p. 176 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION YOUGOSLAVE

Beograd, le 3 juillet 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que lors des pourparlers menés au sujet de la coopération scientifique et technique entre nos deux pays et terminés aujourd'hui par la signature de l'Accord¹, nous avons consenti que cet Accord serait appliqué à partir de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) Dragoje ĐURIĆ
Président de la Délégation yougoslave

Monsieur le Dr Vilém Pithart
Président de la Délégation tchécoslovaque
Beograd

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Beograd, le 3 juillet 1956

Monsieur le Président,

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) Dr Vilém PITHART
Président de la Délégation tchécoslovaque

Monsieur Dragoje Đurić
Président de la Délégation yougoslave
Beograd

¹ Voir p. 177 de ce volume.

No. 5705

**UNITED NATIONS
and
AFGHANISTAN**

**Agreement (with annex) for the provision of operational
and executive personnel. Signed at Kabul, on 24 No-
vember 1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 29 May 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AFGHANISTAN**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécu-
tion et de direction. Signé à Kaboul, le 24 novembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 29 mai 1961.

No. 5705. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT KABUL, ON 24 NOVEMBER 1959

The United Nations and the Government of Afghanistan (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Afghanistan, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex 1² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in

¹ Came into force on 24 November 1959, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5705. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AFGHAN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À KABOUL, LE 24 NOVEMBRE 1959

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement afghan (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de l'Afghanistan, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel,

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

²Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside Afghanistan when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatible avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de l'Afghanistan lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accidents ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes priviléges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Afghanistan. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If

f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement afghans. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront

within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Kabul this 24th day of November, 1959 in the English language in two copies.

For the Government
of Afghanistan :

Abdul Hai AZIZ
Deputy Minister of Planning

For the United Nations :

Daniel K. HOPKINSON
Resident Representative

la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Kaboul, le 24 novembre 1959, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement afghan :

Abdul Hai Aziz
Ministre adjoint du Plan

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Daniel K. HOPKINSON
Représentant résident

No. 5706

UNITED NATIONS
and
JAPAN

Agreement (with annex) for the establishment of the Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders. Signed at New York, on 15 March 1961

Official text: English.

Registered ex officio on 5 June 1961.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAPON

Accord (avec annexe) concernant la création de l'Institut d'Asie et d'Extrême-Orient pour la prévention du crime et le traitement des délinquants. Signé à New-York, le 15 mars 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 juin 1961.

No. 5706. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE ESTABLISHMENT OF THE ASIA AND FAR EAST INSTITUTE FOR THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 MARCH 1961

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Japan (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the unanimous resolution passed by the First United Nations Asia and Far East Seminar on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, held in Rangoon in 1954, which recommended the establishment of an Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, have agreed as follows :

Article I

ESTABLISHMENT, PURPOSES AND ACTIVITIES OF THE INSTITUTE

1. The Asia and Far East Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders shall be established in Japan by the Organization and the Government under the terms of this Agreement.
2. The purposes of this Institute shall be the training of personnel, studies and research in the field of the prevention of crime and the treatment of offenders, as well as in that of prevention of juvenile delinquency and treatment of juvenile delinquents.
3. The main activities of the Institute shall be :
 - (a) To carry out the training programme, with the aim of providing a sound background in the principal theories and practices of criminology, penology and juvenile delinquency and allied disciplines, including sociology, psychology, psychiatry and penitentiary social assistance. The training programme shall include a comprehensive study of the main principles for an adequate legislation and administrative regulations concerning the status of prisoners and juvenile offenders;
 - (b) To maintain relations with Governments and similar Institutions of the region supplying them, as far as possible, with all the necessary information and co-operating in the implementation of the preventive services of the Govern-

¹ Came into force on 5 June 1961, the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of a note from the Government of Japan indicating its acceptance of the Agreement, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5706. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS CONCERNANT LA CRÉATION DE L'INSTITUT D'ASIE ET D'EXTRÊME-ORIENT POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS.
SIGNÉ À NEW-YORK, LE 15 MARS 1961

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désireux de donner effet à la résolution adoptée à l'unanimité par le premier Cycle d'études de l'Asie et de l'Extrême-Orient pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, qui s'est tenu à Rangoon en 1954 et a recommandé la création d'un institut d'Asie et d'Extrême-Orient pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CRÉATION, BUTS ET ACTIVITÉS DE L'INSTITUT

1. Aux termes du présent Accord, l'Institut d'Asie et d'Extrême-Orient pour la prévention du crime et le traitement des délinquants sera créé au Japon par l'Organisation et le Gouvernement.
2. Cet Institut aura pour but de former du personnel, de faire des études et des recherches en matière de prévention du crime et de traitement des délinquants ainsi que de prévention de la délinquance juvénile et de traitement des jeunes délinquants.
3. L'Institut aura pour principales activités :
 - a) D'exécuter le programme de formation, son but étant de fournir des bases solides quant aux principaux éléments théoriques et pratiques de la criminologie, de la pénologie, de la délinquance juvénile ainsi que des disciplines connexes, y compris la sociologie, la psychologie, la psychiatrie et l'assistance sociale pénitentiaire. Ce programme comprendra une étude générale des grands principes devant régir un ensemble satisfaisant de lois et de règlements administratifs concernant le statut des détenus et celui des mineurs délinquants;
 - b) De se mettre en rapport avec les gouvernements et les institutions analogues de la région, de leur fournir, autant que faire se pourra, tous les renseignements dont ils auront besoin, de collaborer à la mise en œuvre des services

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1961, date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a reçu du Gouvernement japonais une note indiquant que ce Gouvernement acceptait l'Accord, conformément à l'Article VI.

ments by the collection of data, classification of material and dissemination of results within the activities of the Institute;

- (c) To carry out practical training at the appropriate institutions of Japan.

Article II

ORGANIZATION OF THE INSTITUTE AND METHOD OF INSTRUCTION

1. The Institute shall have the following staff :

(a) A Director appointed by the Organization in consultation with the Government and remunerated by the Organization. He shall be responsible to the Organization and shall keep it informed of the activities of the Institute. His functions shall be :

- i. To plan and direct in consultation with the Deputy Director, the training and research programmes of the Institute, including their implementation in the institutions referred to in Article I, paragraph 3, (c), above;
- ii. To organize and direct, in consultation with the Deputy Director, the administration of the Institute and to select, in consultation with the Deputy Director, professional and administrative staff of the Institute to be provided by the Government under this Agreement and also the staff nominated by other Governments of the region in accordance with the arrangements to be made with these Governments;
- iii. To disseminate training and research material in the region including, if advisable, the publication of the results of research projects;
- iv. To promote the exchange of information on the activities of the Institute with similar national, as well as international, organizations and authorities;
- v. To submit, on the completion of the first year, and each year thereafter, to the Organization and the Government an annual report on the activities of the Institute and on the programme for the following year.

(b) A Deputy Director assigned by the Government in consultation with the Organization. He shall assist the Director in the discharge of the latter's functions, including the liaison with the proper authorities of the Government with a view to furthering the development of the Institute. In the absence of the Deputy Director, the senior Japanese staff member shall act as interim Deputy Director.

(c) A Senior Adviser appointed by the Organization in consultation with the Government and remunerated by the Organization. He shall supervise the implementation of the programme and research of the Institute and shall also be responsible for the publications of the Institute. In the absence of the Director, the Senior Adviser shall act as interim Director.

préventifs gouvernementaux en rassemblant des données, en triant la documentation et en diffusant les résultats dans le cadre de l'activité de l'Institut ;

c) D'organiser une formation pratique dans les établissements japonais appropriés.

Article II

ORGANISATION DE L'INSTITUT ET MÉTHODE D'ENSEIGNEMENT

1. L'Institut disposera du personnel suivant :

a) Un Directeur nommé par l'Organisation, en consultation avec le Gouvernement, et rémunéré par l'Organisation. Il sera responsable devant l'Organisation qu'il tiendra au courant des activités de l'Institut. Il aura les fonctions suivantes :

- i. Planifier et diriger, en consultation avec le Directeur adjoint, les programmes de formation professionnelle et de recherche de l'Institut, ainsi que leur application dans les établissements mentionnés ci-dessus au paragraphe 3, c, de l'article premier;
- ii. Organiser et diriger, en consultation avec le Directeur adjoint, les services administratifs de l'Institut; choisir, en consultation avec le Directeur adjoint, le personnel technique et administratif de l'Institut, qui, aux termes du présent Accord, doit être fourni par le Gouvernement, ainsi que le personnel désigné par d'autres gouvernements de la région, conformément aux arrangements qui seront conclus avec lesdits gouvernements;
- iii. Diffuser dans la région une documentation relative à la formation professionnelle et à la recherche ainsi que publier, s'il le juge opportun, les conclusions des recherches faites;
- iv. Faciliter l'échange de renseignements relatifs aux activités de l'Institut avec des organisations et autorités, tant nationales qu'internationales, s'intéressant aux mêmes questions;
- v. Présenter à l'Organisation et au Gouvernement, à la fin de la première année et chaque année par la suite, un rapport annuel sur les activités de l'Institut et sur son programme pour l'année suivante.

b) Un Directeur adjoint désigné par le Gouvernement en consultation avec l'Organisation. Il assistera le Directeur dans l'exercice de ses fonctions, notamment pour assurer la liaison avec les services compétents du Gouvernement en vue de favoriser le développement de l'Institut. En l'absence du Directeur adjoint, le fonctionnaire japonais le plus élevé fera office de Directeur adjoint.

c) Un Conseiller principal nommé par l'Organisation en consultation avec le Gouvernement et rémunéré par l'Organisation. Il surveillera l'exécution du programme et des recherches de l'Institut; il aura également la responsabilité des publications de l'Institut. En l'absence du Directeur, le Conseiller principal fera fonction de Directeur.

- (d) The necessary teaching, research, language and administrative staff.
2. The Institute shall have accommodation for the Direction and Administration and for teaching, language and research facilities.
3. The method of instruction shall primarily consist of lectures and discussions or seminars. The teaching material to be used at the Institute shall preferably be basic manuals, case situations and visual aids, supplemented by visits to institutions and experimental courses therein. The Institute shall, moreover, undertake short-term special and refresher courses and *ad hoc* training courses to meet such problems as may arise.
4. The working languages of the Institute shall be English and Japanese. Any teaching research or training conducted in Japanese shall be simultaneously interpreted into English. Teaching material and any other data provided in Japanese shall be made available in English.
5. With a view to furthering its character and purposes, the Institute will endeavour to secure the co-operation of other countries of the region in its activities.
6. The regulations of the Institute shall be drawn up by the Director and the Deputy Director.
7. The Organization may, if necessary, assign a qualified official or expert to visit the Institute and submit a report on its functioning to the Organization.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

The Organization shall provide, subject to the availability of funds, for a period not exceeding five years, the following technical assistance for the Institute :

- (a) In 1961 : The services of the Director and of a Senior Adviser, and five to ten fellowships for countries of the region other than Japan. Also equipment, technical literature and other reference material in the amount of US \$1,000—;
- (b) In 1962, 1963, 1964 and 1965 : In each year, the services of the Director and Senior Adviser, the services of three short-term experts for special refresher or *ad hoc* training courses, and ten fellowships for countries of the region other than Japan. Also equipment, technical literature and other reference material in the amount of US \$2,500— each year.

d) Le personnel nécessaire à l'enseignement, à la recherche, aux services linguistiques et administratifs.

2. L'Institut disposera de locaux pour les bureaux de la direction et de l'administration ainsi que pour les services d'enseignement, les services linguistiques et de recherche.

3. L'enseignement sera donné principalement sous forme de conférences et de discussions ou séminaires. En fait de matériel pédagogique, l'Institut utilisera de préférence des manuels de base, des dossiers de cas et des auxiliaires visuels, que compléteront des visites à des établissements et des cours pratiques professés dans lesdits établissements. L'Institut organisera en outre, pour résoudre les problèmes au fur et à mesure des besoins, des cours spéciaux et de perfectionnement de brève durée et des cours de formation dans des domaines particuliers.

4. Les langues de travail de l'Institut seront l'anglais et le japonais. Si le japonais est utilisé pour des cours, des travaux de recherche ou de formation, il devra y avoir interprétation simultanée en anglais. Le matériel pédagogique et tout autre élément de documentation fournis en japonais devront être traduits en anglais.

5. Conformément à sa nature et pour servir ses buts, l'Institut cherchera à s'assurer la collaboration d'autres pays de la région.

6. Le règlement de l'Institut sera rédigé par le Directeur et le Directeur adjoint.

7. L'Organisation pourra, le cas échéant, charger un fonctionnaire ou un expert qualifiés de se rendre à l'Institut et de lui présenter un rapport sur le fonctionnement de ce dernier.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION

L'Organisation fournira à l'Institut, dans la mesure des fonds dont elle disposerà et pour une période ne dépassant pas cinq ans, l'assistance technique suivante :

a) En 1961 : les services du Directeur et d'un Conseiller principal ainsi que cinq à dix bourses pour les pays de la région autres que le Japon; du matériel, de la documentation technique et autres ouvrages de référence pour un montant de 1 000 dollars des États-Unis;

b) En 1962, 1963, 1964 et 1965 : pour chacune de ces années, les services du Directeur et du Conseiller principal, les services de trois experts, engagés pour une brève durée, pour des cours spéciaux, de perfectionnement ou de formation dans des domaines particuliers et 10 bourses pour des pays de la région autres que le Japon; du matériel, de la documentation technique et autres ouvrages de référence pour un montant annuel de 2 500 dollars des États-Unis.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide, in accordance with national laws and within the limits of budgetary appropriations :

- (a) The personnel referred to in Article II, paragraph 1, (b) and (d);
 - (b) Furnished and equipped premises and maintenance thereof necessary for the fulfilment of the Institute's purposes;
 - (c) Facilities for the printing of publications of the Institute;
 - (d) Facilities in institutions for training, research and demonstration purposes. The institutions used by the Institute and its staff shall not be considered as forming administratively part of the Institute;
 - (e) Such equipment, technical literature and other reference material as may be required by the programme and research of the Institute;
 - (f) Any other contribution which may be necessary for the successful implementation of the programme of the Institute, including transport facilities;
 - (g) Medical and hospital assistance to the staff internationally recruited by the Organization.
2. The Government shall make the Institute available to eligible United Nations fellowship holders or other persons from the region, and for this purpose shall facilitate in accordance with national laws and regulations their entry into Japan and their sojourn there.

Article V

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Officials and experts of the Organization appointed to serve on the Institute shall be accorded privileges and immunities provided under Articles V, VI and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. Those Articles of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations which are referred to in the preceding paragraph are reproduced in the Annex² to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

² See p. 208 of this volume.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement fournira, conformément à la législation nationale et dans les limites des crédits budgétaires :

- a) Le personnel mentionné au paragraphe 1, b et d, de l'article 11;
 - b) Des locaux meublés et équipés et l'entretien y afférent pour l'accomplissement des buts de l'Institut;
 - c) Les installations nécessaires à l'impression des publications de l'Institut;
 - d) Des facilités en ce qui concerne l'utilisation de divers établissements aux fins de formation professionnelle, de recherche et de démonstration. Les établissements utilisés par l'Institut et son personnel ne seront pas considérés comme faisant administrativement partie de l'Institut;
 - e) Tout le matériel, la documentation technique et autres ouvrages de référence qui pourront être nécessaires aux programmes et aux recherches de l'Institut;
 - f) Toute autre contribution qui pourra être nécessaire à l'exécution satisfaisante du programme de l'Institut, y compris des moyens de transport;
 - g) Une assistance pour les soins médicaux et hospitaliers au personnel recruté internationalement par l'Organisation.
2. Le Gouvernement permettra aux titulaires de bourses des Nations Unies et autres personnes qualifiées de la région d'utiliser l'Institut; à cette fin, il leur facilitera, conformément aux lois et règlements nationaux, l'entrée et le séjour au Japon.

Article V

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les fonctionnaires et experts de l'Organisation affectés à l'Institut bénéficieront des priviléges et immunités prévus aux articles V, VI et VII de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹.

2. Les articles de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies mentionnés au paragraphe précédent sont reproduits en annexe² au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

² Voir p. 209 de ce volume.

Article VI

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date the Secretary-General of the Organization receives from the Government a note indicating its acceptance of this Agreement. It shall remain in force until the end of the fifth year as provided in Article III.
2. Either this Organization or the Government may propose the extension of the present Agreement at the latest one year before its expiration.
3. This Agreement may be terminated at any time by either party upon written notice. The termination shall be effective four months after the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the Organization and the Government, duly authorized thereto, sign the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at New York on the 15th day of March, nineteen hundred and sixty-one.

For the Government of Japan :

Koto MATSUDAIRA
Permanent Representative of Japan to the United Nations

For the United Nations :

W. Martin HILL
Acting Under-Secretary for Economic and Social Affairs

A N N E X

TEXT OF ARTICLES V, VI AND VII OF THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS¹*Article V*

OFFICIALS

SECTION 17. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of this Article and Article VII shall apply. He shall submit these categories to the General Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Members.

SECTION 18. Officials of the United Nations shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

¹ See footnote 1, p. 206 of this volume.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET EXPIRATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation aura reçu du Gouvernement une note indiquant son acceptation. Il restera en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année, comme prévu à l'article III.
2. Tant l'Organisation que le Gouvernement peuvent proposer la reconduction du présent Accord un an au moins avant son expiration.
3. L'une et l'autre Parties peuvent, à tout moment, dénoncer le présent Accord par une notification écrite. Cette dénonciation prendra effet quatre mois après la date où aura été reçue la notification.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à New-York le 15 mars 1961.

Pour le Gouvernement japonais : Koto MATSUDAIRA Représentant permanent du Japon auprès de l'Organisation des Nations Unies	Pour l'Organisation des Nations Unies : W. Martin HILL Sous-Secrétaire par intérim aux affaires économiques et sociales
---	--

ANNEXE

TEXTE DES ARTICLES V, VI ET VII DE LA CONVENTION SUR LES
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES¹*Article V*

FONCTIONNAIRES

SECTION 17. Le Secrétaire général déterminera les catégories des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que de l'article VII. Il en soumettra la liste à l'Assemblée générale et en donnera ensuite communication aux Gouvernements de tous les Membres. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux Gouvernements des Membres.

SECTION 18. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

¹ Voir note 1, p. 207 de ce volume.

- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government concerned;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

SECTION 19. In addition to the immunities and privileges specified in Section 18, the Secretary-General and all Assistant Secretaries-General shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

SECTION 20. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations. In the case of the Secretary-General, the Security Council shall have the right to waive immunity.

SECTION 21. The United Nations shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VI

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE UNITED NATIONS

SECTION 22. Experts (other than officials coming within the scope of Article V) performing missions for the United Nations shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded :

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the United Nations;

- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes priviléges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;
- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

SECTION 19. Outre les priviléges et immunités prévus à la Section 18, le Secrétaire général et tous les Sous-Sécrétaires généraux, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des priviléges, immunités, exemptions et facilités, accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

SECTION 20. Les priviléges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. À l'égard du Secrétaire général, le Conseil de sécurité a qualité pour prononcer la levée des immunités.

SECTION 21. L'Organisation des Nations Unies collaborera, en tous temps, avec les autorités compétentes des États Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les priviléges, immunités et facilités énumérés dans le présent article.

Article VI

EXPERTS EN MISSIONS POUR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

SECTION 22. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article V) lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies, jouissent pendant la durée de cette mission, y compris le temps du voyage, des priviléges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des priviléges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation des Nations Unies;

(c) Inviolability for all papers and documents;

(d) For the purpose of their communications with the United Nations, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 23. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VII

UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

SECTION 24. The United Nations may issue United Nations laissez-passer to its officials. These laissez-passer shall be recognized and accepted as valid travel documents by the authorities of Members, taking into account the provisions of Section 25.

SECTION 25. Applications for visas (where required) from the holders of United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the United Nations, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

SECTION 26. Similar facilities to those specified in section 25 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

SECTION 27. The Secretary-General, Assistant Secretaries-General and Directors travelling on United Nations laissez-passer on the business of the United Nations shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

SECTION 28. The provisions of this article may be applied to the comparable officials of specialized agencies if the agreements for relationship made under Article 63 of the Charter so provide.

c) Inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications avec l'Organisation des Nations Unies;

e) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

SECTION 23. Les priviléges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VII

LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

SECTION 24. L'Organisation des Nations Unies pourra délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer seront reconnus et acceptés, par les autorités des États Membres, comme titre valable de voyage en tenant compte des dispositions de la section 25.

SECTION 25. Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant des titulaires de ces laissez-passer, et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Organisation, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

SECTION 26. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la Section 25 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation.

SECTION 27. Le Secrétaire général, les Sous-Sécrétaires généraux et les directeurs, voyageant pour le compte de l'Organisation et munis d'un laissez-passer délivré par celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

SECTION 28. Les dispositions du présent article peuvent être appliquées aux fonctionnaires, de rang analogue, appartenant à des institutions spécialisées, si les accords fixant les relations desdites institutions avec l'Organisation, aux termes de l'Article 63 de la Charte, comportent une disposition à cet effet.

No. 5707

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
GABON**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 27 April 1961, and at Libreville, on 20 May 1961

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 6 June 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
GABON**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 27 avril 1961, et à Libreville, le 20 mai 1961

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 6 juin 1961.

Nº 5707. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 27 AVRIL 1961, ET À LIBREVILLE, LE 20 MAI 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la République du Gabon (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5707. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE GABON REPUBLIC FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 27 APRIL 1961, AND AT LIBREVILLE, ON 20 MAY 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of the Gabon Republic (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 20 May 1961, upon signature, in accordance with article VI.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les, droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population gabonaise. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommage-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of Gabon. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article II***COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF**

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION**

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en numéraire locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Priviléges et Immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Voir note 1, p. 329 de ce volume.

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
 3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹See footnote 1, p. 329 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République du Gabon :

(*Signé*) Léon M'BA
Président de la République

Signé à Libreville, le 20 mai 1961

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé,
Bureau régional de l'Afrique :

(*Signé*) A. BARKHUUS
pour Dr F. J. C. Cambournac
Directeur régional

Signé à Brazzaville, le 27 avril 1961

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in French.

For the Government
of the Gabon Republic :

(Signed) Léon M'BA
President of the Republic

Signed at Libreville, 20 May 1961

For the World Health Organization,
Regional Office for Africa :

(Signed) A. BARKHUUS
for Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director

Signed at Brazzaville, 27 April 1961

No. 5708

CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY

Convention concerning the settlement of certain questions
of citizenship. Signed at Prague, on 4 November 1960

Official texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 6 June 1961.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE

Convention concernant le règlement de certaines questions
de nationalité. Signée à Prague, le 4 novembre 1960

Textes officiels tchèque et hongrois.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 6 juin 1961.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5708. ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIA-LISTICKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU O ÚPRAVĚ NĚKTERÝCH OTÁZEK STÁTNÍHO OBČANSTVÍ

President Československé socialistické republiky a Presidiální rada Maďarské lidové republiky,

majíce na zřeteli, že se vyskytuje určitý počet osob, které obě Smluvní strany podle svého zákonodárství považují za své občany,

vedení přáním, aby případy dvojího státního občanství byly odstraněny tím způsobem, že si dotčené osoby zvolí státní občanství jedné z obou Smluvních stran na základě dobrovolnosti,

rozhodli se uzavřít tuto Úmluvu a jmenovali svými zmocněnci :

president Československé socialistické republiky

Václava Davida,

ministra zahraničních věcí

Československé socialistické republiky,

Presidiální rada Maďarské lidové republiky

Józsefa Marjai,

mimořádného a zplnomocnělého velvyslance

Maďarské lidové republiky v Československé socialistické republice,

kteří po výměně svých plnýci mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

Článek 1

Osoby, které obě Smluvní strany považují na základě svého právního řádu za své občany, mohou se podle této Úmluvy rozhodnout, které státní občanství si hodlají podržet.

Článek 2

1) Osoby, na něž se tato Úmluva vztahuje, které žijí na území jedné ze Smluvních stran a chtějí si zvolit státní občanství druhé Smluvní strany, podají o tom písemné prohlášení zastupitelskému úřadu této druhé Smluvní strany.

2) Osoby, na něž se tato Úmluva vztahuje, které žijí na území třetího státu, podají prohlášení o zvolení státního občanství zastupitelskému úřadu státu, jehož státní občanství si chtějí zvolit.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5708. EGYEZMÉNY A CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT EGYES ÁLLAMPOLGÁRSÁGI KÉRDÉSEK RENDEZÉSÉRŐL

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Elnöke és a Magyar Népközta rsaság Elnöki Tanácsa,

tekintettel arra, hogy a Szerződő Felek területén olyan személyek is laknak, akiket jogszabályai alapján minden két Fél saját állampolgárának tekint,

attól az óhajtól vezetve, hogy az érdekeltek személyek kettős állampolgársága megszünjék azáltal, hogy e személyek az egyik Szerződő Fél állampolgárságát önként választják,

elhatározották, hogy a jelen Egyezményt megkötik, és e célból meghatalmazottak kinevezték :

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Elnöke

Vaclav Davidot, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság külügyminiszterét,

A Magyar Népközta rsaság Elnöki Tanácsa

Marjai Józsefet, a Magyar Népközta rsaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét a Csehszlovák Szocialista Köztársaságban,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásai kicsérélése után a következőkben állapodtak meg :

1. Cikk

Azok a személyek, akiket jogszabályai alapján minden két Szerződő Fél saját állampolgárának tekint, a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően választhatnak a törökben, hogy melyik Szerződő Fél állampolgárságát kivánják fenntartani.

2. Cikk

(1) A jelen Egyezmény hatálya alá tartozó azok a személyek, akik az egyik Szerződő Fél területén laknak, azonban a másik Szerződő Fél állampolgárságát, választják, erről a másik Szerződő Fél külképviseleti hatóságához irásbeli nyilatkozatot nyújtanak be.

(2) A jelen Egyezmény hatálya alá tartozó azok a személyek, akik harmadik állam területén laknak, nyilatkozatukat annak a Szerződő Félnek külképviseleti hatóságához nyújtják be, amelynek állampolgárságát választják.

3) Pro podání prohlášení o zvolení státního občanství se stanoví lhůta jednoho roku ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost.

Článek 3

- 1) K podání prohlášení podle článku 2 jsou oprávněny zletilé osoby.
- 2) Za zletilé osoby podle této Úmluvy se považují osoby, které dovršily 18. rok věku nebo i osoby mladší, pokud vstoupily v manželství.

Článek 4

- 1) Nezletilé děti následují ve státním občanství rodiče, mají-li oba rodiče podle této Úmluvy totéž státní občanství nebo žije-li pouze jeden z rodičů.
- 2) Má-li nebo zvolí-li si jeden z rodičů státní občanství jedné Smluvní strany a druhý má nebo si zvolí státní občanství druhé Smluvní strany, státní občanství jejich nezletilých dětí, majících dvojí státní občanství, určuje se dohodou rodičů, vyjádřenou jejich společným prohlášením učiněným ve lhůtě stanovené v článku 2. Nedojde-li k takové dohodě, děti podrží státní občanství Smluvní strany, na jejímž území mají trvalé bydliště v den uplynutí uvedené lhůty.
- 3) Nezletilé děti, mající dvojí státní občanství, jejichž jeden z rodičů žije na území jedné a druhý na území druhé Smluvní strany nebo na území třetího státu, podrží státní občanství toho z rodičů, u něhož jsou ve výchově, jestliže mezi rodiči nedošlo k jiné dohodě.
- 4) Nezletilé děti, mající dvojí státní občanství a žijící na území třetího státu, v případě, že o jejich státním občanství nedojde mezi rodiči k dohodě, podrží státní občanství Smluvní strany, na jejímž území měly trvalé bydliště před odjezdem za hranice. Narodilo-li se dítě na území třetího státu, rozhoduje trvalé bydliště rodičů před jejich odjezdem za hranice.
- 5) Nezletilé děti, jejichž rodiče zemřeli nebo jsou neznámého pobytu, podrží státní občanství Smluvní strany, na jejímž území žijí v den skončení lhůty uvedené v článku 2.

Článek 5

Smluvní strany si navzájem vymění nejpozději do šesti měsíců po uplynutí lhůty uvedené v článku 2 seznamy osob, jež si podle této Úmluvy zvohly jejich státní občanství.

(3) Az állampolgárság választását tartalmazó nyilatkozatot a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított egy éven belül kell benyújtani.

3. Cikk

(1) A 2. Cikkben emlitett nyilatkozat megtételére nagykoru személy jogosult.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazása szenipontjából nagykorunak azt a személyt kell tekinteni, aki 18. életévét betöltötte, vagy aki ennek az életkornak a betöltése előtt házasságot kötött.

4. Cikk

(1) Ha a jelen Egyezmény rendelkezései következetében minden két szülőnek azonos állampolgársága lesz, vagy ha csak az egyik szülő él, a kiskorú gyermekek a szülők, illetőleg a szülő állampolgárságát követik.

(2) Ha az egyik szülő az egyik Szerződő Fél állampolgára, vagy annak állampolgárságát választja, a másik szülő pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, vagy annak állampolgárságát választja, a szülők kettős állampolgárságu kiskorú gyermekeik állampolgársága tekintetében megegyezhetnek; megegyezésüket közös nyilatkozatba foglalják, amelyet a 2. Cikkben megállapított határidőn belül kell benyújtani. Megegyezés hiányában a gyermek annak a Szerződő Félnck az állampolgára lesz, amelynek területén az emlitett határidő utolsó napján állandó lakóhelye van.

(3) Azok a kettős állampolgárságu kiskorú gyermekek, akiknek szülői közül az egyik az egyik Szerződő Fél, a másik pedig a másik Szerződő Fél területén, vagypedig harmadik állam területén lakik — a szülők megegyezésének, hiányában — a szülői felügyeletet gyakorló szülő állampolgárságát követik.

(4) Harmadik állam területén lakó kettős állampolgárságu kiskorú gyermekek — a szülők megegyezésének hiányában — annak a Szerződő Félnak az állampolgárai maradnak, amelynek területén külföldre való távozásuk előtt állandó lakóhelyük volt. Ha a gyermek harmadik állam területén született, az az állandó lakóhely az irányadó, ahonnan a szülők külföldre távoztak.

(5) Azok a kiskorú gyermekek, akiknek szülei elhaltak, vagy ismeretlen helyen tartózkodnak, annak a Szerződő Félnak az állampolgárai maradnak, amelynek területén a 2. Cikkben emlitett határidő utolsó napján laknak.

5. Cikk

A Szerződő Felek legkésőbb a 2. Cikkben emlitett határidőt követő hat hónapon belül kölcsönösen kicserélik azoknak a személyeknek a jegyzékét, aki a jelen Egyezmény alapján a Szerződő Felek állampolgárságát választották.

Článek 6

- 1) Osoby, na něž se vztahuje tato Úmluva, budou považovány výhradně za státní občany té Smluvní strany, jejíž státní občanství si zvolily.
- 2) Zjistí-li Smluvní strana, které bylo prohlášení o volbě státního občanství podáno, že prohlašující není podle jejího právního rádu jejím státním občanem, je třeba mít za to, jakoby prohlášení neučinil.
- 3) Osoby, které mají dvojí státní občanství a během lhůty stanovené v článku 2 prohlášení o zvolení státního občanství nepodají, budou považovány výhradně za občany Smluvní strany, na jejímž území žijí.
- 4) Osoby s dvojím státním občanstvím, žijící na území třetího státu, které nepodají prohlášení o zvolení státního občanství podle článku 2, budou považovány za občany Smluvní strany, na jejímž území měly před odjezdem za hranice trvalé bydliště.

Článek 7

Osoby, které budou žít na území jedné Smluvní strany poté, kdy si zvolily podle této Úmluvy státní občanství druhé Smluvní strany, budou v postavení cizinců.

Článek 8

- 1) V případech, kdy po uplynutí lhůty stanovené v článku 2 vznikne dvojí státní občanství u dětí, rozhoduje o volbě státního občanství jedné ze Smluvních stran dohoda rodičů, oznámená příslušnému matrikáři (na území třetího státu zastupitelskému úřadu) jejich společným prohlášením do jednoho roku po narození dítěte.
- 2) Nedojde-li k takové dohodě, bude dítě státním občanem Smluvní strany, na jejímž území bude mít trvalé bydliště v den narození. Dítě, narozené na území třetího státu, bude mít státní občanství Smluvní strany, na jejímž území měli jeho rodiče před odjezdem za hranice trvalé bydliště.
- 3) Smluvní strany vyhotoví každoročně seznamy dětí, které budou státními občany druhé Smluvní strany podle odstavců 1 a 2. Seznamy za uplynulý rok si vymění vždy do konce prvního čtvrtletí roku následujícího.

Článek 9

Prolilášení o zvolení státního občanství podle této Úmluvy nepodléhá žádným poplatkům.

6. Cikk

(1) A jelen Egyezmény hatálya alá tartozó személyeket kizárolag azon Szerződő Fél állampolgárának kell tekinteni, amelynek állampolgárságát választották.

(2) Ha az a Szerződő Fél, melyhez az állampolgárság választását tartalmazó nyilatkozatot benyújtották, megállapítja, hogy a nyilatkozó személy jogszabályai értelmében nem állampolgára, az illető személyt ugy kell tekinteni, mintha a nyilatkozatot meg sem tette volna.

(3) Azokat a kettős állampolgárságu személyeket, akik a 2. Cikkben meghatározott határidőn belül nem nyújtottak be nyilatkozatot az állampolgárság választásáról, kizárolag azon Szerződő Fél állampolgárának kell tekinteni, amelynek területén laknak.

(4) Azokat a harmadik állam területén lakó kettős állampolgárságu személyeket, akik a 2. Cikk értelmében az állampolgárság választásáról nyilatkozatot nem nyújtottak be, kizárolag azon Szerződő Fél állampolgárának kell tekinteni, amelynek területén külföldre távozásuk előtt állandó lakóhelyük volt.

7. Cikk

Azok a személyek, akik a jelen Egyezmény értelmében az egyik Szerződő Fél állampolgárságát választották, de továbbra is a másik Szerződő Fél területén laknak, a külföldi állampolgárokra vonatkozó jogszabályok hatálya alá tartoznak.

8. Cikk

(1) Ha gyermekek a 2. Cikkben meghatározott határidő letelte után válnak kettős állampolgárságúvá, a szülők megegyezése dönti el, hogy a gyermek melyik Szerződő Fél állampolgárára legyen; ezt a megállapodást a szülők a gyermek születését követő egy éven belül az illetékes anyakönyvvezetőnek (harmadik állam területén a külükviseleti hatóságnak) közös nyilatkozatban jelentik be.

(2) A szülők megállapodása hiányában a gyermek annak a Szerződő Félnek állampolgára lesz, amelynek területén születése napján az állandó lakóhelye van. Harmadik ország területén született gyermek azon Szerződő Fél állampolgárává válik, amelynek területén a szülőknek külföldre távozásuk előtt állandó lakóhelyük volt.

(3) A Szerződő Felek évente névsort készitenek azokról a gyermekekről, akik az (1) és (2) bekezdés alapján a másik Szerződő Fél állampolgáraivá válnak. Az előző évi névsorokat a Szerződő Felek minden év első negyedének végéig kicserélik.

9. Cikk

Az állampolgárság választását tartalmazó, a jelen Egyezmény értelmében benyújtott nyilatkozat illetékmentes.

Článek 10

1) Smluvní strany se dohodly, že pro informaci dotčených osob bude tato Úmluva po nabytí platnosti uveřejněna v denním tisku.

2) Tato Úmluva bude ratifikována. Vstoupí v platnost třicátého dne po výměně ratifikačních listin. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Budapešti.

Tato Úmluva byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a maďarském. Obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci Úmluvu podepsali a opatřili pečetí.

V Praze dne 4. listopadu 1960.

Za Československou socialistickou
republiku :
V. DAVID

Za Maďarskou lidovou
republiku :
MARJAI József

10. Cikk

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény szövegét az Egyezmény hatálybelépése után az érdekelt személyek tájékoztatása céljából a napi sajtóban közzéteszik.

(2) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harmincadik napon lép hatályba. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

A jelen Egyezmény két példányban, magyar és cseh nyelven készült. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A fentiek hiteléül a meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Prága, 1960 évi november hó 4. napján.

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság nevében :
V. DAVID

A Magyar Népköztársaság
nevében :
MARJAI József

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5708. CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF CERTAIN QUESTIONS OF CITIZENSHIP. SIGNED AT PRAGUE, ON 4 NOVEMBER 1960

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Considering that there are a number of persons whom both Contracting Parties, in accordance with their legislation, regard as their citizens,

Desiring to eliminate any cases of dual citizenship on the basis of free option, by the persons concerned, for the citizenship of one of the two Contracting Parties,

Have decided to conclude this Convention and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Václav David, Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic,

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

József Marjai, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hungarian People's Republic in the Czechoslovak Socialist Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Persons whom both Contracting Parties, under their laws, regard as their citizens may, in accordance with this Convention, decide which citizenship they intend to retain.

Article 2

(1) Persons to whom this Convention applies, who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship of the other Contracting Party shall file in writing a declaration to that effect with the mission of the latter Contracting Party.

¹ Came into force on 19 March 1961, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest on 17 February 1961, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5708. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS DE NATIONALITÉ. SIGNÉE À PRAGUE, LE 4 NOVEMBRE 1960

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise,

Considérant qu'il se trouve un certain nombre de personnes que chacune des Parties contractantes, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas éventuels de double nationalité en permettant aux intéressés d'opter librement pour une nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

Václav David, Ministre des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque,

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

József Marjai, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire hongroise dans la République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes que les deux Parties contractantes considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation pourront, conformément à la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie, adresseront une déclaration écrite à cet effet à la mission de cette autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1961, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Budapest le 17 février 1961, conformément à l'article 10.

(2) Persons to whom this Convention applies and who are resident in the territory of a third State shall file a declaration of option for citizenship with the mission of the State for whose citizenship they wish to opt.

(3) The time-limit for filing declarations of option for citizenship shall be one year from the date of entry into force of this Convention.

Article 3

(1) The declarations mentioned in article 2 may be filed only by persons of full age.

(2) For the purposes of this Convention, "persons of full age" means persons who have attained the age of eighteen years or persons under that age who are married.

Article 4

(1) Children under full age shall follow the citizenship of their parents where both parents, in accordance with this Convention, have the same citizenship or where only one parent is living.

(2) Where one parent has or opts for the citizenship of one Contracting Party and the other has or opts for the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age who have dual citizenship shall be determined by an agreement between the parents, which shall take the form of a joint declaration made by the parents within the time-limit specified in article 2. In the absence of such an agreement, the children shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are permanently resident on the date of expiry of the said time-limit.

(3) Children under full age who have dual citizenship and one of whose parents is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party or of a third State shall retain the citizenship of the parent in whose custody they are, unless the parents have agreed otherwise.

(4) Children under full age who have dual citizenship and are resident in the territory of a third State shall, in the absence of an agreement between the parents concerning their citizenship, retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they were permanently resident before their departure abroad. In the case of a child born in the territory of a third State, the decisive factor shall be the permanent residence of the parents before their departure abroad.

(5) Children under full age whose parents are dead or the whereabouts of whose parents are unknown shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are resident on the date of expiry of the time-limit specified in article 2.

2. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de cette Convention, si elles résident sur le territoire d'un État tiers, adresseront une déclaration d'option de nationalité à la mission de l'État dont elles désirent choisir la nationalité.

3. Les déclarations d'option de nationalité seront présentées dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 3

1. Les déclarations mentionnées à l'article 2 ne pourront être faites que par des personnes majeures.

2. Sont considérées comme majeures, aux fins de la présente Convention, les personnes âgées de 18 ans révolus ou les personnes plus jeunes qui ont contracté mariage.

Article 4

1. Les enfants mineurs suivront la nationalité de leurs parents si le père et la mère doivent avoir la même nationalité, conformément à la présente Convention ou si un seul des parents est en vie.

2. Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité d'une Partie contractante et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents, qui sera consigné dans une déclaration commune des parents laquelle devra être faite dans le délai spécifié à l'article 2. À défaut d'accord, les enfants garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront leur résidence permanente le jour de l'expiration dudit délai.

3. Les enfants mineurs ayant la double nationalité, dont l'un des parents réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire d'un État tiers, suivront la nationalité du parent qui les a en garde à moins que les parents n'en conviennent autrement.

4. Les enfants mineurs ayant la double nationalité qui résident sur le territoire d'un Etat tiers garderont, à défaut d'accord entre les parents sur leur nationalité, la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils avaient leur résidence permanente avant de partir pour l'étranger. Si l'enfant est né sur le territoire d'un État tiers, c'est la résidence permanente des parents avant leur départ pour l'étranger qui déterminera la nationalité de l'enfant.

5. Les enfants mineurs dont les parents sont décédés ou sont sans résidence connue garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résideront le jour de l'expiration du délai prévu à l'article 2 de la présente Convention.

Article 5

The Contracting Parties shall, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2, exchange lists of the persons who have opted for their citizenship under this Convention.

Article 6

(1) Persons to whom this Convention applies shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party for whose citizenship they have opted.

(2) Where the Contracting Party with which the declaration of option for citizenship was filed determines that, under its laws, the declarant does not possess its citizenship, the declarant shall be regarded as having filed no declaration.

(3) Persons having dual citizenship who fail to file a declaration of option for citizenship within the time-limit specified in article 2 shall be regarded as citizens solely of the Contracting Party in whose territory they are resident.

(4) Persons having dual citizenship and resident in the territory of a third State who fail to file a declaration of option for citizenship under article 2 shall be regarded as citizens of the Contracting Party in whose territory they were permanently resident before their departure abroad.

Article 7

Persons who continue to reside in the territory of one Contracting Party after opting under this Convention for the citizenship of the other Contracting Party shall have the status of aliens.

Article 8

(1) In cases where children acquire dual citizenship after the expiry of the time-limit specified in article 2, a choice of the citizenship of one Contracting Party shall be made by an agreement between the parents and shall be reported to the competent registrar (in the territory of a third State, to the mission) in a joint declaration to be made by the parents within one year after the birth of the child.

(2) In the absence of such an agreement, the child shall be a citizen of the Contracting Party in whose territory he is permanently resident on the date of birth. A child born in the territory of a third State shall have the citizenship of the Contracting Party in whose territory his parents were permanently resident before their departure abroad.

Article 5

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, six mois au plus après l'expiration du délai prévu à l'article 2, la liste des personnes qui auront opté pour sa nationalité conformément à la présente Convention.

Article 6

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

2. Si la Partie contractante à laquelle la déclaration d'option de nationalité a été adressée décide qu'au regard de sa législation le déclarant ne possède pas sa nationalité, ledit déclarant sera considéré comme n'ayant pas présenté de déclaration.

3. Les personnes ayant la double nationalité qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

4. Les personnes ayant la double nationalité qui résident sur le territoire d'un État tiers et qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles avaient leur résidence permanente avant de partir pour l'étranger.

Article 7

Les personnes qui résideront sur le territoire d'une Partie contractante après avoir opté, conformément à la présente Convention, pour la nationalité de l'autre Partie auront le statut d'étranger.

Article 8

1. Dans le cas où les enfants acquerraient la double nationalité après l'expiration du délai prévu à l'article 2, l'option pour la nationalité de l'une des Parties contractantes sera décidée d'un commun accord des parents et notifiée à l'officier d'état civil compétent (sur le territoire d'un État tiers, à la mission) et prendre la forme d'une déclaration commune qui devra être faite par les parents dans le délai d'un an à compter de la naissance de l'enfant.

2. À défaut d'accord, l'enfant aura la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les parents ont leur résidence permanente au moment de la naissance; si l'enfant est né sur le territoire d'un État tiers, il aura la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ses parents avaient leur résidence permanente avant de partir pour l'étranger.

(3) Each Contracting Party shall draw up an annual list of children who become citizens of the other Contracting Party under paragraphs (1) and (2). The lists for the past year shall be exchanged before the end of the first quarter of the ensuing year in each case.

Article 9

Declarations of option for citizenship under this Convention shall not be subject to any taxes.

Article 10

(1) The Contracting Parties have agreed that this Convention shall, after its entry into force, be published in the daily press for the information of the persons concerned.

(2) This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest.

This Convention is done in two copies, each in the Czech and Hungarian languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, on 4 November 1960.

For the Czechoslovak Socialist
Republic :
V. DAVID

For the Hungarian People's
Republic :
MARJAI József

3. Chaque Partie contractante dressera chaque année une liste des enfants qui auront acquis la nationalité de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article. Dans chaque cas, les listes de l'année écoulée seront échangées avant la fin du premier trimestre de l'année suivante.

Article 9

Les déclarations d'option prévues par les dispositions de la présente Convention seront exemptes de tous droits.

Article 10

1. Les Parties contractantes conviennent que la présente Convention, une fois entrée en vigueur, sera publiée dans la presse quotidienne pour l'information des intéressés.

2. La présente Convention sera soumise à ratification. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest.

La présente Convention a été faite en double exemplaire, en langues tchèque et hongroise. Les deux textes font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 4 novembre 1960.

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour la République populaire
hongroise :

MARJAI József

No. 5709

**CZECHOSLOVAKIA
and
ROMANIA**

Consular Convention. Signed at Bucharest, on 21 May 1960

Official texts: Czech and Romanian.

Registered by Czechoslovakia on 6 June 1961.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ROUMANIE**

Convention consulaire. Signée à Bucarest, le 21 mai 1960

Textes officiels tchèque et roumain.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 6 juin 1961.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5709. KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A RUMUNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

President Československé republiky a Presidium Velkého národního shromáždění Rumunské lidové republiky vedeni snahou dále rozvíjet v souladu s přáním a zájmy lidu obou zemí vzájemné vztahy a všestrannou spolupráci, rozhodli se uzavřít tuto úmluvu a jmenovali svými zmocněnci :

President Československé republiky

Dr. Ivana Rohal'a-Il'kiva, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Československé republiky v Rumunské lidové republice

Presidium Velkého národního shromáždění Rumunské lidové republiky

Aurela Mălnășana, náměstka ministra zahraničních věcí,

kteří se po vzájemném předložení svých plných mocí, jež byly shledány v náležitém pořádku a v předepsané formě, dohodli na tomto :

I. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁTŮ, VYSÍLÁNÍ A PŘIJÍMÁNÍ KONZULŮ

Článek 1

(1) Každá smluvní strana má právo zřizovat na území druhé smluvní strany generální konzuláty, konzuláty, vice-konzuláty a konzulární jednatelství (dále jen „konzuláty“) a vysílat generální konzuly, konzuly, vicekonzuly a konzulární jednatele (dále jen „konzulové“).

(2) Smluvní strany se vzájemně dohodnou o sídlech konzulů a jejich konzulárních obvodech.

Článek 2

(1) Před jmenováním konzula vysílající stát požádá stát přijímající o souhlas s jeho osobou.

(2) Konzul zahájí svou činnost po předložení konzulárního patentu a po udělení exequatur přijímajícím státem. Konzulární patent obsahuje jméno a příjmení konzula, jeho konzulární hodnost, místo jeho sídla a obvod jeho činnosti.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5709. CONVENTIE CONSULARA ÎNTRE REPUBLICA CEHOSLOVACĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ

Președintele Republicii Cehoslovace și
Prezidiul Marii Adunari Naționale a Republicii Populare Romîne,
în dorința de a dezvolta și mai mult relațiile reciproce și colaborarea multilaterală, în conformitate cu năzuințele și interesele popoarelor celor două state, au hotărît să încheie prezența Convenție și în acest scop au numit ca împuterniciți ai lor :

Președintele Republicii Cehoslovace

pe Dr. Ivan Rohal'-Il'kiv, Ambasador extraordinar și plenipotențiar al Republicii Cehoslovace în Republica Populară Română;

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne

pe Aurel Mălnășan, Adjunct al Ministrului Afacerilor Externe,

care, după schimbul împuternicirilor lor, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

I. INFIINȚAREA CONSULATELOR, NUMIREA ȘI ADMITEREA CONSULILOR

Articolul 1

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul să înființeze consulate generale, consulate, viceconsulate și agenții consulare (denumite în cele ce urmează «consulate») și să numească consuli generali, consuli, viceconsuli și agenți consulari (denumiți în cele ce urmează «consuli») pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Localitatea de reședință a consulilor precum și circumscriptia lor consulară vor fi stabilite de comun acord de către Părțile Contractante.

Articolul 2

I. Înaintea numirii consulului, statul trimițător va cere acordul statului de reședință cu privire la persoana consulului.

2. Consulul își începe activitatea după prezentarea patentei consulare și după eliberarea execvaturului de către statul de reședință. Patenta consulară va cuprinde numele și pronumele consulului, rangul său consular, localitatea de reședință și circumscriptia sa consulară.

(3) Po udělení exequatur orgány přijímajícího státu učiní všechna nutná opatření, aby konzul mohl vykonávat svou služební činnost a požívat práv, výsad a výhod, které mu přiznává tato úmluva a právní řád přijímajícího státu.

Článek 3

- (1) Činnost konzulů končí odvoláním nebo úmrtím.
- (2) V případě odvolání, nepřítomnosti, nemoci nebo úmrtí konzula dočasné vedení konzulátu přísluší jeho zástupci, jehož jméno bylo oznámeno příslušným úřadům přijímajícího státu.
- (3) Zástupce konzula požívá v době výkonu funkce konzula všech práv, výsad a výhod přiznaných touto úmluvou konzulům.

Článek 4

- (1) Konzulové musí být občany vysílajícího státu.
- (2) Konzulům v jejich činnosti napomáhají :
 - a) odborní konzulární pracovníci, kteří musí být rovněž občany vysílajícího státu;
 - b) pomocné síly, za které se považují osoby, vykonávající administrativně-technické práce (tlumočník, překladatel, písářka, řidič, telefonistka, domovník a další osoby vykonávající obdobné práce).

II. PRÁVA, VÝSADY A VÝHODY

Článek 5

Konzulové a odborní konzulární pracovníci nepodléhají ve své služební činnosti pravomoci orgánů přijímajícího státu.

Článek 6

(1) Konzulové a odborní konzulární pracovníci jsou povinni na předvolání orgánů přijímajícího státu vydávat svědectví o věcech, které se netýkají jejich služební činnosti. Tato předvolání nesmí obsahovat donucovací opatření.

(2) V případě, že konzulové nebo odborní konzulární pracovníci se nemohou dostavit před orgány přijímajícího státu ze služebních nebo jiných důvodů, může být výslech proveden na konzulátě nebo v jejich bytě.

Článek 7

(1) Konzulární kanceláře, archivy a úřední korespondence včetně telegramů, telefonů a dálnopisů jsou nedotknutelné. Osobní věci a korespondence

3. După eliberarea execvaturului, autoritățile statului de reședință vor lăua toate măsurile necesare pentru a asigura consulului posibilitatea de a-și exercita activitatea oficială și de a se bucura de drepturile, privilegiile și scutirile ce-i sunt acordate prin prezenta Convenție și prin legislația statului de reședință.

Articolul 3

1. Activitatea consulilor încețează în caz de rechemare sau deces.
2. În caz de rechemare, absență, boală sau deces al consulului, conducerea temporară a consulatului revine locțiiorului său, al cărui nume va fi comunicat autorităților competente ale statului de reședință.
3. Locțiiorul consulului se bucură în timpul exercitării funcției de consul de toate drepturile, privilegiile și scutirile acordate consulilor prin prezenta Convenție.

Articolul 4

1. Consulii trebuie să fie cetățeni ai statului trimițător.
2. În activitatea lor consulii săn ajutați de :
 - a) persoanele oficiale ale consulatului, care de asemenea trebuie să fie cetățeni ai statului trimițător;
 - b) colaboratorii consulatului, prin care se înțeleg persoanele ce îndeplinesc munci tehnico-administrative (traducători, interpreți, dactilografi, șoferi, telefoniști, intendenți și alte persoane care îndeplinesc munci asemănătoare.)

II. DREPTURI, PRIVILEGII ȘI SCUTIRI

Articolul 5

Consulii și persoanele oficiale nu sunt supuși jurisdicției organelor statului de reședință în ceea ce privește activitatea lor de serviciu.

Articolul 6

- I. La invitația organelor statului de reședință, consulii și persoanele oficiale ale consulatului, sunt obligați să depună ca martori în chestiunile care nu privesc activitatea lor oficială. Invitația nu trebuie să prevadă măsuri de constrințe.
2. În cazul cînd consulii sau persoanele oficiale ale consulatului nu pot să se prezinte în fața organelor statului de reședință din motive de serviciu sau din alte motive, depoziția poate fi făcută la consulat sau la locuința lor.

Articolul 7

- I. Birourile consulare, arhivele și corespondența oficială inclusiv telegramele, convorbirile telefonice și transmisiunile printeleimprimator sunt inviolabile.

musí být uschovány odděleně. Konzulové mají právo používat šifry a diplomatické pošty.

(2) Orgány přijímajícího státu nemohou ve služebních místnostech konzulátu, jakož i v bytech konzulů a odborných konzulárních pracovníků provádět donucovací opatření.

Článek 8

Konzulové mají právo umístit na budovách, v nichž jsou úřední místnosti konzulátu, znak vysílajícího státu a nápis s označením úřadu. Na uvedených budovách a na služebně používaných vozidlech mají právo vztyčovat vlajku vysílajícího státu.

Článek 9

(1) Konzulové a odborní konzulární pracovníci jsou osvobozeni od všech osobních a věcných plnění na základě vzájemnosti. Toto osvobození se vztahuje i na nemovitosti používané jimi jako obytné nebo služební prostory.

(2) Přijmy uvedených osob, které jim plynou z výkonu jejich služební činnosti, jsou osvobozeni od daní a poplatků.

(3) Osvobození uvedená v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se vztahují i na pomocné síly konzulátu, pokud jsou občany vysílajícího státu.

(4) Nemovitosti vysílajícího státu, určené k umístění konzulátů a zaměstnanců konzulátu jsou osvobozeny od daní.

Článek 10

(1) Konzulové požívají na základě vzájemnosti stejná celní osvobození, jaká přijímající stát poskytuje pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů.

(2) Předměty určené pro úřední činnost konzulátů požívají plného celního osvobození.

Článek 11

Ustanovení článků 9 a 10 se vztahují též na manželky osob uvedených v jednotlivých článcích a na jejich nezletilé děti, žijící s nimi ve společné domácnosti, pokud jsou občany vysílajícího státu.

III. PRAVOMOC KONZULŮ

Článek 12

Konzulové napomáhají ve svém konzulárním obvodu všeobecnému rozvoji politických, hospodářských a kulturních styků obou zemí.

Corespondența și obiectele personale trebuie să fie păstrate-separat. Consulii au dreptul să folosească cîfrul și curierul diplomatic.

2. Organele statului de reședință nu au dreptul să ia măsuri de constrîngere în încăperile oficiale ale consulatului precum și în locuințele consulilor și ale persoanelor oficiale ale consulatului.

Articolul 8

Consulii au dreptul să așeze pe clădirile în care se află birourile oficiale ale consulatului scutul cu stema statului trimițător și inscripția cu denumirea oficialui. Ei au dreptul să arboreze drapelul statului trimițător pe aceste clădiri precum și pe mijloacele de transport folosite în interes de serviciu.

Articolul 9

1. Consulii și persoanele oficiale ale consulatului sunt scutite pe bază de reciprocitate de orice prestații personale și materiale. Aceste scutiri se aplică deopotrivă și imobilelor care servesc acestora ca locuințe sau încăperi de serviciu.

2. Veniturile persoanelor susmenționate care rezultă din exercițiul activității lor oficiale sunt scutite de impozite și taxe.

3. Scutirile prevăzute în aliniatul 1 și 2 din prezentul articol se aplică deopotrivă și colaboratorilor consulatului în măsura în care sunt cetăteni ai statului trimițător.

4. Imobilele aparținând statului trimițător și în care sunt instalate consulațe sau care servesc ca locuințe pentru consuli și pentru ceilalți salariați ai consulatului, sunt scutite de impozite.

Articolul 10

1. Consulii se bucură, pe baza de reciprocitate, de aceleași scutiri de taxe vamale pe care statul de reședință le acordă diplomaților.

2. Obiectele necesare activității oficiale a consulatelor sunt scutite de orice taxe vamale.

Articolul 11

Prevederile articolelor 9 și 10 se aplică deopotrivă soților și copiilor minori ai persoanelor menționate în aceste articole, dacă locuiesc împreună cu aceștea și sunt cetăteni ai statului trimițător.

III. ATRIBUȚIILE CONSULILOR

Articolul 12

Consulii sprijină în circumșcripția lor consulară dezvoltarea multilaterală a relațiilor politice, economice și culturale între cele două state.

Článek 13

(1) Konzulové mají právo hájit ve svém konzulárním obvodu práva a zájmy vysílajícího státu a rovněž jeho občanů a právnických osob.

(2) Konzulové se mohou ve své služební činnosti obracet přímo na příslušné orgány a instituce v obvodu své působnosti a žádat je o pomoc při plnění svých úkolů.

Článek 14

(1) Konzulové jsou oprávněni ve svém konzulárním obvodu učinit u soudů bez zvláštní plné moci opatření k hájení práv a zájmů občanů a právnických osob vysílajícího státu a zastupovat je před jinými orgány, jestliže jsou nepřítomni nebo z jiných důvodů nemohou včas chránit svá práva a zájmy.

(2) Oprávnění konzulů podle odstavce 1 tohoto článku skončí, převezme-li konzulem zastupovaná osoba ochranu svých práv sama nebo jmenejí svého zmocnence.

Článek 15

(1) Konzulové mají právo vést evidenci občanů vysílajícího státu, zdržujících se trvale nebo dočasně v jejich obvodu. Předpisy přijímajícího státu o registraci cizích státních příslušníků zůstávají nedotčeny.

(2) Konzulové mohou občanům vysílajícího státu vydávat cestovní doklady, prodlužovat a rozšiřovat jejich platnost, jakož i provádět potřebná doplnění a změny.

(3) Konzulové mohou udělovat všechna víza vysílajícího státu.

Článek 16

Konzulové jsou oprávněni konat na konzulátě, ve vlastním bytě nebo v bytě občanů vysílajícího státu, jakož i na lodích nebo letadlech, které nesou vlajku nebo výsostné označení vysílajícího státu, následující úkony, pokud jsou povoleny právními předpisy přijímajícího státu a pokud jejich obsah není v rozporu se společenským a hospodářským řádem obou smluvních stran :

- a) sepisovat nebo legalizovat prohlášení občanů vysílajícího státu;
- b) sepisovat, ověřovat a uschovávat závěti, nebo jiné listiny o jednostranných právních úkonech občanů vysílajícího státu;
- c) sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu; nemohou však sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech o

Articolul 13

1. Consulii au dreptul să apere în circumscripția lor consulară drepturile și interesele statului trimițător precum și ale cetățenilor și persoanelor juridice aparținând acestuia.

2. În exercitarea funcțiilor oficiale, consulii pot să se adreseze direct autorităților și instituțiilor competente din circumscripția lor consulară, solicitîndu-le concursul în vederea îndeplinirii atribuțiilor lor.

Articolul 14

1. În circumscripția lor, consulii au dreptul ca fără o împuternicire dată în acest scop, să ia măsuri pentru apărarea drepturilor și intereseelor cetățenilor și persoanelor juridice ale statului trimițător în fața instanțelor judecătoarești și să-i reprezinte în fața altor organe în cazul cînd din cauza absenței sau din alte motive aceștia nu pot să-și apere la timp drepturile și interesele lor.

2. Drepturile consulului prevăzute în aliniatul 1 al prezentului articol încează atunci cînd persoanele în cauză își vor numi împuterniciții lor sau vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereseelor proprii.

Articolul 15

1. Consulii au dreptul să țină evidență cetățenilor statului trimițător care au domiciliul permanent sau temporar în circumscripția lor. Aceste prevederi nu trebuie să aducă atingere dispozițiilor legale ale statului de reședință cu privire la înregistrarea cetățenilor străini.

2. Consulii au dreptul să elibereze cetățenilor statului trimițător documente de călătorie, să prelungească și să extindă valabilitatea acestora precum și să facă completările și modificările necesare.

3. Consulii au dreptul să acorde toate vizele statului trimițător.

Articolul 16

Consulii au dreptul să îndeplinească în consulate, în locuințele lor, în locuințele cetățenilor statului trimițător precum și pe bordul vaselor sau avioanelor care poartă pavilionul sau semnul distinctiv al acestui stat, următoarele activități, în măsura în care acestea sunt permise de legile statului de reședință și în măsura în care conținutul lor nu contravine ordinei social-economice a celor două Părți Contractante :

- a) să întocmească și să legalizeze declarații ale cetățenilor statului trimițător ;
- b) să întocmească, să autentifice și să păstreze testamente sau alte acte juridice unilaterale ale cetățenilor statului trimițător ;
- c) să întocmească și să autentifice acte juridice încheiate între cetățenii statului trimițător ; sunt exceptate actele juridice privind constituirea, modifi-

zřízení, změně, zcizení nebo zrušení práv k nemovitostem, které jsou na území přijímajícího státu;

d) sepisovat nebo ověřovat listiny o právních úkonech mezi občany vysílajícího státu a občany přijímajícího státu, pokud se tyto právní úkony týkají výlučně zájmů na území vysílajícího státu nebo záležitostí, k jejichž provedení má dojít na území vysílajícího státu;

e) ověřovat podpisy občanů vysílajícího státu na písemnostech všeho druhu, ověřovat písemnosti pocházející od organů nebo úředních osob vysílajícího nebo přijímajícího státu a ověřovat jejich opisy, překlady a výpisy z nich;

f) přijímat do úschovy peníze a cenné předměty občanů vysílajícího státu; příslušné právní předpisy přijímajícího státu zůstávají nedotčeny;

g) jiné úkony k nimž jsou zmocněni vysílajícím státem.

Článek 17

Konzulem sepsané, legalizované a ověřené písemnosti, opisy, překlady a výpisy, které jsou uvedeny v článku 16, mají v přijímajícím státě takovou právní platnost a průkazní moc, jako písemnosti sepsané, přeložené, ověřené nebo legalizované příslušnými orgány a úředními osobami přijímajícího státu.

Článek 18

(1) Před konzuly mohou být uzavírána manželství a také jimi registrována, jsou-li obě osoby uzavírající manželství občany vysílajícího státu. Uzavírání manželství a vydávání dokladů o tom se provádí v souhlase se zákony vysílajícího státu.

(2) Konzulové mají právo registrovat podle předpisů vysílajícího státu narození a úmrtí občanů vysílajícího státu a vydávat o tom příslušná potvrzení.

(3) Oprávnění konzulů uvedená v tomto článku se nedotýkají příslušných předpisů smluvních stran.

Článek 19

(1) Konzulové mají právo, aby osobně nebo prostřednictvím svých zmocnenců poskytovali pomoc lodím, které plují pod vlajkou vysílajícího státu a které se nacházejí v přístavech jejich konzulárních obvodů.

carea, transmiterea și stingerea de drepturi asupra imobilelor situate în statul de reședință;

d) să întocmească și să autentifice acte juridice între cetătenii statului trimițător și ai statului de reședință, dacă aceste acte privesc exclusiv interese pe teritoriul statului trimițător sau care trebuie să îndeplinească pe teritoriul acestui stat;

e) să legalizeze semnăturile cetătenilor statului trimițător de pe orice fel de acte, să legalizeze documente care emană de la organele sau persoanele oficiale ale statului trimițător sau de reședință și să legalizeze copiile, traducerile și extrasele de pe acestea;

f) să primească în păstrare bani și obiecte de valoare ale cetătenilor statului trimițător; aceste prevederi nu trebuie să aducă atingere dispozițiilor legale ale statului de reședință;

g) să efectueze orice alte activități care le-au fost încredințate de către statul trimițător.

Articolul 17

Actele menționate în articolul 16, copiile lor, traducerile sau extrasele întocmite sau legalizate de către consuli, vor fi considerate în statul de reședință drept acte, copii, traduceri și extrase având aceeași valoare juridică și forță probatorie ca și cum ele ar fi fost întocmite, traduse sau legalizate de organele și persoanele oficiale competente ale statului de reședință.

Articolul 18

1. Consulii au dreptul să încheie și să înregistreze căsătorii între cetătenii statului trimițător. Încheierea căsătoriei și eliberarea documentelor în legătură cu aceasta se face în conformitate cu legile statului trimițător.

2. Consulii au dreptul să înregistreze, în conformitate cu legile statului trimițător, nașterile și decesele cetătenilor statului trimițător și să elibereze certificatele corespunzătoare.

3. Drepturile consulilor cuprinse în acest articol nu trebuie să aducă atingere legilor celor două Părți Contractante.

Articolul 19

1. Consulii au dreptul ca singuri sau prin împuternicirile lor, să acorde ajutor vaselor care navighează sub pavilionul statului trimițător și care se află în porturile din circumscriptia lor consulară.

(2) Konzulové mohou vstupovat ve styk s posádkou lodi a cestujícími, mohou ověřovat lodní listiny a sepisovat listiny o nákladu, o účelu cesty, jakož i o mimořádných událostech na lodi. Konzulové poskytují pomoc veliteli lodi k udržení pořádku na lodi a na žádost konzula jsou příslušné orgány přijímajícího státu povinny poskytnout mu potřebnou pomoc.

(3) V případě, že orgány přijímajího státu hodlají provést donucovací opatření na obchodních lodích vysílajícího státu, nemohou tato opatření být provedena bez předběžného uvědomení konzula. Konzul má právo být přítomen při provádění těchto opatření. Toto právo se nevztahuje na přístavní, celní, pasovou a zdravotní kontrolu lodí, členů posádky a cestujících.

(4) Při nehodách a ztroskotání lodí jedné ze smluvních stran příslušné orgány druhé smluvní strany okamžitě uvědomí konzula a sdělí mu, jaká opatření učinily. Rovněž poskytnou konzulovi nezbytnou pomoc při opatřeních, která činí v souvislosti s havárií lodi a přizvou jej k opatřením nutným ke zjištění příčin nehody nebo ztroskotání a k zajištění důkazů.

(5) Při nehodách nebo poškození lodi vysílajícího státu mohou konzulové činit nebo dožadovat se opatření pro poskytnutí pomoci členům posádky a cestujícím a na ochranu nákladu a opravu lodi.

(6) Konzulové mohou doprovázet velitele lodí k soudům a správním úřadům přijímajícího státu a napomáhat jím při sepisování prohlášení.

Článek 20

Ustanovení článku 19 této úmluvy je nutno přiměřeně použít též na letadla.

IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 21

Ustanovení této úmluvy o právech a povinnostech konzulů budou stejně uplatňována ve vztahu k pracovníkům diplomatických zastupitelských úřadů pověřených vykonáváním konzulské funkce. Tím nejsou dotčeny diplomatické výsady a immunity těchto pracovníků diplomatických zastupitelských úřadů.

Článek 22

Tato úmluva bude ratifikována. Nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, ktcrá bude provedena v Praze.

2. Consulii pot lua legătura cu echipajul vaselor și cu călătorii, pot să verifice documentele vaselor, să încheie procese verbale cu privire la încărcătură, scopul călătoriei și incidentele survenite pe vas. Consulii acordă ajutor comandanțului vasului pentru menținerea ordinei pe vas și la cererea consulului organele competente ale statului de reședință trebuie să-i acorde ajutorul necesar.

3. În cazul în care autoritățile statului de reședință intenționează să ia măsuri de constrîngere pe vasele de comerț ale statului trimițător, aceste măsuri nu pot fi efectuate fără încunoștințarea prealabilă a consulului. Consulul are dreptul să asiste la efectuarea acestor acțiuni. Acest drept nu se referă la controlul portuar, vamal, al pasapoartelor precum și la controlul sanitar al vasului, al membrilor echipajului și al călătorilor.

4. În caz de accident sau naufragiu al unui vas aparținând uneia din Părțile Contractante, organele competente ale celeilalte Părți vor aduce deîndată cazul la cunoștința consulului comunicîndu-i măsurile ce au fost luate. Ele vor acorda de asemenea consulului sprijinul necesar în luarea măsurilor ce se imună ca urmare a avariei vasului și-l vor invita să asiste la constatarea cauzelor accidentului sau naufragiului, și la strîngerea dovezilor.

5. În caz de accident sau de avarie a unui vas al statului trimițător, consulii au dreptul să ia sau să ceară luarea unor măsuri în vederea salvării membrilor echipajului și a călătorilor precum și pentru salvarea încărcăturii și repararea vasului.

6. Consulii pot însosi pe comandanții vaselor în fața organelor judiciare și a autorităților administrative ale statului de reședință și să-i ajute la întocmirea declarațiilor.

Articolul 20

Prevederile articolului 19 din prezenta Convenție sunt aplicabile în mod corespunzător și navelor aeriene.

IV. DISPOZIȚII FINALE

Articolul 21

Prevederile prezentei Convenții cu privire la drepturile și obligațiile consularilor se vor aplica în mod corespunzător și colaboratorilor reprezentanțelor diplomatice, însărcinăți să îndeplinească funcțiuni consulare. Aceasta nu aduce atingere imunităților și privilegiilor diplomatice ale acestor colaboratori.

Articolul 22

Prezenta Convenție este supusă ratificării. Ea va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la Praga.

Článek 23

Tato úmluva se uzavírá na dobu pěti let. Zůstane v platnosti vždy dalších pět let, neprojeví-li jedna ze smluvních stran písemně šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího období své přání úmluvu vypovědět.

SEPSÁNO v Bukurešti dne 21. května 1960 ve dvou vyhotovených, každé v jazyce českém a rumunském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci presidenta
Československé republiky :

I. ROHAL'

Z plné moci presidia
Velkého národního shromáždění
Rumunské lidové republiky :

A. MĂLNAŞAN

Articolul 23

Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă de cinci ani. Dacă nici una din Părțile Contractante nu își manifestă în scris, cu șase luni înainte de expirarea perioadei de cinci ani, dorința de a o denunța, Convenția rămîne în vigoare, de fiecare dată, pentru o nouă perioadă de cinci ani.

FĂCUTĂ la București, la 21 mai 1960, în două exemplare, fiecare în limba cehă și română, anibilele texte avînd aceiaș valabilitate.

Din imputernicirea
Președintelui Republicii
Cehoslovace :
I. ROHAL'

Din imputernicirea
Prezidiului Marii Adunari Naționale
A Republicii Populare Române :
A. MĂLNAȘAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5709. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE
CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE ROMANIAN
PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON
21 MAY 1960

The President of the Czechoslovak Republic and the Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic, endeavouring, in conformity with the desires and interests of the peoples of the two countries, further to develop mutual relations and general co-operation, have decided to conclude this Convention and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Republic :

Dr. Ivan Rohal'-Il'kiv, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic in the Romanian People's Republic,

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic :

Aurel Mălnăşan, Deputy Minister for Foreign Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

(1) Each Contracting Party shall be entitled to establish in the territory of the other Party consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies (hereinafter referred to as "consulates") and to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents (hereinafter referred to as "consuls").

(2) The places of residence of consuls and their consular districts shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 2

(1) Before appointing a consul, the sending State shall request the consent of the receiving State to the appointment of the person in question.

(2) The consul shall enter upon his duties after the presentation of the consular commission and the issue of an exequatur by the receiving State. The

¹ Came into force on 24 March 1961, the day of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5709. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉE À BUCAREST, LE 21 MAI 1960

Le Président de la République tchécoslovaque et le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine, désireux, conformément aux vœux et aux intérêts des peuples des deux pays, de développer encore les relations et la coopération générale entre les deux États, ont décidé de conclure la Convention suivante et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Ivan Rohal'-Il'kiv, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République tchécoslovaque dans la République populaire roumaine,

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine :

M. Aurel Mălnășan, Ministre adjoint des affaires étrangères, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS; NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS

Article premier

1) Chaque Partie contractante pourra établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires (ci-après dénommés « consulats ») sur le territoire de l'autre Partie et nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires (ci-après dénommés « consuls »).

2) Le siège du consulat et la circonscription consulaire seront fixés par voie d'accord entre les Parties contractantes.

Article 2

1) Avant de nommer un consul, l'État d'envoi demandera l'agrément de l'État de résidence.

2) Le consul assumera ses fonctions une fois qu'il aura présenté à l'État de résidence la commission consulaire dont il est muni et aura obtenu dudit État

¹ Entrée en vigueur le 24 mars 1961, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 22.

consular commission shall show the consul's surname, given name, consular rank, place of residence and consular district.

(3) Upon issuance of the exequatur, the authorities of the receiving State shall make all necessary arrangements so that the consul may perform his official duties and may enjoy the rights, privileges and immunities accorded him by this Convention and by the laws of the receiving State.

Article 3

(1) The function of consuls shall be terminated by their recall or death.

(2) In the event of a consul's recall, absence, illness or death, his deputy, whose name shall be communicated to the competent authorities of the receiving State, shall be entitled to take temporary charge of the consulate.

(3) A deputy consul shall, while he is performing the functions of a consul, enjoy all the rights, privileges and immunities accorded to consuls by this Convention.

Article 4

(1) Consuls must be nationals of the sending State.

(2) In the performance of their functions, consuls shall be assisted by :

(a) Consular officers, who must also be nationals of the sending State;

(b) Consular employees, i.e. persons who perform administrative and technical duties (interpreters, translators, typists, drivers, telephonists, housekeepers and other persons performing similar duties).

II. RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 5

Consuls and consular officers shall not be subject to the jurisdiction of the authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

Article 6

(1) Consuls and consular officers may be summoned by the authorities of the receiving State to give evidence on matters not connected with their official duties. Such summons shall not provide for coercive measures.

l'exequatur. La commission consulaire indiquera les noms et prénoms du consul et son grade, ainsi que le siège du consulat et la circonscription consulaire.

3) Lorsque l'exequatur aura été délivré, les autorités de l'État de résidence prendront toutes les dispositions voulues pour permettre au consul de s'acquitter de ses fonctions et de jouir des droits, priviléges et exemptions prévus par la présente Convention et par la législation de l'État de résidence.

Article 3

- 1) Les fonctions du consul prendront fin par son rappel ou par son décès.
- 2) En cas de rappel, d'absence, de maladie ou de décès du consul, son adjoint, dont le nom sera communiqué aux autorités compétentes de l'État de résidence, pourra gérer le consulat à titre intérimaire.
- 3) Le consul adjoint jouira pendant la durée de l'intérim de tous les droits, priviléges et exemptions que la présente Convention reconnaît aux consuls.

Article 4

- 1) Les consuls devront être ressortissants de l'État d'envoi.
- 2) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les consuls seront assistés par :
 - a) Des fonctionnaires consulaires, qui devront également être ressortissants de l'État d'envoi;
 - b) Des employés consulaires, à savoir les personnes chargées de tâches administratives et techniques (interprètes, traducteurs, dactylographes, chauffeurs, téléphonistes, économies et autres personnes chargées de tâches analogues).

II. DROITS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

Article 5

Les consuls et fonctionnaires consulaires ne seront pas justiciables de l'État de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6

- 1) Les consuls et fonctionnaires consulaires pourront être invités par les autorités de l'État de résidence à déposer sur des faits n'ayant pas trait à l'exercice de leurs fonctions. Les citations à comparaître signifiées aux consuls ou fonctionnaires consulaires ne devront prévoir aucune mesure de coercition en cas de non-comparution.

(2) If a consul or consular officer is prevented by the exigencies of his service or by other circumstances from appearing before the authorities of the receiving State, the examination may be carried out at the consulate or at his residence.

Article 7

(1) Consular offices, archives and official correspondence, including cables and telephone and teletype communications, shall be inviolable. Personal property and correspondence must be kept separate. Consuls shall be entitled to use codes and the diplomatic pouch.

(2) The authorities of the receiving State may not use force in consular offices or in the living quarters of consuls or consular officers.

Article 8

Consuls shall be entitled to affix to buildings in which consular offices are situated the coat-of-arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They shall be entitled to fly the flag of the sending State at the said buildings and on vehicles used for official purposes.

Article 9

(1) Subject to reciprocity, consuls and consular officers shall be exempt from all forms of personal and material service. This exemption shall also apply to immovable property used by them as living quarters or offices.

(2) Remuneration received by the said persons in their official capacity shall be exempt from taxes and charges.

(3) The exemptions provided for in paragraphs (1) and (2) of this article shall also apply to consular employees who are nationals of the sending State.

(4) Immovable property of the sending State which is intended for use as consulate premises or as living quarters for consular staff shall be exempt from taxes.

Article 10

(1) Consuls shall enjoy, subject to reciprocity, the same exemptions from customs duties as the receiving State accords to members of diplomatic missions.

(2) Articles intended for the official use of consulates shall enjoy complete exemption from customs duties.

2) Si les consuls ou fonctionnaires consulaires ne peuvent, pour des raisons de service ou pour toute autre cause, comparaître devant les autorités de l'État de résidence, leur disposition pourra être recueillie au consulat ou à leur résidence.

Article 7

1) Les locaux consulaires ainsi que les archives et la correspondance officielle, y compris les communications par télégraphe, téléphone et télécopieur, seront inviolables. Il ne sera pas conservé de biens ou documents personnels dans les archives consulaires. Les consuls pourront faire usage d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques.

2) Les autorités de l'État de résidence n'exécuteront aucune mesure de contrainte dans les locaux consulaires, ni dans les locaux d'habitation des consuls ou fonctionnaires consulaires.

Article 8

Les consuls pourront placer sur le bâtiment du consulat un écu aux armes de l'État d'envoi, avec une inscription désignant le consulat. Ils pourront arborer le pavillon de l'État d'envoi sur le bâtiment du consulat et sur les moyens de transport utilisés à des fins officielles.

Article 9

1) Les consuls et fonctionnaires consulaires seront, sous réserve de réciprocité, exemptés de toute prestation personnelle ou réelle. Cette exemption s'appliquera également aux biens immeubles que les consuls ou fonctionnaires consulaires utiliseront comme locaux officiels ou locaux d'habitation.

2) La rémunération que les consuls et fonctionnaires consulaires tirent de l'exercice de leurs fonctions sera exemptée de tous impôts et taxes.

3) Les employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouiront également des exemptions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Les biens immeubles de l'État d'envoi que les membres du consulat utiliseront comme locaux officiels ou locaux d'habitation seront exemptés d'impôts.

Article 10

1) En ce qui concerne les droits de douane, les consuls jouiront, sous réserve de réciprocité, des mêmes exemptions que celles que l'État de résidence accorde aux membres des missions diplomatiques.

2) Les objets destinés à l'usage officiel du consulat seront exemptés de tous droits de douane.

Article 11

The provisions of articles 9 and 10 shall also apply to spouses and minor children of the persons referred to therein who live with them and who are nationals of the sending State.

III. FUNCTIONS OF CONSULS

Article 12

Consuls shall, within their consular districts, further the development of political, economic and cultural relations between the two countries in every possible way.

Article 13

(1) Consuls shall be entitled, within their consular districts, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and bodies corporate.

(2) Consuls may apply directly to the competent authorities and institutions of their consular districts for assistance in the performance of their official duties.

Article 14

(1) Consuls shall, without special authorization, be entitled within their consular districts to take action in the courts for the purpose of protecting the rights and interests of nationals and bodies corporate of the sending State and to represent them before other authorities where they are unable, owing to absence or for other reasons, to protect their own rights and interests within the prescribed time-limits.

(2) The entitlement of consuls under paragraph (1) of this article shall cease if the person represented by a consul assumes the protection of his own rights or appoints his own agent.

Article 15

(1) Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in their districts. This shall be without prejudice to regulations of the receiving State relating to the registration of aliens.

(2) Consuls may issue travel documents to nationals of the sending State, renew or extend such documents, and supplement or amend them as necessary.

(3) Consuls may issue all types of visas of the sending State.

Article 11

Les dispositions des articles 9 et 10 s'appliqueront *mutatis mutandis* au conjoint et aux enfants mineurs du consul ou fonctionnaire consulaire qui résident avec lui et sont ressortissants de l'État d'envoi.

III. ATTRIBUTIONS DES CONSULS*Article 12*

Dans leur circonscription consulaire, les consuls favoriseront à tous égards le développement des relations politiques, économiques et culturelles entre les deux pays.

Article 13

1) Les consuls protégeront, dans leur circonscription consulaire, les droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que ceux des ressortissants (personnes physiques et personnes morales) de cet État.

2) Les consuls pourront s'adresser directement aux autorités et institutions compétentes de leur circonscription consulaire pour leur demander de leur prêter assistance dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 14

1) Les consuls pourront, sans avoir à y être expressément habilités, agir en justice dans leur circonscription consulaire en vue de protéger les droits et intérêts des ressortissants ou personnes morales de l'État d'envoi, et représenter devant d'autres autorités lesdits ressortissants ou personnes morales qui, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2) Les consuls cesseront d'exercer les attributions énoncées au paragraphe 1 du présent article une fois que lesdits ressortissants ou lesdites personnes morales auront désigné un fondé de pouvoirs ou assumé eux-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

Article 15

1) Les consuls pourront immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi qui résident de façon permanente ou à titre temporaire dans leur circonscription consulaire. Les dispositions du présent paragraphe ne portent pas atteinte aux règlements de l'État de résidence relatifs à l'immatriculation des étrangers.

2) Les consuls pourront délivrer aux ressortissants de l'État d'envoi toutes pièces nécessaires aux voyages, renouveler lesdites pièces ou en proroger la validité, et les compléter ou les modifier selon les besoins.

3) Les consuls pourront délivrer tous les visas requis par l'État d'envoi.

Article 16

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of the sending State, in so far as the said activities are permitted by the laws of the receiving State and involve nothing contrary to the social and economic order of the two Contracting Parties :

- (a) To draw up or legalize declarations by nationals of the sending State;
- (b) To draw up, certify and keep the wills or other unilateral legal instruments of nationals of the sending State;
- (c) To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State; they may not, however, draw up or certify any legal instrument which relates to the establishment, alteration, alienation or extinguishment of rights to immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (d) To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such instruments relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or are to be executed in the territory of that State;
- (e) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; to certify documents issued by authorities or officials of the sending or the receiving State, and to certify copies and translations of and extracts from such documents;
- (f) To accept for safekeeping money and valuables belonging to nationals of the sending State, without prejudice to the relevant legal provisions of the receiving State;
- (g) To perform other functions for which they may be authorized by the sending State.

Article 17

The documents, copies, translations and extracts referred to in article 16 which have been drawn up, legalized or certified by a consul shall have in the receiving State the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as documents drawn up, translated, certified or legalized by the competent authorities and officials of the receiving State.

Article 18

- (1) A marriage may be solemnized before a consul and registered by him if both parties to the marriage are nationals of the sending State. The marriage shall be solemnized and the marriage certificate issued in accordance with the laws of the sending State.

Article 16

Les consuls pourront, au consulat, à leur résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi et à bord de navires ou aéronefs battant pavillon de l'État d'envoi ou portant les insignes nationaux de cet État, s'acquitter des fonctions suivantes, pour autant que lesdites fonctions sont autorisées par la législation de l'État de résidence et que les actes dont il s'agit ne contiennent rien qui soit incompatible avec l'ordre social et économique de l'une et l'autre des Parties contractantes :

- a) Dresser ou légaliser les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;
- b) Dresser, certifier authentiques et recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;
- c) Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi; les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux actes juridiques concernant l'établissement, la modification, l'aliénation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles sis dans l'État de résidence;
- d) Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, si ces actes concernent exclusivement des intérêts sis dans l'État d'envoi ou doivent produire effet dans cet État;
- e) Légaliser, sur les pièces de toute nature, la signature de ressortissants de l'État d'envoi, certifier authentiques les pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence, et certifier authentiques les copies ou extraits desdites pièces ou viser les traductions de ces pièces;
- f) Recevoir en dépôt des espèces ou des objets de valeur appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi, sans préjudice des dispositions applicables de la législation de l'État de résidence;
- g) Accomplir tous autres actes dont ils pourront être requis par l'État d'envoi.

Article 17

Les pièces, copies, traductions ou extraits visés à l'article 16 qui auront été établis, légalisés, certifiés authentiques ou visés par un consul auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les pièces établies, traduites, légalisées, certifiées authentiques ou visées par les autorités ou officiers publics compétents de l'État de résidence.

Article 18

- 1) Les consuls pourront célébrer des mariages et dresser des actes de mariage si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi. Les mariages devront être célébrés et les actes de mariages dressés conformément à la législation de l'État d'envoi.

(2) Consuls shall be entitled to register the birth and death of nationals of the sending State in accordance with the legal provisions of that State and to issue the appropriate certificates.

(3) The entitlement of consuls under this article shall be without prejudice to the relevant legal provisions of the Contracting Parties.

Article 19

(1) Consuls shall be entitled to extend assistance, personally or through their agents, to vessels sailing under the flag of the sending State which are in ports in their consular districts.

(2) Consuls may communicate with the vessel's crew and passengers, examine the ship's papers, and prepare reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents which have occurred on the vessel. They shall assist the master of the vessel in maintaining order on board, and the competent authorities of the receiving State shall render them any necessary assistance at their request.

(3) Where the authorities of the receiving State intend to carry out coercive measures on board merchant vessels of the sending State, such measures shall not be carried out without prior notice to the consul. The consul shall be entitled to be present when the measures are carried out. This right shall not extend to harbour, customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

(4) Where a vessel of one of the Contracting Parties is involved in an accident or is wrecked, the competent authorities of the other Party shall forthwith notify the consul and inform him of the measures they have taken. They shall also extend the necessary assistance to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel and shall invite him to take part in the measures required to determine the causes of the accident or shipwreck and to safeguard the evidence relating thereto.

(5) Where a vessel of the sending State is involved in an accident or is damaged, consuls may take steps, or request that steps be taken, to assist the crew and passengers, to protect the cargo and to repair the vessel.

(6) Consuls may accompany the masters of vessels before the courts and administrative authorities of the receiving State and assist them in preparing statements.

Article 20

The provisions of article 19 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

2) Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, enregistrer la naissance ou le décès de ressortissants de l'État d'envoi et dresser les actes correspondants.

3) Les attributions que le présent article reconnaît aux consuls ne porteront pas atteinte aux dispositions applicables de la législation des Parties contractantes.

Article 19

1) Les consuls, ou les agents désignés par eux, pourront prêter assistance aux navires battant pavillon de l'État d'envoi qui font relâche dans des ports de leur circonscription consulaire.

2) Les consuls pourront communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, vérifier les papiers de bord et recevoir des déclarations relatives à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents de la traversée. Ils aideront le capitaine à maintenir l'ordre à bord; les autorités compétentes de l'État de résidence, si elles en sont requises, leur prêteront à cet égard toute l'assistance nécessaire.

3) Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire de commerce de l'État d'envoi, elles devront en aviser le consul au préalable. Le consul pourra être présent lors de l'exécution desdites mesures. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux mesures de contrôle du navire, de l'équipage et des passagers en matière de formalités portuaires, de douane, de passeports ou de santé.

4) Si un navire de l'une des Parties contractantes subit une avarie ou fait naufrage, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises. Elles prêteront au consul toute l'aide nécessaire quant aux mesures qu'il a à prendre en cas d'avarie ou de naufrage et l'inviteront à participer aux opérations requises pour déterminer les causes de l'avarie ou du naufrage et sauvegarder les éléments de preuve disponibles.

5) En cas d'avarie ou d'accident subis par un navire de l'État d'envoi, le consul pourra prendre des mesures pour aider l'équipage et les passagers, mettre en sûreté la cargaison et faire réparer le navire, ou requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

6) Le consul pourra accompagner le capitaine du navire devant les tribunaux ou les autorités administratives de l'État de résidence et lui prêter assistance lors des déclarations qu'il aura à faire.

Article 20

Les dispositions de l'article 19 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs des Parties contractantes.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 21

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply *mutatis mutandis* to members of diplomatic missions who have been assigned to consular duties. This provisions shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such members of diplomatic missions.

Article 22

This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague.

Article 23

This Convention is concluded for a term of five years. It shall remain in force for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives notice in writing, six months before the expiry of the current term, of its desire to terminate the Convention.

DONE at Bucharest on 21 May 1960, in duplicate in the Czech and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Czechoslovak Republic :

I. ROHAL'

For the Presidium
of the Grand National Assembly
of the Romanian People's Republic :

A. MĂLNAŞAN

IV. DISPOSITIONS FINALES*Article 21*

Les dispositions de la présente Convention qui ont trait aux droits et devoirs des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires. Les priviléges et immunités diplomatiques des intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

Article 22

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague.

Article 23

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre, six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, une notification écrite de dénonciation.

FAIT à Bucarest, en double exemplaire, en tchèque et en roumain, les deux textes faisant également foi, le 21 mai 1960.

Pour le Président
de la République tchécoslovaque :
I. ROHAL'

Pour le Présidium
de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire roumaine :
A. MĂLNĂŞAN

No. 5710

**ICELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement settling the
fisheries dispute between the Government of Iceland
and the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland. Reykjavik, 11 March
1961**

Official text: English.

Registered by Iceland on 8 June 1961.

**ISLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord portant règlement
du différend concernant les pêcheries entre le Gouvernement
islandais et le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Reykjavik,
11 mars 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Islande le 8 juin 1961.

No. 5710. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ICELAND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SETTLING THE FISHERIES DISPUTE BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. REYKJAVIK,
11 MARCH 1961

I

March 11, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place in Reykjavík and London between our Governments concerning the fisheries dispute between our two countries. In view of these discussions my Government is willing to settle the dispute on the following basis :

1. The United Kingdom Government will no longer object to a twelve-mile fishery zone around Iceland measured from the base lines specified in paragraph 2 below which relate solely to the delimitation of that zone.

2. The base lines, which will be used for the purpose referred to in paragraph 1 above, will be those set out in the Icelandic Regulation No. 70 of June 30, 1958, as modified by the use of the base lines drawn between the following points :

- A. Point 1 (Horn) to Point 5 (Ásbúöarrif).
- B. Point 12 (Langanes) to Point 16 (Glettinganes).
- C. Point 51 (Geirfugladrangur) to Point 42 (Skálasnagi).
- D. Point 35 (Geirfuglasker) to Point 39 (Eldeyjardrangur).

These modifications will enter into force immediately.

3. For a period of three years from the date of Your Excellency's reply to this Note, the Icelandic Government will not object to vessels registered in the United Kingdom fishing within the outer six miles of the fishery zone referred to in paragraphs 1 and 2 above within the following areas during the periods specified :

¹ Came into force on 11 March 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5710. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ISLANDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT RÈGLEMENT DU DIFFÉRENCE CONCERNANT LES PÊCHERIES ENTRE LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.
REYKJAVIK, 11 MARS 1961

I

Le 11 mars 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu à Reykjavik et à Londres entre nos Gouvernements au sujet du différend concernant les pêcheries qui oppose nos deux pays. A la suite de ces conversations, mon Gouvernement est disposé à accepter que le différend soit réglé dans les conditions ci-après :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'élèvera plus d'objection contre la zone de pêche s'étendant autour de l'Islande sur une largeur de douze milles à partir des lignes de base définies au paragraphe 2 ci-dessous qui se rapportent exclusivement à la délimitation de ladite zone.

2. Les lignes de base qui seront utilisées aux fins mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront celles qui sont définies dans le décret islandais n° 70 du 30 juin 1958, sous réserve des modifications résultant de l'utilisation de lignes de base joignant les points suivants :

- A. Point 1 (Horn) et point 5 (Ásbúöarrif).
- B. Point 12 (Langanes) et point 16 (Glettinganes).
- C. Point 51 (Geirfugladrangur) et point 42 (Skálasnagi).
- D. Point 35 (Geirfuglasker) et point 39 (Eldeyjardrangur).

Ces modifications entreront immédiatement en vigueur.

3. Le Gouvernement islandais ne s'opposera pas, pendant trois ans à compter de la date de la réponse de Votre Excellence à la présente note, à ce que des navires immatriculés au Royaume-Uni se livrent à la pêche dans la moitié extérieure (d'une largeur de 6 milles) de la zone de pêche définie aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, entre les points et pendant les mois spécifiés ci-dessous :

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1961 par l'échange desdites notes.

- (i) Horn (Point 1) - Langanes (Point 12) (June to September).
- (ii) Langanes (Point 12) - Glettinganes (Point 16) (May to December).
- (iii) Glettinganes (Point 16) - Setusker (Point 20) (January to April and July to August).
- (iv) Setusker (Point 20) - Meöllandssandur I (Point 30) (March to July).
- (v) Meöllandssandur I (Point 30) - 20° west longitude (April to August).
- (vi) 20° west longitude - Geirfugladrangur (Point 51) (March to May).
- (vii) Geirfugladrangur (Point 51) - Bjartangar (Point 43) (March to May).

4. There will, however, be no fishing by vessels registered in the United Kingdom in the outer six miles of the fishery zone referred to in paragraphs 1 and 2 during the aforesaid period of three years in the following areas :

- (i) Between 63° 37' north latitude and 64° 13' north latitude (Faxaflói).
- (ii) Between 64° 40' north latitude and 64° 52' north latitude (Snæfellsnes).
- (iii) Between 65° north latitude and 65° 20' north latitude (Breiðafjörður).
- (iv) Between Bjartangar (Point 43) and Horn (Point 1).
- (v) Off the mainland in the area delimited by lines drawn from the southernmost point of Grímsey to base points 6 and 8.
- (vi) Between 14° 58' west longitude and 15° 32' west longitude (Mýrabugt).
- (vii) Between 16° 12' west longitude and 16° 46' west longitude (Ingólfshöfði).

The Icelandic Government will continue to work for the implementation of the Althing Resolution of May 5, 1959, regarding the extension of fisheries jurisdiction around Iceland, but shall give to the United Kingdom Government six months' notice of such extension and, in case of a dispute in relation to such extension, the matter shall, at the request of either party, be referred to the International Court of Justice.

I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto, confirming that its contents are acceptable to the United Kingdom Government, shall be registered with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, and further to suggest that a settlement on this basis shall become effective forthwith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Guðmundur Í. GUÐMUNDSSON

His Excellency Mr. Andrew C. Stewart
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
British Embassy
Reykjavík

No. 5710

- i) Horn (point 1) - Langanes (point 12) (juin à septembre).
- ii) Langanes (point 12) - Glettinganes (point 16) (mai à décembre).
- iii) Glettinganes (point 16) - Setusker (point 20) (janvier à avril et juillet à août).
- iv) Setusker (point 20) - Meöallandssandur I (point 30) (mars à juillet).
- v) Meöallandssandur I (point 30) - 20° de longitude ouest (avril à août).
- vi) 20° de longitude ouest - Geirfugladrangur (point 51) (mars à mai).
- vii) Geirfugladrangur (point 51) - Bjartangar (point 43) (mars à mai).

4. En revanche, pendant la période de trois ans ci-dessus mentionnée, les navires immatriculés au Royaume-Uni ne se livreront pas à la pêche dans les zones suivantes de la moitié extérieure (d'une largeur de 6 milles) de la zone de pêche définie aux paragraphes 1 et 2 :

- i) Entre 63° 37' de latitude nord et 64° 13' de latitude nord (Faxaflói).
- ii) Entre 64° 40' de latitude nord et 64° 52' de latitude nord (Snæfellsnes).
- iii) Entre 65° de latitude nord et 65° 20' de latitude nord (Breiðafjörður).
- iv) Entre Bjartangar (point 43) et Horn (point 1).
- v) Au large de la côte dans la zone délimitée par les lignes joignant la pointe sud de Grímsey aux points de base 6 et 8.
- vi) Entre 14° 58' de longitude ouest et 15° 32' de longitude ouest (Mýrabugt).
- vii) Entre 16° 12' de longitude ouest et 16° 46' de longitude ouest (Ingólfshöfði).

Le Gouvernement islandais continuera de s'employer à mettre en œuvre la résolution de l'Althing en date du 5 mai 1959 relative à l'élargissement de la juridiction sur les pêcheries autour de l'Islande mais notifiera six mois à l'avance au Gouvernement du Royaume-Uni toute mesure en ce sens; au cas où surgirait un différend en la matière, la question sera portée, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant la Cour internationale de Justice.

J'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant que les dispositions de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni soient enregistrées auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et de suggérer en outre que le différend soit considéré comme immédiatement réglé dans les conditions indiquées.

Je saisirai cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Guðmundur Í. GUÐMUNDSSON

Son Excellence Monsieur Andrew C. Stewart
 Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
 Ambassade britannique
 Reykjavik

II

BRITISH EMBASSY
REYKJAVÍK

March 11, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm that in view of the exceptional dependence of the Icelandic nation upon coastal fisheries for their livelihood and economic development, and without prejudice to the rights of the United Kingdom under international Law towards a third party, the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the United Kingdom and the settlement of the dispute has been accomplished on the terms stated therein. I also confirm that the United Kingdom Government agrees that the settlement becomes effective forthwith and that the Notes exchanged today shall be registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Charles STEWART

His Excellency Mr. Guðmundur Í. Guðmundsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavík

II

AMBASSADE BRITANNIQUE
REYKJAVIK

Le 11 mars 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer qu'étant donné que la nation islandaise est exceptionnellement tributaire de ses pêcheries côtières pour sa subsistance et son développement économique et sans préjudice des droits du Royaume-Uni, conformément au droit international, à l'égard des États tiers, les dispositions de la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Royaume-Uni et que le différend se trouve donc réglé dans les conditions indiquées dans ladite note. Je confirme également que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que le différend soit considéré comme immédiatement réglé et que les notes échangées ce jour soient enregistrées auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Je saisiss cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) Charles STEWART

Son Excellence Monsieur Guðmundur Í. Guðmundsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

No. 5711

CYPRUS

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Nicosia, 29 May 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 9 June 1961.

CHYPRE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Nicosie, 29 mai 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 9 juin 1961.

No. 5711. CYPRUS: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. NICOSIA, 29 MAY 1961

I, Archbishop Makarios, President of the Republic of Cyprus, hereby declare, in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, that the Republic of Cyprus, as stated in my cable of 16 August 1960 which is hereby confirmed, has accepted the obligations contained in the Charter of the United Nations and has solemnly undertaken to carry them out from the date of its admission to membership in the United Nations.

DONE at Nicosia, on 29th May, 1961.

† *O KYΠPOY MAKAPIΟΣ*
Archbishop Makarios

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 9 June 1961. By resolution 1489 (XV) adopted by the General Assembly at its 846th plenary meeting, on 20 September 1960, Cyprus was admitted to the membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 5711. CHYPRE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. NICOSIE, 29 MAI 1961

Je soussigné, Archevêque Makarios, Président de la République de Chypre, déclare, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies et comme l'indique mon télégramme en date du 16 août 1960 confirmé par les présentes, que la République de Chypre accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'y conformer à partir de la date de son admission à l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Nicosie, le 29 mai 1961.

Archevêque MAKARIOS

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 9 juin 1961. Chypre a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1489 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 846^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

No. 5712

GREECE, TURKEY and CYPRUS

**Treaty of Alliance (with Additional Protocols). Signed at
Nicosia, on 16 August 1960**

Official text: French.

Registered by Greece and Turkey on 12 June 1961.

GRÈCE, TURQUIE et CHYPRE

**Traité d'alliance (avec Protocoles additionnels). Signé à
Nicosie, le 16 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce et la Turquie le 12 juin 1961.

Nº 5712. TRAITÉ D'ALLIANCE¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. SIGNÉ À NICOSIE, LE 16 AOÛT 1960

Le Royaume de Grèce, la République de Turquie et la République de Chypre,

I. Dans leur désir commun de maintenir la paix et de préserver leur sécurité respective,

II. Considérant que leurs efforts pour la préservation de la paix et de la sécurité sont en conformité avec les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont convenu de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à coopérer pour leur défense commune et à se concerter sur les problèmes que pose cette défense.

Article II

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à repousser toute attaque ou agression directe ou indirecte dirigée contre l'indépendance ou l'intégrité territoriale de la République de Chypre.

Article III

En expression de cette alliance, et afin de réaliser le but mentionné ci-haut, un Quartier Général Tripartite sera établi sur le territoire de la République de Chypre.

Article IV

La Grèce et la Turquie participeront au Quartier Général ainsi établi avec les contingents militaires fixés par le Protocole Additionnel n° I² annexé au présent Traité.

Lesdits contingents pourvoiront à l'entraînement de l'armée de la République de Chypre.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960 par signature, conformément à l'article VI.

² Voir p. 290 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5712. TREATY OF ALLIANCE¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE, THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA, ON 16 AUGUST 1960

The Kingdom of Greece, the Republic of Turkey and the Republic of Cyprus,

I. In their common desire to uphold peace and to preserve the security of each of them,

II. Considering that their efforts for the preservation of peace and security are in conformity with the purposes and principles of the United Nations Charter,

Have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake to co-operate for their common defence and to consult together on the problems raised by that defence.

Article II

The High Contracting Parties undertake to resist any attack or aggression, direct or indirect, directed against the independence or the territorial integrity of the Republic of Cyprus.

Article III

For the purpose of this alliance, and in order to achieve the object mentioned above, a Tripartite Headquarters shall be established on the territory of the Republic of Cyprus.

Article IV

Greece and Turkey shall participate in the Tripartite Headquarters so established with the military contingents laid down in Additional Protocol No. I² annexed to the present Treaty.

The said contingents shall provide for the training of the army of the Republic of Cyprus.

¹ Came into force on 16 August 1960 by signature, in accordance with article VI.

² See p. 291 of this volume.

Article V

Le Commandement du Quartier Général Tripartite sera assumé à tour de rôle et pour une période d'un an par un officier général Grec, Turc et Chypriote qui sera désigné respectivement par les Gouvernements de la Grèce et de la Turquie et par le Président et le Vice-Président de la République de Chypre.

Article VI

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de sa signature.

Les Hautes Parties Contractantes concluront des accords additionnels au cas où l'application du présent Traité les rendrait nécessaires.

Les Hautes Parties Contractantes procéderont le plus tôt possible à l'enregistrement du présent Traité au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Nicosie le seize août 1960 en trois exemplaires en langue française dont un sera déposé auprès de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour le Royaume de Grèce :

(*Signé*) G. CHRISTOPOULOS

Pour la République de Turquie :

(*Signé*) V. TÜREL

Pour la République de Chypre :

(*Signé*) O KYPROY MAKARIOΣ
F. KÜÇÜK

PROTOCOLE ADDITIONNEL № I

I. Les contingents grec et turc devant participer au Quartier Général Tripartite seront composés respectivement de 950 officiers, sous-officiers et soldats grecs et 650 officiers, sous-officiers et soldats turcs.

II. Le Président et le Vice-Président de la République de Chypre pourront d'un commun accord demander aux Gouvernements grec et turc l'augmentation ou la diminution des contingents grec et turc.

III. Il est convenu que les lieux de cantonnements des contingents grec et turc participant au Quartier Général Tripartite, leur statut juridique, les facilités et exemptions douanières et fiscales ainsi que d'autres immunités et prérogatives et toute autre question militaire et technique relative à l'organisation et au fonctionnement du Quartier Général susmentionné seront fixés par une Convention Spéciale qui entrera en vigueur au plus tard avec le Traité d'Alliance¹.

¹ Voir p. 288 de ce volume.

Article V

The Command of the Tripartite Headquarters shall be assumed in rotation, for a period of one year each, by a Greek, Turkish and Cypriot General Officer, who shall be appointed respectively by the Governments of Greece and Turkey and by the President and the Vice-President of the Republic of Cyprus.

Article VI

The present Treaty shall enter into force on the date of signature.

The High Contracting Parties shall conclude additional agreements if the application of the present Treaty renders them necessary.

The High Contracting Parties shall proceed as soon as possible with the registration of the present Treaty with the Secretariat of the United Nations, in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Nicosia on 16 August 1960 in three copies in the French language, of which one shall be deposited with each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of Greece :

(*Signed*) G. CHRISTOPOULOS

For the Republic of Turkey :

(*Signed*) V. TÜREL

For the Republic of Cyprus :

(*Signed*) MAKARIOS, Archbishop of Cyprus
F. KÜÇÜK

ADDITIONAL PROTOCOL No. I

- I. The Greek and Turkish contingents which are to participate in the Tripartite Headquarters shall comprise respectively 950 Greek officers, non-commissioned officers and men, and 650 Turkish officers, non-commissioned officers and men.
- II. The President and Vice-President of the Republic of Cyprus, acting in agreement, may request the Greek and Turkish Governments to increase or reduce the Greek and Turkish contingents.
- III. It is agreed that the sites of the cantonments for the Greek and Turkish contingents participating in the Tripartite Headquarters, their juridical status, facilities and exemptions in respect of customs and taxes, as well as other immunities and privileges and any other military and technical questions concerning the organization and operation of the Headquarters mentioned above shall be determined by a Special Convention which shall come into force not later than the Treaty of Alliance.¹

¹ See p. 289 of this volume.

(Paragraphe Transitoire)

IV. Il est également convenu que le Quartier Général Tripartite sera établi dans les trois mois suivant l'accomplissement des travaux de la Commission Mixte pour la Constitution de Chypre et comprendra dans cette période initiale un nombre restreint d'officiers chargés de l'entraînement des forces armées de la République de Chypre. Les contingents grec et turc ci-haut mentionnés arriveront à Chypre à la date de la signature du Traité d'Alliance.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Nicosie le seize août 1960 en trois exemplaires en langue française dont un sera déposé auprès de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour le Royaume de Grèce :

(*Signé*) G. CHRISTOPOULOS

Pour la République de Turquie :

(*Signé*) V. TÜREL

Pour la République de Chypre :

(*Signé*) O KYPROY MAKARIOΣ

F. KÜÇÜK

PROTOCOLE ADDITIONNEL № II

Article I

Un Comité composé des Ministres des Affaires Étrangères de la République de Chypre, de la Grèce et de la Turquie sera établi. Il constituera l'organe politique suprême de l'Alliance Tripartite et pourra être saisi de toute question intéressant l'Alliance que les Gouvernements des trois pays alliés seront d'accord pour lui soumettre.

Article II

Le Comité des Ministres se réunira en session ordinaire une fois par an. En cas d'urgence le Comité des Ministres pourra être convoqué en session extraordinaire par son Président à la demande d'un des membres de l'Alliance.

Les décisions du Comité des Ministres seront prises à l'unanimité.

Article III

Le Comité des Ministres sera présidé à tour de rôle, et pour la durée d'une année, par chacun des trois Ministres des Affaires Étrangères. Il tiendra ses sessions ordinaires, s'il n'est pas décidé autrement, dans la capitale du pays de son Président. Le Président au cours de l'année où il est en fonction présidera les sessions tant ordinaires qu'extra-ordinaires du Comité des Ministres.

Le Comité pourra créer des organes subsidiaires toutes les fois qu'il le jugera nécessaire pour l'accomplissement de sa tâche.

(Transitional paragraph)

IV. It is likewise agreed that the Tripartite Headquarters shall be set up not later than three months after the completion of the tasks of the Mixed Commission for the Cyprus Constitution and shall consist, in the initial period, of a limited number of officers charged with the training of the armed forces of the Republic of Cyprus. The Greek and Turkish contingents mentioned above will arrive in Cyprus on the date of signature of the Treaty of Alliance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Nicosia on 16 August 1960 in three copies in the French language, of which one shall be deposited with each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of Greece :

(Signed) G. CHRISTOPOULOS

For the Republic of Turkey :

(Signed) V. TÜREL

For the Republic of Cyprus :

(Signed) MAKARIOS, Archbishop of Cyprus
F. KÜÇÜK

ADDITIONAL PROTOCOL No. II

Article I

A Committee shall be set up consisting of the Ministers for Foreign Affairs of the Republic of Cyprus, Greece and Turkey. It shall constitute the supreme political body of the Tripartite Alliance and may take cognizance of any question concerning the Alliance which the Governments of the three Allied countries shall agree to submit to it.

Article II

The Committee of Ministers shall meet in ordinary session once a year. In a matter of urgency the Committee of Ministers can be convened in special session by its Chairman at the request of one of the members of the Alliance.

Decisions of the Committee of Ministers shall be unanimous.

Article III

The Committee of Ministers shall be presided over in rotation, and for a period of one year, by each of the three Foreign Ministers. It will hold its ordinary sessions, unless it is decided otherwise, in the capital of the Chairman's country. The Chairman shall, during the year in which he holds office, preside over sessions of the Committee of Ministers, both ordinary and special.

The Committee may set up subsidiary bodies whenever it shall judge it to be necessary for the fulfilment of its task.

Article IV

Le Quartier Général Tripartite créé par le Traité d'Alliance sera responsable dans l'exercice de ses fonctions au Comité des Ministres. Il lui soumettra, au cours de la session ordinaire du Comité, un rapport annuel comprenant un compte-rendu détaillé des activités du Quartier Général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Nicosie le seize août 1960 en trois exemplaires en langue française dont un sera déposé auprès de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour le Royaume de Grèce :

(*Signé*) G. CHRISTOPOULOS

Pour la République de Turquie :

(*Signé*) V. TÜREL

Pour la République de Chypre :

(*Signé*) O KYPROY MAKARIOΣ
F. KÜÇÜK

Article IV

The Tripartite Headquarters established by the Treaty of Alliance shall be responsible to the Committee of Ministers in the performance of its functions. It shall submit to it, during the Committee's ordinary session, an annual report comprising a detailed account of the Headquarter's activities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Nicosia on 16 August 1960 in three copies in the French language, of which one shall be deposited with each of the High Contracting Parties.

For the Kingdom of Greece :

(*Signed*) G. CHRISTOPOULOS

For the Republic of Turkey :

(*Signed*) V. TÜREL

For the Republic of Cyprus :

(*Signed*) MAKARIOS, Archbishop of Cyprus
F. KÜÇÜK

No. 5713

UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
CAMEROUN

Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 13 June 1961

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 13 June 1961.

FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
CAMEROUN

Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New-York, le 13 juin 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 13 juin 1961.

No. 5713. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CAMEROUN CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 13 JUNE 1961

WHEREAS the Government of Cameroun has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Cameroun;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 13 June 1961, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 5713. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU CAMEROUN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 13 JUIN 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Cameroun a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Cameroun;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation,

its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;

une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écrits appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulterait l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il

shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way;

¹ See footnote 1, p. 206 of this volume.

² See footnote 1, p. 329 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147, and Vol. 396.

devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

¹ Voir note 1, p. 207 de ce volume.

² Voir note 1, p. 329 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 374, p. 147, et vol. 396.

- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) The most favourable legal rate of exchange;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators

- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les

so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 13th day of June 1961.

For the Special Fund :

(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director,
Special Fund

For the Government
of Cameroun :

(Signed) R. N'THEPE
Ambassador and Permanent Representative of Cameroun to the United Nations

deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New-York le 13 juin 1961.

Pour le Fonds spécial :

Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement
du Cameroun :

(Signé) R. N'THEPE
Ambassadeur et Représentant permanent du Cameroun auprès des Nations Unies

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 May 1961 to 13 June 1961

No. 588

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 mai 1961 au 13 juin 1961

Nº 588

No. 588

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
KUWAIT**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Alexandria, on 16 March 1961,
and at Kuwait, on 25 April 1961**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 6 June 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
KOWEÏT**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie,
le 16 mars 1961, et à Koweït, le 25 avril 1961**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé
le 6 juin 1961.*

No. 588. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 16 MARCH 1961, AND AT KUWAIT, ON 25 APRIL 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"); and

The Government of Kuwait (hereinafter referred to as "the Government"), Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 25 April 1961, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 588. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU KOWEÏT CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 16 MARS 1961, ET À KOWEÏT, LE 25 AVRIL 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »; et

Le Gouvernement du Koweït (dénommé ci-après « le Gouvernement », Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 25 avril 1961, dès la signature, conformément à l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Kuwait. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. *a)* L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Koweit. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

*Article II***CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE**

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III***ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION**

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV***ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT**

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II***COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF**

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION**

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV***OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ See footnote 1, p. 329 of this volume.

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Priviléges et Immunités des Institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

¹ Voir note 1, p. 329 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

At Kuwait, on 25.4.61

For the Government of Kuwait :

(*Signed*) Sheikh Sabah Al Salem AL SABAH
President Health Department

At Alexandria, on 16.3.61

For the World Health Organization :

(*Signed*) A. H. TABA
Regional Director

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois copies en anglais.

À Koweït, le 25.4.61

Pour le Gouvernement du Koweït :

(*Signé*) Sheikh Sabah Al Salem AL SABAH
Président, Département de la Santé

À Alexandrie, le 16.3.61

Pour l'Organisation Mondiale de la Santé :

(*Signé*) A. H. TABA
Directeur régional

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. I18. TRUSTEESHIP AGREEMENT FOR THE TERRITORY OF THE CAMEROONS UNDER BRITISH ADMINISTRATION, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 DECEMBER 1946¹

TERMINATION with respect to the
NORTHERN CAMEROONS

In accordance with the General Assembly's resolution 1608 (XV) adopted on 21 April 1961, the above-mentioned Agreement was terminated with respect to the Northern Cameroons, on 1 June 1961, upon its joining the Federation of Nigeria as a separate province of the Northern Region of Nigeria.

Registered ex officio on 1 June 1961.

ANNEXE A

No I18. ACCORD DE TUTELLE POUR LE TERRITOIRE DU CAMEROUN SOUS ADMINISTRATION BRITANNIQUE. APPROUVÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 DÉCEMBRE 1946¹

ABROGATION en ce qui concerne le
CAMEROUN SEPTENTRIONAL

Conformément à la résolution 1608 (XV) de l'Assemblée générale, adoptée le 21 avril 1961, l'Accord susmentionné a pris fin en ce qui concerne le Cameroun septentrional le 1^{er} juin 1961, au moment où le Cameroun septentrional s'est uni à la Fédération de Nigéria en tant que province séparée de la région du Nord de la Nigéria.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8,
p. 119.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 8,
p. 119.

No. 521. CONVENTION ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE SPECIALIZED AGENCIES.
APPROVED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization

Notification received on:

7 June 1961

CHILE

Nº 521. CONVENTION SUR LES
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES.
APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE
GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES
LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture

Notification reçue le:

7 juin 1961

CHILI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329, and Vol. 387, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329, et vol. 387, p. 329.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 May 1961
NICARAGUA

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 16 August 1961, in respect of the Convention and Protocols 1 and 2 and on 16 May 1961, in respect of Protocol 3.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 May 1961.

Nº 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

16 mai 1961
NICARAGUA

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 16 août 1961 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2 et le 16 mai 1961 en ce qui concerne le Protocole 3.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mai 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361, and Vol. 394, p. 270.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361, et vol. 394, p. 271.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 May 1961

MALI

(To take effect on 18 August 1961.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 June 1961.

Nº 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

18 mai 1961

MALI

(Pour prendre effet le 18 août 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 juin 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315; Vol. 361, p. 336; Vol. 369, p. 459; Vol. 371, p. 308; Vol. 376, p. 488; Vol. 384, p. 374; Vol. 388, p. 372, and Vol. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 249 p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315; vol. 361, p. 336; vol. 369, p. 459; vol. 371, p. 309; vol. 376, p. 488; vol. 384, p. 374; vol. 388, p. 372, et vol. 396.

No. 3918. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AN ASSISTED PASSAGE MIGRATION SCHEME. SIGNED AT LONDON, ON 1 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 1 AND 3 SEPTEMBER 1960

Official text: English.

Registered by Australia on 1 June 1961.

I

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE
S. W. 1

1st September, 1960

My dear High Commissioner,

I refer to the Assisted Passage Agreement of 1st April 1957¹ as amended by the letters exchanged between us on 12th/13th June 1958³ and on 23rd/31st December 1958.⁴

The Government of the Commonwealth of Australia have proposed certain changes in the procedural arrangements provided by that Agreement and in particular they have proposed that the scrutiny of applications by the United Kingdom authorities provided for under Clause 5 of the Agreement should, in certain cases, be discontinued.

I am happy to convey to you my agreement, with the consent of the United Kingdom Treasury, to these proposals.

To give effect to them I suggest that the Agreement of 1st April 1957 should be further amended as follows :

In Clause 5, after the words "as may be", insert the words "approved by the Commonwealth Government or, if the Secretary of State so requires,"

If you agree, this letter and your reply should be regarded as constituting an amendment to the Assisted Passage Agreement of 1st April, 1957.

Yours sincerely,

(Signed) Duncan SANDYS

His Excellency the Rt. Hon. Sir Eric Harrison, K.C.V.O.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 235.

² Came into force on 3 September 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 336.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3918. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À UN PROGRAMME D'AIDE AUX MIGRANTS CONCERNANT LES FRAIS DE PASSAGE. SIGNÉ À LONDRES, LE 1^{er} AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. LONDRES, 1^{er} ET 3 SEPTEMBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} juin 1961.

I

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE
S. W. 1

Le 1^{er} septembre 1960

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 1^{er} avril 1957¹ relatif à un programme d'aide aux migrants concernant les frais de passage, modifié par notre échange de lettres des 12 et 13 juin 1958³ et des 23 et 31 décembre 1958⁴.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a proposé certaines modifications à la procédure prévue par cet Accord; il a proposé notamment que, dans certains cas, il soit mis fin à l'examen par les autorités du Royaume-Uni dont il est question au paragraphe 5 de l'Accord.

Je suis heureux de vous faire savoir qu'avec le consentement de la Trésorerie du Royaume-Uni j'accepte ces propositions.

Pour y donner effet, je propose que l'Accord du 1^{er} avril 1957 soit à nouveau modifié de la manière suivante :

Au paragraphe 5, après les mots « qui auront été agréées », ajouter les mots « par le Gouvernement du Commonwealth ou, si le Secrétaire d'État le demande, qui auront été agréées... »

Si ces modifications rencontrent votre agrément, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un avenant à l'Accord du 1^{er} avril 1957 relatif à un programme d'aide aux migrants.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Duncan SANDYS

Son Excellence sir Eric Harrison, K.C.V.O.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 271, p. 235.

² Entré en vigueur le 3 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 349, p. 337.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 349, p. 341.

II

ACTING HIGH COMMISSIONER FOR AUSTRALIA

AUSTRALIA HOUSE
LONDON, W. C. 2

3rd September, 1960

My dear Secretary of State,

Thank you for your letter of the 1st September, 1960, conveying your agreement, with the consent of the United Kingdom Treasury, to proposals by the Government of the Commonwealth of Australia that certain changes be made in the procedural arrangements provided by the Assisted Passage Agreement of the 1st April, 1957, and in particular, that the scrutiny of applications by the United Kingdom authorities provided for under Clause 5 of the Agreement should, in certain cases, be discontinued.

2. I am glad to convey to you the agreement of the Commonwealth of Australia to the amendment of Clause 5 of the Assisted Passage Agreement of the 1st April, 1957, proposed in your letter to give effect to the foregoing, as follows :

[*See note I*]

The Clause with this amendment inserted will then read :

“ 5. Assistance under the scheme shall be given to such persons with their dependants as may be approved by the Commonwealth Government or, if the Secretary of State so requires, jointly approved by the Secretary of State and the Commonwealth Government before departure... ”

3. I agree that your letter and this reply should be regarded as constituting an amendment to the Assisted Passage Agreement of the 1st April, 1957.

Yours sincerely,

(*Signed*) Allen BROWN

The Rt. Hon. Duncan Sandys, M.P.
Secretary of State for Commonwealth Relations
Commonwealth Relations Office
London, S.W.1.

II

LE HAUT COMMISSAIRE POUR L'AUSTRALIE PAR INTÉRIM

AUSTRALIA HOUSE
LONDRES, W. C. 2

Le 3 septembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je vous remercie de votre lettre du 1^{er} septembre 1960 m'informant que vous acceptiez, avec le consentement de la Trésorerie du Royaume-Uni, les propositions du Gouvernement du Commonwealth d'Australie tendant à ce que certains changements soient apportés à la procédure prévue par l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants du 1^{er} avril 1957 et, notamment, à ce que, dans certains cas il soit mis fin à l'examen des demandes par les autorités du Royaume-Uni, dont il est question au paragraphe 5 dudit Accord.

2. Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie accepte la modification au paragraphe 5 de l'Accord relatif à un programme d'aide aux migrants du 1^{er} avril 1957 proposée dans votre lettre, savoir :

[*Voir note I*]

Le paragraphe ainsi amendé deviendra alors :

« 5. L'assistance prévue par le programme sera fournie aux personnes qui auront été agréées par le Gouvernement du Commonwealth ou, si le Secrétaire d'État le demande, qui auront été agréées conjointement par le Secrétaire d'État et le Gouvernement du Commonwealth avant leur départ, ainsi qu'aux personnes à leur charge... »

3. J'accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant un avenant à l'Accord du 1^{er} avril 1957 relatif à un programme d'aide aux migrants.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Allen BROWN

Monsieur Duncan Sandys, M.P.
Secrétaire d'État pour les relations avec le Commonwealth
Commonwealth Relations Office
Londres, S.W. 1

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF COMMERCIAL ROAD
VEHICLES. DONE AT GENEVA,
ON 18 MAY 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 June 1961

YUGOSLAVIA

(To take effect on 10 September 1961.)

Nº 4721. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DES VÉHI-
CULES ROUTIERS COMMER-
CIAUX. FAITE À GENÈVE, LE
18 MAI 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 juin 1961

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 10 septembre
1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385, and Vol. 375, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385, et vol. 375, p. 372.

No. 5266. CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 4 JANUARY 1960¹

APPLICATION to GREENLAND

Declaration by Denmark deposited with the Government of Sweden on:

2 June 1961

(Effective from 1 July 1961.)

With the following reservations :

(1) Denmark shall retain the right to extend to Greenland at any time before 1st July, 1970, Danish customs duties and quantitative restrictions provided that such duties and quantitative restrictions shall be reduced and eliminated progressively in accordance with articles 3, 10 and 11 of the Convention.

(2) Denmark shall retain, in the light of the limited scope and exceptional nature of economic activity in Greenland, the right to maintain the Greenland equalisation fund for the purpose of stabilising the income of Greenland producers.

(3) Denmark shall retain, in the light of the limited scope and exceptional nature of economic activity in Greenland and the special social and demographic conditions prevailing there, the right to continue, as long as these special conditions exist, to make the establishment and operation of economic enterprises in Greenland conditional upon Danish nationality and permanent residence in Greenland.

Certified statement was registered by Sweden on 12 June 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3.

Nº 5266. CONVENTION INSTITUANT L'ASSOCIATION EUROPÉENNE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 4 JANVIER 1960¹

APPLICATION au GROENLAND

Déclaration du Danemark déposée auprès du Gouvernement suédois le:

2 juin 1961

(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1961.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Le Danemark conservera jusqu'au 1^{er} juillet 1970 le droit d'étendre au Groenland les droits de douane danois et les restrictions quantitatives en vigueur au Danemark; toutefois ces droits de douane et ces restrictions quantitatives seront progressivement réduits et éliminés conformément aux articles 3, 10 et 11 de la Convention.

2) Vu le domaine restreint et le caractère exceptionnel de l'activité économique au Groenland, le Danemark conservera le droit de maintenir le Fonds de péréquation groenlandais pour stabiliser le revenu des producteurs groenlandais.

3) Vu le domaine restreint et le caractère exceptionnel de l'activité économique au Groenland et vu les conditions sociales et démographiques particulières qui y règnent, le Danemark conservera le droit, tant que ces conditions particulières existeront, de continuer à subordonner à la nationalité danoise et à la résidence permanente au Groenland le droit de créer et de gérer des entreprises économiques au Groenland.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 12 juin 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3.

No. 5667. PROTOCOL ON THE
LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE
EUROPEAN FREE TRADE ASSO-
CIATION. SIGNED AT GENEVA,
ON 28 JULY 1960¹

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Sweden on:*

2 June 1961
SWEDEN

*Certified statement was registered by
Sweden on 12 June 1961.*

Nº 5667. PROTOCOLE SUR LA
CAPACITÉ JURIDIQUE, LES
PRIVILÈGES ET LES IMMUNITÉS
DE L'ASSOCIATION EUROPÉENNE
DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1960¹

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment suédois le:*

2 juin 1961
SUÈDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suède le 12 juin 1961.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394,
p. 37.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394,
p. 37.